

# له کندهاره تراټکه

(په پښتو کلاسیک ادب کې د لوېدیځې لهجې څرک)

څېړنه  
د  
محمد معصوم هوتک

پیل : لسمه د فبروري ۲۰۱۰ع  
اوکویل - کاناډا

**Ketabton.com**

اهداء

په ژبپوهنه کي د لوی لاس  
څښتن او منلي عالم ډاکټر  
عبدالرازق پالوال  
ته

## بسمه تعالی

ما ته چي به خوشحال خټک (۱۰۲۲) - ۱۱۰۰هـ ق) له ژبي سره د خپلي لهجې مشابهتونه ځای ځای په مخه راتلل، هر وخت به مي فکر کاوه، چي که په دې برخه کي څېړنه وسي، د پښتو په خیر به تمامه سي او د معیاري پښتو د منځته راتگ له جریان سره به مرسته وکړي، خو د خپل پښتنو وروڼو بې‌ځایو او بې‌موردو حساسیتو به هر وخت په دغه برخه کي د علمي کار او څېړني څخه خواتوری کولم. یو وخت چي مي (۱) له گوربت مجلې (لومړی کال، ۶ گڼه - ۲۵مخ) سره د خپل خواخوږي استاد علامه رشاد ▶ مرکه په پردېسي کي وکتله او په هغې کي مي د علامه مرحوم له خولې ولوستل چي د لهجو قطعي ترک په هیڅ ژبه کي نسته او په دې باب "... تاریخي سلسلې باید سړی په نظرکي ونیسي. کوم وخت چي فیصلې سره کېږي، هغه وخت پر دې مفصل بحث په کار دی..." نو مي له ځانه سره عزم وکړ، چي د دغو تاریخي سلسلو یوه برخه به هر وروڼو څېړم. په دې ترڅ کي زه په نورو کارو مصروف سوم او کله چي د ډاکتر عبدالرازق پالوال (معیاري پښتو) کتاب راووت او په هغه کي مي د دوی دغه سپارښتنه ولوستله، چي وایی: "پښتانه دي د تقلید پر ځای باندي پالنه غوره کي ... پښتانه پوهان، ادیبان، او لیکوالان دي خپل کلاسیک آثار وپالي چي خوشحال، رحمان، حمید، قادر او نورو په میراث ورپرې ایښي دي. دوی دي دغه خپل مثل اعلی وگرځوي او د فهم له مخي څخه دي ئې پالنه وکي څو په دغه کار سره ئې د دوی امانت لغات او جملات بشپړ او منظم ساتلي او پالي وي". نو مي پخوانی عزم، جزم سو او کله چي بیا د پوهاند ډاکتر

(۱) معیاري پښتو - ۱۸مخ.

مجاور احمد زیار (د خوشال ادبی پښتو) کتاب لاس ته راغی<sup>(۲)</sup> په ما کي یې بیرته د خپلو کت سوو پاڼو د بیا رااخیستلو او سره اوډلو هڅه ژوندی کړه. د ډاکتر پالوال صاحب او ډاکتر زیار صاحب په کتابو کي ډېر داسي مطالب راغلي دي، چي زه یې پر خپله څېړنه باندي نور هم باوري کړم. دغه راز آثار د معیاري ژبي تر ټاکلو وړاندي ډېر ضروري دي او زه هیله من یم، چي د ژبي دغه پیاوړي استادان دغه شان نوري څېړني هم پر "خوارکی" پښتو باندي ولوروي.

زه په دې حاضره لیکنه کي د خوشحال خټک اونور پښتو کلاسیک ادب ژبه له خپلي هغي ژبي سره مقایسه کوم، چي د مور په غږ کي مي زده کړې، د خالپوڅو (خاپوړو) پر مېنه مي پسې تعقیب کړې او له ورکیني څخه تر زاړه سن پوري په رغېدلی یم او لا اوس هم په رغېږم، له دېرشو څلوېښتو کالو راهیسي مي شعوري څېړنه پکښې کړې ده او قلم مي پکښې چلولی دئ. په دې مقایسه کي مي ترزیاتي اندازې پوري دخوشحال خان اودده دکورنۍ ژبه په پام کي نیولې ده خو پرڅنگ مي دکلاسیک ادب نور آثار دخپلي څېړني دپیاوړتیا په نیامت هم پرکتلي دي .

زه په دې څېړنه کي د خوشحال ژبه له هغي پښتو سره ایږدم، چي ما د مقرر (مکور) د پښ له کندي څخه تر فراه پوري، له روزگان

(۲) د ډاکتر پالوال کتاب په ۱۳۸۴ ش کي خپور سو خو لیکلي یې د وخته وو او د ډاکتر زیار کتاب واردواره په ۱۳۸۲ ش کي او دوهم وار په ۱۳۸۴ ش کي چاپ سو. ما ته د ډاکتر زیار کتاب د ۱۳۸۶ ش = ۲۰۰۷ع په نومبر کي په لاس راغی. دغه وخت زیار صاحب کانادا ته تشریف راوړی وو او ما ته یې دغه کتاب د ښاغلي رحمت آریاله پاره راکړ. ما د ښاغلي آریاپه اجازه له ځانه سره وساته، چي له مطالبو څخه یې گټه واخلم. که څه د ډاکتر پالوال صاحب د کتاب د مستدلو او مفصلو څېړنو په موجودیت کي به زما د دې کتابگوتې خپرول، "تکرار مکرر" وي خو ما خپله کښلې خواري هیسته نه سوی غورځولای او که تکراري هم وي، له درنو لوستونکي سره یې په دې نیامت شریکوم، چي گوندي څه گټه به ځني واخیستلای سي.

څخه تر کوتي و قلات (بلوچستان) پوري، له لښکرگاه (هيلمند) څخه تر لکي و صفار پوري اورېدلي ده. دغه لغاتونه چې زه يې تر څېړني لاندې نيسم، د دغي پراخي حوزې په يوه يا څو برخو کې ما اورېدلي او تحقيق کړي دي او يقين مې دئ چې ښايي يوه زياته برخه به يې همدا اوس هم د خلگو په خولو کې متداول وي او بله برخه به يې ښايي اوس دونه عام رواج ونه لري او يا ښايي اوسنی نسل به يې پخپله ورځنۍ محاوره کې نه کاروي، خو ما دا ټول په سرسره اورېدلي دي، په معنا کې مې غور کړی دئ، د استعمال موارد مې په ياد دي.

زه نه غواړم په دې څېړنه کې وشييم، چې د خوشحال ژبه کټ مټ زما د لهجې ژبه ده او په دې ډول ځان او خپلي لهجې ته امتياز وگټم. زه غواړم چې د خوشحال د ژبې او زما د مورنۍ لهجې تر منځ مشابهتونه وشييم. دغه لغات چې زه يې پخپله لهجه کې څرک ورکوم، ښايي په نورو لهجو کې هم ژوندي او مروج وي. زما يقين دئ چې دا شان مشابهتونه د نورو لهجو ويونکي هم موندلای سي. د پښتو لهجې خو د يوې ونې ښاخونه دي. اصل يې يو او تاداو يې يو دئ:

در اصل مذهب همه صاحب‌دلان يکيست  
از ناقــــــــــــــــــــلان بدسخن اينجا رسیده است  
خو زما د خپلي مشاهدې او څېړني له مخې راته معلومه سوې ده، چې که دغه لغتونه په نورو لهجو کې موجود هم وي، **بيا به يې** تلفظونه توپير سره لري، د استعمال ځای به يې متفاوت وي او نور راز راز بدلونونه به باندي راغلي وي.

ما دا څېړنه له دې اسيته هم کړې ده، چې په دې وختو کې هڅه کېږي د لوېديځې لهجې ټولي گرامري او تلفظي ځانگړتياوي د دغي لهجې په بېنظميو، گډوډيو او بې قاعدې گيو کې وشمېرلي سي. لوستونکي به د دې کتاب په راتلونکو پاڼو کې وگوري، چې د دې

ځانگړتياوو له پاره پاڅه کلاسيک تاداوونه موجود دي.

ما چي له خپلي څېړني څخه کومه نتيجه رايستلې ده، د هغې پر بنسټ باندي ويلاي سم، چي د خوشحال خان اونورکلاسيک ادب د ژبي زياتره گرامري جوړښتونه، لغتونه، ترکيبونه او وراشې په لوېديځه لهجه کي تر ننه لا هم خوندي دي. ما ته د خپلو مقايسوي څېړنو له مخي ښکاره سوې ده، چي لوېديځه لهجه د نورو لهجو په نسبت د لرغونو ځانگړتياوو په خوندي ساتلو کي محافظه کاره پاته سوې ده. ما ته ثابته سوې ده، چي په کلاسيکه پښتو کي د سوچه توب تمايل کورټ نه ليدل کېږي، بلکي د هغه پر خلاف يې د نورو ژبو د کلماتو د هضمولوقابليت ته لاد لاسه وده ورکوله<sup>(۲)</sup>. د سوچه پښتو او د سوچه کولو ذهنيت زموږ پر ژبه باندي وروسته راخپور سوې دئ. د دې ذهنيت تر شا سياسي انگيزې پرتې وې او دي.

ما ته دا هم ثابته سوې ده، چي د پښتنو د ژونداجتماعي، اقتصادي او سياسي شرايطو د هغوی ژبي ته د هغوی د استوگني د مېني په تناسب د ودي او تکامل بېلابېل استقامتونه ورکړي دي. د هغوی د ژبي د پرمختگ آهنگونه يې متفاوت کړي دي، د هغوی د ادبي او ژبني فعاليتو لوري يې پر مشخصو او سره بېلو جهتو باندي روان کړي دي. زه د خپلي دغي ادعا د ثبوت له پاره د ډيورند د منحوسي کرښې د دواړو غاړو پښتنو د ادبي او ژبني تحرک جريان ته اشاره کولای سم، چي نه يې د انکشاف او پرمختگ سرعتونه سره يو دي، نه يې د ژبنيو او ادبي ايجادياتو ساحې سره

---

(۲) وگ : د خوشحال، حميد مومند، کاظم خان شيدا او نورو دېوانونه. د دوی په کلام کي د فارسي وعربي لغاتو پرېماني پر دې خبره دلالت کوي، چي دغو شاعرانو د نورو ژبو له لغاتو سره هيڅ راز ستونزه نه درلوده.

ورته دي او نه يې د ژبني جوړښت شکل او  
محتوی سره يو راز پاته سوې ده .  
ما په دې څېړنه کې د خوشحال خان خټک  
له آثارو څخه د هغه غزلیات او قصاید (یوه  
برخه) ، دستارنامه ، سواتنامه ، فراقنامه  
غوره وگڼل. د طب نامې ژبه د طبابت ژبه ده  
او د بازنامې دا هم د یوې ځانگړې تخصصي  
ځانگړې ژبه ده او د خوشحال د لهجې په څېړنه  
کې ډېره مرسته نه سي کولای. سره له دې مي  
دا دوه اثره هم له پامه پر یوه مخ نه دي  
ایستلي او مرور مي پر کړی دئ. د خپل کار  
په جریان کې مي د خوشحال خان او د هغه د  
کورنۍ د غړو دا لاندي چاپي او خطي نسخې  
کتلي دي:

۱ - د خوشحال خټک مرغلرې:

د لوی استاد علامه عبدالحی حبیبي له  
خوا په ۱۳۱۷ ش کال په کندهار کې خپور سوی  
دئ.

۲ - ارمغان خوشحال:

د میان سیدرسول رسا په زیار په ۱۹۶۴ ع  
کال د یونیورسیتی بُک ایجنسی له خوا په  
پېښور کې خپور سو. ما چې له کومې نسخې څخه  
استفاده کړې ده ، ښاغلي عبدالباري جهاني له  
خپل کتابتون څخه رالېږلې ده چې مننه ځني  
کوم .

۳ - سواتنامه د خوشحال خان خټک:

د پوهاند عبدالحی حبیبي له سريزي او  
څرگندونو سره د افغانستان د علومو اکاډیمي  
د ژبو او ادبیاتو انستیتوت له خوا په ۱۳۵۸  
ش کال په کابل کې خپره سوه .

۴ - دستارنامه:

دستارنامه د خوشحال خټک د ۲۸۶ تلین په  
مناسبت د پوهاند صدیق الله رشتین په سريزه د  
پښتو ټولني له خوا په ۱۳۴۵ ش کال خپره سوې  
ده . دغه راز د پښتو اکاډیمي پېښور له خوا  
د پروفیسر محمدنواز طائر په سريزه او د  
حاجي پردل خان خټک په زیار په ۱۹۹۱ع کال

چاپ سوې ده. ما (هوتک) په دې حاضره لیکنه کې زیاته استفاده د پېښور له چاپه کړې ده. ۵ - د خوشحال خټک کلیات - لومړی ټوک: د پوهندوی دوکتور گل محمد نورزي په سریزه او خپرندوی محمد صدیق روهي په پېژندگلوی د افغانستان د علومو اکاډیمي د ژبو او ادبیاتو د انستیتوت د ادب او فولکلور څانگې له خوا په ۱۳۵۹ ش کال خپور سوی دئ.

دا متن که څه هم له "خو" څخه خلاص نه دئ خو بیا هم تر بل هر متن ما ته دقیق ایسي ځکه چې د هغې نسخې بدیلونه یې هم راوړي دي، چې د خوشحال خان په ژوند لیکل سوې ده او ویل کېږي، چې د خوشحال پخپل خط ده<sup>(۴)</sup>.

۶ - د خوشحال رباعیات: د پوهاند رشتین په سریزه (پاییزه) د پښتو ټولني له خوا په ۱۳۴۹ ش کال په کابل کې خپاره سوې دي. ۷ - فراقنامه:

د زلمي هیوادم له سریزې، څرگندوونو او وبي پانگې سره د کابل پوهنتون د ژبو او ادبیاتو پوهنځي له خوا په ۱۳۶۳ ش کال خپره سوې ده. په سر کې د علامه پوهاند عبدالحی حبیبې، پوهاند میرحسین شاه په قلم یاداشتونه (پښتو او پارسي) هم لري. د فراقنامې متن د اعتماد وړ دئ، ځکه په تهیه کولو کې یې له ډېرو نسخو (چاپي او خطي) څخه کار اخیستل سوی دئ. زه فکر کوم چې د خوشحال د کلام د ژبنيو خصوصیاتو په څېړنه کې حساب پر کېدلای سي خو بیا هم ما د هغه متن څخه د رااخیستل سوو برخو مقابله له نورو چاپو سره له پامه نه ده ایستلې.

<sup>(۴)</sup> د (خوشحال ادبي پښتو) په ۲۱ مخ کې د استاد بڅاني په حواله د خوشحال خان د خپل لاس کښلې نسخه "په پېښور کې راخوندي شوې فضلنامه" ښوول سوې ده. په دغه مخ کې د استاد له نامه سره د "ع" راوړل، چې د "عليه السلام" لنډیز دئ، د حیرانتیا وړ خبره ده.

۸ - د عبدالقادر خان خټک دېوان:

واردواره د علامه عبدالحی حبیبی په همت له کندهار څخه په ۱۳۱۷ ش کال خپور سوی دئ او دوهم وار د افغانستان د علومو اکاډیمي د ژبو او ادبیاتو د مرکز له خوا د نورالله ولسپال په سریزه، تحشیه، تصحیح او مقابله د پوهاند عبدالشکور رشاد تر لارښوونې لاندې په ۱۳۶۸ ش کال خپور سوی دئ. په سر کې د پوهاند رشاد، پوهاند عبدالاحمد جاوید او سرمحقق محمدصدیق روهي په قلم یاداشتونه هم لري.

ما له دواړو چاپو څخه استفاده کړې ده، خو ډېره تکیه مې پر دا دوهم چاپ کړې ده. د عبدالقادر خان نوی چاپ دېوان سره له دې چې په دقت تهیه سوی دئ خو د لیکدود تجانس یې یو څه کمزوری دئ.

۹ - د کامگار خټک دېوان:

د افغانستان د علومو اکاډیمي له خوا د څېړونکي عبدالمتین متین په زیار په ۱۳۵۸ ش کال د خوشحال خټک د درې سوم تلین د بین المللي سیمینار په مناسبت خپور سوی دئ. په سر کې د څېړندوی محمدصدیق روهي یو یاداشت هم لري.

۱۰ - د هجري دېوان:

د همېش خلیل په زیار په ۱۹۵۸ع کال د پېښور په شاهین برقي پریس کې چاپ سوی دئ. د دې تر څنگ مې په ځینو برخو کې د کلاسیک ادب دا لاندې دېوانونه هم پر کتلی دي:

۱۱ - د عبدالرحمن بابا دېوان:

په ۱۹۷۶ع کال د یونیورسیتي بُک ایجنسي له خوا خپور سوی دئ د میاسیدرسول رسا په قلم اوردده دیباچه لري. دا چاپ د پادري هیوز په لاس د خپاره سوي دېوان فوتوکاپي ده. د دې خبري یادونه د دېباچې په ۱۷ مخ کې سوي ده.

۱۲ - د عبدالحمید مومند کلیات:

دا کلیات د محمدآصف صمیم په سریزه،  
څېړنه، اوډون او ویپانگي سره د دانش  
خپرندويي ټولني له خوا په ۲۰۰۴ ع کال خپور  
سوی دئ، چي د عبدالحمید مومند دېوان،  
نیرنگ عشق او قصه شاه وگدا لري.

ما په دې حاضره لیکنه کي پر دغه کلیات  
سربېره د عبدالحمید مومند دېوان (د زلمي  
هیوادممل په زیار - ۱۳۶۳ش)، د عبدالحمید  
مومند دېوان (د صدیق الله رشتین په زیار -  
۱۳۳۰ش)، دُر او مرجان (مرتبه سید انوارالحق  
جیلاني - ۱۹۷۸ع) او زما د کتب خانې د نیرنگ  
عشق له خطي نسخې څخه استفاده کړې ده.

۱۳ - د میرزاخان انصاري دېوان:

دا دېوان د څېړنمل دوست شینواري په  
زیار ترتیب سوی دئ (۱۳۵۴ش). د دې دېوان په  
باب په زړه پوري خبره دا ده، چي په ټول  
دېوان کي یې (چي) د (چه) په شکل کښلی دئ.  
ارواشاد دوست شینواری پخپل وخت کي منلی  
ژبپوه وو او د ژبي په باب یې درانه آثار  
کښلي دي. ده چي په دغه دېوان کي (چه) په  
همدې شکل راوړی دئ آیا معنا به یې دا نه  
وي چي ده دا کلمه په اوږده (ې) نه تلفظ  
کوله؟

د میرزاخان انصاري پر دغه دېوان  
سربېره مي زما د کتبخانې د میرزاخان د  
دېوان له خطي نسخې څخه هم ځای ځای استفاده  
کړې ده.

د ارواښاد استاد کامل مومندپه لاس (د  
خوشحال کلیات) ته مي تر دې گړیه (د اپریل  
دریمه ۲۰۱۰ع) لاس نه رسېږي.

دمیرزاخان بارکزي اوشمس الدین  
کاکرددېوانوله هغه چاپه مي کاراخیستی دئ  
چی دصحاف نشراتي مؤسسي لخواپه ۱۳۸۸ش کال  
خپاره سوي دي .

زه دا اوسنی مقایسوي څېړنه په دې  
نیامت کوم، چي گوندي د معیاري پښتو د منځ  
ته راتگ په کار کي مي د څېړونکو او  
متخصصینو کار یو څه وراسانه کړی وي. د

معیاري کېدلو او معیاري کولو کار په دفتر کې نه کېږي، چې څو تنه مامورین سره کېښېني او د ژبي مقدرات پخپلو منځو کې سره فیصله کړي<sup>(۵)</sup>.

د ژبي د معیار د ستري ودانۍ د جوړولو له پاره اومو موادو ته اړتیا سته. اومه مواد د ساحوي څېړنو او کتبي متونو د سپړلو له لارې تر لاسه کېدلای سي. زه پخپل دغه حاضر کتاب کې پر دغو مسئلو باندې، چې پورته مي اشاره ورته وکړه، رغېدلی يم. په دې بیان کې مي گرامري جوړښتونه ډېر لیر څېړلي دي. زیاته پاملرنه مي د لغاتو مقایسې ته اړولې ده. له گرامري جوړښتو څخه د اجتناب دلیل مي دا دئ، چې نه غواړم د ژبي د متخصص رول ولوبوم او هغه بیا په دې دلیل نه غواړم چې زه د دغه راز تخصص له پاره نه رسمي جواز لرم او نه هم علمي صلاحیت و توان. مگر دا خبره په پوره ډاډ سره کولای سم چې څېړنه مي تر سر تېره کړې نه ده. د خپل صلاحیت په حدودو کې مي پر هره برخه باندې ښه پوره دقت کړی دئ. د مثالو ډېرښت به یې ښايي پر لوستونکو باندې ستومانوونکي تمام سي خو ما په دې نیامت نه دي رااخیستي چې لیکنه بې‌ځایه په وپرسوم. له امکانه لیري نه ده، چې زما له دقت سره سره دي بیا هم تېروتلې يم. په هغه صورت کې د هر راز سالم انتقاد اورېدلو ته تیار يم. دم درحاله تاسي د کتاب لوستلو ته رابولم او خبري به د ستر خوشحال په دې بیت پای ته ورسوم:

خدایه! چاوته یې کښم، څوک به پرې پوه شي

---

(۵) په دې شپو و ورځو کې د پښتو د یوه مشر او درانه حقدار لیکوال له خولې په یوه انټرنیټي ویبپاڼه کې د "مونیر، مور - رغ، غیر - پزه، پوزه" په باب ځینې تبصرې خپرې سوي دي، چې د ډېرې اندېښنې وړ دي او ژبپوهنه یې تر مضحکې سوبې پورې راتېته کړې ده. دغه راز لیکنې، هغه هم د حقدارو مشرانو استادانو په آدرس خپرول د دغو مشرانو په حق کې ظلم دئ. نه پوهېږم پښتانه ولې پخپل خپروشرنه پوهېږي؟

م \_\_\_\_\_ ویلی  
ه \_\_\_\_\_ ریو بیت دی  
دفترونه

په درنښت  
محمد معصوم هوتک  
اوکویل - کاناډ

## اول فصل

### ۱ - خوشحال خان خټک او کورنی

یې:

ارواښاد سید رسول رسا (۱۹۱۰ - ۱۹۹۰ع)  
پېښور د "پښتو شېراز" بللی دئ<sup>(۱)</sup>. له شېراز  
څخه یې مراد د پارس هغه مشهور ښار دئ، چې  
د پارسي ژبي دوه مشهور نوابغ، شیخ مشرف  
الدین مصلح بن عبدالله سعدي شېرازي (۶۹۱ یا  
۶۹۴ هـ ق مړ) او خواجه شمس الدین محمد  
حافظ شېرازي (۷۹۲ هـ ق مړ) ورته منسوب  
دي<sup>(۲)</sup>.

خواجه حافظ شېرازي د دغه ښار د فضيلت  
او د هغه د اوسېدونکو د کمال په باب پخپله  
ويلي دي:

خوشا شیراز و وضع  
بیمثالش  
خداوندا! نگه دار  
از زوالش  
به شیراز آی وفیض  
روح قدسی  
بجوی از مردم صاحب  
کمالش

د خوشحال خان خټک کړوسی کامگارخټک چي  
کله د خپل پلرني ټاټوبي (سرای) پر توصيف  
باندي راسي نو یې له (شېراز) او (خجند)  
سره پرته کوي:

---

<sup>(۱)</sup> د رحمان بابا دېوان ديباچه - ۳۴مخ، د ۱۹۷۶ع چاپ.

<sup>(۲)</sup> خوشحال خان د (شېرازي) په نامه د يو راز ښو خوارو  
يادونه لري:

شېرازي که ښه خوراک و، وار وه تېر شه  
ملوکي که ښه پوشاک و، وار وه تېر شه

(مرغلري - ۳۴۶مخ)

د کامگار د سرای په مثل  
نه شېراز دی نه خجند<sup>(۳)</sup>

(دېوان - ۳۴مخ)

پېښور له شېراز سره پرتله کول یوه  
تعارفي خبره نه ده. د دغه ښار په لمن کې د  
پښتو ادب داسې ستر نخه گان زېږېدلي او  
لوی سوي دي، چې تر څو پښتو او پښتانه پر  
دې نابوده دنیا باندي ژوندي وي، د دوی په  
نامه به ویاړي<sup>(۴)</sup>.

د پېښور د تاریخي سیمې ادبي اهمیت هغه  
وخت یو په سله سوی دئ، چې پر دغه مېنه  
باندي د یوه شعوري ادبي خوځښت تاداو  
کښېښوول سو او تر مراده ورسېد. دا زمانه د  
یوولسمې هجري قمري پېړۍ د منځ کلونه دي او  
دا بیا هغه وخت دئ، چې د سرای اکورې د  
مشرتابه بگری د ملک اکوري د کړوسې، د یحیی  
خان د لمسي او د شهباز خان د زوی خوشحال  
خان خټک (۱۰۲۲ - ۱۱۰۰هـ ق) پر سر ایښووله  
سوي ده.

دا ادبي خوځښت زه ځکه شعوري حرکت  
بولم، چې تر یوه ټاکلي پروگرام لاندي یې د  
یوه ټاکلي هدف له پاره هڅه راپیل کړې ده.  
په منظمه توگه یې اشخاص روزلي دي، د ادب  
او شعر لارښوونې یې کړي دي، په پښتو ژبه یې

---

(۳) (خجند) د ماوراء النهر د مشهورو تاریخي ښارو  
څخه دئ، چې د سیحون رود پر غاړه پروت دئ. په  
پخوانیو کتابو کې خجند(د دنیا ناوې) بلل سوی دئ.  
دغه ښار اوس د تاجکستان د جمهوریت دوهم لوی ښار  
دئ. د شوروي واکمنۍ په دوران کې د دغه تاریخي ښار  
نوم په (لنین آباد) باندي واوښت (۱۹۳۹ع) خو د  
شوروي اتحاد تر ړنگېدو وروسته یې بیرته خپل پخوانی  
نوم (خجند) راژوندی سو.

(۴) رحمان بابا(۱۱۲۸ هـ ق مړ) که د "ظالمانو  
حاکمانو" له اسیته دا ښار له (گور) سره یو شان  
بللی دئ، خو دا غندنه د هغي ستاینې پله نه ورسپکوي  
چې د پېښور په باب کماحقه بیان سوي دي.

د آثارو د ژباړلو کار پر مخ وهلی دئ<sup>(۵)</sup>. د دې خوځښت باني، ستر خوشحال خان د پښتو ژبي خوار موقعیت درک کړی وواو په پوره برياليتوب سره يې دا کاروان تر ډېري اندازې و منزل ته رسولي دئ. خوشحال خان له خپل دغه ادبي تلابن څخه رضائيت په دې بيت کي ښه پوره ښوولي دئ، چي وايي:

له خوشحال سره که کښېني يو څو کاله  
دا د غــــــــــــره خټک به واړه شاعران شي  
دا خوځښت له پلاره زامنو ته او له هغو  
څخه لمسيانو ته راوغزېدی او په دې ډول يې  
د پښتو ادبياتو د تاريخ يو پشپرفصل جوړ  
کړ.

\*\*\*\*\*

خوشحال خټک يو خانزاده پښتون وو. پلارونیکه يې د خپل وخت ننگيالي و توريالي پښتانه مشران ول. دی وايي:

راپاتي يو نه شو دوولس مې ترونه وو  
ولاړل فنا شول چه اولسونه وو  
څه بادشاهان ولاړل، څه څه خانان ولاړل  
چه په دربار يې ولاړ زرگونه وو  
(رباعيات - ۳۴ مخ)

دغه وخت پر هندوستان باندي د مغولي شاهانو واکمني چلېده. د ډهلي دربار که په اتنيکي لحاظ د مغولي تورکانو په لاس کي وو، خو په فرهنگي لحاظ يې تر پارس او ماوراء النهر وروسته د فارسي ژبي او ادب يو بل پياوړی مرکز تشکيل کړی وو. له دغه سياسي او فرهنگي مرکز سره د خوشحال خان د کورني اړېکو د دغي کورني غړو ته د پارسي ادب د مطالعي پراخه زمينه برابره کړې وه او ستر خوشحال له دغي زميني څخه تر بل هر چا پراخه استفاده کړې وه. ده د پارسي ادب

---

<sup>(۵)</sup> د پښتو آثارو د ترجمي او خپروني کار تر خوشحال خان دمخه د روشاني خوځښت پيروانو او د هغو مخالفينو هم کړی دئ (قصيده برده، د مخزن نوري برخي) خو د هغه ډېره پاملرنه د مذهبي شخړو او تصوفي فرهنگ لور ته وه.

کلاسیک آثار لیدلي ول او پخپل کلام کي یې د  
دغو آثارو نومونه پر دې خبره دلالت کوي، چې  
هغه یې ټول لوستلي هم ول.

چه لاس مې نه رسی غلیم مې یار دی

چه لاس مې ورسی غلیم مې پلار دی

دا پند به نه مومی پــــه شاهنامه کښې

په شاهنامهــــه کښې که ډېر اسرار دی

- (رباعیات)

(مخ ۱۲۹)

خوشحال خان خو لا خان په فارسي شعر  
"طاق" بولي.

زه خوشحال پښتون چې په پښتو په پارسي طاق

یم

لامې په پښتو ژبه کي ژبه درغلېږي<sup>(۱)</sup>

اشرف خان ویلي دي:

د پښتو ژبه مې ناوې کړه په نظم

د مغلو په شعر هم عالی مکان یم

- (دېوان)

(مخ ۱۰۱)

یا:

هسې نه چې شعر کـرم په خپله ژبه

تر پښتومي د فارسي شعر والا دی

(مخ ۵۰۱)

خو دا چې ولي یې پښتو شعر ته مخه کړې

ده، داسې وایي:

د پښتو ژبې مې آب ورکه پــــه شعر

د فارسي شعر چې نه وایم افغان یم

(مخ ۹۸)

د ډهلي له دربار سره روابطو پر ده

باندي د کتاب پرېماني هم میسره کړې وه. دی

په دستارنامه کي د داسې کتابو حوالې

ورکوي، چې د سرای اکورې یوه اولسي خان ته

یې د هغه وخت په شرایطو کي تر لاسه کول له

---

(۱) خوشحال خان خټک په دستارنامه په یوه مخ کي (مخ ۱۲۶) د  
مثنوي معنوي، سلسله الذهب، نجات الانس، معارج النبوة،  
شاهنامه، سکندرنامه، ظفرنامه، اخلاق ناصري، گلستان،  
بوستان او نورو کتابو نومونه راوړي دي، چې په پارسي ژبه  
د ده د پراخي مطالعي ښکارندويي کوي.



و کندهار پوري لا هم رسېدلې وه . عبدالقادر  
خان خټک ويلې دي:

نوم يې لار وو تر دکن تر قندهاره<sup>(۷)</sup>  
نه وو بل هسي نامي لــــه زمينداره  
( ۴۶۲مخ )

خوشحال خان په دستارنامه کي شاه اويس  
صديقي ملتاني د خپل استاد په توگه راښيي  
او وايي چي "ډير بزرگ متبرک سړی وه - د  
علوم ظاهري او باطني بهره ور وه "  
(دستارنامه ۳۹مخ). دغه راز يې د شاه جهان د  
دربار له ستر عالم مولانا عبدالحکيم  
سيالکوټي سره د پېژندلو يادونه هم کړې ده ،  
(دستارنامه ۷۰مخ). د شاه اويس ملتاني د  
پېژندگلوی په باب مي څه ونه موندل خو  
مولانا عبدالحکيم سيالکوټي (۱۵۶۱ - ۱۶۵۶ع) د  
شاه جهان په دربار کي تر ټولو محترم عالم  
وو. وايي چي شاه جهان يو وار له سرو زرو  
او دوه واره له سپينو زرو سره تللي وو.  
نوموړی عالم د ۱۰۶۶ هـ ق کال د صفري پر  
څلږوويشتمه مړ سوی او د سيالکوټ په تاريخي  
ښار کي ښخ دئ<sup>(۸)</sup>. د ده د قبر پر شاوخوا  
احاطه باندي اوس يو پارک سته چي د ده په  
نامه نومول سوی دئ<sup>(۹)</sup>.

خوشحال خان خټک له دغه ستر عالم څخه د  
باغي (ياغي) د مال د رواوالي او نارواتوب  
په باب او دغه راز د سعد و نحس "ساعت" په  
برخه کي پوښتني کړي وې.

خوشحال خان خټک د نابغه (Genius) شخصيت  
څښتن وو. پياوړي حافظه يې وه . ده

---

(۷) په چاپي متن کي "تر دکنه تر قندهاره" دئ چي د  
شعر وزن يې يوه هجا زيات کړی دئ.

(۸) وگ : ويکيپيډيا - په تقويم تاريخي (مرتبېه عبدالقدوس  
هاشمي ۲۶۷مخ کي د عبدالحکيم سيالکوټي وفات د اپريل ۲۵  
مه ۱۶۵۶ ع کال د سه شنبې ورځ بللې ده، چي دغه نېټه د  
صفري له مياشتي سره سر نه خوري).

(۹) د سيالکوټ تاريخي ښار د پاکستان د پنجاب ايالت په  
شمال ختيځ کي د چناب رود ته نژدې پروت دئ له لاهورڅخه يې  
واتن ۱۲۵ کيلومتره دئ (ويکيپيډيا).

دستارنامه د رنتنبور په جېل کې په داسې حال کې کښلې ده، چې هېڅ راز ماخذ ته یې لاس نه رسېده او وایې، چې: "...کتابونه راڅخه نه وو او که نه شې ټکي مې به په دا کتاب کړی وې. نظم نثر عربي، فارسي مې به په اشتهاد په کښې ډیر راوړي وو. اما په عنديات په حافظه خو به دا هونبره څه کېده..." (دستارنامه - ۲۳۸، ۲۳۹ مخونه).

خو د کتاب په دغسې نېستي کې یې په دستارنامه کې تقریباً شپږمه آیته، حدیثه، ادعیه، مقولې راوړي دي او د غزل، مثنوي، قطعې، رباعي، فرد او مصرع په چوکاټ یې خپل و پردي فارسي و پښتو دوه سوه اتيا بيته له حافظې څخه رانقل کړي دي.

خوشحال خان جهان گشته سړی وو د پښتونخوا زیاتره برخې یې تر پښوکښلي وې او په هغو کې یې د اولسو د ژوندوژواک، ژبي او کلتور په باب پراخ مشاهدات راغونډ کړی ول. د دې پر څنگ یو با فرهنگه جنرال وو د جنګ و جګړو پر میدانو یې ډېرې سړې و تودې لیدلي وې او هر څه ته یې د یوه مدقق سړي په توګه کتلي ول او د دې ټولو پر څنگ بیا ښکاري وو. ما ته د خپل ژوند تجربې راښوولي ده، چې ښکاريان په مختلفو سیمو کې د گڼت و ښکار کولو له اسیته له خورا ډېرو اولسي لغاتو، د ونو، بوټو، حیوانانو، مرغانو او نورو له نومو سره مخامخ سوي او هغه یې په یاد کړي وي. دې کار د ده شعر ته د رنگینو لغاتو او وراشو د لاري موندلو زمينه برابره کړې ده.

د خوشحال خان تر وخت ښه ډېر کلونه پخوا د هندوستان نيمې وچې ته د اروپایانو تګ راتګ شروع سوی وو. د ده او د ده د زمانو له اشعارو څخه څرګندېږي، چې دوی له اروپایي کلچر او مصنوعاتو سره یو څه بلد سوي ول. خوشحال خان د پرتګالي شرابو یادونه کوي:

دواړه شونډي دي شراب پرتګالي دي

په ســــره والي له ياقوتو په سيالي دي  
- (کليات

(مخ ۳۸۵)

عبدالقادرخان هم دې ته ورته مطلب لري:

ساقی می بســــويه چي وي پرتگالي

خواه پياله وي مرصع خواه سفالي

(مخ ۳۰۲)

خوشحال خان په ښکار کي د "فرنگستان"  
له توپکو څخه کار اخيست او په دستارنامه  
(مخ ۵۵) کي ليکي: "د توپک ښکار له  
فرنگستانه اوس په دا آخر پيدا شه".

د شطرنج، نرد، موسيقي، نقاشي په اصولو  
پوهېږي او په دې برخه کي يې ليکني داسي  
ايسي لکه د يوه ماهر شطرنج باز، موسيقي  
پوه او نقاش له خوا چي ليکلي سوي وي.  
دا ټول مطالب پر دې خبره باندي دلالت  
کوي، چي خوشحال او کورني يې مهذب، باسواد  
او مدني اشرافي خلک ول.

خوشحال خان د ديني علومو پراخه مطالعه  
درلوده خو متعصب او رانده مذهبي افکار يې  
نه درلودل، بلکي د ژوند په چارو کي دى او  
د کورني زياتره غړي يې ليبرال کسان ول. زه  
نه غواړم چي له دوى څخه د نن زماني  
روښانفکران جوړ کړم لکه دا کار چي د ثور  
په اوله پاچاگستى کي ځينو کسانو کاوه او  
له صوفي رحمان بابا څخه يې د يوه بيت له  
اسيته "طبقاتي مبارز" جوړکړ<sup>(۱۰)</sup>. مور وينو  
چي د خوشحال کورني کله چي دخاني منافع پر  
غالب سي، له خپل تنور سره سره بيا د محتسب  
او احتساب حمايه د "امراوو" وظيفه او د  
"غيرت" جزء بولي او هغه هم په دې دليل چي  
گويا که دوى نه وي خلک بې لاري کېږي (وگ):  
دستارنامه ۲۱۷مخ، د ۱۹۹۱ع چاپ، پېښور).  
مگر پخپل خصوصي ژوند کي بيا د اشرافي ژوند

<sup>(۱۰)</sup> هغه بيت دا وو:

نشي د خانانو او ملنگو سره کلي  
چيرته عزيزخان چيرته ملنگ عبدالرحمان

له غوښتنو سره سم مذهبي حدود ماتوي او "پر  
بکره باندي لاس بری" د "هغه جهان د سقر" په  
بیه رانیسي :

که دي لاس په بکره بر شي پرې یې مه ږده  
که دي خُـای شي په هـغه  
جهان سقر

(ارمغان - ۵۷

مخ)

او اشرف خان د بیجاپور په بند کي په  
سپینه ږیره له نامحرمو څخه د وصال غوښتنه  
کوي او کله چي د "رد" جواب اوري نو بیا  
خپل خبط و خطا د شعر په ویلو پاکوي ( وگ  
دیوان - ۵۵۳، ۵۵۴ مخونه).

د خوشحال خان د کورنی ژوند د "امراوو"  
په شان دئ د یوه عادي پښتانه خان ژوند یې  
نه دئ. د خانی په ژوند کي زامن د پلار  
اطاعت پر ځان باندي لازم گني خو د امراوو  
او سلطانانو دود و دستور بیا بل راز او د  
سیاست پر غوښتنو ولاړ دئ. د سلطنت او آمریت  
د بقا له پاره بیا پلار و زوی سره وژني.  
شاه جهان ته زوی د سر په کاسه کي اوبه  
ورکوي او د بهرام له لاسه خوشحال خان په  
غرو کي سرگردانه گرځي. داسي معلومېږي چي  
نااهله بهرام دي دا ور (میکروب) د هند له  
درباره څخه اخیستی وي.

د خوشحال د شخصي و ټولنیزو ادبي ژوند  
په باب کتابونه بویه چي وکښل سي او کښل  
سوي هم دي. زما د همدې لیکني سره په  
ارتباط کي، فکر کوم، همدومره به بس وي.

## ۲ - د خوشحال خان خټک او د هغه د کورنۍ ادبي ژبه:

که څوک د خوشحال خان خټک د ادبي ژبې یا لهجې په باب پوښتنه کوي نو ساده او بسیط جواب یې دا دی چې خوشحال خان په خټه خټک وو، په سرای اکوره کې اوسېدی. د دې سیمې خټک چې اوس په کومه لهجه ږغېږي، د خوشحال ژبه هم دغه او لهجه یې هم همدا وه. دا راز جواب په کلیاتو کې سم خپړي خو کله چې خبره د ژبې تحولاتو، انکشافاتو، جزئیاتو او بدلونو ته ورسېږي، هلته بیا دا راز استنباط د دغې مسئلې په واقعي پېژندنه کې مرسته نه کوي. او یا دا چې ځینې ما وارو! بیا کله چې د خوشحال خان په ژبه کې محوري فعلونه په شین سره وویني، سمدلاسه حکم وکړي چې د ده ژبه د پښتو ختیځه لهجه وه. دا تحلیل تر ها بل څو چنده ساده او عامیانه دی.

د خوشحال خان د ادبي او شعري ژبې په باب زموږ محققینو تر یوې اندازې پورې ورته نظریې وړاندې کړي دي.

سید رسول رسا په ارمغان خوشحال (۱۲۰مخ) کې د خوشحال خان خټک د ژبې په باب لیکي، چې: "د خوشحال خان خټک د شعر ژبه، ساده خو الهامي او ادبي ژبه ده. عام ژبې

ته نزدو، خو عام ژبه نه ده. د هغه په دیوان کېږي د هرې طبقې او هرې قبیلې د مخصوصو الفاظو استعمال شوی دی او په دې وجه د هغه د شعر ژبه، عالمگیر وسعت لري. خو په حیثیت مجموعي په محاوره کېږي د خټکو ژبه ده".

پوهاند دوکتور مجاور احمد زیار صاحب هم دې ته ورته نظر ورکړی دی او لیکلي یې دي: "خوشال په ټولیز ډول دا هڅه کړې ده، چې په خپله پښتو لیکلار او په ځانگړي توگه په شعر کې د خپل ټبرني (ختکي) گړدود تر څنگه له نورو شاوخوا گړدودو څخه هم کار واخلي، نه یوازې د ویپانگې، بلکې په رغانیزه (گرامري او غریزه) برخه کې هم. په دغه لړ کې یې وینگ له اړوند لیکدود سره، هغه هم لیر و ډیر د گرامر په بیه، دومره د شعري ټول وتال، پښېلې او پایلې (قافيې او ردیف) لاستکوی کړی چې کله کله له لاسکښونکیو هم لار و لودن ورکوي، پاتې لا له ټولیزو لوستونکیو او اورېدونکیو څخه<sup>(۱۲)</sup>".

که په دغه رانقل سوي عبارت باندي زه سم پوه سوی یم نو د پوهاند صاحب مراد دا دی، چې د خوشحال خان په شعري ژبه کې چې د نورو لهجو لغتونه او گرامري سکښتونه راغلي دي، دا د خان ارادي هڅه وه او ارادتاً یې د نورو لهجو لغات کار کړي دي او هدف به یې غالباً د پښتو لغوي زېرمه خوندي کول وو او دوهمه خبره دا ده، چې د خوشحال خان د دېوان په خطي نسخو کې چې د لیکدود او تلفظ کوم توپيرونه لیدل کېږي، دا د کاتبانو لاسوهني نه دي، بلکې خوشحال خان پخپله د ژبي وینگ او لیکدود د شعر تر قافيې او ردیفو دومره قربان کړی دی چې له کاتبانو څخه یې لار و لیکه ورکه کړې ده.

د دغو دواړو حکمونو په منلو کې زه (هوتک) ځان ته قناعت نه سم ورکولای. د

<sup>(۱۲)</sup> وگ : د خوشحال ادبي پښتو- ۲۵، ۲۶ مخونه، دویم چاپ.

خوشحال په ژبه کې چې د پښتو له نورو لهجو سره لغوي مشابهتونه په سترگه کېږي، سبب يې دا نه دئ چې گویا خوشحال د نورو لهجو لغتونه اورېدلي دي، هغه يې خوښ سوي دي، نو يې په شعر کې کار کړي دي. د دې لغتو سته والی زما په فکر پر دې خبره دلالت کوي چې هغه وخت د پښتو لغوي زېرمه او گرامري سکېتونه دومره سره ليري سوي نه ول، لکه دا نن چې يې مور په ليکنې پښتو کې وینو او لولو يې. هغه وخت پښتو "بکره" وه او لاس نه وو په وهل سوي، ځکه يې لغوي او گرامري مشترکات پر ځای پاته ول. د ښاغلي ډاکټر عبدالرازق پالوال صاحب په عقیده خو "په ختيځې او لوېديځې پښتيا نا کښې لا تر ۱۲۰۰هـ پوري يوه لهجه وبله کېدله (معياري پښتو- ۵۱ مخ). ډاکټر پالوال صاحب دغه لهجه د پښتو لومړنۍ لهجه بولي چې "د آڼيانو، غرغوښتيانو، ابداليانو او سربنيانو ټبرونومشترکه لهجه وه". نن چې پښتو د سره ليري کېدو پر خوا روانه ده، لامل يې د خواخوږی او دشمني په نامه بېخايه لاسوهني دي. د دې حکم له منلو سره چې د کاتبانو د لاسوهنو پړه دي پر خوشحال خان يا کوم بل شاعر باندي واچول سي، زه جدي مشکلات لرم. د متونو د اړولو او مسخه کېدو جريان ما په يوه بل کتابگوټي کې څېړلی دئ. محترم لوستونکي دي د دغه کتابگوټي د خپرېدو تر وخته غاښ وچيچي.

دا خبره سهې ده، چې د خوشحال خان خټک شعري ژبه د دې سيمي د خټک قام ژبه وه خو د نژدې څلورو سوو کالو وړاندي ژبه. د دغې ژبې د پېژندلو له پاره مور مجبور يو، لږ څه وړاندي ولاړ سو او د تاريخي و ژبنيو واقعيتو پر اساس باندي يې ځان ته معلومه کړو، چې د خوشحال او کورنۍ ژبه د پښتو ژبې په اوسنيو لهجو کې له کومي يوې سره د مقاييسې وړ ده.

د ژبي پوهان او د دې سيمي د تاريخ څېړونكي او لرغونپوهان په دې عقیده دي چي تر ميلاد زيات وكم پنځه سوه كاله وړاندي د پښتونخوا په ټوله پراخه اورشو كي خروشتي ليكدود باب وو. علامه رشاد ▶ د عكسي خيرالبيان د سريزي په سر كي ليكي: "په پښتونخوا كي د آمو له غاري رانيولې تر سيستان، كندهار، روب، كورمي، پېښور، ټيكنسيلا، سوات، امب، باجور، هده (ننگرهار) او وردگو پوري په هر ځاي كي په دغه خروشتي ليك سره كښل سوي سكي، لوبي او كتيبې پيدا سوي دي"<sup>(۱۳)</sup>. خروشتي (خروشتي) هم د خلگو نوم وو، هم د ژبي او هم د ليك. ډاكټر عبدالرازق پالوال ليكلي دي چي خروشتي ليك "...له پرثوي آرامايك سره كټ مټ ورته دئ، خو رڼو غوڼه يې ځله بيل دي. دغه مانا دا چي هغه يو تورئ په خروشتي كښي يو رڼ لري، او په پرثو آرامايك ليك كښي بل رڼ لري. په دغه ليك كښي د/ښ/ او/خ/ توپير سوئ دئ ... په خروشتي ليك كښي دواړه توري سته والي لري. خروشتي په ختيځي او منځني پښتونخوا كښي سته والي لاره". له دې څخه يې دا بله نتيجه هم رايستلي ده، چي تر دوهمي هجري قمري پېړۍ وړاندي د هندوكش د جنوب اوسېدونكو ژبي د (ښ) او (ر) دواړه آوازونه درلودل<sup>(۱۴)</sup>.

د پښتونخوا د اوسېدونكو په ژبه كي د (ښ) او (ر) د سته والي مستند ثبوت د لسمي هجري پېړۍ په ليكلو آثارو كي راپاته دئ. په دغو ليكلو آثارو كي د روښاني خوځښت د موسس بايزيد روښان (۹۲۵ - ۹۸۳ هـ ق) آثار او د هغه د مخالفانو د مشر اخوند دروېزه ننگرھاري (۹۴۰ - ۱۰۴۸ هـ ق) آثار د زماني

<sup>(۱۳)</sup> وگ : د خيرالبيان په سر كي د "خيرالبيان ليكدود" تر نامه لاندې د علامه رشاد مقالې، ۵۸ مخ.

<sup>(۱۴)</sup> وگ : معياري پښتو- تر ۵۸ مخ په هيسته، او د كابل چاپ خبرالبيان ۵۶، ۵۷، ۵۸ مخونه.

له توپانو څخه خوندي سوي او اوس زموږ په اختيار كې دي. د دغو دواړو تحريكو مشرانو د پښتو ژبې د الفبې نيمگړتيا درك كړې وه او د هغې له پاره يې ځيني سمبولونه يا په نننۍ اصطلاح (گرافيمونه) غوره كړي ول. د روښانيانو په الفبې كې د دغه خوځښت د مبلغ شاعر دولت لوانې له خولې د پښتو له پاره "ديارلس حرفونه" ټاكل سوي دي. دې وايي:

افغاني لفظ مشكل و، لوست كوېښ نه شه  
ورته وشو\_\_\_\_\_وه كنده

#### ديارلس حرفونه

څېړونكې د (ديارلس حرفونه) په باب لږ څه مشكوك دي ځكه د پښتو الفبې د عربي او فارسي الفبې په مرسته جوړه سوې ده او په هغې كې تر عربي الفبې دوولس توري زيات دي نه "ديارلس". چې په هغو كې اته توري (ټ، ځ، څ، ډ، ړ، ږ، بن، ن) د پښتو خپل توري دي، چې په عربي او فارسي الفبې كې نسته او څلور توري (پ، چ، څ، گ) له فارسي سره مشترك دي، چې ټول دوولس كېږي. د روښاني تحريك په اساسي كتاب، خيرالبيان كې چې كوم توري كار سوي دي، په هغو كې، ويل كېږي، د گاف توري مكرر راغلي دي. د پېښور چاپ خيرالبيان د عالمانه مقدمې ليكونكې حافظ محمد عبدالقدوس قاسمي وايي چې "گ، بايزيد دوه ځله ليكلي دي چه مونږ ئې په فرق پوهه نشو"<sup>(۱۰)</sup>. علامه پوهاند عبدالشكور رشاد (۱۳۰۰ - ۱۳۸۳ هـ ش) د دغه مكرر گاف په باب كومي وروستي فيصلې ته نه دئ رسېدلي او د عكسي چاپ خيرالبيان په سر كې د خپلي ليكنې په ۶۷ مخ كې تر يو لړ دلايلو وروسته ليكي:

"تر څو چې د مكرر گاف په باب كومه نوې څېړنه منځ ته راځي، زه د پورتنيو دليلونو له مخې د خيرالبيان الفبې څلوېښت توري شمېرم او پر عربي الفبې باندي د دوولسو تورو زياتوب سم بولم".

<sup>(۱۰)</sup> وگ : خيرالبيان - ۶۶ مخ، د پېښور چاپ.

ډاکټر عبدالرازق پالوال د خيرالبيان په الفبې کې د "ديارلسو تورو" د زياتوب د توجيه له پاره دليل موندلی دئ او وايي چې هلته گاف مکرر نه دئ، بلکې "د بايزيد پير روښان د خيرالبيان په پيللوستي کښې پښتو/گ/ دوه رازه کښه سوئ دئ. د يوه راز /گ/ مرکس ته ئې کړی ورکړې ده. دوهم راز ئې د/گ/ مرکس ته د کړی پر خای باندي يوه کرښکه ورکړې ده، يا ئې تر /ک/ لاندی درې ټکي ايښي دي ...".

ډاکټر پالوال صاحب زياتوي: "دا په زغرده سره ويلای سم چې کړی لرونکی /گ/ يوه ستوی /گ/ ؤ، او ټکیالی /ک/ يا کرښکن /گ/ يا /ک/، غبرگ ږوغئ، تېنکيز /نگ/ ؤ...".

ډاکټر پالوال د يوه ستوي گاف په مثالو کې (گنج، گرگه، گرگن، گوگ، گوگلي، گلاگل، گگیانی، بگی، برگ... ) او د تېنکيز غبرگ ږوغ په مثالو کې (جنگ، چنگاښ، شرنګ، رنګ، ...، رنګارنګ، ترنګ او ترونګ، ...) راوړي دي (۱۶).

د ډاکټر پالوال صاحب دغه نوې څېړنه د خيرالبيان په متن کې د دوو گافونو د سته والي له پاره تر ټولوزياته موجه او د قناعت وړ څېړنه ده چې د دولت لوانې د "ورته وشوه کونده ديارلس حرفونه" په باب خرڅښه هم له منځه په وړله کېږي.

د خيرالبيان په الفبې کې د (ږ) له پاره گرافيم داسې جوړ سوی دئ چې د دال په منځ کې يې ټکی ايښی دئ او د (ښ) له پاره يې د علامه رشاد او حافظ محمد عبدالقدوس هاشمي په قول همدا اوسنی شکل خو د ډاکټر پالوال په قول، تر سين لاندې يې درې ټکي ايښي دي (۱۷).

(۱۶) معياري پښتو- ۶۳ مخ.

(۱۷) وگ : معياري پښتو- ۶۲، ۶۳ مخونه.

ما (هوتک) د خیرالبیان په عکسي چاپ کي د علامه رشاد او حافظ محمد عبدالقدوس قاسمي د قول ملاتړ موندلی دئ. زما د اوسني لیکني له پاره د مطلب ټکی دا دئ چي پیر روښان (ږ، ښ) جلا توري بولي او (گ، خ) جلا توري. د اخوند دروپزه ننگرھاري له خوا د پښتو د دغو دوو آوازو (ږ، ښ) له پاره همدا اوسني شکلونه، چي مور يي کاروو، منلي دي. دی په مخزن الاسلام کي ليکي: "... گاهی زاء معجمه چون ثقیل شود سه نقطه بر فوق او داده (ژ) می شود و چون ثقیل تر شود یک نقطه بر فوق و یک نقطه در تحت ایزاد کرده (ږ) می شود و گاهی سین مهمله چون ثقیل شود یک نقطه بر فوق و یک نقطه در تحت آن نهاده (ښ) می شود"<sup>(۱۸)</sup>. گویا اخوند دروپزه هم (ږ، ښ) له (گ، خ) څخه بېلول او دوه جلا توري يي گڼل.

د دغو دوو تحریکو په ادامه باندي په پښتونخوا کي د خوشحال خټک په لاس د یوه بل سیاسي نظامي او فرهنگي خوځښت تاداو کښي ښوول سو. د دغه خوځښت په فرهنگي تگلاره کي د پښتو ژبي، چي د دوی په نظر تر دغه وخته پوري لا "بکره" پرته وه، د غنا له پاره منظمي هڅي د ټولو نورو کارو په سر کي راغلي وې. خوشحال خان هم د روښان پیر او اخوند دروپزه په شان د پښتو الفبي د ایجاد اړتیا درک کړه او نوې الفبي يي ترتیب کړه،

---

<sup>(۱۸)</sup> وگ : مخزن الاسلام د ۱۳۰۰ هـ ق (یکم ماه صفر) = ۱۸۸۲ع چاپ، دا چاپ له نن څخه یو سلو اته ویشت کاله وړاندي د دهلي ښار د یوسفی پریس په مطبع کي د پیښور د کتابو د تاجرانو دېوان ایشرسنگه اوچھوسنگه په فرمایش چاپ سوی دئ، چي یوه نسخه يي زما هوتک په کتب خانه کي خوندي ده. د دي چاپ پر ځنډو باندي د حاجي بهادر صاحب کوهاتي تصنيف سوی ائړ، مفتاح الدقایق لیکل سوی دئ. دا نسخه د کندهار د زرې جامع د امام ارواښاد عبدالاحد اخندزاده "غریبک" د کتابتون وه، چي پر دریم مخ باندي د دغه ارواښاد مهر هم سته او ما د کراچي ښار د کتابفروش مرحوم حاجي عبدالغني په کتابو کي وموندله.

چي د ده د زامنو، لمسيو او د ده د نورو پيروانو له خوا په لږ و ډېر توپير سره پالل كېدله<sup>(۱۹)</sup>.

د ده له خوا په وضع سوې الفبي كي د (ږ) توري د ښوونې له پاره يې تر (ژ) لاندي همزه او د (ښ) توري د ښوولو له پاره يې تر شين لاندي همزه ايښووله<sup>(۲۰)</sup>.

كه د روښان، اخوند دروېزه او خوشحال خان په ژبه كي (ښ) د (خ) په شان او (ږ) د (گف) په شان تلفظ كېدلای نو دا دوه توري خو يو په عربي او بل فارسي الفباوو كي موجود وو او دوی هم پخپلو نوو ترتيب كړو الفباوو كي رااخيستي ول، نو بيا د نوو تورو د وضع كولوضرورت څه وو؟ جواب ډېر ساده دئ او هغه دا چي د دغو درو سرو ذواتو په ژبه كي (ښ) د (خ) او (ږ) د (گف) په شان نه تلفظ كېدله. دغه دوه آوازونه يې هغه راز وینگ ته ورته تلفظ كول، لكه اوس چي په لوېديځه لهجه كي تلفظ كېږي.

د دغه حكم بل ثبوت هغه بيتونه دي چي خوشحال خان خټك پكښي (ازمايښته، بهشته، زشته، غوښته، نشته، كشته، خښته، خارښته، بالښته، رغښته، جورښته) سره قافيه كړي دي. زه به دا بشپړه غزله دلته رانقل كړم:

څه به وايم د دې نفس له ازمايښته

چي ادم يې را ايستلی له بهشته<sup>(۲۱)</sup>

چي په كي<sup>(۲۲)</sup> د دواړو كـــــــونو مراد مومي

(۱۹) د دغې كورني يو غړی دوست محمد خټك پخپل يوه اثر بحرالعلوم كي د (خټك) نوم په خوشحال خاني الفبي ليكلي دئ. د بحرالعلوم يوازي نسخه د دوست محمد خټك پخپل خط د افغانستان په ملي آرشيف كي په (۲۲/۱۲ محفظه) نومره خوندي ده.

(۲۰) وگ: د خوشحال خټك كليات - لومړی ټوك، تر ۱ مخ

وراندي پاڼه، ۳۵۹ ش.

(۲۱) په (مرغلري) او (ارمغان خوشحال) كي دا نيم بيتي داسي

دئ:

"نفس آدم دی را ايستلی له بهشته"

هغه چار دې تر نظر لاندې کا زشته (۲۳)  
د کېمیا د بوټي گل کله مونده شي  
چې د پښو تلي گلگون نه شي په غوښته  
د سړيو په غفلت پوري حيران يم  
چې په گور کې تورې خاورې هومره نشته  
بيا به ځله څوک طلب د دنيا کاندې  
چې يې خلاص نه وي يو دم د کار له کشته  
که تر سر لاندې بالښت کېږدي (۲۴) د پرونو  
عاقبت به ترسر لاندې کاندې خيسته  
د دنيا مينه په مثل د خارښت ده  
هيڅوک نه وينم خالي له دې خارښته  
د صحرا په کاني رخه د شيطان شوه  
عيسى سر په مځکه کېښېښه (۲۵) له بالښته  
د زړه مينه په مثال لکه پټک ده  
چې د گوی څښتن وهله هـــــــــــــــــورته رغښته  
غم يې واړه د اشنا د بيلتانه دې  
د خوشال څه سريکار شو له جوړښته  
(د خوشال خان خټک کليات - ۱۲۴مخ)

په دې پسي په يوه بله غزله کې  
(بالښته، خيسته، زشته، خارښته، کېښته،  
غوښته، پښته، رغښته، بهشته، ونغښته،  
رغښته، تښته).

که داسې وای چې خوشحال خان خټک ښين د  
(خ) په شکل تلفظ کولای نو (نشته) او (خيسته)  
به يې هيڅکله نه وای سره قافيه کړې.  
له دې ټولو خبرو څخه داسې نتيجه  
راوړي، چې د خوشحال خان په ادبي ژبه

---

(۲۲) په (ارمغان خوشحال) او (مرغلري) کې "چې پکښې"  
دئ.

(۲۳) په کابل چاپ کليات (۱۹۶مخ) او نوي چاپ کليات کې  
"زښته" دئ. "زښته" دلته سمه معنا نه ورکوي زښته د (ډېر)  
معنا لري او (زشته) د (بد، خراب، ناوړه) معنا لري، چې  
دا دوهمه معنا له بيت سره سمه راځي. ما د ارمغان خوشحال  
او مرغلري ثبت واخيست.

(۲۴) په (ارمغان خوشحال) او (مرغلري) کې "کښېږدي"  
دئ.

(۲۵) په ارمغان خوشحال کې "عيسى سر په مزمه کېښو..."  
او مرغلري کې "عيسى سر په مځکه کېښېښو..." دئ.

کي د کلماتو تلفظ د لوېديځي لهجې وینګ ته نسبت تر نورو لهجو نژدې وو. خوشحال خان خټک تر روښان او اخوند دروېزه د ژبي د الفبې په برخه کي هم دقیق وو او هم یې په منظمه توګه تعقیب کړې ده. ده پخپله ایجاد کړې الفبې کي د عربي خاص توري په حساب کي نه راوستل. ده د پښتو الفبې دېرش توري بلله.

د "خوشحال ادبي پښتو" ښاغلي مؤلف د خوشحال خان خپله الفبې دېرش توري بللي ده او د خپلي ادعا تاداوي یې د خوشحال خان پر دغه بیت باندي درولی دئ:

عشق یو هسي یو دېرشم توری را زده کړ  
چي په دېرش توري ځکوم د قلم کیلي<sup>(۲۶)</sup>  
(د خوشحال خټک مرغلري - ۵۱۰ مخ)

خو وروسته یې په یوه احتمالي خبره چي "... ښایي موخه یې د بیواکو نښې وي او په دې توګه تش یو توری زیات راځي" تر مطلب ګام اړولی دئ.

زما په ګومان دلته د خوشحال مطلب سم نه دئ درک سوی. د خوشحال پښتو الفبې پوره دېرش توري ده او دی په همدې دېرشو تورو قلم چلوي:

(ا ب پ ت ج چ خ غ خ د ډ ر ز ژ ږ س ش ښ غ ک  
گ ل م ن ن وه ی). خالص عربي توري (ث ح ذ  
ص ض ط ظ ع ف ق) په حساب کي نه راولي. په  
تېر بیت کي د خوشحال مطلب دا دئ، چي د ده  
قلم د دېرشو تورو په مرسته چلېږي او همدا  
دېرش توري د ده د قلم چلولو محرکه قوه ده،  
خو پر دې محرکه قوې باندي یو بل قوت هم  
ورزیات سوی دئ، چي د ده قلم په چلېږي او  
هغه "عشق" دئ. ګویا "عشق" د ده د الفبې (د  
قلم چلولو د محرکه قوې) یو دېرشم توری دئ.  
او دا هغه محرکه قوت دئ چي **د پښتو "غیب"**

---

<sup>(۲۶)</sup> کیلي = لیکي، کرښي، خطونه.

اللسان"رحمان بابا يې په تعريف كي ويلي دي  
:

داجهان دئ خدای له عشقه پيدا كړی  
دهمه

وومخلو وقتا توپلاردئ دا  
اودپارسي "لسان الغيب" حافظ شيرازي يې په  
توصيف كي ويلي دي :

طفيل هستی عشقند آدمی وپری

ارادتی بنماتاس عاداتی ببری

د خوشحال ژبه د خپل اولس ژبي ته نزدې  
ده خو د زامنو ژبه يې د اشرافو ژبه ده. د  
خوشحال خان د زامنو ژبه يومخيزه د فارسي  
تر اغېزې لاندې سوې ده (۲۷).

د ژبي پوهان په دې پوهېږي، چي د  
علماوو ژبه، د ښاري خلکو ژبه، د كليوالو  
ژبه، د نارينه وو ژبه، د ښځو ژبه، د  
کوچنيانو ژبه، د ټولني د بېلا بېلو طبقاتو  
ژبه يو له بله سره توپير لري. دغه راز د  
اشرافو ژبه هم د اولس له عادي ژبي سره فرق  
لري. خوشحال او کورنی يې په سراي اکوره كي  
اوسېدل خو ژبه يې له هغې كليوالي ژبي سره  
فرق درلود، چي عادي خټک په رغېدل.

له دې ټول بيان څخه مي مطلب دا دئ، چي  
د خوشحال خان د ژبي او لهجې د څېړلو پر  
وخت يوازي دا خبره کافي نه ده، چي دی خټک  
وو، په اکوره كي اوسېدی نو ژبه يې هم د نن  
ورځي خټکواله ژبه وه. د ده ژبه پر نننيو  
معيارو باندي سنجول علمي غلطې ده. همدا  
سبب دئ چي ما پخپله حاضره څېړنه كي د ده د  
ژبي او د پښتو د لوېديځي لهجې تر منځ

---

(۲۷) د هجري ژوند د يوه اشرافي خانزاده په شان دئ. د شعر  
اصطلاحات يې ټول درباري دي. اشرف خان زما په خيال كه  
فارسي و عربي لغات پيدا نكړ، بيا نو پښتو لغت ليكي.  
د عبدالقادر خان خټک ژبه هم له عربي و فارسي څخه متاثره ده او د ده په  
شعر كي بيا د اسلامي ثقافت خوا د خوشحال د نورو زامنو په پرتله غالبه ده  
او دې غلبي يې هم د شعر ژبه يو څه ملایي كړي ده.

مشابهتونه بیان کړي دي نور قضاوت مي نه دئ  
کړی.

د لهجې استازیتوب څوک کولای سي (۲۸)؟

انسانان چي پر يوه مېنه وزېږي د  
زېږېدلو له هماغې لومړۍ ورځې څخه د خپلې  
مور د ناز او مينې خبري او د خپل شاوخوا  
نور ږغونه اوري او په مغز کي يې ثبتوي. د  
ثبت تر دې عمليې وروسته چي بل هر وخت کوم  
آواز اوري، مغز يې له هماغه ثبت سوي ليست  
سره گوري او که له هر ثبت سوي ږغ سره دا  
نوی اورېدل سوی آواز موافق و، د هماغه  
آواز حکم پر کوي. که نوی اورېدل سوی آواز  
د مغز په ليست کي موجود نه وو، نو بيا مغز  
هغه ته د بل قریب المخرج آواز زيگلنل  
ورکوي. د مثال په توگه هغه ماشوم چي د خپل  
چاپېريال په ژبه کي يې د (د) آواز موجود  
نه وي او يوازي يې دال اورېدلی وي، د ده د  
مغز په ليست کي هم (د) نه وي ثبت سوی. کله  
چي د پښتو (ډوډی) يا د انگرېزي ژبي (door)  
کلمه واورې د (d=د) آواز، د انسان مغز له  
خپل ثبت سوي ليست سره وگوري او طبيعي ده،  
چي نه سي يې موندلای خو هغه ته يو بل قریب  
المخرج آواز په ليست کي موجود وي چي هغه  
(دال) دئ، ځکه نو د (ډوډی) وينگ د (دوډی)  
په شکل اود (door) د تلفظ له پاره د (دور)  
حکم صادر کړي. د دغه ژبني قانون اغېزه ده  
چي فارسي ژبي اورېدونکی د پښتو ژبي (ډوډی)  
د (دوډی) او د انگرېزي ژبي (door) د (دور)  
په شکل اوري. مگر دا کلمه که يو پښتون  
واوري، څرنگه چي د ده د مغز په ليست کي د  
(د) آواز له کوچنيوالي څخه ثبت سوی دئ، ده  
ته هيڅ نابنده نه ښکاري او په نتيجه کي د

(۲۸) په دې برخه کي به زه د خپلې يوې پخواني مقالې يوه  
برخه دلته رانقل کړم، چي د ۲۰۱۰ع کال د جنوري پر ۲۴ مه  
نېټه مي په بېنوا او نورو ويبپاڼو کي خپره کړې وه.

(door) کلمه هماغه شان واوري لکه يو انگرېز چې يې تلفظ کوي.

په انټرنیټ کې د يوې کلمې يا يوه نوم پلټنه هم کت مت د مغزي عمليې په شان وي. کله چې تاسې د يوې کلمې د سر دوه يا درې توري ټايپ کړي لا نه وي، بيا نوموړي کلمې ته د ورته تورو يو لیست د کمپيوټر پر پرده باندې درته راښکاره سي او تاسې ښايي خپل د غوښتنې لغت يا کلمه پکښې ومومئ.

په مغز کې د ثبت سوو آوازونو لیست چې هر څومره اوږد وي، هغومره يې د تلفظ ستونزه کمه وي.

د ماشوم ژبه او لهجه له همدې ورځې څخه شکل نیسي او د ځوانۍ تر مرحلې پورې يې لهجه پخېږي. دی که په هر لهجوي چاپیریال کې رالوی سوی وي، لهجه يې هم د هماغه چاپیریال مسلطه لهجه وي.

که د ماشوم د کورنۍ ژبه يا لهجه له دباندني ماحول سره يوه وه نو د ماشوم ژبه يا لهجه هم کت مت د هغې سيمې لهجه ته ورته وده کوي خو که د ماشوم د کورنۍ ژبې يا لهجې او تر کورنۍ دباندې د شاوخوا ماحول ژبې يا لهجې يو له بلي سره توپير درلود، د ماشوم ژبه يا لهجه هم د کورنۍ او دباندني ماحول د ژبو يا لهجو دواړو اغېزې اخلي.

لهجې چې يو د بل په څنگ کې واقع سي يوه پر بله اغېزه کوي. دغه راز که دبلي ژبې په شپول کې راسي هم بدلېږي. دا اغېزه او بدلون يوازي په لغتو کې نه وي بلکې په وينگ او د جملو په جوړښت کې هم منځ ته راځي. زه په سر سره خپل ځان درښيم چې څو پرله پسې کلونه مي په داسې چاپیریال کې کار کړی دئ، چې هلته زما د مورنۍ لهجې ويونکي يا نه ول او که ول هم، بيخي لږ ول. اوس چې خپلې پښتو ليکنې ته گورم، هغه راز پښتو نه پکښې وينم لکه پخپل محيط کې چې مي له مورو پلاره زده کړې وه.

کابلي سوي پښتانه پخپله ورځنی محاوره  
 کي هغه جملې او ترکیبونه په پښتو راژباړي  
 چي د کابل فارسي ژبي يې پخپلو خبرو اترو  
 کي کاروي. دا پښتانه خو خامخا يوي پښتني  
 سيمي ته منسوب دي او دوی هم ځان د هغې  
 سيمي بولي خو دغه ترکیبونه چي کابلي سوي  
 پښتانه يې استعمالوي، د دوی په مسقط الرأس  
 کي څوک نه سي موندلای. دا څو مثالې به سره  
 ولولو:

فارسي	ناسمه پښتو	سمه پښتو
درخانه ما بچه شد	زموږ په کور کي زوی وسو	زموږ په
کور کي زوی وزېږېد	واوره ولوېده	واوره وسوه
برف افتيد		(وشوه)
دلنگ شدم	زړه مي په تنگ سو	خوابدی سوم،
خپه سوم		
در کار ته سه مي نشينم په دريمه کارته کي کښېنم په		
دريمه کارته کي اوسم	مېلمه مي راوور	مېلمه مي
مهمان آوردم		
راووست		
گرېه ميکند	ژړا کوي	ژاري

نو اوس که څوک د دوی دغه ترکیبونه د  
 هغوی په مورني لهجه پوري وتړي، غټه ژبني  
 غلطي به يې کړي وي.

څه موده مخکي مي يو کتاب کاته چي د  
 لوېديځي لهجه ويونکي ځوان ژباړلی دی. په  
 دغه کتاب کي د "رانيول = خريدن" فعل د  
 "راونيول - ۹۰مخ" په شکل، او د "مندکي" پر  
 ځای "مندتي" کار سوي دي، چي دا کلمات په  
 هيڅ صورت د ده د مورني لهجه نمايندگي نه  
 سي کولای. دا کلمات يې د ختيځي لهجه له  
 ويونکو ملگرو څخه اخيستي دي. زه د دي  
 اخيستنې پر ښه والي يا بدوالي خبري نه کوم  
 بلکي مراد مي هغه اغېزې دي چي د لهجو  
 ويونکي يې يو پر بل باندي کوي.<sup>(۲۹)</sup>

<sup>(۲۹)</sup> کاظم خان شيدا د خوشحال خټک د کورني غړی دی، خو ژبه  
 يې د خپل مشر نيکه له ژبي سره له خپل وکور و کلي څخه د  
 اوږده مهاجرت او د پارسي او هندي ژبو د اغېزې له اسسته  
 توپير لري او په هيڅ ډول د خټکو د لهجه پوره نمايندگي  
 نه کوي.

د لوېديځي اوختيځي لهجې وېش بايد هيڅکله داسې تعبير نه سي چې په دغه لهجوي حوزو کې ټول پراته اولسونه په يوه داسې طريقه باندې ږغېږي، چې د لغاتو تلفظ او د جملوسکېت او جوړښت يې بالکل يو دئ. مور د لوېديځي لهجې ويونکي د کندهار د ښار، د هغه د اطرافو، د هيلمند، روزگان، زابل، چمن، کوټي، ږوب، ښوراوک، گرمسير، فراه او ... اوسېدونکي د هغوی د خبرو له مخي پېژندلای سو. په داسې حال کې چې دا ټولي سيمي په لهجوي لحاظ يوې حوزې ته منسوبې دي. دغه راز د ختيځي لهجې ويونکي پخپلو منځوکي د کونړ، لغمان، ننگرهار او پېښور اوسېدونکي د هغوی د لهجوي توپيرونو او د کلماتو د ادا کولو له مخي تشخيصولای سي. د پکتيا د پراخو اولسو تر منځ خو دا راز توپيرونه تر دا نورو لهجوي حوزو لا زيات او رنگارنگ دي. د هري لهجوي حوزې اوسېدونکي هم پخپلو منځو کې د وینګ جزئي توپيرونه لري.

د لهجې استازيتوب هغه څوک کولای سي، چې د زېږېدلو له وخته څخه بيا د ژبي د پخېدلو تر زماني پوري په هماغه ټاکلې ژبني حوزه کې پاته سوې وي او تر هغه وروسته هم د زياتو پرله پسې کلونو له پاره له خپل مورني ټاټوبي څخه ليري اوسېدلی نه وي.



## دوهم فصل

كل عالم پخپله بخره هوسيزي  
د هر چا تر فهمه خپل هنر كره دى  
(ميرزاخان  
انصاري)

### د خوشحال ژبه د لوېديځي ژبځانگي په ترازوكي

۱،۲ - د كندهار او پېښور تاريخي اړېكي:  
په دې څېړنه زما مراد له كندهار څخه  
همدا اوسنى ښار او ولايت نه دى. د كندهار  
تاريخي حدود تر دې ډېر پراخ دي. د  
روښانيانو د وخت كندهار د كاسيانو او  
شينوارو د اوسېدنې له مېني څخه شروع كېدى.  
د كاسيانو او شينوارو ټاټوبى د ننني  
بلوچستان د كوټي ښار ټول اطراف دي. دا  
سيمه د مغولي شاهانو له خوا اداره كېدله.  
د ميرويس نيكه د زوى شاه حسين هوتك (۱۱۱۴  
هـ ق زوكړى) په وخت كې دا سيمه له مغولو  
څخه ونيول سوه.

د خوشحال خان په وخت كې هم د كندهار  
حدود له همدې برخې پيل كېدل. دى يو ځاى  
وايي:

د مغلو سره گډ په زيارت روزگار كېښي  
غوريه خپل دي يا ترين د قندهار

- (مرغلري)

(۱۰۲۱مخ)

د ترينانو سيمه د اوسنى كوټي، شال  
حدود دي. خوشحال دا سيمه د "قندهار" په  
نامه بللې ده. د خوشحال خان په وخت كې به  
دا سيمه د مغولي او پارسي پاچهيو تر منځ  
لاس پر لاس كېدله.

د ميرويس نيكه د فرهنگپال زوى شاه  
حسين هوتك په وخت كې پېښور ته د يوه  
فرهنگي مركز په سترگه گتل كېده. څرنگه چې  
دغه فرهنگپال پاچا، د پټي خزاني په روايت،

په کندهار کې هم د دغه ښار د فرهنگپالو په مرسته د پښتو ژبې او پښتنو شاعرانو یو مرکز جوړ کړی وو، نو یې د پښتونخوا له گوټ گوټ څخه د پښتو آثارو د راغونډولو کار ته پاملرنه کوله او په دې لړ کې به له کندهاره پېښور ته د پښتو آثارو د رانقلولو له پاره کاتبان لېږل کېدل<sup>(۱)</sup>.

وايي چې لوی احمدشاه بابا د ځمکنو د میاعمر ▶ لاسنیوی کړی وو. زما استاد علامه رشاد ▶ کښلي دي: "د حضرت میا عمر ▶ د ملايي او بزرگي ږغ کندهار ته هم رسېدلی و، د کندهار نامتو عالم ملا شاهو اخوند ساگزی هوتک، چې په ارادت سره مشهور و، د ده خلیفه و. زه باور لرم چې لوی احمدشاه بابا (۱۱۶۰ - ۱۱۸۶ هـ ق) ته به هم تر پاچا کېدلو دمخه د ده د ښه سریتوب آواز رسېدلی وه

...

لوی احمدشاه بابا که له یوې خوا بزرگانو ته ارادت او ملایانو ته احترام درلود، له بلې خوا یې د خپلې پاچهۍ ستنې هم په دوی ټینګولې. د ۱۱۶۰ هـ ق کال د میانې په میاشت کې چې لوی احمدشاه بابا له خپله لښکره تر خیبر واوښت او پېښور یې له ناصرخان زیگ (د ډهلي د دربار والي) څخه ونيو، له میا صاحب ▶ څخه د دعا اخیستلو له پاره ځمکنو ته ورغی د ځینو په قول مرید یې سو او د لنگر له پاره یې په وارو وارو ډېري سرکاري مخکې وروبخښلې..."<sup>(۲)</sup>.

د خټکو کورنۍ کندهار ته په درنه سترګه کتله. کله چې پر کندهار باندي د پارس له لوري څخه د علیمردان خان په مشرۍ لښکري راځي، خوشحال خان خټک خپله ناراضي داسې ښکاره کوي:

هندوستان به گوره څه شي ستا له فعله  
خدای دي ورک کړه رافضي علیمردانه

(۱) پټه خزانه - ۹۳ مخ، د ۱۳۲۳ش چاپ.

(۲) پوهاند رشاد، د ځمکنو میا عمر ▶، ۲۲ - ۲۳ مخونه.

له هغي ورځې چې راغلي په دا ملک کښې  
غم دي راوړ تر سپاهه تر د هقانه  
چې دا هسې شوم قدم دي په ملک گډ کړ  
چې دي گورم څه ناپوه يې شاه جهان  
(ارمغان - ۲۹مخ)

دا واقعه د هغي اسماني بخولي (وبا)  
سره يو ځای بيانوي، چې د زرو انسانانو  
سرونه يې وخورل.

خوشحال خان د کندهار مېرمني  
"نيکفرجامي" بللي:  
کشمير فرخار کابل کندهار څو چې خراسان دی  
په دا کښې نیک فرجامې ډېري ډېري موندې  
کېږي

(ارمغان - ۹۱مخ)

او د کندهار ښايسته وو ته د کشمير دا  
(بنده = مړی) کوي:

ښايسته د کندهار د چا په ياد دي  
په دا حسن يې بنده واړه کشمير کړ  
(۷۶مخ)

افضل خان خټک په کندهار کې د ميرويس  
نيکه په زعامت باندي خوشي او خوشالي کوي.  
ده په تاريخ مرصع کې د "ذکر ميرويس غلجي"  
تر سرليک لاندي مفصل بيان کړی دئ او په پای  
کې يې کښلي دي "... تر دا تاريخ چې سن زر  
څلوېښت دی، په کندهار ناست خپل حکومت او  
سرداري کا توفيق يې رفيق شه ښه پښتون  
دی" (۳).

د خټکو د کورنۍ او نورو پښتنو مرورو  
به کندهار ته ځکه مخ نيوی چې دلته يې هم  
عزت کېدی او هم يې حرمت ساتل کېدی. په دوی  
کې د بحرالعلوم او اخلاق احمدي مؤلف دوست  
محمدختک راتگ کندهار ته د يادوني وړ دئ.  
دوست محمدختک د محمداکرم خان زوی د کرم

---

(۳) تاريخ مرصع: ۴۴۵ مخ، د ۲۰۰۶ع می چاپ، پېښور. د تاريخ  
مرصع دغه برخه علامه پوهاند عبدالحي حبيبي د تاريخ مرصع  
تر چاپ شپږ کاله وړاندي په وړمه مجله - ۱۳۴۷ ش کې خپره  
کړې وه.

خان لمسی او د زمان خان کړوسی وو. دغه زمان خان بیا د زرنام خان زوی د پاینده محمد خان لمسی د عبدالقادرخان خټک کړوسی او د خوشحال خان کوسی وو. دوست محمد خټک د امیر شېرعليخان د پاچهی په دوهمه دوره کي د ځینوکورنیو خوابدیو له امله کندهار ته راکډه سوی وو او د کندهار خلکو ورته د یوه خانزاده مېلمه په سترگه کتلي او د ارغنداب د رود پر غاړه یې د محتشم په کلي د استوگي له پاره مځکه ورکړې وه<sup>(۴)</sup>.

د میانعیم متي زي کورنی هم له پېښور څخه کندهار ته مهاجره سوې ده او په ناکودک کلي کي یې اړولي دي. دا کورنی د کلات د شیخ متي بابا له اولادې څخه ده خو د پېښور په خلیلو کي زېږېدلی دی<sup>(۵)</sup>.

د خوشحال په کورنی کي یوازنی سړی چي "کندهاري" یې کړلي دي، هغه اشرف خان هجري دئ. دی وایي:

نوم د وفا شته اثر یې نه وینم په دور  
خلق د جهان دي همه ټگ قندهاري  
(وگ : ۵۵۰ مخ)

ما ته د دې کړني انگېزه نه  
رامعلومېږي.

---

(۴) وگ: بحرالعلوم، سريزه (و) مخ، د ليکونکي په زيار.

(۵) د تفصيل له پاره وگورئ: پښتانه شعراء، دوهم ټوک، ۴۱۹مخ. د میانعیم دېوان د خیال بخاري په دیباچه، ترتیب او تدوین سره د پېښور یونیورسیتی پښتو اکیدیمی له خوا په ۱۹۶۴ع کال چاپ سوی دئ. "پېژندگلو" یې مولانا عبدالقادر لیکلي ده.

## ۲، ۲ - د گرامري سکښت او جوړښت مشترکات:

لهجوي توپيرونه يوازي د لغتو او کلماتو په وينگ پوري محدود نه پاته کېږي، بلکې هره لهجه ځيني ځانگړي گرامري سکښتونه او جوړښتونه هم لري. د همدغو گرامري سکښتو له توحيد څخه د ژبي عمومي گرامر تهيه کېږي. لهجوي سکښتونه لکه د ژبي لغتونه، زېږي، وده کوي او مري لا هم.

زه به په دې راتلونکو کړشو کې هغه گرامري سکښتونه بيان کړم چې د لوېديځي لهجه او د کلاسيک ادب تر منځ سره مشترک دي. لکه مخکي چې مي هم يادونه وکړه له ليکني متن څخه دا خبره معلومول سخته ده، چې دغه سکښتونه به د شاعر يا ليکوال له خپل کښنگ سره سم کټ مټ رانقل سوي وي که يا؟

### ۲، ۲، ۱ - اسان، اسونه:

آس مذکر نوم دئ. په پښتو کې د مذکرو نومو د جمع لاحقه (ان، ونه) ده. آس - اسونه، لاس - لاسونه، اوښ - اوښان، چرگ - چرگان. د کندهار په لهجه کې د آس جمع (اسان) ده.

خوشحال خان د "اسان" او "اسونه" دواړه راوړي دي.

خدای چې ښه کړي په دا جهان دي که پرې پوهېږي انسان، اسان دي چې \_\_\_\_\_ره یو شی دا دواړه توکه مشکل کارونه ورته \_\_\_\_\_ه اسان دي (رباعیات - ۱۸۴مخ)

یا:

اسپې اسونو وته \_\_\_\_\_اتلی شي  
تېو یې خرونو \_\_\_\_\_و سره شړلی شي  
تېوان یا خرونه باندي ختنه کا  
ځینې نابودې گلي حاصلې شي  
(د خوشال خان خټک کلیات - ۴۵۵ مخ)

+++++

٢، ٢، ٢: و - ونو (مغیره جمع):  
د پښتو په زیاترو لهجو کې د مفرد مذکر  
نومو مغیره جمع په (ونو) سره کېږي، لکه:  
کتابونو، لاسونو، ځنگلونو او نور. د کندهار  
په لهجه کې یې د "کتابو"، لاسو، **ځنگلو** ..."  
شکل کارېږي. د خوشحال خان خټک او نورو  
کلاسیکو شاعرانو کلام هم دغه راز ترکیبونه  
لري.

لاس، لاسو:

بند په بند د لاسو گوتې وبله کېږي (٦)  
سـر تر پایه درست صورت سره یو راز کا  
( مرغلري ٢ مخ )

زړه، زړو:

خوشحال وایي:

یو بڅری درومي، واړه بهر سرې لمبې کا  
مه گوره ښه مخ ته زړو ته غم راوړي بصر  
(٦٠مخ)

دا بیت له هغې نسخې څخه رانقل سوی دئ،  
چې د خوشحال خان په ژوند لیکل سوی ده.

ځنیو، ځنیو:

خوشحال خټک ویلي دي:

بیا له کـــــــــــــــــومه لوریه بوی راځي د  
ځنیو  
چې خاطر مې په های هوی راغی د ځنیو  
(١٦٩مخ)

(ځنیو) ته یې په حاشیه کې زیاته کړې ده  
چې "د کامل په دواړو چاپونو او کندهار چاپ  
کې (ځونیو) ... " راغلی دئ خو په دریمه خطي  
نسخه کې " ... (ځینیو) راغلی دی". د خوشحال  
خپل تلفظ یې (ځنیو، ځینیو) دئ او د پښتو د  
لوېدیځې لهجې تلفظ یې هم په همدې راز دئ.  
په (٤١٧مخ) کې یې په متن کې "ځنیو"  
لیکلی دئ خو په لمنلیک کې ورته کېږي دي چې

---

(٦) په کابل چاپ کلیات، نوي چاپ کلیات کې "کیردي" دئ خو په ارمغان  
خوشحال (٣١٠ مخ) کې بیا "کښیږدي" راغلی دئ.

"په کندهار چاپ کي (خونو) او په نورو کي (خنو) دی" له دې حاشیې څخه څوک ویلای سي چي د (خنو) شکل يې تر (خنو) عام استعمال لري. بیت داسي دئ:

په هر چين کي يې د خنويو منبک چين دي  
لخلخي ځنې توييري چې پـــــه لار ځي  
(۴۱۷مخ)

رحمان باباوايي:

رحمان ستاپه مخ بي ځنو هم مين دي  
بېهوده دي ورته کيشو دام پـــــه څه  
(۱۳۳مخ)

مرو، مړو:

د کندهار په لهجه کي د (مړ) مغیره جمع  
(مړو) ده په نورو لهجو کي (مړيو) ويل  
کېږي. په خوشحال خاني ادبياتو کي هم زه د  
(مړو) له شکل سره ډېر مخامخ سوی يم.  
د خوشحال خان زوی اشرف هجري وايي:

په مسند يې هسې غوره نمسي ناست دي  
چې يې فخر که پـــــه مرو باندي  
نيکونه  
(دېوان - ۱۷۵مخ)

وار، وارو:

د خوشحال په بل اثر فراقنامه کي د  
"وار" جمع د لوېديځي لهجې په شان "وارو"  
راغلي ده نه "وارونو".  
زما فکر ستاوارو ته  
ته تيار د ما خارو ته  
( ۶۱ مخ )

د دوهم نيم بيټي "د ما" زما په نظر د  
خوشحال خان له خوا کار سوی لغت نه دئ. د  
نسخې د کاتب اراده پکښې ډېره دخيله  
معلومېږي. خوشحال خان هر وخت د (زما، ستا)  
ضميرونه کاروي. د خټکو په لهجه کي د "دما"  
ضمير رواجېدل تر خوشحال خاني عصر وروسته  
انکشاف دئ.

لېونۍ، لېونو:

رحمان بابا هم د "ليونيو" پر ځای  
 "ليونو" کاروي او داسې څرگندېږي، چې دا  
 قاعده يوازې د خټکو په لهجه پورې منحصره  
 نه وه او د دغې سيمې پراخو اوسېدونکو  
 اولسو کاروله. د رحمان بابا د کلام مثال يې  
 دا دئ:

ليونتوب لــــه ليوونو نه تلونی نه دی  
 که يې راج په خونه ورشي که تاراج  
 (۲۸ مخ)

### ژوندی، ژوندو:

حمید مومند هم د (لېونې) مغیره جمع  
 (لېونو) راوړې ده، نه (لېونيو). ده ویلي  
 دي:

وې يې څه له گذشته وو شر و شور کړئ  
 د ژوندو ترانه واوړئ مـــــیره درگورکړئ  
 (کلیات - ۳۴۸ مخ)

دا قاعده د کندهار په لهجه زیات  
 عمومیت لري او مور یې د حاجي ولي محمد  
 مخلص کندهاري په کلام کې گورو، چې د (موټر)  
 مغیره جمع (موټرو) ليکي. دی وايي:  
 نن \_\_\_\_\_اوند يې د ماڼی او موټرو  
 چې عالم دئ ستا د درب په نندارو  
 درپوهېږو ځـــــــان به نه اچوې پلن  
 چې لـــــــه بډو دي ميندلي په زرو  
 (د لوی مخلص کلیات - ۱۹۹ مخ)

مولوي بريالی هم د (سري) مغیره جمع  
 (سرو) ليکي نه (سريو).  
 ته هم ما رنگ يو سړی يې له سرو څه  
 کمینی درڅخه صرف کئ پشمي کوت  
 (اهار - ۱۷مخ)

پوهاند دوکتور زیار صاحب د دغه راز  
 مغیره واو د کارولو په وخت کې له واو سره  
 د (ی) نښلول لازمي بولي خو ورپسې زیاتوي،  
 چې "که د گډون ویره نه وي او رواني پېښوي،  
 نو د (ی) غورځول دومره نادوده نه بريښي،  
 په تېره بیا په شعر او وینا کې".  
 (ليکلارښود - ۵۱ مخ).

+++++

۲، ۳، ۴: و او - سربل:

په پښتو کلاسیک ادب کې د (و) سربل ډېر لرغونی دئ او زیات په سترګه کېږي. لکه و کابل ته، و بل چا ته، و اسمان ته، ... د منځنی دورې شاعرانو هم پاللی دئ. دغه د جهت ښوولو (و) په انګرېزي ژبه کې د (to) معادل دئ. د کندهار لهجې دغه ځانګړتیا خوندي کړې ده او نورو لهجو له لاسه ورکړې ده. اوس د پښتنو لیکوالو عمومي تمایل هم د دغه راز (و) د نه کارولو و خوا ته زیات دئ.

خوشحال خان دغه ګرامري ځانګړتیا پاللي ده.

و نور چا وته به څه  
ل\_\_\_\_\_ره څه وايي<sup>(۷)</sup>

و خپل ځان وته خوشحال خټک دا پند کا  
(۴مخ)

یا:

چې دنیا ورته ښکاره شوه بې وفا  
و دنیا ت\_\_\_\_\_ه به مخ نه کا  
بې قفا  
(۹مخ)

دا بې درد عالم پرې هیڅوک خبر نه شو  
و خوشحال ته یې خوله ورکړه په اخفا  
(۱۰مخ)

یا:

اول ښه شهپر پیدا د ال\_\_\_\_\_وتو کړه  
بیا له پسه الواته کړه و اسمان ته  
(۲۰۱مخ)

د هغه غزل، چې دا بیت ورڅخه رانقل سوی دئ، نوري قافيي (وجهان ته، و درمان ته، و ایمان ته، و مهمان ته، و باران ته، و پان ته) دي.

---

<sup>(۷)</sup> په ارمغان خوشحال (۳۱۱ مخ) کې دا نیم بیټی داسې دئ:

"و نور چا وته به څه وته څه وايي"

یا:

د رحمان بابا (۱۱۲۸ هـ ق م) په کلام  
کي هم دغه راز ترکیبونه سته. دی وایي:

هر چي اچوي و اور ته واره سوزي  
مور به نه شي طلبگار د دې دنيا  
(دېوان، د سیدرسول رسا په تصحیح، ۴ مخ)

یا:

بت خانې و ته یې مخ وي  
و مسجد و تـــــــه یې شا  
(۱۲مخ)

عبدالقادرخان وایي:

نصیحت و لېوني ته لېونتوب دی  
که پاخـــــــه وایي اومه وایي واعظ  
( ۷۲مخ )

هیڅ له کبره نــــظر نه کاندې و خوار ته  
شایسته پــــه معنی زر درومي زردار ته  
( ۱۶۰ مخ )

مولوي بريالی وایي:

هدایت و نا اهلانو ته عبث  
لارښوونه و ړندیانو ته عبث  
( اهار - ۱۹مخ )

+++++

۲،۲، ۴: د عدد او معدود رابطه:

د ا رابطه د پښتو په ټولو لهجو کي یو  
شان نه ده او لږ څه توپیر لري. د کندهار  
په لهجه کي چي کله د جمع مونث کلمې له  
پاره د (دوه) عدد کارېږي، خپل شکل اړوي او  
د معدود سره د مطابقت په حکم (دوې) ځني  
جوړېږي. لکه: دوې سترگې، دوې نجونې، ... د  
پښتو په نورو لهجو کي دغه راز موارد د  
"دوه سترگې، دوه نجونې، ..." په ډول ویل  
کېږي. د خوشحال خان په کلام کي د لوېدیځې  
لهجې دغه ځانگړتیا موندله کېږي.

زــــمــــا دوې سترگې و لارې ته څلور شوې  
که ښکاره د یار له لوریه خدای رسول کا

(۴مخ)

په کلیات خوشحال خټک کې یې کښلي دي چې  
په "ارمغان" کې (دوه) سترگې ثبت دي. د  
نورو بدیلونه راوړل یې پر دې خبره باندي  
دلیل کېدلای سي چې گویا په هغو کې هم (دوې)  
سترگي دي.

یا:

دوې دې تورې سترگې لکه دوې تورې بلا  
دوې دې تورې وروځې لکه دوې تورې تر ملا  
دا بیت د کلیات د مرتب له خولې په  
لومړۍ خطي نسخه کې په همدې شکل دئ خو په  
دوهمه او دریمه کې د (دوې) پر ځای (دوه)  
راغلي دي.

یا:

په سپین جمال چې تار په تار دوې زلفې  
عنبر فام کا  
محبوبه غواري دا چې ربا ورځ پــــه  
عاشق شام کا  
(۲۹مخ)

یو ځای یې د حضرت علي کرم الله وجهه په  
وصف کې ویلي دي:  
ذوالفقار یې اژدها و دوې یې ژبي  
چې د دین مخالفان یې وو خوراک  
(۱۰۳مخ)

بل ځای:

چې په هره میاشت کې دوې ورځې دي نحسي  
هم دغوـــــــــــــــــــــــــــــــــه دي چې  
حساب وشو خوبک  
(۱۰۴مخ)

یا:

ځینې یــــهـــــــــــــــــــــــــــــــــه کا ځینې دوې درې کا  
په انځورونو کې دې سرې کا  
د دنیا خلک یاری یاری کـــــــــــــــــــــــــــــــــي  
چې سود یې نه وي یاری یې پرې کا  
(رباعیات - ۵ مخ)

حمید مومند ویلي دي:

په ژړا کې دې دوې سترگې  
دوه رودونو \_\_\_\_\_ ه کا زاهب  
(کلیات - ۳۹مخ)

په "در او مرجان" (۱۳مخ)، د عبدالحمید  
دیوان (۴۲مخ) کې د (دوې سترگې) پر ځای  
(دواړه سترگې) او د عبدالحمید مومند دېوان  
(۴۸مخ) کې بیا (دوې سترگې) ثبت دي. دلته  
ما ته نه معلومېږي چې دغه "دوې" به د  
کلیات د ترتیبونکي اراده وي او که د حمید  
خپل وینګ.

میرزا خان انصاري ویلي دي:  
دین دنیا دي په مثال سره دوې خویندي  
چې یوه یې په عقد کېږي بله طلاقه  
(۱۶۸مخ)

یا:

دوې وروځي تکی توري  
پرې دپاسه وسمه کړي  
(۱۷۵مخ)

یا:

د مشرک آینه یوه، مخونه دوه شوه  
د عارف سترگې هم دوې نه دي دویښي  
(۲۴۵مخ)

میرزااحنان بارکزي ویلي دي :  
په کثرت داسباب نه شي مطلبونه  
په دووژبودوې خبري نه کړي مار  
(۵۸مخ)

هغه غزل چې دابیت پکښې راغلی دی، دکوټي  
بلوچستان په چاپ کې نسته . ددغه چاپ په  
۲۶۶مخ کې دشاغلي سعیدگوهرپه قلم  
دهغوغلویادونه سوې ده چې زما(هوتک) په  
واسطه دترتیب سوي دېوان په لومړي چاپ کې  
نه دي راغلي خوددې خبري یادونه ځني پاته  
سوي ده چې داغزله بیاددوی له خواپه ترتیب  
سوي دېوان کې نسته . د کابل دپښتوټولني  
چاپ بیاداغل لري،خودغه بیت پکښې نسته .  
زما(هوتک) په لاس دترتیب سوي دېوان په  
دواړوچاپوکي داغزل خوندي ده .

پوهاند زیار صاحب هم په لیکلارښود  
(۲۳۳مخ) کې "دوې ښځې" کره او "دوه ښځې"  
ناکره بللي دي. د کابل پر مطبوعاتو باندي  
واکمن د پوهاند صاحب دغه لارښوونه نه پالي  
او پر خپل سر يې ډنگوي او دی هم دا  
سرغړونه جدي نه نيسي!

د خوشحال خان په کلیات کې د عدد په  
ارتباط پر یوه بله قاعده هم پېښېږو او هغه  
داسې ده: په لوېدیځه لهجه کې د نورو لهجو  
پر خلاف (دوه اويا) د (دواويا) په شکل ویل  
کېږي. د خوشحال د دېوان په قلمي نسخو کې  
هم (دواويا) لیکل سوی دئ، خو د چاپي متن  
ترتیبوونکو له هغه څخه (دوه اويا) جوړ  
کړی، مگر کور يې ودان چې د قلمي نسخو د  
ثبت (دواويا) خبره يې په حاشیه کې پته کړې  
نه ده. بیت دا دئ:

یو يې اصل سره، دوه اويا مذهبه  
خدایه څه بني ادم فریق فریق شو  
(۱۸۷مخ)

یا:

چې مې وليدې څو خولې، همره خبرې  
راڅرگند شول واړه دوه اويا گروهه  
(۲۸۰مخ)

په قلمي نسخو (دریمه او څلورمه) دا  
عدد بیا د (دواويا) په شکل ثبت دئ.  
رحمان بابا د "دوه دېرش" پر ځای  
"دودېرش" کاروي:

زړه مې تراشي د بــــــــــــنو پــــــــــــه  
تېره نوک

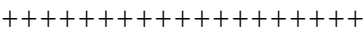
ماتوي مې دودېرش غاښ واړه په سوک  
(۶۷مخ)

د عبدالقادرخان خټک په دې لاندي بیت کې  
چې د "دوشپېته" پر ځای "دوه شپېته" راغلی  
دئ، د مرتب ناسمه لوستنه باید وگڼل سي.  
دوه شپېته کاله دې لار عــــــــمر په لهُو  
عبادت دې په عادت نيکي په سهو  
( ۴۹۲مخ )

پوهاند زیار صاحب لیکي، چي د خوشحال خان په کلام کي "اووه" هم له کندهاري لهجې سره سم دوي څپې کښل سوي دي (د خوشحال ادبي پښتو ۳۷ مخ) تر کمه ځايه چي ما ته معلومه ده، په ختيځه لهجه کي "اووه ويشت" عدد د "وه ويشت" په شکل تلفظ کېږي.

دغه راز په ارمغان خوشحال (۳مخ) کي "خليريشت" د کندهاري لهجې "خليرويشت" ته بيخي نژدې دئ:

يو لک خليريشت زره کم و زيات پينغمبران دي  
کل واړه مـــــــدام دي ثناخوان د  
محمد ▶



۲، ۲، ۵: ښځينه (تأنيثه) هي او د هغې د جمع قاعده:

په کلاسيک ادب او لوېديځه لهجه کي هغه ښځينه کلمي چي فشار يې پر وروستی څپه وي، په اوږده (ې) سره جمع کېږي. کله چي څوک په کلاسيک ادب کي دا قاعده وگوري، د پېښوريانو خبره، ايکي يوه استثنا لاهم نه سي پکښي پيدا کولای. مثالونه يې:

مڼه - مڼې

خښته - خښتي

حميد مومند وايي:

چې زغم ستاد رقيب بدي فتنې زه  
ياره کله يم دا هسې بي کيني زه  
(کليات - ۲۱۹مخ)

د دې غزل نوري قافيې (پنې، سيني، نينې، پښتنې، ستني، ادينې، مدينې) دي چي د ټولو فشار پر وروستی څپه دئ.

اشرف خان هجري وايي:

د دنيا خونه د باد په مخ ايرې دي  
پاينده چارې هورې دا مسخرې دي  
(۴۷۶مخ)

نوري قافيې يې (خورې، ديرې، څهرې، تېرې، اسرې، منارې، هورې، پېرې، سپېرې،

سورې) دي او يوه يې هم داسي نه چي فشار دي  
يې پر لومړۍ څپه وي<sup>(۸)</sup>.

+++++

۲، ۲، ۶: د فعل په گردان کي د مصدري لام  
ساتل:

د کندهار لهجه د فعل د گردان په وخت  
کي د مصدر وروستی لام ساتي او يايي غبرگوي.  
لکه راغلم، ورغله، غوزار سولم، ...  
زموږ ليکوال اوس د راغلم، ورغلم،  
غوزار سوم، ... شکلونه غوره گڼي. خوشحال  
خان خټک هم د غبرگ لام قاعده پاللي ده.  
راغلم په شهر لاس په لاس شوه له ما ورکه  
کوی په کوی جاروزم پسې غـواړم بخارا  
(۷مخ)

يا:

په درتللو يې شـــري  
په تلو يې بولي  
چي يې نه پريږدي په هيڅ کي خوشحال څه کا  
(۲۱مخ)

يا:

ښه چې راغلي په غېږ کي  
بيا مي لرې د زړه زنگ دی  
(۳۱۵مخ)

يوړله (يووړه):

خوشحال وايي:

هغه يووړله له ځـــانه، دا  
فاني دنيا اي ځوانه!  
چي يې تار په تار خوره کړه، نه هغو چي يې  
ونغښته  
(۱۹۸مخ)

په نورو لهجو کي (يووړه) د (يووړله)  
پر ځای ويل کيږي.  
شوله (شوه):

<sup>(۸)</sup> دا موضوع ما پخپل کتاب "پر معياري ژبه د معيار په ژبه يوه څيړنه"  
۱۱۱ - ۱۱۴ مخو کي مفصله څيړلي ده.

خوشحال خان وايي:

عارف\_\_\_\_\_انوته ترخه شوله تر زهرو  
په غافل باندې شيرينه تر گني ده  
(مخ ۲۵۶)

په فراقنامه کي هم دا قاعده موندلاى  
سو:

دا خبره ل\_\_\_\_\_ه استاده  
په دا خای شوله راياده  
(مخ ۶۳)

(شوله) په نورو لهجو کي (شوه) ويل  
کېږي خو خوشحال خان د لوېديځي لهجې په شان  
راورې ده.

حميد مومند ويلي دي:

ه\_\_\_\_\_نگامه د جنون هسي شوله گرمه  
چې دانش يې دم واهه نه شوله شرمه  
(مخ ۳۵۸)

کرله (کره):

کامگار خټک وايي:  
په پوښتنه زماراغلي  
که دې لار کرله غلټه  
(دېوان ۴۹مخ)

وروستی نيم بيتی که له ختيځي لهجې سره  
سم وويل سي بايد (که دې لاره کره غلټه) وي.

+++++

۲، ۲، ۷: وای (تمنايي حالت):

د (وای) تمنايي کلمه په ختيځه لهجه کي  
د (وې) په شکل استعمالېږي.

خوشحال خان خټک يې د (وای) په شکل  
راورې.

څه گنده عالم دی مه يې دود وای مه يې رسم

وړی په ځ\_\_\_\_\_ای پرېږدي و مرو  
وته صلاح

(مخ ۲۸)

يا:

که دې زلفي نه وای تارتار

\_\_\_\_\_به نه ژړل زار زار

(مخ ۶۴)



( ۱۰۶مخ )

حمید مومند ویلي دي:

وران به وای جهان له بي نیاوی که  
بادشاهانو

کرای د ستا په خپر دا  
هـومره کبر و تغافل  
(کلیات- ۱۳۴مخ)

د حمید مومند په کلیات کي د (وای) پر  
ځای کله کله (وې) هم په مخه راځي:  
د زړه زخـم و م وژلی  
نهایت  
که مې نه وې تر خولې شوی سرایت  
(۵۱مخ)

دلته (وې) د شرطیه (وای) پر ځای راغلي  
دئ او دا فیصله گرانه ده چې دا به د حمید  
خپل وینګ وي که د کاتب یا مرتب تلفظ.  
میرزاخان وایي:

که مې وای د حقیقت ژوندون لیدلی  
یو زـمـان به بي دیدنه نه  
پایېږم  
(۸۲مخ)

یا:

که مقصود يي د خپل مخ ننداره نه وای  
د انسان جامـه يي څه لره کره  
سازه  
(۱۴۳مخ)

کامگار خټک وایي:

یا مې مینه په یار نه وای  
یا مې یار ستمگار نه وای  
(۱۵۴مخ)

میرزاخان بارکزی وایي :

نسب نه دئ شرط په مینه کي که وای  
دمحمودمینه به نه وه له ایاز  
(۶۷مخ)

د حمید سبک پیرو شاعر مولوي بريالي  
کندهاري ویلي دي:  
د طلب نغده چې وړي په ناکامی کي  
بالکل مـه وای د دې دهر د بازار مخ

(اهاړ — ۲۶مخ)

معصوم هوتک ویلي دي:

که د مینې ترون نه وای د "معصوم" په حساس  
زړه کي

لا دمخه بي سوځلي وای  
قلم و جزدان دواړه

شوای:

خوشحال خان وايي:

هیڅ سزا یې نه شي باندي لاس د ماد زړه شوای  
تورې زلفې ستا وای چې دايم د زرونو  
غلا کا

(۲۹مخ)

دغه راز ۲۱۱مخ، ۲۱۹مخ، .... خو ځای  
ځای د دېوان له ترتیبوونکي څخه د لیکدود  
تجانس گډوډ سوی دئ.

واست، واستئ:

په دستارنامه (۲۰۹مخ) کي د "واستئ"  
حالت ثبت دئ "که واره سره یو ځای په یوه  
اتفاق واستئ، څوک مه به مات نه کا، ...".

په دغه راز حالاتو کي د کندهار په لهجه  
کي د "واستئ" پر ځای "واست" ویل کېږي.

د (وای، واست، یاست) شکلونه په  
لوېدیځه لهجه کي عمومي استعمال لري او په  
نورو لهجو کي یې پر ځای (وی، وې، یی)  
کارېږي. د کلاسیک ادب استعمال یې لوېدیځ  
گردود ته ورته دئ.

پوهاند دوکتور زیار صاحب د (واست،  
یاست) شکل د (واستئ، یاستئ) په وړاندي  
معیاري گڼي. (وگ: لیکلارښود - ۴۸مخ)

+++++

۲، ۲، ۸: "ستا، زما، زمور، ستاسي"  
ضمیرونه:

د خوشحال خان په کلام کي دا ضمیرونه له  
کندهارې لهجې سره سم راوړل سوي دي. پوهاند  
دوکتور زیارصاحب وايي چې دا ضمیرونه د  
ختکو په اوسنی لهجه کي (دتا، دما، دمور،  
دتاسي) ویل کېږي (د خوشال ادبي پښتو - ۳۰مخ).

د کندهار په لهجه کې (زما، ستا، زمور) یوه څپه ویل کېږي او خوشحال یې هم یوه څپه وایي. په ختیځه لهجه کې (زما) د دوی څپې (زما) ویل کېږي، (ستا) د (دُتا) په شکل دوی څپې او (زمور) د (زَمونږ) په بڼه دوی څپې ویل کېږي.

د رحمان بابا په دېوان کې (خما) دوی څپې دي:

گوره هسې کردگار دی رب خما  
چې صاحب د کل اختیار دی رب خما  
د کندهار په لهجه کې چې د (خما) ضمیر د دوو څپو وینګ ضرورت احساس سي نو په دغه صورت کې د (زما) په شکل تلفظ کوي یعنې لومړي توري ته یې (پېش = ضمه) ورکوي او په ختیځه لهجه (زې) ته زور = فتحه.

**شمس الدین کاکړ په یوه بیت کې د (زما) یوڅپیز او دوه څپیز شکلونه دواړه راوړي دي :**  
**زما د حسن خراغ گل شو "شمس الدینه"**

**اې زما د زړه پتنګه څه وي څه شـــــــــــــــــوې؟**  
په (لیکلارښود - ۵۳ مخ) کې د (زما، زمور) ضمیر دوه څپیز وینګ په دې دلیل معیاري گڼل سوی دی، چې ویونکي یې زیات دي خو پر څنګ یې دا فتوا هم ورکول سوې ده چې "په شعر کې دواړه بڼې جواز لري، ان (زمور) درې څپیز (زموره) هم راتلای شي". زه د دې عجیبي فتوا په سر پوه نه سوم.<sup>(۹)</sup>

<sup>(۹)</sup> کله کله لیدل کېږي، چې ځیني لیکوال د خپلي خوښي لهجه د کومي قاعدې له پاره د ژبپوهنې د مجوز موندلو په خاطر پرنسبونه د خپلي مرضا سره سم پرله اړوي او رااړوي. دغو کسانو پخپل ذهن کې یوه لهجه د معیاري په توګه منلې ده او د هغې د مسجل کولو له پاره د ژبپوهنې له پرنسبپو څخه په بې پرنسبې سره استفاده کوي. د مثال په توګه د (دېروالي، نه التباس، باقاعده گی، سپما، اسانی او روانی، بلاغت، لرغونوالي) پرنسبونه مني. خو له هر یوه څخه په هغه ځای کې کار اخلي چې د ده د خپلي خوښي لهجه سره مرسته کولای سي. که د ده د خپلي خوښي لهجه په لرغونوالي کې وه، لرغونوالي ته ډېر اهمیت ورکوي په ډېروالي او نه التباس او نورو کې بیا ری نه وهي؛ که یې پایده په ډېروالي کې وه بیا پر ټول کلاسیک ادب، روانی، ساده گی او باقاعده توب باندي چلیپا کاري؛ که یې مفاد

+++++

٢، ٩، ٢: ولاړ، ولاړل:

د كندهار په لهجه كې د (تلل) مصدر د گردانولو پر وخت هره صيغه په سر كې (واو) اخلي: ولاړ، ولاړم، ولاړل. د پښتو په ځينو لهجو كې دا حالتونه د (لاړ، لاړم، لاړل) په شكل راځي.

خوشحال خان يې ډېر ځايونه د (ولاړل) په ډول كاروي.

ستا د مخ په ياد يې دواړه له زړه ولاړل د خوشحال د زړه ارام، د سترگو خوب (٣٦مخ)

يا بل ځای وايي:

هم مې زړه په غمزه وړي، هم ځان نادان كا راته وايي وايه بيا دې زړه په څه ولاړ

(٧٣مخ)

يا:

ما ليدې په دا چشمانو، وړانې مېنې د شاهانو

يكباره ورځني ولاړل چې يې درسته دنيا غوښته (١٩٧مخ)

يا:

ښه ښه ياران وو ښه اشنايان وو

چه په دولت كښې راسره ځان وو

دولت چه ولاړ شو راته يې شا كړه

جدا له \_\_\_\_\_ نه په يوه نان وو

(رباعيات - ٣٦مخ)

پوهاند زيارصاحب هم د دې خبرې تاييد

كوي او ليكي: "تر لاړ، لاړ شي ... ولاړ، ولاړ

شي ډېر كاروي، بې له دې چې د خپل كرلاڼي

گردود له مخې ورته له وپلارسره ټكر وركړي"

په سپما كې وو، بيا دا نور ټول پرنسيبونه په لغته وهي. دا روش نه علمي دڼ او نه هم عملي. پرنسيبونه بايد د خپل ژبني اهميت او منطق له مخې درجه بندي سي او قيمتونه وركول سي. په دې صورت كې د عندي خوښيو او ناخوښيو مخه نيول كېدلای سي.

(وک : د خوشحال ادبي پښتو - ۳۳ مخ) . د ده په دېوان کې که ځای ځای لوستونکي له "لار شي، لار" سره مخامخ سي هغه دي د کاتب لاسوهنه وبولي.

دشمس الدين کاکړپه دېوان کې هم  
د (ولارل) پرځای (لار شول) اچول سوي دي چې په  
هيڅ ډول يې دشمس الدين کاکړخپله ژبه نسو  
بللای .

دخوښي دهوس خلق له مالار شول  
اوس راپاته شول په غم لرلي خلق  
(۷۳مخ)

سم شکل يې :

دخوښي دهوس خلق له ما ولاړل  
اوس راپاته شول په غم لرلي خلق  
+++++

۲، ۲، ۱۰ : (Metathese) اوړون :

په پښتو کې د ځينو لغتو توري سره  
اوړي. دې عمليې ته په ژبپوهنه کې  
(Metathese) وايي. لکه (روغ) او (ورغ)،  
(اروبدل) او (اورېدل)، (ازانگه) او (انگزه)،

.....

د کندهار په لهجه کې تر مور يو نسل  
وړاندي (روغ) او (اروبدل) په ويلو او کښلو  
دواړو کې باب ول خو اوس دا لغتونه د (ورغ)  
او (اورېدل) په شکل ويل کېږي. (ازانگه) اوس  
هم دخلکوپه خولوکي جاري ده . شمس الدين  
کاکړيې داسي راوړي :

لکه غردخپله درده ازانگه کړم  
داسي زجرمي دلبره له تاوخور  
(۵۹مخ)

د خوشحال خان خټک په کلام کې د لوېديځي  
لهجې دغه ځانگړتيا سته.

البته د خوشحال خان په کلام کې د (ورغ)  
استعمال هم زيات سته. په ارمغان خوشحال کې  
خو هر ځای (ورغ) راغلي ده. له چاپي دېوانو  
څخه د دې خبرې سپينېدل گران دي، چې دا به

د کاتبانو تصرف وي، که به د خوشحال خان خپل کلام.

د ميرزاخان انصاري په چاپي دېوان کي (ورځ) تر (روځ) زياته وينو. ما ته يو ځای دوه د (روځ) شکل په مخه راغلی دی:  
روځ يې نوراني په خپل جمال کړ  
شپه يې هم د دوو زلفو دواج  
(۶۵ مخ)

يا:

د جمال جلوه يې زياته ده له روځي  
بيا د تورو زلفو زېب يې توره شپه در  
(۷۰مخ)

خو کله چې مي د چاپي دېوان هغه ځايونه چې (ورځ) پکښې په همدې شکل ثبت سوې ده، زما د کتبخانه له خطي نسخې سره مقابله کړل، په ټولو کي د (ورځ) پر ځای (روځ) ليکل سوې ده. د ميرزاخان انصاري د دېوان دغه قلمي نسخه په ۱۱۲۷ هجري قمري کال د عبدالغني کاسي په لاس په ملتان کي خطاوي سوې ده.

**کندهاری شاعرشمس الدين کاکرد (روځ) شکل کاروي :**  
**روناروځ پرمابې ياره توره شپه ده**  
**داتاريکه شپه به کله شي سحربيا**  
**(۳۴مخ)**

**: اروپدل**

يو سر بل سر په سر جوړ کا دوه غوړونه  
چې \_\_\_\_\_ دواړو اروپدنه د  
اواز کا  
(د خوشحال خټک کليات - ۱ مخ)

د دغه کليات ترتيبوونکی وايي چې په "ارمغان خوشحال" کي دغه لغت "اروپدنه" دی.  
د نورو چاپی او خطي نسخو بديلوونه يې نه دي راوړي نو گويا هورې هم "اروپدنه" ثبت دی.  
يا:

که کاته دي که لیده که اروپده دي

دا د \_\_\_\_\_ و یارانو واره دی شفا (۱۰)  
(۹مخ)

یا:

دا چیستان د یار د شونډو راته حل شو  
اروږده شو یو ځای نقل هم شراب<sup>(۱۱)</sup>  
(۳۴مخ)

یا:

تیارېره وخت د کوچ راغی خوشحاله  
په هر ل\_\_\_\_\_وري نارې اروې د جرس<sup>(۱۲)</sup>  
(۸۴مخ)

یا:

چې د کبلیو په لیدل نه وي محظوظ  
د سرود په اروږدل نه وي محظوظ<sup>(۱۳)</sup>  
(۹۲مخ)

یا:

مست یم، می پرست یم، رندي کرمه، کرمه، کرمه، کریم  
واوره محتسبه! باده \_\_\_\_\_ورمه، خورمه،  
خورم  
(۱۴۸مخ)

د (واوره) کلمې ته یې په حاشیه کې  
کبلی دي "قلمی نسخې: واروه". گویا دا  
تبدیل د چاپی دېوان د ترتیبوونکو له خوا  
پېښ سوی دئ.

یا:

د بهل\_\_\_\_\_ول او د شیرشاه خبرې اورم  
چې په هند کې پښتانه وو بادشاهان  
(۱۵۴مخ)

(۱۰) (۱۱) د خوشحال خان خټک کلیات (۲۵مخ) کې او ارمغان خوشحال  
(۳۳۳مخ) کې په ترتیب سره "اوریده شو" او "اوریده شو" راغلی دئ خو په  
مرغ

لري (۳۹مخ) کې "اوریده شو" ثبت دئ.

(۱۲) په "مرغلري - ۱۶۰مخ" او د خوشحال خان خټک کلیات  
(۵۷مخ) کې هم "اروي" راغلی دئ خو په ارمغان خوشحال  
(۴۰۳مخ) کې "آوري" ثبت دئ.

(۱۳) په "مرغلري" کې (۱۷۴مخ) او د خوشحال خان خټک کلیات (۶۲مخ)  
کې هم "اروږدل" دئ خو په ارمغان خوشحال (۴۱۲مخ) کې بیا "اوریدل"  
ثبت دئ.

(اورم) ته يې په حاشيه کي کښلي دي  
"قلمي: اروم" (۱۴).

زه نه پوهېږم چي مور ولي د "اروېدل"  
شکل له کلاسيک قدامت او په لوېديځه لهجه کي  
له استعمال سره سره له ليکني ايستلي دي په  
داسي حال کي چي د "اروېدل" شکل په استعمال  
سره به مو له "اورېدل = باريدن" سره شکلي  
التباس هم ورک کړی وای.

په دستارنامه (د پېښور چاپ) کي هر  
چيري د "اروېدل" شکل خوندي سوی دي. لکه:  
"... دا چه د وارويدلی، د خروار مُشت  
هم نه دي". (۲۰مخ)

په فراقنامه (۲۳مخ) کي هم "اروېده"  
ليکل سوی دي.

اروېده په دواړو غورو  
\_\_\_\_\_ په تا ارووي زړه  
په سواتنامه (۲۰ مخ) کي لولو:

پښتانه واره نادان د \_\_\_\_\_ هل  
کان دي

که يې واروي يوسفزيه په بل کان دي (۱۵)  
(۲۰مخ، د کابل چاپ)

اشرف خان هجري ويلي دي:  
نصيحت د ناصح نه اروې سرکشه  
په محسنو پسې ځي خپله رضاکړې  
(۲۰۳ مخ)

دغه راز د هجري دېوان ۲۰۸، ۲۵۳، ۳۰۹  
مخونه، ...

عبدالقادرخان وايي:

---

(۱۴) په کندهار چاپ "مرغلري" (۲۵۱مخ) کي هم "اروم" ثبت دي خو په  
ارمغان خوشحال (۴۶۰مخ) او د خوشحال خټک کليات (۹۶مخ) کي بيا  
"اورم" ليکل سوی دي.

(۱۵) په ارمغان خوشحال کي دا دوهم نيم بيتی داسي دي:  
"که يې واوري يوسفزيه په بل شان دي"  
(۱۰۲۲ مخ)

او د خوشحال خان خټک کليات کي بيا بل راز ثبت دي:  
"که دي واورېد د يوسف دا په بل شان دي"

(۹۲۱مخ)

چې له کبره یې سم نه ویل و چا ته  
اوس کـــبرې خبرې آروي له هر چا  
(مخ ۳۳)

دغه راز ۴۷، ۲۹۵ مخونه، ...  
د حمید مومندپه کلیات کې خای خای  
"اروي" د کاتب یا مرتب له چپاوه خوندي  
پاته سوی دئ.

ستور د سر په سترگو غور اروي هم ویني  
سترگې غـــــــور بویه د زړه  
بينا شنوا  
(کلیات - ۱۱مخ)

د میرزاخان انصاري په دېوان کې د  
"ارپدل" شکل عام دئ خو خای خای "ارپدل"  
هم په سترگه کېږي:  
کم دلیل عالم یې نه اروي له لیري  
د خپل راز خـــبري واړه د مقرون کا  
(مخ ۲۶)

یا :  
"میرزا" واروه اوازونه  
واړه دا وایي یک لخته  
(مخ ۱۱۲)

د کندهار نقاد شاعر مرحوم حاجي ولي  
محمدمخلص ویلي دي:  
چې دي پروت وو د بابا د ســـــــخا  
ږور

هم د ډېر ښه ســـــــریتوب و  
حیا ږور  
تا به څه رنگ بـــــــولي زوی د هغه پلار  
چې له هیڅ بابـه څوک نه اروي ستا ږور  
(مخ ۱۷۰)

د دې قاعدې په مثالو کې (چکښو) او  
(څښکو) هم راتلای سي. چکښو یا څکښو یې د  
کندهار تلفظ دئ او په ځینو لهجو کې  
(څاښکو، څښکو) ویل کېږي. حمید مومند وایي:

داپه کبرلېچن کسي به دي روغ شي  
که څاښکوکړې دخوبانوخواکپای  
(مخ ۲۶۰)

+++++

۳، ۳، ۱۰: د کلمې د سر تر (واو) وړاندي (الفونډه):

د پښتو په لوېدیځه لهجه کې د ځینو هغو کلماتو په سر کې الف زیاتېږي چې په (و) یا (ی) باندې پیل سوي وي. دا قاعده د خوشحال خان په کلام کې له ځینو استثناوو سره سره بیا هم ښه ډېره پالل سوې ده. مثالونه یې دا دي:

**اوبال:**

د کندهار په لهجه کې دا کلمه (اوبال) ویله کېږي مثلاً وایي "د مرغانو په چپچیانو کارمه لره، اوبال بې را په غاړه سي". په کلاسیک ادب کې یې ما په همدې شکل مثال د میرزاخان انصاري په دېوان کې موندلی دئ:

له اوبالـــــــــــــــــــــــــــــه نه ویریري  
خونرېزي يي کره مباحه  
(۱۲۱ مخ)

زما د کتبځانې په خطي نسخه کې هم "لاوبال نه ویریري" لیکل سوی دئ. خو په ارمغان خوشحال کې او د کندهار چاپ "مرغلري" کې بیا د "وبال" شکل راغلی دئ.

حق ناحق یې چې څوک راشي په منگل کښې  
خــواروي يي غـــم  
یې نه وي د وبال  
(ارمغان - ۲۲ مخ)  
رحمان بابا یې هم (وبال) لیکي (وگ): د  
دېوان ۱۰۶(مخ)

**اوجاره:**

دا لغت په لوېدیځه لهجه کې په همدې شکل ویل کېږي. د کندهار مېرمني وایي "خپله مي اوجاره، زه د بل پر در ولاړه". یا وایي: "دا خونه مېرمن لري؟ ولي داسې اوجاره اوجاري ده پکښې". يعني ولي داسې بې نظمه

بي نظمي پکښي ده (زما د ۸۴ کلني مور په حواله).

په نورو لهجو کي د (ويجاړه، ووجاړه) په شکلونو ما اورېدلي دي.

خوشحال خان يې د (اوجاړه) بڼه راوړې ده.

ما وې کلي ميشت دي، چي په کلي باندې راغلم تش کنډر پراته دي،

مېنه ده اوجاړه

(مخ ۲۶۳)

په گلشن روه کي هم (اوجاړه) دي (مخ ۲۹).

دغه راز په فراقنامه - ۶۶ مخ کي لولو:

د دادخواهـــــــــــــــــــــو زر آهونه

لور په لور اوجاړ ملکونه

هجري وايي:

چي اميد په ډاډ د عمر کوې لواړه

ته به څو پايي زنده په دا اوجاړه

(مخ ۴۴۹)

عبدالقادر خان خټک وايي:

په طلب يې د دنيا ودانۍ پرېږده

لېونيو غوندي گرزه په اوجاړه

(مخ ۱۹۳)

دغه راز بل ځای يې وييلي دي:

څه عبدالقادره په خوله مينه مينه وايي

څو دي لا اوجاړه نه ده مېنه، نه دي مينه (۱۶)

(مخ ۲۴۱)

کندهارۍ مخلص وايي:

چي ننگ شرم دي له سترگو څخه ولاړ

دا منم کار بـــــــــــــــــــــه دي هيڅ نشي

اوجاړ

ولي کـــــــــــــــــــــــــــــور ودانول د

بل په مال

(۱۶) دوهم نيم بيتي په کندهار چاپ (۷۹مخ) "څو د لا اوجاړه نده مېنه، نده

مينه" او کابل چاپ (۲۴۱مخ) کي "څو د لا اوجاړه نه ده مېنه، نه ده مېنه"

ثبت سوی دی.

خلک بد گني د خور و لـــــــور تر  
بار  
(د لوی مخلص کلیات - ۱۶۵مخ)

### اودل:

دا لغت په کندهاری لهجه کي همداسي ویل  
کېږي او خوشحال خان یې هم زیاتره په همدې  
شکل راوړي. د پښتو په نورو لهجو کي یې د  
(وودل) ډول رواج لري. ځکه نو په چاپي  
دېوانو کي هم (وودل) سوی دئ. په ځینو  
لیکنو کي (اوبدل) سوی هم دئ چي دا راته د  
کاتبانو (پارسیټ) ښکاري.

خوشحال وایي:

چې هر دور یې و اودلو ته هوس کا  
د زربفـــــــتو هنرچیرې دی اسان  
(۱۵۸ مخ)

په حاشیه کي ورته لیکلي دي چي "... دا  
مسی په چاپي کي داسې ده:

(... وودو ته هوس کاندې). دلته بیا د چاپي  
متن ترتیبوونکو له (اودلو) څخه (وودو) جوړ  
کړی دئ. د خوشحال خپل تلفظ (اودلو) دئ.

په گلشن روه کي اول نیم بیټی داسي دئ:

"په هر دهور ئې و اودلو ته هوس کا"

او په (مرغلري) کي بیا "چه هر ډور ئې و  
اودو ته هوس کاندې" دئ.

یا:

د بـــــــملو په اودل به خبر نه شي  
په شماره که اتیا زره بوریاباف وي  
(۴۰۰ مخ)

د خوشحال خان په شعر کي (ویده، بیده)  
هم هر کله د (اوده) په شکل راغلی دئ،  
(مثالونه):

گوره بیا دې څه په زره کوم مې گناه دی  
چې لیدو لـــــــره دې درشم ځان اوده کړې  
(۴۴۶ مخ)

یا:

د ســـــــحر گټنه ډیره تر  
هر څه ده

ځنې ځنې ورته ویش ځنې اوده کړې

(مخ ۴۴۸)

### اوربشینه:

د خوشحال خان په کلام او د پښتو په لوېدیځه لهجه کې (اوربشي) او (اوربشینه) له (الف) سره یو ځای ویل کېږي. په نورو لهجو کې یې (وربشي) او (وربشینه) بولي. خوشحال ویلي دي:

د ماره تر فهمه هیڅ نه ده غنمینه  
ولې وړي ته حلوا ده اوربشینه  
(مخ ۲۷۸)

یا:

ډوډی غنمینه وی که اوربشینه  
په وخت د لـــــــــــــــــوړی خوره لگینه  
مور د نباتو حلـــــــــــــــــوا ته نه گوری  
هوبیار به پوه شی په دا رازونه  
(رباعیات - ۸۳ مخ)

یا:

د غنمو پـــــــــــــــــه لذت  
بـــــــــــــــــه نه پوهیږي

د هر چا چې زیست روزگار وي په اوربشي  
(مخ ۴۶۷)

یا:

چې اوربشي کړي، کله غنم ریبي  
پټه نه ده څه کـــــــــــــــــري هغه اخلي  
(مخ ۴۷۹)

په دستارنامه - ۵۲ مخ کې راغلي دي: "آس دي ... نور ... ښه په پوخ واښه او په اوربشو مراوه شي".

خان په سواتنامه کې ویلي دي:

هر هر بیت د قصیدې چې درمرجان دی  
په پښتو کې تـــــــــــــــــر اوربشولا ارزان دی  
(مخ ۴۵)

عبدالقادر خان خټک وايي:

قوت خو هومره چې قوت ځني حاصل شي  
که پـــــــــــــــــه ټوک یې د اوربشو که غنمین  
کا

(مخ ۲۳)

په ارمغان خوشحال کي هم د "اوربشي" ليکنه عامه ده.

رحمان باباوايي:

هر چي کر کا د اوربشو غنم غواړي  
له خاطره دي بيرون کا دغه خيال څوک  
(مخ ۶۹)

حميد وايي:

چي کرلي دي اوربشي د عمل دي  
بيا به نه ————— مومي غنم په اخسته  
(کليات - ۱۹۲ مخ)

اوربل:

دا کلمه هم د پښتو په زياترو لهجو کي  
(وربل) ويل کيږي. د لويديځي لهجي ويونکي  
يي (اوربل) تلفظ کوي. د خوشحال په کلام کي  
ما دواړه شکله ليدلي دي. يو ځای وايي:  
ډېر به ما غوندي په عقل تېروبيږ کړي  
چي وربل دي تېروبيږ درڅخه شته  
(مخ ۲۶۵)

يا:

دلربا، خوب ————— اوربل دي تېروبيږ دي  
هر هر تاري يي د عاشق تر زړه چاپېر دي  
(مخ ۳۲۵)

يا:

يا د ښو زلميو خيال دي په شمله کي  
يا د ښو نجونو د تور اوربل دماغ دي  
(مخ ۳۳۲)

په ځينو ځايو کي خوشحال غوښتي دي چي د  
(اوربل = کاکل) او (اوربل = آتش) تر منځ د  
تجنيس صنعت تطبيق کړي خو دلته لا هم د چاپي  
نسخو ترتيبوونکو د (وربل) شکل ليکلي دي او  
د خوشحال خان هڅه يي په پام کي نه ده  
نيولي. مثلاً:

توري دي زلفي دي تور دي وربل دي  
مخ مي دي وليده لکه اوربل دي  
هم تور لوگي دي هم سرې لمبي دي  
د غوښو زړه مي پکښي قبل دي  
(رباعيات - ۱۲۸ مخ)

قادر خان وايي:

که طالع د \_\_\_\_\_ اشقانو توري نه

وي

تور اوربل يې په مخ ولي تار په تار شو  
(مخ ۱۳۹)

**اوربوز:**

په لوېديځه کي (اوربوز) ويل کېږي خو د  
خوشحال په کلام کي مي يو ځای (وربوز)  
وموند.

و مغل ته به \_\_\_\_\_ خبرې په  
وربوز کړم

سر مي پرېوزه که به سر ورته بيا کوز کړم  
(سواتنامه - ۱۵مخ)

که دا د کاتب يا مرتب لاسوهنه وي نو په  
دغه مورد کي د لوېديځ گړدود او خوشحال خان  
ختک د لهجې لار سره بېله ده.

**اورسی:**

په پارسي يې (أرسی) بولي. په  
ظفراللغات کي يې په (آئينه) معناکړی دئ.  
خو په کندهار کي اورسی يو راز دروازې وې  
چي د پورته کېدلو او کښته کېدلو ميځانيکيت  
به ورته جوړسوی وو او د اړتيا په وخت کي  
(خوني ته د روڼا او هوا د راتلو له پاره)  
يې پلي پورته کېدلي او کښته کېدلي.

هجري وايي:

په اُرسی<sup>(۱۷)</sup> به ثاني بدر هويدا شي  
هر ساعت چي پرسیده د مخ آیات کا  
(مخ ۲۷۰)

په نورولهجو کي (ورسی) ويله کېږي.

**اورغوی:**

دا لغت هم په نورو لهجو کي (ورغوي)  
تلفظ کېږي. د خوشحال ختک په کليات کي هم د  
(ورغوي) په شکل ثبت دئ. که دا د کاتب تصرف

---

<sup>(۱۷)</sup> په چاپي متن کي: "په اُرسی که ثاني بدر هويدا شي" دئ چي ما ته سم نه ايسې.

نه وي، نو دلته به هم په دغه مشخصه قاعده  
کي د خوشحال وینگ او د لوېديځي لهجې تلفظ  
يو له بله سره بېل وي.

### اورکزي:

د پښتنو دا قوم په ځينو لهجوکي  
(ورکزي) ويل کېږي. د لوېديځي لهجې وینگ يې  
(اورکزي) دئ. خوشحال خان هم (اورکزي)  
راوړی دئ:

که اورکزي يې سراسر واړه گمراه دي  
اپريدي دي تر گـــــــمراهو لا  
گمراه  
(۲۹۸ مخ)

### اورمېږ:

"مثلا اوسپنه پيدا ده چه توره شي - که  
د استاد تر لاسه ورغله، توره ځنې سازه شوه،  
.... د کافر تر اورمير پريوته....".  
(دستارنامه - ۲۸ مخ)

هجري وايي:

چي يې لاس زما امېل د اورميره کړه  
له نشاطـــــــــــه مي د سترگو دُر نثار وه  
(۴۵۵ مخ)

د هجري په دېوان کي (ورمېږ) هم راغلی  
دئ (۴۴ مخ) چي ما ته د هجري خپل تلفظ نه  
ايسي.

### اورنې:

د اورنې کلمه په لوېديځه لهجه کي د  
(اونې) په شکل ويل کېږي. په ځينو لهجو کي  
(ونې) ورته وايي. د خوشحال خان په کلام کي  
يې هم د سر الف ورسره پاته دئ خو په  
ارمغان، کلیات (د کامل صاحب) او په کندهار  
چاپ کي يې ځای ځای الف ځني ايستلی او ځای  
ځای يې (اونې) کړی دئ. خوشحال وايي:

هغه وخت چې د زانگو او د اورنې وو  
په مــــــــــــــــــرغيي هيڅ نظر نه و  
د د  
(۲۶۷ مخ)

يا:

ته لاطفل د اورني يې  
که دې ريره کر بلا ده  
(مخ ۲۷۷)

په چاپي نسخو کي (اوني) دئ.  
حميد مومندي يې هم (اورني) وايي:  
که هر څو مي لکه وورکي د پرهيز په اورني  
بلېش  
تپند زره راڅخه ترکـــــــــــــــــو عاقبت ځان  
ته راکېش  
(کليات - ۱۰۱ مخ)

## اورېځ:

حميد وايي:

د \_\_\_\_\_ پتي شکلي حسن کشش ډېر کا  
ولې تاب وي د اورېځي د آفتاب سخت  
(مخ ۴۷)

بل ځای:

لا که مخ له خال وخطه آب وتاب ډېر  
ولې تاب وي د اورېځي د آفتاب ډېر  
(کليات - ۷۶ مخ)

د کندهار په لهجه کي (اورېځ) ويل کېږي  
او په نورو لهجو کي (ورېځ) .

۳، ۱۰، ۱۰: اورېدل:

د پښتو په نورو لهجو کي (اورېدل) =  
باريدن) د (وورېدل) په شکل ويل کېږي.  
رحمان بابا وايي:

که همه عـــــــــــــــــمر باران ورباندې  
ووري

لا گرمي يې په صورت کښي د آفتاب وي  
(مخ ۱۰۸)

د پروفيسر عبدالمجيد افغاني په چاپ  
(مخ ۷۶) کي د لومړي نيم بيتي (ووري) د  
(اوري) په شکل ثبت دئ.

د لويديځي لهجي تلفظ يې (اورېدل) دئ.  
خوشحال خان دواړه شکله راوري دي.  
ستا د مهر باران نه ووري چې شين شي

\_\_\_\_\_ په زړه کرلی ستا د مینې کر  
دی  
(مخ ۳۱۶)

په گلشن روه کي د خوشحال خان خټک د  
کلام په (مخ ۳۴) کي "ستا د مهر باران نه  
اوري چه شين شي" ليکل سوی دئ او همدا يې د  
خوشحال خان خپل تلفظ بايد وي ځکه د ميجر  
راورتي له پاره د (ووري) او (اوري) تر منځ  
يو انتخابول مطرح نه وه.  
يا:

په لاتقنطوا تکیه ده  
که نه، اور ووري تور تم دی  
(مخ ۳۴۲)

په رباعیاتو کي هم (ووري) راغلی دئ  
(مخ ۱۹۵).

ما ته (ووري) د کاتبانو او مرتبینو  
لاسوهنه ښکاري (والله اعلم).

### اورکی:

هجري وايي:

عارفان دي له نېستی هستی ويزار دي  
لکه اورکي ترخه گوټ کا په شودو کښې  
(مخ ۶۵)

دغه راز ۳۵۴مخ، ۴۳۲ مخ.

د رحمان بابا د کلام په هغه برخه کي چي  
ميجر راورتي په گلشن روه (مخ ۲۶) کي راوړې  
ده، (وور = کوچنی) د (اور) په شکل ثبت  
دئ:

عاشقي به د اسمان غنډ سر لوړ کا  
که مجنون غنډ هر څو په صورت اور ئي  
(بيت د گلشن روه په ليکدود دئ)

### اوړی:

اوړی د (دوبی = تابستان) معادل لغت  
دئ. د کندهار د لهجې تلفظ يې همدا سي دئ خو  
په نورو لهجو کي (ووری) تلفظ کېږي. خوشحال  
خان يې هم (اوړی) کاري.

په دا باغ کي يې \_\_\_\_\_ وه ونه،  
تل تازه تره برخنه

چې يې اوړی ژمی بر خورم، برخو هسې وي کنه  
(مخ ۲۹۵)

دغه راز په سواتنامه کې داسې راغلي دي:

تر کابل نه يې هوا د اوړي ښه ده  
د کابل هـــــــوا ترخه د ده خوږه ده  
(مخ ۴)

حمید وايي:

چې پوښاک کا ژمی اوړی یو خرخوړی  
وي به سبزه لکه ســـــــــــــــــــــروه ژمی اوړی  
(کلیات - ۲۷۴ مخ)

میرزاخان انصاري ویلي دي:

گه اوږه، برېښنا، تناچي باران ووري  
گه (ي) اوړی، منی، ژمی او بهار شي  
(مخ ۳۸)

اوسپنه:

خوشحال په دستارنامه کې ویلي دي:  
"مثلاً اوسپنه پیدا ده چه توره شی- که د  
استاد تر لاسه ورغله، توره ځنې سازه شوه،  
... د کافر تر اورمیر پریوته..."  
(دستارنامه - ۲۸ مخ)

رحمان باباوايي:

نصیحت د ناصحانـــــــــــــــــــــو اثر نه کا  
د سرې اوسپني خوشي ټکول دي  
(مخ ۹۵)

اوسپنه په ځینو لهجوکي (وسپنه) تلفظ  
کېږي. د کامگار خټک په دېوان کې زه د  
(وسپنه) پر شکل پېښ سوی يم:  
په کې نه مومم د صبر یو بڅری  
که د وسپني سینه کرم، زره له سنگه  
(مخ ۱۲۱)

زه د "وسپني" دغه راز استعمال ځکه د  
بل چا لاسوهنه بولم، چې کامگار خټک خو "ومه  
شه، ونه لید، ... لا د" اومه شه، اونه لید"  
په شکل کاري. له دې کاربډني سره سره د  
کلاسیک ادب مثالونه یې ټول د لوېدیځي لهجې  
له وینګ سره برابر دي.



وبال پرېږده کړه ثواب  
(۶۴مخ)

### اوسى (هوسى) :

د کامگارختک د دېوان د الف ردیف په لومړۍ نیمګړې غزله کې د پنځم نیمګړي بیت په دوهم نیم بیټي کې د (اوسى = هوسى) له سرخه الف ایسته سوی دئ او "وسى" ځیني جوړه سوې ده. دی وایي:

"د وسى مشک یې پیدا کړه په صحرا"  
(د کابل چاپ دېوان - ۱ مخ)

کامگارختک د خوشحال خان خټک کړوسى دئ . که د "وسى" دغه راز وینگ د ده خپل تلفظ وي او د کاتب لاسوهنه نه وي، نو بیا څوک ویلای سي، چې دغه وخت د اوسنى خټيځي لهجې قاعدې د تکوین تر مرحلې وتلي او شعر ته یې لار موندلې وه.

### اولس:

دا کلمه د پښتو په نورو لهجو کې (ولس) ویل کېږي او مشتقات یې هم بې الفه وي. لکه: ولسي جرګه، ولسوال، ولسوالي، ... خوشحال خان یې د (اولس) په شکل راوړي:

درست اولس، قبيله واره  
گرفتار په ډېرغضب شول  
(۱۰۷ مخ)

یا:

په ښادي ســـــــــــــــــره شریک دي اولسونه  
غم یوازې د خوشحال خټک د ځان دی  
(۳۱۸ مخ)

یو ځای مي د (ولس) په شکل هم په سترګه

سو:

د خټک ولس پـــــــــــــــــه ننگه نه پوهېږي  
کار یې درست د نادیده و په خصال دی  
(۳۴۷ مخ)

خو دې بیت ته یې په حاشیه کې کښلی دي، چې په "دویمه او دریمه" خطی نسخه کې (اولس) ثبت دئ.

دغه راز په دستارنامه -۱۵۴ مخ کي لولو:

"... پښتون ډير دى، تومنونه اولسونه، د وارو گنجايښ نشته. که حق تعالى نجات راکړه ... په کور عليحده تاريخ به انشا شي".

د خوشحال کړوسى کامگارختک وايي:  
د آشنا په عشق کي هسې بينوا شوم  
چې خندان د اولس، کلي، محلت زه يم  
(۷۴ مخ)

### اولکه:

دا کلمه په ختيځه لهجه کي (ولکه) تلفظ کېږي. اوس يې د (واک، قبضه، تصرف) په معنا استعمال عام دئ. د کندهار په لهجه کي (اولگه) ورته وايي. خوشحال خان يې هم (اولکه) ليکي. په دستارنامه (د ۱۹۹۱ع چاپ) کي لولو:

په دستارنامه کي دا کلمه داسي لولو:  
"... چنگيزخان کافر خوگ خوروه، اتفاق يې په قوم په قبيله په خيل خانه کښي وه، پلار يې د يوې اولکې څښتن وه. ده په ربع مسکون حکم وچلاوه..."  
(۲۰۸ مخ)

د هوتکو په نارو کي يوه ناره داسي ده:  
د قيتول پر سر مي ده رابيا ولاړه  
يوه لو ناره يې وکړه، د حاجي ميرخان گټلې  
اولکه ولاړه

### اير:

په کندهار کي يې (اير) بولي. په ختيځو لهجو کي (ير) ورته وايي. د ميرزاخان انصاري دېوان په قلمي نسخه کي (زما د کتب خانې) دا لغت همداسي راغلی دئ، خو په چاپي دېوان کي يې د دغه لغت مربوطه غزل ځکه د (ياء) په ردیف کي راوړې ده، چې نوري قافيې يې (خيرې، کيرې، لويرې،...) دي او څرگنده

خبره ده، چي (اير) يې د (ايری) په شکل ثبت کړی دئ.

مگر بخل دي په حلم باندي زور شو  
و جحيم وته تيار شو — لکه ايری  
(مخ ۲۳۱)

زما د مطلب ټکی په (اير) يا په (ايري)  
کي نه دئ، بلکي د دغه لغت د سر په الف کي  
دئ چي گویا ميرزاخان يې هم (اير) ليکي نه  
(ير).

اینه:

په کندهاری لهجه کي اینه (جگر = lever)  
ته وایي او د تلفظ پر مهال يې فشار پر  
دوهمه څپه راځي. اینه د (جگر) په معنی په  
نورو لهجو کي (ینه) ویل کېږي او فشار يې  
هم پر لومړۍ څپه دئ.

خوشحال خان خټک یو ځای ویلي دي:  
ستا له خويه نه مي خوړينه ده اینه  
ځکه هسي وهم کاني په سینه

(مرغلري - ۳۴۲مخ، کلیات د کابل چاپ ۲۸۷مخ)

بل ځای يې (ینه) هم راوړې ده:  
د دلبرو په ستاینه  
ما پخه کړه خپله ینه  
(مرغلري - ۲۶۲مخ)

میرزااحنان بارکزي ویلي دي :

ستادمیني گرگ په هسي شان رنځورکړم  
چي زهوب می مدام وزی له ایني  
(مخ ۱۸۱)

بل ځای وایي :

ترورېشمويې پسته هسي سینه ده  
وبغل تي دزاهدخوړينه اینه ده  
(مخ ۲۰۴)

مولوي بريالی وایي:

چمبه گل مي په سینه لاسونه سره کا  
په اینه مي وهي گوتي د منگول ناز  
(اهار - ۴۷ مخ)

تر (واو) وړاندي د (الف) د زیاتولو  
قاعدو دومره پراخه وه، چي "ونه لید" غوندي

کلمات لا هم "اونه لید" او "ومه شه" د  
"اومه شه" په شکل ویل کېدل. کامگار خان  
ختک ویلي دي:

په دنیا کې مې اونه لیده په سترگو  
په فردوس کې د سرور نبي صحبت را  
(دېوان - ۲۴ مخ)

تر قیامته بیا په ما باندي اومه شه  
که د تا د لاس د زخم څه درمان کړم  
(دېوان - ۶۴ مخ)

دغه راز "اوخوت" په ۶۸ مخ کې.  
+++++

۲، ۲، ۱۱: څخه:

(څخه) هم یو هجایي تلفظ لري هم دوه  
هجایي. له دوه هجایي تلفظ سره یې د ختیځو  
لهجو کاتبانو مشکل نه دئ موندلی او ځای  
ځای یې پر خپل حال پرې ایښی دئ، خو یو  
هجایي تلفظ یې یو مخیزه ایستلی او پر ځای  
یې (نه) ایښی دئ (وگ: معیاري پښتو - ۲۱۶ مخ).

د دې کلمې پر ځای د پښتو په ځینو لهجو  
کې (نه) توری استعمالېږي. د خوشحال خان په  
کلام کې د (څخه) استعمال ډېر په سترگه  
کېږي. داسې ځایونه هم ډېر دي چې د (څخه)  
پر ځای (نه) ورلوېدلی دئ او که دغه ځایونه  
بیرته په (څخه) ولیکل سي، د شعر پر روانی  
باندي ښه اثر ښندي. مثالونه یې:

موسی څخه هیڅ نه وو، ورڅخه یوه عصا وه  
قارون څخه دنیا وه، خـــــــود یې ولیدل  
آفات

(۳۹ مخ)

د پښتو په ځینو لهجو کې په پورتنیو  
مواردو کې (سره) کلمه ډېر رواج لري (موسی  
سره هیڅ نه وو، ورسره یوه عصا وه).

د نورو کلاسیکو شاعرانو په دېوانو کې  
هم کاتبانو (نه) سرباری کړی دئ. لکه د  
حمید په دې بیت کې چې یې لولو:

دا مې پرېوته پېښه د زړه له داغه  
که د لاس نه د نمر مخي مشال پرېووت

(کلیات - ۵۰ مخ)

د دوهم نیم بیټي سمه بڼه باید داسې وي:

"که د لاسه د نمر مخي مشال پرېوت"

زما یقین دئ چې په خطي نسخه کې به د (لاس) په کلمه کې د سین پر سر باندي زور (فتحه) له کاتبه هېره سوې وي او د کلیات مرتب یا بل چا به د نیم بیټي د وزن د پوره کولو په خاطر (نه) پر زیات کړی وي. د خوشحال خان په کلام کې د (درڅخه، راڅخه) نور مثالونه دا دي: چه هنر د بزرگئ درڅخه نه وی طالع څه کا تا په سر واخلي مگر (دستارنامه - ۲۸ مخ)

یا:

ځان او زړه، صبر آرام یې له ما یوورل له ژوندونه خو هـ مـ دا څه وو راڅخه (۲۰۵ مخ)

یا:

یو قـــ رین هسې پیدا نه شو راڅخه چې دما په زړه یې نه کړل منگول ښځه (۲۰۶ مخ)

یا:

آئینې وته نـــ ظر کره گل به څه کړې چې خپل مخ د گل په څېر درڅخه شته (۲۶۵ - مخ)

دغه راز په سواتنامه کې لولو:

په ورتله به بیاخـــــــــــــــــــــــــ دمـت راڅخه غواړي پښتانه چې سره وژنوو، دیو پرې ویاړي (۱۴- مخ)

هجري وایي:

زړه عجب راڅخه گم شه نه یې مومم بی گمانه به هورې وي چې صنم دی (۱۸۵- مخ)

رحمان بابا وایي:

په يوه \_\_\_\_\_ نظر يي زړه  
 راڅخه يووړ  
 خدای دي خیر کا چي لا وکړي بل نظر بیا  
 (۱۷ مخ)

میرزاخان وایي:  
 دغه نن ساعت درڅخه غنیمت دی  
 د پ\_\_\_\_\_رون اندیښنه واړه ده سلفه  
 (۱۶۴ مخ)

د کندهار لهجه د (څخه) د استعمال دغه  
 راز موارد ډېر لري. ملا محمد عیسی کندهاری  
 د عمرجان صاحبزاده کیشانی (۱۳۴۸ هـ ق مر)  
 په مرثیه کي وایي:  
 اوس يي بېلتون دئ له جهانۀ څخه  
 ولاړئ \_\_\_\_\_ احب له خراسانه څخه  
 (د ؟ مخ)

پوهاند زیار صاحب د خوشحال په کلام کي  
 د "څخه" د استعمال په ارتباط لیکي چي د  
 خوشحال خان په کلام کي د دغه ضمیر "بېځایه  
 کارونو څرک ... هیڅ نه لیدل کېږي ... او  
 دا چي (څخه) يي زیاتره د (سره) هممانیز  
 کارولي دی کومه نادره نه بلل کېږي".  
 پوهاند صاحب د "څخه" بل اندول "نه" معیاري  
 نه بولي او دلیل داسي راوړي، چي "له نفی  
 وییکی (نه) سره گډون پېښوي". دغه راز د  
 کندهاري گړدود "څه" هم معیاري نه گڼي. دوی  
 يي دلیل نه دئ راوړئ خو غالباً به يي مراد  
 له "څه = قدری (فارسي) "التباس وي. پوهاند  
 صاحب د دې ضمایرو پر ځای "له - سره" معادل  
 معیاري گڼي (وک: د خوشال ادبي پښتو- ۷۹ مخ). زه  
 د پوهاند صاحب دغه پیشنهاد سوې قاعده له  
 پخوا څخه په ټینګه تعقیبوم.

+++++

۲، ۲، ۱۲: (پر) او (په):

د خوشحال خان په کلام کي د (پر) پر ځای  
 زیاتره (په) راغلي دئ. پوهاند زیار صاحب  
 هم دغي گډوډی ته اشاره لري (د خوشحال ادبي  
 پښتو - ۷۸ مخ) او دا بیا د ختیځو

لهجواغېزه بولي. زما په خيال د (په) دغه راز بې‌خايه استعمال د خوشحال خپل انتخاب نه بلکې د کاتبانو لاسوهنه ده. د پوهاند صاحب دا خبره چې وايي " له کندهاري او تاريخي ادبي پښتو پرته نور زياتره گړدودونه (په) او (پر) سره گډوي، پر يوه وخت يا دواړه په الي، ارتباطي او تسلسلي مانا کاروي، په بله وينا دواړه د (په) پازه پر خای کوي او يا دواړه په استعلايي مانا؛ يا په بله ژبه دواړه د (پر) دنده تر سره کوي، ... " (۱۸).

دپوهاند صاحب ددغي خبري دتاييدله پاره دشمس الدين کاکړيوبيت رااخلم چې د(په) او(پر) دکارولوډېرښه مثال کېدلای سي :  
چي يې شرط تاره په سرديارپرزلغو  
مستوج\_\_\_\_\_به دکشتن شوزمادل  
(۸۱مخ)

د (په) او (پر) په برخه کي ما (هوتک) يو وخت په دعوت جريده (۱۱۳ - ۱۱۴ گڼه ۹ مخ) کي د زيارصاحب پر "واښه پر خوله" باندي تبصره کړې وه او ليکلي مي وه، چې دلته د ظرف و مظروف په حکم (واښه په خوله) کره راځي. پوهاند زيار صاحب پخپل کتاب (ليکلارښود - ۳۲ مخ د ۱۳۸۶ش چاپ) کي زما په جواب کي بيا پر خپله خبره ټينگار کړی دئ او خپل دلايل يې داسي ليکلي دي، چې: "... يو خو په ظرفي مانا او جاج (په) ما هيڅکله، په هيڅ گړدود او متن کې بې (کې) سربله نه دی موندلی او بله دا چې دلته اړينه نه ده چې واښه دې کورټ او سکوت دننه په خوله کې ونيول شي، بلکې کېږي د چا خبره هسې يې اکت و شي "... زه د دوی له دغو دلايلو سره سره بيا هم "واښه پر خوله" سم نه بولم او "واښه په خوله" کره گڼم. دلته

(۱۸) زيار، مجاور احمد (دوکتور)، ويې پوهنه - ۴۷ مخ، کابل پوهنتون - ۱۳۶۰ ش. د ډبري ليکه ده. دا خبره د ليکلارښود په ۳۱مخ کي هم تاييدکړې ده.

(کي) حذف سوی دئ او دا چي پوهاند صاحب  
 وایي په هیڅ متن کي یې (په) له (کې) پرته  
 لیدلی نه دئ، د حمید دا شعر د دوی په جواب  
 کي ورته راوړم چي ویلي یې دي:  
 رستمان د صبر په دا په ځمکه؟  
 و هلک ته د زاری واښه په خوله کا  
 (د عبدالحمید مومند کلیات - ۲۵۵ مخ)  
 لومړی نیم بیټی سم نه دئ ثبت سوی.

یا:

که هر څو ورته نیوه په خوله واښه  
 لایې ځان لکه لمبه راته گواښه  
 (کلیات - ۳۷۴ مخ)

+++++

۲، ۲، ۱۳: لره:

خوشحال دغه اداتي ضمیر هم له لوېدیځ  
 گړدود سره سم کاروي. پوهاند زیار صاحب د  
 خوشال ادبي پښتو په ۵۲ مخ کي د دې قاعدې  
 په مثال کي "هر طبیب لره چي ویرشمه ناقص  
 دی" راوړی دئ.

د تلوکان ملاحسن اخوند (۱۲۴۵هـ ق مر)

ویلي دي:

چي چندن لره ورځي سر خو به بایلي  
 د ابي مارانو ځای د چندن سیوري

+++++

۲، ۲، ۱۴: خبر، خبره:

د کندهار په لهجه کي (خبره) د (خبر) -  
 د باء په زوه ره کي) په شکل ویل کېږي. جنس  
 یې مونث دئ. د خوشحال خان په ځینو بیټو کي  
 که (خبره، خبرې) د (خبر) په شکل راوړه سي،  
 د مسری وزن ډېر روان کېږي. د (خبرې) په  
 سته والي کي د خان شعر بي وزنه سوی دئ.  
 مثال یې:

څوک د وصل خبرې کاندې  
 خوښ په خپل بر بست یو  
 (مخ ۱۷۸)

موره

په دې غزل کې هر نيم بيتی اته څپې دي. که (خبر) د (خبرې) په شکل وليکل سي، د نيم بيتي وزن يوه څپه زياتېږي او نهه (۹) کېږي. خو که (خبر) د کندهار له لهجې سره سمه وکښل سي، د څپو شمېر اته کېږي او وزن هم په سمېږي. د دې غزل نور بيتونه داسي دي:

په سما \_\_\_\_\_ و قدم ايښی  
 لکه \_\_\_\_\_ زکه هسې پست يو  
 هغې \_\_\_\_\_ ولې وته نظر کړه  
 هغه هسې نيست و هست يو

له موضوع سره د ارتباط په لړ کې، خوشحال (څپر) کلمه هم بې له (ه) کار کړې ده خو د کاتبانو لاسوهني له هغې څخه (خيره) جوړه کړې ده او د خوشحال خان شعر يې بېخونده کړی دی. بيت دا دی:

لس کالونه تېر کاپه يوه جامه خيړنه  
 کوز وجود برمند، په سر څيره کښېږدي زرينه  
 (کليات - ۲۵۴مخ، کابل، مرغلري - ۲۷۳مخ)  
 دلته (څيره = چهره، څهره) معنا نه ورکوي او دا کلمه غالباً (څپر) ده، چې د (خبر = خبره) پر وزن مجازاً د (خولۍ) معنا ورکوي. (څپر) په نورو لهجو کې (څپر) ويل کېږي.

+++++

۲، ۲، ۱۵: د (ې) لنډون:

(ددې قاعدې له پاره دلنډون اصطلاح پوهاندزيارصاحب کارکړې ده) دا قاعده په کندهاري لهجه کې ډېره عامه ده او ما په (پر معياري ژبه د معيار په ژبه يوه څېړنه — ۹۴مخ) کې په تفصيل سره بيان کړې ده. دلته يې د خوشحال په کلام کې هم څېرم:

بې = به يې:

خوشحال وايي:

نه به سترگې د سړي په چا خوږې شي  
 نه بې \_\_\_\_\_ اته په اوبو شي د چا  
 تنده

(۲۰۷مخ)

د (بې = به يې) قاعدې په پوهېدلو کې د پښتو د زياترو لهجو ويونکي مشکلات لري. همدا سبب دئ چې د خوشحال خان خټک کليات په (۱۳۲مخ، نوی چاپ) کې دا بيت له خپل اصلي حالته اړول سوی دئ او دوهمه مصرع يې "نه يې ماته په اوبو شي د چا تنده" ثبت کړې ده خو دې ته يې پام سوی نه دئ چې د لومړی مصرع (نه به) د دوهمي له (نه يې) سره د زمانې په لحاظ تناقض لري او دا تناقض بيا د خوشحال له "سخنوری" سره سر نه خوري. خوشحال خان د دومره ټیټي سويې شاعر نه وو، چې د يوه بيت دوې مصرع گاني دي په دوو بېلويېلو زمانو کې سره وتړي.

**بل ځای وايي :**

اشرف خان به چرته بند وي

څه به کا څرنگ بې ژوند وي

(فراقنامه - ۳۱مخ)

**شمس الدين کاکړويلي دي :**

کافران بې له هيڅه مسلمان شي

مسلمان به په اسلام شي مفتخر

(۵۷مخ)

**نهې = نهې يې:**

خوشحال خان يو ځای ويلې دي:

واړه \_\_\_\_\_ مې قبول دی

ترې توبه چې نهې نام دی

(۳۱۹مخ)

دلته (نهې = نهې يې) ده . دا

قاعده د کندهار په لهجه کې عامه ده .

يا:

**په هر لوري = په هر لور يې:**

په دا اور کې دې زما لمن ونه سوه

په هر لوري رسېدلې شرارې دي

(۳۸۱مخ)

دلته "په هر لوري = په هر لور

يې" دئ. دغه قاعده د کندهار د لهجې

قاعدہ دہ. د خوشحال خان خټک کلیات (۲۷۱ مخ) کی دوہم نیم بیٹی "پہ ہر لوری رسېدلي شرارې دي" لیکلی دئ، چي سم نہ دئ. پہ پورتنی بیت کی "شرارې" له "دا اور" سره تړلي دي یعنی د "دا اور" شرارې هر لور ته رسېدلي دي او دا مطلب پہ "هر لوري يي رسيدلي شرارې دي" سره ښه افاده کېدلای سي خو دغه لیکنه بیا د شعر وزن له دوولسو څپو څخه دیارلسو څپو ته زیاتوي او سکتہ منځ ته راوړي. د دې سکتې چاره پہ "هرلورې = پہ هر لوري يي" سره کېږي او "سخن شناس" خوشحال له دغې قاعدې سره ښه پوره بلد وو او پہ شعر کی يي کار کړې دہ. کہ "پہ لوري رسېدلي شرارې دي" ومنو نو بیا دا حکم عام دي او له "دا اور" سره چي د (دا) پہ اشاره سره مشخص سوی دئ، نہ جوړېږي. پہ دغه راز باریکیو باندي پوهېدل د متنپوه له پاره حتمي او لازمی دي.

څې = څه يي:

خوشحال خان ویلي دي:

گرگدن گردن د فیل خوري

\_\_\_\_\_ میریہ څې قوت وي

(مخ ۳۹۶)

دلته (څې = څه يي) دئ.

د خوشحال خان خټک کلیات (۲۸۵ مخ) او ارمغان خوشحال (۶۱۹ مخ) او د خوشحال خټک مرغلري (۴۸۳ مخ) کی دوہم نیم بیٹی "څه مېږی څه يي قوت وي" راغلی دئ. دلته بیا وینو چي د "څې = څه يي" پہ پوهېدلو کی مشکلات پېښ سوي دي ځکه يي نو د بیت د وزن ساتلو پہ نیامت د خوشحال خان "مېږیہ" پہ "مېږي" اړولی دئ. د کابل چاپ کلیات د "مېږیہ" پہ ثبت کی د هغې نسخې لیکنه پہ پام کی نیولی چي د خوشحال خان خټک پہ ژوندلیکل سوې دہ.

بورې = بوره يي:

خوشحال خان وايي:

که په دا حسن د گل غوندې پیدا يي

بورې مور که بشپړه یې راوړې  
(مخ ۴۷۱)

دلته (بورې مور که = بوره یې  
مور که ) ده. که یې په بشپړه توگه  
ولیکئ د شعر وزن ته تاوان رسېږي.

پرې = پر یې:

خوشحال خان ویلي دي:

چې مین شوې درست د یار په رضا درومه  
اوس که خپله رضا کړې خوشحاله! پرې  
(مخ ۴۷۱)

پرې = پر یې (ملامت یې )

یا بل خای وایي:

د عشق شورې د عاشق له دله نه ځي  
په جهان یې فیروزي ده په دا تور کې  
(مخ ۴۷۷)

دلته (شورې = شور یې) دئ.

یا:

دې = دي یې:

خوشحال لیکي:

" ښه آس، ښه توره، ښه عورت په بخت په  
طالع په لاس کښیوزی - تجربه ئې هونبره چا  
کړې ده، چه پوست ډ (دې) تنگ وی، شاد (دې)  
وبله ته نزدې وی، سترگې ډ (دې) غټې وی، سر  
ډ (دې) هسک او بي گوشت وی ..."

(دستارنامه - ۵۳ مخ).

په قوسینو کې (دې) ما په نقل قول کې  
ورزیات کړی دئ او په ټولو ځایو کې "ډ = دې  
= دي یې" معنا ورکوي. په دستارنامه کې دغه  
راز ځایونه نور هم سته (۶۱ ، ۱۰۶مخ).

نې = نه یې:

نه په تله د جهان غم کړم  
نې په راغله یم خوشحال  
(فراقنامه - ۲۸مخ)

په حاشیه کې ورته کښلي دي "نې: نه یې،  
اصل: نه په".

کې = که يې:

د سوات ملک چې پکې روغې حویلی دي  
په هـــــــــــــــر کور کې گلزارونه، سهیلی  
دي (۱۹)

(سواتنامه - ۵ مخ)

چې = چي يې:

حمیدوايي:

مخ به ځنې کور کا اوس د ستاغوندي دلبره  
خدای چې کـــــــــــــــــــــــــــــروي له بدبختیه د چا  
ورځ

(کلیات ۶۱مخ)

دلته "چې" د "چي يې" وظیفه سر ته

رسوي.

تيغوني = تيغونه يې:

هجري وايي:

هسې شنه تيغونې وزوول له زمکې

چي يې باغ کان د فولادو سر په سر که

(۱۱۷مخ)

په اصل کي "تيغونه ئې" دي چې په شعري  
کي يو سېلاب زيات کړی او سکتته يې پکښي  
راوستلي ده.

ډکې = ډکی يې:

هجري ويلي دي:

چنبې زير گلـــــــــــــــونه وزوول له تنه

هر يو ډکې نمونه د چندن هار که

(۱۳۱مخ)

په متن کي "ډکی ئې" دئ چې دنيم بيټي  
يوه څپه يې زياته کړې ده اوشعريې عيبي کړی  
دئ. که يې دهجري پخپله ژبه "ډکې = ډکی يې"  
لوستلی وای داعيب يې له منځه تئ .

رازي = راز يې

(۱۹)

د خوشحال خټک کلیات (۹۱۸ مخ نوی چاپ) کی دا بیت  
داسی دئ:

د سوات په ملک کې روغې حویلی دي

په هـــــــــــــــــــــر کور کې گلعدازې سهیلی دي

حمید مومند ویلي دي:

دا چې ته په هسې رازې د رقيب  
ځکه ورمسه زه ناسازې د رقيب  
(۴۴مخ)

دردوني = دردونه يې:

مولوي بريالی وايي:

هجر شوخ فراق يې شوخ دردوني شوخ دي  
ناز يې شوخ کبر يې شوخ کوي گفتار شوخ  
(اهار - ۲۷مخ)

+++++

۲، ۱۶، ۱۰: يوه (د مذکر له پاره):

په کندهاري گړدود کي (يوه) د (واو)  
په زوه ره کي سره د مذکر له پاره کارېږي  
او د (واو) په زور (فتحه) سره د مونث له  
پاره کارېږي. لکه: (يوه سړي راته وويل،  
يوه نجلی راغله). دا جملې په نورو لهجو  
کي (يو سړي راته وويل، يوه جني راغله)  
ويلي کېږي. د خوشحال په کلام کي هم د مذکر  
له پاره د (يوه) کلمه استعمال سوې ده.

چې احوال د هر يوه راته معلوم شو  
هر يوه ته مې تيار کړل يو څو چخه  
(۲۰۶ مخ)

يا:

په سنت به د همه زرونو مردود شي  
که دچار شي تر يوه پوري مردوده  
(۲۰۷ مخ)

يا:

يوه زړه لـــــــره يـــــــوه  
مينه کافي ده  
څوک چې ډيرې مينې کا د غم لايق شي  
(۳۵۵ مخ)

د اول نيم بيتي لومړی "يوه" د (واو)  
په زوه ره کي او دوهم "يوه" د (واو) په  
زور (فتحه) بايد وويل سي.

يا:

زويه چه ووت د پلار لـــــــرايه  
توبه دې وکاکم بخت ته وایه

توبه که نه کا ســــــزا به مومی  
په دواړه کونه لــــه یوه خدایه  
(رباعیات - ۸۶ مخ)

یوه : (د "واو" په زوه ره کی - د مذکر له  
پاره)

حمید وایي:

په یوه به دې هم سترگی خورې نه شي  
که نظر کـــړې د دې دور په  
دا خلق

(کلیات - ۱۲۳ مخ)

+++++

۲، ۲، ۱۷: یو (د مونث له پاره):

هجري وایي:

یو لقمه بې غـــــــــــــــــــــــــــــــــمه نه لري د خورد  
په خو رنگ نقش پیدا په یوه دم کا  
(۴۰ مخ)

حمید وایي:

تر دا منځ یـــــــــــــــــــــــــــــــــو غزاله فتنه  
انگېز

لکه دی هسې شوخ چشمه بلاخېز  
(۴۸۲ مخ)

+++++

۲، ۲، ۱۸: لمن:

په لوېدیځه لهجه کی (لمن) په همدې شکل  
رواج ده او جنس یې د نورو لهجو په شان  
مونث دئ. په نورو لهجو کی یې د (لمنه) په  
شکل وایي. خوشحال خان دا لغت د (لمن) په  
بڼه زیات راوړی دئ.

که لاس مې رقیبان په تیره توره سره پرې کا  
لمن به دې لا هـــــــــــــــــــــــــم زما له لاسه نه شي خلاصه  
(۲۲۵ مخ)

یا:

لویه پیشکشي ده په وصال کې درته وایم  
دُر یې په لـــــــــــــــــــــــــــــــــمن کی ورته  
گـــــــــــــــــــــــــــــــــوره تلوه

(۲۹۳ مخ)

يا:

په دا اور کي دې زما لمن ونه سوه  
په هر لـورې رسېدلي شرارې دي  
(مخ ۳۸۱)

يا:

گد شـم په گلشن کي لمن ډکه کړم له گلو  
بيا بيخوده لار شم واره گل راڅخه تل شي  
(مخ ۴۱۱)

يا:

د \_\_\_\_\_رد چه نه وي لمن خیرنه  
پاک وي په ژبه پاک وي په ژمنه  
که زر بلاوي انـ \_\_\_\_\_دوه دې نه کا  
فرشتې بـ \_\_\_\_\_ه وړوي بلا له ده نه  
(رباعیات - ۷۹مخ)

رحمان باباوايي:

ما دي ستا لمن ته اچولي دا خپل خان دی  
ستا دی ځما نه دی که دانا دی که نادان دی  
(مخ ۲۳۹)

هجري وايي:

مـ \_\_\_\_\_رگ بې واره لمن کله د چا نيسي  
ولې نه پايي يو دم چي رزق يې تم که  
(مخ ۷۳)

عبدالقادر خان وايي:

سرې سرې اوښکې مې له سترگو په لمن ځي  
د يار \_\_\_\_\_غه راشه  
گـ \_\_\_\_\_وره لاله زار خپل  
(مخ ۸۷)

شمس الدين کاکروايي :

محبت هسي لمن ده

چي پرڅرخه دزره ستن ده

(مخ ۱۰۷)

+++++

۲، ۲، ۱۹: خپلوان :

خپلوان د (خپل) جمع حالت دئ. د ختيځي لهجې  
ويونکي دا کلمه اوس د مفرد له پاره هم  
کاروي او ليکنې ژبي ته يې هم لار موندلي  
ده. دمثال په توگه: په دې جملوکي چي "دی

زماخپلوان دئ" يا " دازماخپلوانه ده" (۲۰) څخه  
 يې مراديوتن وي .په لوېديځه لهجه كي د  
 مفرد له پاره د خپلوان کلمه نه راځي او پر  
 ځای يې "خپل" کاروي. د مثال په توگه: "دی  
 زماخپل دئ، دا زماخپله ده، دوی زما خپلوان  
 دي، تاسي زموږ خپلوان ياست" (۲۱).  
 خوشحال خان هم "خپلوان" د جمع له پاره  
 کاروي.

بدخويي به د خپلوانـــو سره څوک  
 کا

چې په خپله په خپل ځان پسندي اندوه  
 (۲۸۴ مخ)

حاجي ولي محمد مخلص کندهاری وايي:

خپلوان خپل کړه چې دي وس رسي تر څو  
 زړه يې ســـاته د  
 ځـــلميانو د زړو

هغه څوک مه کـــره له  
 ځانه مرور

چې يې بيا پخلا  
 کـــوې په مرکو  
 (کليات - ۲۱۰مخ)

په کندهار كي د "خپلوان" له پاره  
 "كريبان، قريبان" هم رواج لري. د "قريبان"  
 کلمه خو به ښايي د عربي "قريب" څخه راوتلي  
 وي. په عربي كي د "قريب" جمع  
 "اقارب، اقربا" ده، خو د کندهار په لهجه كي  
 يې د پښتو ژبي د جمع قاعده پر تطبيق كړې  
 ده. حميد مومند د (قريب) کلمه د (خپل) په  
 معنا کار كړېده. دی وايي:  
 كه لير ډاډ و ما "حميد" راکا په عشق كي  
 نشته بل يار و آشـــنا  
 قريب زما

(۲۱) په لوېديځو مطبوعاتو كي د "طالبان" کلمه د مفرد (يوه طالب) له پاره  
 هم کاروي. مثلاً (One Taliban was killed) يعني يو طالب وژل سوی  
 وو، خو که دا انگرېزي جمله ټکي په ټکي وژباړل سي، معنی به يې داسي  
 وي: يو طالبان وژل سوی وو.

(کلیات - ۱۷مخ)

شمس الدین کاکر وایي:

اقارب شول عقارب راپوري نښلي

خدای وماته کرل داخل هسي بلا

(۳۲مخ)

اشرف خان هجری د "قربان" پر خای  
"قربان" لغت راوری دئ:

زه ختک هرگز رضایه پردیس نه یم

د یار مینې کړم جدا له  
قربانته

(۳۵ مخ)

+++++

۲،۲، ۲۰: رونا، رنا:

د کندهار په لهجه کې د (رونا) وینګ  
عام دئ. نوري لهجه یې د (رنا) په شکل تلفظ  
کوي او لومړي توري ته یې زور (فتحه)  
ورکوي. د خوشحال خان په کلیات (کابل چاپ)  
کې دا دواړه شکله زما په سترګه سوي دي:

زور خوشحال چې د دلبرو دیدن غواړي

د دلبرو په وصــال کې

رونایي ده

(۲۸۷ مخ)

یا:

لکه ستا کسي په خوارو برابر شي

د طالع تر رونا ښه دا سیاهی شوه

(۲۹۰ مخ)

+++++

۲،۲، ۲۱: یي = وي:

د لوېدیځې لهجه وینونکي کې د "ول" په  
گردانولو کې د راتلونکي زماڼي احتمالي  
(وي) حالت زیاتره د (یي) په شکل کاروي.  
مثالونه یې دا دي:

- زما په خیال مېلمانې به راغلي یي  
(راغلي وي).

- خور به مي له كابله راغلي يي (راغلي وي).

- تاسي به اورېدلي يي (اورېدلي وي) چي فتح خان د كلابس وو.

ما د خوشحال خان په دستارنامه (۱۱مخ، د ۱۹۹۱ع چاپ، پېښور) كې د (يي = وي) شكل ليدلي دئ. دى ليكي: "تا به آرويدلى ئي چه پښتانه د كوهستان، راجگان د هندوستان چه ډير نام و ناموس لرى — تهورو بسالت په افراط لرى — ...".

په دې عبارت كې "تا به اروېدلي ئي = تابه اروېدلي وي" له لوېديځې لهجې سره سم راغلى دئ.

د دستارنامې دغه چاپ له هغې نسخې څخه تهيه سوى دئ، چي د خوشحال خان تر مړيني نونس كاله وروسته د هغه د لمسي افضل خان په غوښتنه استنساخ سوې ده. په كابل چاپ دستارنامه (۶ مخ) كې يې دغه ځاى "تا به هم اورېدلي وي ...". ثبت كړى دئ.

بل ځاى د خط د هنر په باب ليكي: "كور د ده وران شه چه د ده دمخه څه ورانه ئي، څه ودانه ئي په جهان ...". (دستارنامه ۳۶ مخ)

(څه ورانه ئي، څه ودانه ئي = څه ورانه وي، څه ودانه وي).

په كابل چاپ دستارنامه (۱۹ مخ) كې يې دا برخه داسي راوړې ده:

"كور د ده وران شه چي د ده دمخه څه وړانى، ودانى په جهان شى".

ما (هوتك) ته داسي ايسي چي د كابل چاپ دستارنامې ترتيبوونكي دي د (يي = وي) په پوهېدلو كې ستونزي درلودې.

د پښتو په نورو لهجو كې هم د (واو) واول په (ى) باندي اوړي. (مور) د (مېر) په شكل وايي. په لوېديځه لهجه كې په (ى) باندي د (واو) د اوښتلو دوه مثالې زماپه سترگه سوي دي، چي يو يې همدا پورتنى (يي = وي) او بل يې (څليرويشت = څلورويشت) دئ.

دشمس الدين كاكړپه دالاندي بيت كي (يي = وي) معناښندي :

زړه دكبرپر\_\_\_\_\_ه فاقه سره  
مړښه يي

چي خوږه خوله مي دياروخواته نه شوه  
(۱۱۹مخ)

"وخواته" دلته د (اشتها) په معنا راغلي ده .  
"ډوډي مي وخواته نه كېږي" يعني اشتهامي  
نسته، ډوډي نه سم خورلای .

+++++

۲، ۲، ۲۲: راغله، وليده، وكړه، كړه  
(د جمع له پاره):

د كندهار په لهجه كي كه د (راغله)  
كلمه د لام په زور (فتحه) وويل سي د مونث  
له پاره راځي او كه په زوه ره كي وويل سي  
د جمع له پاره كارېږي. دا قاعده په كلاسيك  
ادب كي هم پالل سوې ده. دخوشحال خان خټك  
اودده دكورني دشاعرانوپه كلام كي په دغه  
راز حالاتوكي (راغله) او (راغلل) دواړه  
موندلای سو. خوشحال خان په سواتنامه كي ويلي  
دي:

دا سگان رال\_\_\_\_\_ره راغله، زه يي وپښ كړم  
په لیده او په راتله يي په تشویش كړم<sup>(۲۲)</sup>  
(۴۸مخ)

هجري وايي:

هغه تللي ياران نه راغله لارغه شول  
په كاته پي س\_\_\_\_\_تري دوه ليمه شول  
(۳۹۱مخ)

---

(۲۲) دي بيت د خوشحال خان خټك په كليات (۹۲۷مخ، دويم چاپ) كي لاس  
خورلي دي او "دا سگان رالره راغلل، زه يي وپښ كړم" ځني جوړ كړي  
دي. (ويش) به يي د (تشویش) قافيه له اسپته اړولي وي او (راغلل) به يي  
معياري كړي وي. خو تر دي بيت يي څلوربيته وړاندي بيا "كړه" فعل د  
جمع (ملكان، شيخان) له پاره ثبت كړي دي. كه د اوسني قاعدې مراعات په  
كلاسيك ادب كي روا وي نو دلته يي هم بايد د (كړه) پر ځای (كړل) راوړي  
واي. په متونو كي دغه راز لاسوهني د ژبپوهانو ستونزي ورزياتوي.

حمید مومند (ولیده) د جمع له پاره راوړې ده.

د دنیا اهل دُول د زړه په سترگو واره ولیده تر ځان خواروېتر ما (کلیات - ۸ مخ)

د کندهار په لهجه کې (ولیده) د جمع له پاره ویل کېږي. "ډېر خلگ مې ولیده چې چکچکې یې کولې". په دغه راز حالاتو کې اوس (ولیدل) شکل کارېږي.

حمید "کره" هم له کندهاری لهجه سره سم د جمع له پاره کاروي:

ما په یار پسي لېمه په ژړا سپین کره یار په مـــــــا پسي کـــــــوي توره بلا

(۲۲ مخ)

"لېمه" دلته جمع ده او له ننني قاعدې سره سم باید په تېره زمانه کې د "کرل" فعل ورته راسي.

یا:

په یوه نظريې هر څه له ما لوت کره مه شه ســـــــاز په چا د ترکو روایت (کلیات - ۵۱ مخ)

دلته بیا د (هر څه) له پاره، چې جمع حالت دئ، د (کره) فعل راغلي دئ.

میرزاخان انصاري هم (کره) د جمع له پاره راوړي:

سالکان یې د هجران په تاو پاخه کره اوس یې گوره استعداد ورته دلودی (۲۰۷ مخ)

اشرف خان هجري هم (کره) د جمع له پاره کاروي:

د ژړا سیل مې جوړه کسي لاهو کره کله زړه د دهر سور شه لاشدت کا (۲۷۸ مخ)

"جوړه کسي" جمع ده او فعل یې ورته "کره" راوړی دئ.

خوشحال خان په یوه بسته غزله (دوولس بیته) کې (کره) د جمع له پاره راوړي دي خو

د کاتبانو او مرتبینو تصرف او لاسوهني له هغه څخه (کړل) جوړ کړي. غزل داسي ده: ما په ننگ د پښتانه ځوانان قربان کړل بیا مي غوره غوره جمع ښه ځوانان کړل (کلیات - ۱۱مخ)

دې غزلي ته يې په حاشیه کي کښلي دي: "دغه نظم په چاپي نسخو کي د (ه) په پټی کي خپور شوی دی او په ټولو نسخو کي د (کړل) پر ځای (کړه) راغلی دئ". (پر "کړه" باندې تاکید زما دئ. هوتک) څوک اريان پاته سي چي د مرتب له پاره به د دغه راز لاسوهني مجوز څه وي؟ چي "ټولو نسخو" (کړه) ثبت کړی وي او دی يې (کړل) کوي!

کندهاری شاعرميرزااحنان بارکزي د(کړه) فعل د(مارانو) له پاره داسي راوړی دئ: زماومرگ ته دي دزلفوماران جوړکړه دمېږي په مرگ حشرڅه کوي څوک (۷۹مخ)

حشر دلته د (اشر) په معناکارسوی دئ. ميرزا خان انصاري (ټوله) د جمع له پاره کاروي نه (ټول). دا څه وخت شو د هولي هندوان ټوله شو ولولي ..... نارينه چي دپوانه شوه هسي ښځي دي بهولي (۲۵۱ مخ)

(شوه) د (واو) په زوه ره کي د جمع فعل دئ. د کندهار په لهجه کي هم (نارينه) د جمع په حالت کي راتلای سي. په ختيځه لهجه کي اوس د (نرينه) ليکني د رواجولو هڅه روانه ده (۲۳).

++++  
۲، ۲، ۲۳: درلود:

---

(۲۳) ددغه راز الفانودحذف مثالونه دډاکټر پالوال صاحب دکتاب "معياري پښتو" په ۱۱۴مخ کي وگورئ.

عبدالقادار خان د خپل پلار خوشحال خان  
 خټک په باب وايي:  
 خپل پردي له ده هـــــــمه شکر گذار و  
 خاموشي حلم يې ډير درلود بردبار و  
 (۴۶۲ مخ)

د پښتو په ختيځه لهجه كي د "درلودل"  
 پر ځای "لرل" زيات کارېږي او د "درلود" پر  
 ځای په دغه شان حالاتو كي "لاره" ويل كېږي.  
 ++++++

۲، ۲۴، ۲: گډېدل:

گډېدل مصدر د پښتو په نورو لگو كي د  
 "نڅېدلو، رقصېدلو" په معنا كارېږي. "گډا"  
 يې اسم دئ. د كندهار په لهجه كي د (خبرو  
 كولو) په معنا ويل كېږي په تېره بيا د  
 بېځايه خبرو كولو په معنا ډېر راځي. په  
 همدې معنا يې خوشحال خان هم كاروي:  
 لير وار و ما ته راكره چه زه هم درته ووايم  
 څو ته هسې گډيږې پـــــــه خبرو نامحكم  
 (ارمغان - ۶۹ مخ)

مولوي عبدالغفار بريالي وايي:  
 "برياليه" عبث مه ورته گډېږه  
 كانه نه اروي د بل له قاله هيڅ  
 (اهار - ۳۲ مخ)  
 ++++++

۲، ۲۵: چپ:

(د لومړي توري په زوه ره كي ) د  
 خاموش، پټه خوله په معنا د لوېديځي لهجې  
 ژوندی لغت دئ. د پښتو نوري لهجې يې (چوپ)  
 تلفظ كوي.

حميد وايي:  
 د داغلي زړه له آهه شم څه شان چپ  
 د چمن په گلـــــــو، نه وي بلبلان چپ  
 (۴۵ مخ)

د كندهار په لهجه كي د ډېري خاموشی له  
 پاره "چپه چپايي" لغت كارېږي چي په نورو  
 لهجو كي يې "چوپه چوپتيا" بولي.

+++++

۲، ۲۶: رانیول = خریدن:

دا لغت د نورو لهجو ویونکی (راونیول) لیکي، چي معنا یی "گرفتار کردن" راخي. (رانیول) په کندهار کي د (پېرودل) په معنا عمومي رواج لري او په کلاسیک ادب کي یی هم د کارولو مثالونه سته.

میرزا خان ویلي دي:

مخ په مخ یی واړه رنگ له رنگه ویوست  
په سایه یی دولت رانیو له  
ه\_\_\_\_\_مايه

(۱۰۴ مخ)

یا:

نارینه وو میراث رانیوه له ښځو  
له ناکامه د دوی هم ورسره سازه

(۱۴۴ مخ)

+++++

۲، ۲۷: لو (لویه):

(لو) د (لوی) ښځینه شکل دئ، چي په لوېدیځه لهجه کي عمومیت لري. لو نجلۍ، لو لار، لو کوڅه، لو واله، او نور یی مثالونه دي. د کندهار ښار په شمال کي یو کانال بهیږي چي د کندهار خلک یی (لوواله) بولي. د دې ولې شا پاله ته د استوگني لو مېنه پرته ده، چي د ښاروالی یوه ناحیه او په رسمي اسنادو کي د (لو واله) په نامه قیدده. (لو) ښځینه صفت په نورو لهجو کي (لویه) دئ.

د میرزاخان انصاري په دېوان کي د "لو" صفت ما په دغه شکل یو ځای لوستی دئ، نه پوهېږم چي دا به دده خپل وینگ وو که د کاتب یا مرتب؟ دی وایي:

د کامل یوه بیجده لو رڼا شوه  
د باور لاس یی په هر لوري دراز دی  
(۲۰۳ مخ)

په پورته بیت کي که (لویه رڼا) ولیکل سي، د بیت وزن په وړانډېږي.

+++++

## دریم فصل

### ٣، ١: د وینګ (تلفظ) او وراشو مشترکات

#### احتیاط:

په پښتو کي دخیل لغت دئ. عربي تلفظ درې څپي دئ خو په پښتو کي يې وینګ دوې څپي سوی دئ.

په روښاني ادب کي د (احتیاط) ویی د (هتیات) په شکل راغلی دئ خو څپي يې بیا هم دوې دي. میرزا خان وایي:

ترو له شرکه دي هتیات شي

هـــــــر کلام دي سلامت کا

(٢٤ مخ)

یا:

ډېر داناپـــــــه هتیا تي ځي

چي دا ډېر باريک مزل دئ

(٣٧ مخ)

#### ارت:

خوشحال خان دا لغت دوې څپي کاروي:

کښېني په خلوت کي شيخه! سود يې راته وايه

ولې په خپل ځان دا هسي ارت جهان تنگ کړي

(کلیات - ١ / ٤٤٩مخ)

میرزا خان انصاري ويلي دي:

د مجاز د کاروانونو پرې گذر دئ

لکه ارته بيړيه يا جهازه

(١٤٤ مخ)

**د کندهار په لهجه کي دا لغت دوې څپي**

**ويل کېږي. پوهاند زيار صاحب هم دا خبره**

تاييدوي (وگ: د خوشال ادبي پښتو - ٣١ مخ).

حاجي ولي محمدمخلص کندهاري وايي:

که کرهني ته هر څو پټي لري  
او بهېږي باندي ارټي ولي  
و بي نه خورې گټه څو چي يې په زيار  
له ستريا پر ځان رانه ولي خولي  
(مخ ۲۰۸)

نوري لهجې يې يوه څپه وايي. د رحمان  
بابا په دېوان کي دا کلمه يوه څپه راغلي  
ده:

پس له مرگه که څوک آرت غواړي خپل گور  
که حق وايي \_\_\_\_\_ م همره آرت  
دي بويه کور  
(مخ ۱۴۴)

حميد مومند هم (ارت) دوې څپې راوړي  
دئ:

په مه \_\_\_\_\_ جور ارت جهان هجر  
زندان کا  
ځکه هسي پکې تنگ پاڅي تنگ کښېني  
(درومرجان - ۱۱۸مخ)

په کلیات (مخ ۳۱۲) او د عبدالحميد  
مومند دېوان (مخ ۳۹۰) کي "په مهجورو  
ارت... " راغلي دئ، چي په دغه راز ثبت کي  
بايد (ارت) يوه څپه ولوستل سي. دا راز  
لوستنه د کلاسيک ادب ملاتړ نه لري.  
په ليکلارښود (مخ ۵۳) کي د (آرت)  
ارخاييک وينگ او د لوېديځ گړدود تلفظ په  
پام کي نه دئ نيول سوی او فتوا پر "يو  
څپيز" تلفظ ورکول سوی ده. د (ولي؟) جواب  
يې مسکوت پاته دئ.

### اَرَخ:

په لويديځه لهجه کي د (ارخ) کلمه دوې څپې  
ويل کېږي اونوري لهجې يې يوه څپه تلفظ کوي  
.دخوشحال خان په کلام کي دالغت دوه  
څپيزکارسوی دئ . پوهانددوکتورزيارصاحب هم  
دخان په کلام کي ددغه ويي دوه څپيزاستعمال  
تاييدوي (دخوشال ادبي پښتو — ۳۱مخ)

(مثالونه)

اختيار (دوې څپې) :

په کلاسیک ادب کې (اختیار) دوی څپې ثبت  
سوی دئ. خوشحال خان وایي:  
و بلا ته د اختیار توره په لاس کې  
و قضا و ته تسلیم په شان د مړه یم  
(کلیات - ۱۲۵ مخ کابل)

اشرف خان هجري وایي:  
تل دي لاف د پت کاوه پخپل وطن کښې  
دکن څه دی که رښتیا کوي اختیار  
(دېوان - ۴۶ مخ)

میرزا خان انصاري ویلي دي:  
اختیار هر چي یې ویشلی  
ځای ځای سود، چرته زل و  
(۳۶ مخ)

یا:

په اختیار یې بې اختیاره چاري کېږي  
د نظر حساب یې نشته چي حصار شي  
(۳۸ مخ)

په یو بیت کې یې (اختیار) درې څپې  
راوړی دئ (۱۸۹ مخ) خو تر هغه دوه بیته  
وروسته یې بیا بیرته دوه څپه ییزه کار کړی  
دئ. له دې څخه څوک ویلای سي چي د لومړي درې  
څپه ییز (اختیار) په ثبت کې وړانې پېښ دئ.  
د کندهار په لهجه کې اختیار دوی څپې  
ویل کېږي. مولوي عبدالغفار بریالي وایي:  
کم قـــــــوته خلک ځان ځني جار باسي  
ما په خپل اختیار په شا کئ غر د شعر  
(اهار - ۴۴ مخ)

### اعتبار (درې څپې):

اعتبار کلمه پښتو ته له عربي څخه  
راغلې ده او عربي وینګ یې په درو څپو سره  
کېږي. دا کلمه د کندهار په لهجه کې هم درې  
څپې ویل کېږي او د پښتو په ختیځو لهجو کې  
د (اِتبار) په شکل دوی څپې تلفظ کوي. اردو  
ژبي یې هم دوی څپې وایي.

حمید مومند "اعتبار" درې څپې کاروي:  
د غـــــــمجنو په آه آتشار ږو  
د بې غمو د خوښی په اعتبار ږو

(کلیات - ۴۳۰ مخ)

په (۴۲۶ مخ) چي (اعتبار) دوې څپې راوړه سوی دئ، ما ته د حمید خپل انتخاب نه ایسي، بلکي د کاتب یا مرتب لاس پکښې دخیل دئ.

پرده در د عیب جـــــویي چې پرده دار شي

پلار له زویه بي اعتبار(ه)، زوی له پلار شي دلته وړانې د لومړي "زوی" په کلمه کي پېښ دئ. اصل نیم بیټی باید داسي وي: "پلار له زوی بي اعتباره، زوی له پلار شي" په دې ډول د "اعتبار" کلمه د حمید د نورو شعرو په شان، درې څپې راځي او همدا يي صحیح تلفظ دئ. زما د کتبخانې "نیرنگ عشق" په خطي نسخه (۶۹ مخ) کي دا نیم بیټی هغه راز راغلی دئ، لکه ما چي پورته کښلی دئ او (اعتبار) درې څپې کار سوی دئ. "زویه" کلمه په پښتو ادب کي د "اولادو" په معنا راغلي ده. خوشحال خان ویلي دي:

واړه دېرش زویه لرمه  
اوس حاضر په دا آوان  
(ارمغان - ۳۲ مخ)

(اعتبار) کلمه میرزاخان انصاري هم درې څپې کاروي:

ابوبکر (رض) يې په صدق زورور دی  
په دا صدق شـــــه باور او اعتبار شي  
(۳۹ مخ)

### بزرگي:

د عبدالقادر خان په کلام کي دا لغت دوې څپې دئ. د لوېديځي لهجې ويونکي يې هم دوې څپې وايي. په ختيځه لهجه کي درې څپې ويل کېږي.

د بزرگيه په مقام به هاله کښېني  
که دورکـــــرو د مړانې په وزر ځي  
(۲۲۵ مخ)

په ختيځو لهجو كي (بزرگي) د لومړي  
توري په زور (فتحه) باندي درې څپي تلفظ  
كېږي.

**بانه (بهانه) :**

دا لغت په كلاسيك ادب كي دوي څپي  
موندلای سو.

حميد وايي:

كه يي څوك د مرگ بانه پوښتي له خلقه  
د "حميد" د يار له غـــــــمه سر په گور  
شه

(كليات - ۲۲۸ مخ)

پوهاند دوكتور زيار صاحب د خوشال ادبي  
پښتو (۲۳مخ) كي ليكي، چي خوشحال خان دا  
لغت د عربي تلفظ پر خلاف "دوه څپيزوي".

د ميرزا خان انصاري په دېوان كي  
(بانه) او (بهنه) دوه شكله راغلي دي خو  
دواړه شكله يي دوي څپي كار كړي دي.

كه بهنه يي د باغبان تربيت نـــــــه وای  
دغه دومي فيض به چا وور له پالېزه  
(۱۴۸ مخ)

**ميرزااحنان باركزی وايي :**

خوبرويان په هنرزه له خلكويوسي

دملهم په بانه كښېږدي دالم داغ

(۷۵مخ)

**شمس الدين كاكرويلي دي :**

چي داهسي مي دقتل بهانه غواړي

نورترڅوبه راته درنگ كړي هغه يار

(۵۲مخ)

دلته كه څه هم (بانه) د(بهانه) په شكل ثبت

ده خووينگ يي بايددوي څپي وي .

**بيابان :**

په كندهاري لهجه كي "بيابان" دوي څپي

ويل كېږي. خوشحال خان يي هم دوي څپي

كاروي:

زر و ما ته هسې خوار وو

لكه خـــــــاورې د بيابان

(ارمغان - ۳۲ مخ)

میرزاحنان بارکزی وایي :  
ستاله غمه څخه ورک پر بیابان شه یم  
چی پرکورمي روغ عالم گل په عذاب کر  
(۶۳مخ)

مولوي عبدالغفار بريالي ويلي دي:  
چي لاله رنگه پر \_\_\_\_\_ ر بتي  
بيابان نه سي  
کله وړای سي د شهرت پر ځيگر خال مفت  
(اهار - ۱۴مخ)

توان:

په لوېديځه لهجه کي دا لغت د لومړي  
توري په سکون يوه څپه تلفظ کېږي. د کندهار  
په پښتنو کي دا متل ډېر عام دئ، چي وایي:  
"غر به در په شاکرم، توان به در پیدا کرم"  
کامگار خټک دا لغت يوه څپه کار کړی  
دئ:

ستا دواړه زلفينو توان پرې نه شو په  
ناتوان کې  
هيڅ ویلی نه شم چې دې مخ دی په میان کي  
(۱۴۴ مخ)

میرزاحنان بارکزی وایي :  
دعاشق بي ياره کله شي توان يودم  
پتنگ کله له ډېوې ساتي ځان يودم  
(۸۳مخ)

نوري لهجې "توان" د لومړي توري په زور  
(فتحه) دوې څپې وایي.  
په کندهار کي "توانو" د نارينه وو د  
نامه په توگه ايشوول کېږي. د ډيورنډ پر  
کرښه باندي سپين بولدک ته نزدې د "حاجي  
توانو" په نامه يو کلی سته.

توانا:

يوه څپه:  
ميرزا خان انصاري وایي:  
حياتي يې بي نقصانه  
هم په هره چار توانا ده  
(۳۱ مخ)

د يوې څپې بل مثال:



يا بل خای وایي:  
 د پسرلي گلونه څه دي چي يې ستايم  
 تر گلونو چي زېبا ده هغه ته يې  
 (۴۷۵ مخ)

(پسرلی) په ختيځه لهجه کي درې  
 څپې (پسرلی) ويل کيږي.

**پښېمان:**

پښېمان کلمه په لوېديځ گردود کي دوي  
 څپې او (پښېماني) درې څپې تلفظ کيږي. په  
 نورو لهجو کي (پښېمان) درې څپې او مغیره  
 شکل يې څلور څپې ويل کيږي. په کلاسيک ادب  
 کي د لوېديځ گردود قاعده مراعات سوې ده.  
 خوشحال خان وایي:

چي نادانان دي چي فـــــــاسقان دي  
 یـــــــو دم کار وکا بيا زر پښېمان دي  
 چي يې په کار کښي پښېماني نشته  
 يا عـــــــاقلان دي يا صالحان دي  
 (ارمغان - ۲۳۰ مخ)

عبدالقادر خان وایي:

نن يې وي چي سبا راشه خوله به درکړم  
 مددگار شې بخته! بيا مه شه پښېمان  
 (۱۳۰ مخ)

حمید وایي:

زر په زر به يې سياهي د خط پښېمان کا  
 دا د مخ پـــــــه روښنايي باندي  
 مغرور  
 (کليات - ۷۳ مخ)

میرزاخان وایي:

نتیجه به پښیماني له دې خای یوسي  
 که پـــــــه مینه همنشین شي له بدانه  
 (۱۸۶ - مخ)

کامگار ختک وایي:

د وصال وعده دې کړې وه محکمه  
 نه پوهېږم چي بيا کوم یوه پښېمان کړي  
 (۱۳۵ - مخ)

بل خای وایي:

زر پښېمان په خپلو بدو شه رقيببه

يار مي ولي له راتلو پښېمانه وي  
(۱۵۴ مخ)

شمس الدين كاکرهم (پښېمان) وي هرځای دوه  
څپيزکارکړی دئ . ده ويلي دي :  
ياردی قتل لره راغی "شمس الدينه"  
خدای دې نه کاندې پردانېکي پښېمان  
(۹۴مخ)

مولوي بريالی وايي:  
چي ليلا کـــــــــــــــــره د توبي دروازه بنده  
د مجنون په مذهب کفر پښېمانی ده  
(اهار - ۱۰۹ مخ)

(پښېمان) کلمه په ختيځو لهجو کي دلومري  
توري په زور (فتحه) درې څپې ويل کېږي .  
حرص:

په لوېديځ گړدود کي (حرص) د لومري  
توري په زېر (کسره) او د دوهم په زور  
(فتحه)، دوې څپې تلفظ کېږي. نوري لهجې يې  
يوه څپه وايي. په کلاسيک ادب په تېره بيا  
د خوشحال خان د کورنی په شعر کي هم دوې  
څپې کار سوی دئ.

خوشحال خان ويلي دي:  
د زره شهر مي په ځای د قناعت دی  
په ناحقه مي حرص پکښي امير کړ  
(مرغلري - ۱۳۶مخ)

يا بل ځای وايي:  
قديمي د پښتونوجهل خرتوب و  
اوس په طمع، په حرص درومي له ميانه  
(کليات - ۲۵۳ مخ، کابل)  
هجري وايي:

د ابلېس خبيث حرص درته تعين دی  
پت سپاهي کړه د ځان د خيره په صلاح  
(۳۱۶مخ)

عبدالقادر خان وايي:  
د حرص په ځنځير سپي غوندي ځکاوه شي  
زور قـــــــــــــــــوت که زيات تر شېر لري  
طامعه

(۲۱۱ مخ)

یا:

د حرص د سپي غاښ مات په قناعت شوی  
په \_\_\_\_\_ه زنجير يي  
بيا د صبر وو ترلی  
(۲۵۱ مخ)

حميد وايي:

اضطراب مې د حرص کړې له زړه لېرې  
قناعت ق\_\_\_\_\_وي لنگر د دې  
جهاز را  
(کليات - ۱ مخ)

یا:

له صحبتته يي کهښت د حرص خېژي  
دي په \_\_\_\_\_ه اصل کې پمن اهل دنيا  
(کليات - ۵ مخ)

د کليات په ۱۵مخ کې "حرص" يوه خپه کار  
سوی دئ، سبب يي دانه دئ چي حميد گويا دا  
لغت يوه خپه وایه، بلکي دا دئ چي د نيم  
بيتي رانقلوونکي "حرص" يوه خپه وایه او له  
دې خاطرې يي تر هغه وړاندي فعل دوې خپې  
کړی او د نيم بيته وزن يې په پوره کړی دئ.  
ناسم ثبت يي:

شوڅ بې شرم کړلې حرص تر هسې حده  
چې نه شرم ک\_\_\_\_\_ړې له خدايه نه  
پروا  
په دې بيت خو "حرص" بايد يوه خپه وويل  
سي.

سم ثبت يي:

شوڅ بې شرمه کړې حرص تر هسې حده  
چې نه شرم ک\_\_\_\_\_ړې له خدايه نه  
پروا

په دې بيت کې بيا "حرص" دوې خپې راغلی  
دئ. زه دا دوهم شکل ځکه سم بولم چې په يوه  
بيت کې د يوه فعل دوه رازې ثبتې (کړلې،  
کړې) د حميد له "موشگافي" سره سر نه خوري  
او هرومرو بايد په دې دوو شکلو کې يو د  
کاتب لاسوهنه وي. د دغه استدلال پر بنسټ  
بايد د "کړلې" شکل د کاتب تصرف وگڼل سي.

دشمس الدين كاكړپه دېوان (دپشتوتولوني چاپ) كي هم داکانه سوې ده اوله بده مرغه په نوي چاپ (۱۳۸۸ش) كي هم همداسي ناسمه پاته سوې ده . شمس الدين ويلي دي :  
که صورت يې وي ميږي غوندي ناتوانه  
هم له حرصه پرشاخلي باردعشق  
(۷۳مخ)

که بيت په همدې شکل ومنو، نورشتيا هم (حرص) بايديوه څپه ولوستل سي . خوپه دوهم نيم بيتي كي د (هم) کلمه دناقل لاسوهنه ده چي له دوه څپيز (حرص) څخه يې يوڅپيز جوړ کړی دئ . زه داخبره په دې استنادکوم چي دشمس الدين په کلام كي نورځايونه (حرص) دوه څپيز راغلي دئ اوتاسي به يې مثال دهمدې بحث په پای كي ولولئ .

ميرزا خان انصاري هم "حرص" هر کله دوې څپې راوړي:  
د حرص ځانگونه مات کړه  
مخالف شه و هـــوا ته  
(۱۱۲مخ)

يا:  
قناعت به دي هــــــــــــــــاله په زړه قرار شي  
چي يک لخته حرص رانسي له نسه  
(۱۵۰مخ)

زه د ده په دېوان (د کابل چاپ) كي پر يوه ځای باندي پېښ سوی يم چي دا لغت يې يوه څپه کار کړی دئ خو هغه بيت بيا د مناقشي ور دئ . دی وايي:  
د زرگي پر کښت يې حرص د توقع دی  
سیراب کېږي لـــخريغه شی ربیعه  
(۱۶۱مخ)

دلته رشتيا هم که (حرص) دوې څپې وويل سي، د بيت وزن ته تاوان رسوي خو د همېش خليل مرتبه دېوان مرزا خان انصاري (۱۰۹مخ) كي بيا دا بيت داسي دئ:  
د زرگي په کښت ئي حرص توقع دی

سیراب کیږي له خریفه له ربیعه<sup>(۱)</sup>  
دلته وینو چې (حرص) که دوی څپې وویل  
سي، په شعر کې وړانې نه پېښیږي او د (حرص)  
د دوه څپیزتوب خبره پیاوړې کوي.  
کامگارختک هم (حرص) دوی څپې راوړی دئ:  
د حرص له بده رنځه به فارغ شي  
؟

شمس الدین کاکرهم (حرص) دوی څپې راوړي :  
ډېرنعمت ددنیالړپه حرص بولي  
په صرفه صرفه اوبه چښی له دریا  
(۳۳مخ)

رمنځ (رمنځ): یوه څپه  
د کندهار په لهجه کې یوه څپه او په  
ځینو نورو لهجو کې دوی څپې ویل کېږي.  
خوشحال خان یوه څپه کاروي (د پېښور کلیات -  
۱۸۲مخ د "خوشال ادبی پښتو" د ۳۲ مخ په حواله). پوهاند  
زیار صاحب یې دغه وینګ د کرلاني ګردود وینګ  
بولي. گویا کرلانی وینګ او کندهاری وینګ  
سره یو راز دئ.

عبدالحمید مومند وايي:  
زړه مې له غیرته پـــــــه کوگل دننه  
دود شي  
رمنځ چې دې بې فهمه وهي گوتې په کاکل  
(کلیات - ۱۳۴مخ)

یا بل ځای یې ویلي دي:  
که څښتن یې په خپل فضل رمنځ نه کا  
ښي ښي ږیرې به شي سپکې لکه درب  
(۳۴مخ)

دلته "رمنځ" دوی څپې ویل کېدلای سي خو  
زما په فکر دلته د (ږیرې) کلمه د جمع په  
حالت کې ده او فعل یې باید (رمنځي) وي. په  
دې صورت کې نو (رمنځ) باید یوه څپه تلفظ  
سي. په دې ډول:  
که څښتن یې په خپل فضل رمنځي نه کا

(۱) زما په خطي نسخه دوهم نیم بیټی داسې دئ:  
"سیراب کیږي له خریفه له ربیعه"

بني بني ريرې بـــــــه شي سپکي لکه درب  
 د ارواښاد رښتین صاحب په لاس تهیه سوي  
 دېوان کي يې دغه بیت ته په حاشیه کښلي دي:  
 "په چاپي نسخه کښي د (ړمنځ) په ځای (درنې)  
 راغلي دي" دلته وینو چي د (بني بني ريري) له  
 پاره (درنې) فعل د جمع په شکل راغلی دئ نو  
 له همدې اسیته باید د (ړمنځول) فعل هم د  
 جمع په بڼه (ړمنځي) راسي.

میرزا خان انصاري وايي:

د \_\_\_\_\_ یرزا خبري ړمنځي  
 د معنا دي

چي غونچه ملوکی زلفي پرې تارتارکریم  
 (۸۱مخ)

مولوي بريالی وايي:

چي په عشق کي ځان تالا کي لکه ړمونځ  
 عاقبت به ځان رســـــــوا کي لکه ړمونځ  
 (اهار - ۳۱مخ)

دلته (کې = کرې) دئ خو د (کول) له  
 مصدره اخیستل سوي کلمه ده.

### سُجْدَه : درې څپي

د کندهار په لهجه کي (سجده) زیاتره  
 درې څپي (سُجْدَه) تلفظ کېږي. په کلاسیک ادب  
 کي زیاتره دوي څپي کار سوي ده، خو د  
 میرزاخان انصاري په کلام کي یو ځای درې څپي  
 کار سوي ده، چي دا راز وینگ یې له لوېدیځ  
 ګردود سره ورته دئ.

یک جنس وارو سجده و ده ته وکړه  
 او شیطان یې امر نه مانه رجیم شو  
 (۳۴مخ)

د همیش خلیل په مرتبه دیوان کي دا غزل  
 د (ش) په ردیف کي راغلي ده:

یک جنس وارو سجده و ده ته اوکړه  
 او شیطان ئې امر نه مانه رجیم ش  
 (۸۷مخ)

(سجده) کلمه دلته هم درې څپیزه کار سوي  
 ده.



(۴۷۲مخ)

ميرزا خان انصاري ويلى دي:  
مهتر خضر و ما هسي اوبه راكړي  
د سكندر ملكونه وينم بي مرآته  
(۱۱۰مخ)  
يا:

د سكندر د آييني ننداره  
چا كره  
دا جهان په جام كښي چا لیده بي جمه  
(۱۸۲مخ)

دميرزاحنان باركزي په كلام كي هم پردوه  
خپيز(سكندر) باندي پېښېږو:  
زما دزره سكندريه كله ځني گزي  
چي يې خط شوراته خضرخوله حيات  
(۴۶مخ)

دبلوچستان پښتواكډمى چاپ دېوان (۵۹مخ) كي  
هم د(سكندر) كلمه په همدې بيت كي دوې خپي  
ثبت ده خودحنان باركزي ددېوان دلومري چاپ  
مُدون چي د(سكندر) كلمه غالبأدرې خپيزه  
ويله، په لومري نيم بيتي كي لاس وهلى دئ  
او(سكندر) يې درې خپيزكړى دئ :  
سكندر دزره مي كله ځني گزي  
چي دي خط شوراته خضرخوله حيات  
(۱۴مخ)

شمس الدين كاكركا كړپه كلام كي (سكندر) دوې  
خپي كارسوى دئ :  
معلومېږي سنگدلي دخوبرويانو  
آئينه كه دسكندر دا حكايات  
(۴۱مخ)

### سليمان:

دا نوم په كلاسيك ادب او لوېديځ گړدود  
كي د لومري توري په سكون او د دوهم په زېر  
(كسره) دوې خپي (سلېمان) ويل كېږي. خو په  
نورو لهجو كي د لومري توري په پېښ (ضمه)  
او د دوهم په زور (فتحه) درې خپي (سَلِيْمَان)  
تلفظ كېږي. كامگار ختک وايي:  
كله گل په هوار سور لکه سلېمان شو

چي بلبل په نوا سر لکه داود شو  
(۷۹مخ)

یا:

د زړه تخت دې ځکه ونيوه ديوانو  
چې دې گوتي د سلیمان لاره له لاسه  
(۹۹مخ)

**شلومبي:**

په کلاسیک ادب کي (شلومبي) زیاتره دوې  
څپې کار سوي دي.

خوشحال وایي:

که د غواد بزو شلومبي خورې زیان یې نشته

اشـــــــــــــــــتها

ســـــــــــــــــري زیاته کا په خور

(ارمغان - ۵۷مخ)

په کندهاری لهجه کي هم (شلومبي) دوې

څپې ویل کېږي. پوهاند زیار صاحب هم دا

خبره تاییدوي (د خوشال ادبي پښتو - ۳۶مخ). په

نورو لهجو کي (شلومبي) درې څپې تلفظ کېږي

او شین ته زور (فتحه) ورکوي.

(وک: څلرم فصل د "شلومبي" لغت)

**ښایسته:**

د خټکو د کورنۍ په اشعارو کي "ښایسته"

درې څپې راغلی دي او د لوېدیځې لهجې تلفظ

یې هم درې څپې دي.

خوشحال خان وایي:

ښایسته د کندهار د چا په یاد دي

په دا حسن یې بنده واره کشمیر کړ

(۷۶مخ)

عبدالقادر خان ویلي دي:

په راتله یې ښایسته د مزکې مخ (شو)

په دا شان څوک په زمین راغلی نه دی

(۲۶۹مخ)

عبدالرحیم هوتک وایي:

ښایسته کندهار ډېر ډېر یادومه

نه هېرېږي که هر څو یې هېرومه

**عَیَب:**

په کلاسیک ادب او لوېدیځه لهجه کې د لومړي او دوهم توري په زور (فتحه) دوې څپې تلفظ کېږي. په ختیځو لهجو کې (عېب) یوه څپه ویل کېږي. اردو تلفظ یې هم یوه څپه دئ.

حمید وایي:

مه کره زار د نو خاسته حسن له جوړه  
عيب نه غلطی ده غلطی د  
نوآموز  
(۸۵مخ)

ناتوان : دوې څپې

حمید ویلي دي:

په غرور د توان تېری په ناتوان مه کره  
چې د منه توله سپکېږي په سپر گوره  
(کلیات - ۲۱۷مخ)

مراد: یوه څپه

(د لومړي توري په سکون)

حمید ویلي دي:

بې کرداره گفتار محض سر درد دی  
مونده نه شي د مراد مغز په دا پوچه  
(کلیات - ۲۰۰مخ)

یا:

د مراد حسن ځنې ځي پا په رکاب شه  
چې یې پاڅېده د خط غبار لسه مخه  
(۲۰۱مخ)

میرزا خان ویلي دي:

د صورت په صفت ولي غلطیږي  
له اوله مراد آواز دی له جرسه  
(۱۵۰مخ)

دمیرزاحنان بارکزي په کلام کې هم (مراد)  
یوه څپه لولو:

لامی نه و مراد د وصل پیدا کړئ  
دهجران دلمبودمی ترسرووت  
(۴۹مخ)

شمس الدین کاکرهم (مراد) یوه څپه راوړی دئ  
. دی وایي :

هرسری دخپل یارلاس نیسی له مراده  
خدای زه نن ورځ دغه څرنګه نامرادګرم  
(۸۵مخ)

مشران او کشران : (درې څپې)

له کندهاری لهجې سره سم درې څپې وایي.  
خوشحال خان له خپلو زامنو څخه د شکایت په  
ترڅ کې ویلي دي:

مشران یې د شـــــــریه گنده پشم  
کشران دي په مثال اومه حریر  
(ارمغان - ۴۰مخ)  
حمید وایي:

لـــــــري مشر مشره بخره کشر کشره  
برابرته دی چرګ بانگ لـــــــه ملبانګه  
(کلیات - ۲۴۱مخ)

نوري لهجې یې دوې څپې تلفظ کوي  
(دوکتور زیار، د خوشحال ادبي پښتو - ۳۳مخ)

+++++

۲ ، ۳ :کاف په قاف اړول:

د خوشحال په کلام کې زیاتره پښتو  
کافونه په "قاف" سره اوښتي دي. لکه د کلا  
پر ځای قلا، د چیکر پر ځای چیکر او نور.  
دا کار په یقین سره د کاتبانو لاسوهنه  
ده، ځکه خوشحال خان پخپله هم د دغو "قافو"  
استعمال غندلی دئ. دی چې کله په سوات کې د  
اخوند دروېزه ننگرهارې له پیرو  
"میانور" سره د مباحثې جریان بیانوي هورې د  
میانور د ناپوهی د اثبات له پاره یو دلیل  
دا راوړي چې نوموړي پخپل لیک کې کافونه په  
قافو اړولي دي:

کتابت یې لاپـــــــخوا و، راته کښلی  
مشممل په جـــــــهالت و، ناپسندلی  
نه یې خط، نه یې املا، نه یې انشا وه  
فضولي یې خپله کښلی پـــــــله ملا وه  
د سلـــــــوک د تصوف، واړه لافونه  
په املا د کاف پـــــــر ځای واړه قافونه

(سواتنامه - ۵۰، ۵۱ مخونه)

پوهاند زیار صاحب هم په لیکلارښود  
(۵۲مخ) کي دغه قافونه "چي په ختیځو گردودو  
کي دود لري" د پردیو اغېزه بولي او وایي  
چي باید "معیاري ونه گنل شي" خو دا چي د  
خوشحال په کلام کي یې بیا د کافو دغه اوښتل  
د "لندي غاړې" د گردود اغېزه بللې ده (د  
خوشال ادبي پښتو - ۳۵مخ)، د شامل وړخیره ده. د  
ډاکټر پالوال صاحب په نظر په ختیځه لهجه  
کي په قافو باندي د کافو اړول د "هندي  
الاصله ژبو اغېزه" ده. نوموړي پر لوېدیځه  
لهجه باندي د پارسي او نورو آریایي ژبو  
اغېزې ته هم اشاره کړې ده (وگ: معیاري پښتو-  
۱۱۵، ۱۱۷مخونه)

+++++

۳، ۳: سره ورته متل وشمه وراشي:

"د بولاق غوا مندنو بوتله":

هجري وایي:

له دېواره دي سر پورته که (کر) غلغل شه  
ماوي غوا مندنو بوتله د بولاق  
(۳۸۰مخ)

په کندهار کي هم یوه وراشه سته چي د  
ډېر غالمغال او ښورماښور په وخت کي ویله  
کېږي. وایي "د جتانو غلبېل اوبو وړی دی".

+++++

د پښو په ځای کي:

په پښتنو کي "د موچنو په ځای کي"، "د  
کپیو په ځای کي" د کښېنستلو اصطلاح گاني د  
یو چا د اجتماعي موقف د ټیټوالي ښکارندويي  
کوي. په کندهار کي د دغه راز مطلب له پاره  
"د بوټو په ځای کي" وراشه باب ده. له دې  
راز متنوعو وراشو څخه د ژوندانه د وسایلو

تغیر و بدلون (پڼه، کپی، موجنه، بوت) ډېر  
ښه څرگندېدلای سي.

عبدالقادرخان وايي:

د پڼو پټه ځای به ناست وی په مجلس  
کي

اوس دي ناسته که په غیبرکي د خپل یار شي  
(۴۵۰مخ)

حمید وايي:

هر چې تا غوندي دلبر یې په څنگ کېښي  
د پڼو په ځای هـــغو ته اورنگ

کېښي

(کلیات - ۳۱۱مخ)

+++++

په پالوده کی غاښ وتل:

په کندهار کي "په پالوده کي غاښ وتل"  
اصطلاح هغه وخت کارېږي چې یو څوک په ډېر  
اسانه او ساده کار کي پاته راسي؟

حمید وايي:

د بوسې په هـــوس غم کره  
رېوده

بدبختي مې ویوست غاښ په پالوده

(کلیات - ۲۰۶مخ)

(د لرغوني شاعرۍ گړنې) کتاب کي دا  
گړنه نسته.

+++++

هدوپوست کېدل:

د ډېر رنځ له امله دونه ډنگرېدل چې  
یوازي یې پوست او هډوکي پاته وي نور یې  
غوښه ټوله ویلي سوې وي.

حمید وايي:

زه د ستاله ډېره غمه هدوپوست شوم

ته زمـــا لـــه

خرابییه بي خبره

(کلیات - ۲۱۳مخ)

دا وراشه په کندهار کي ډېره عامه ده.

نن رنځـــور یم د کلو پر ږدنو

پروت یم

هدوپوست یمه طبیب راڅخه پردی سو  
( سرامني اوشکي - د لیکونکي شعري مجموعه،  
۳۷مخ)

د "لرغونې شاعری گړنې" په ۲۵۶مخ کې د  
(هدوپوست کېدل) گړنې ته لیکل سوي دي: "ډېر  
غمېدل، دردېدل، سختی گالل". دا یې ضمني  
معناگاني کېدلای سي.

+++++

### تر خېښ نس ورپېښ:

د کندهار په پښتنو کې دا متل عام دئ  
چې وایي: "تر خېښ نس راپېښ دئ".  
حمید هم دا اصطلاح راوړې ده:  
اول مــــه وای مین شوی چې مین شوې  
اوس راپېښه هر چې ده نسه په خوښه  
(۲۳۵مخ)

+++++

## ۴،۳ - د (ښین) او (رې) لرونکو لغتو مشترکات

د (ښین) او (رې) اوازونه د پښتو ژبي  
له پاره خورا ډېر اهمیت لري. د پښتانه او  
پښتو زړه له همدې توري سره تړلی دئ که دا  
توری د پښتانه او پښتو څخه لیري سي، له  
دواړو څخه به یوه بې معنا کلمه جوړه سي.  
لکه انگرېزي چې د (ډال، رې، ټي) تورو په  
تلفظ باندي له نورو اروپايي ژبو څخه  
رابېلېدلای سي، لکه عربي چې د حلقې تورو  
(ح، ع، ق، ...) له مخې پېژندل کېدای سي،  
لکه چينايي ژبي چې د "ونگ، بنگ، منگ، ..."  
وشمه آوازو له رویه معلومېدلای سي، دغه راز

پښتو هم د "بن، ږ" د لوېديځ او منځني ګردود له تلفظ څخه تشخيص کېدلای سي. د ختيځ ګردود تلفظ يې ځکه ما ياد نه کړ، چې هغه کټ مټ د (خ) په شان دئ. (خور= خواهر) او (ښور= حرکت) کټ مټ يو راز تلفظ کوي.

پوهاند دوکتور زيار صاحب خولا په دې عقیده دئ چې د (مونشن) او (زوريځ) ښارو نومونه دي (مونښن) او (څورينښ) وليکل سي او دليل دا راوړي چې په الماني او روسي ژبو کې د (بن) او (ږ) ږغونه " له پښتو سره ګډون لري" (وګ: ليکلارښود - ۵۵مخ). البته د پوهاند صاحب مراد د دغو اوازو هغه راز وينګ نه دئ لکه د پښتو په ختيځو او شمال ختيځو لهجو کې تلفظ کېږي.

د خوشال خان او د ده د عصر په نورو پښتو ادبياتو کې د (ښين اوړي) د کارولو او تلفظ کولو هغه مشترکات چې له لوېديځي لهجې سره يې لري، په لاندي ډول د الفبې په ترتيب وړاندي کېږي.

### اخښل:

په نورو لهجوکي يې (اغښل) وايي.  
ميرزا خان انصاري وايي:  
چې اوړه يې د مظلوم په وينه واخښه  
په هغو شوې جاودانه ښادې زوړی  
(۲۳۳مخ)

### اخښی:

د خور مېړه، د ماندينې ورور.  
خوشحال خان په دستارنامه کې ليکلي دي:  
"خسر د سړي پلار دی اخښي ورونه شخيني  
خويندې  
د خسرعورتي واړه پـــــــه حساب کښي  
لکه ميندي  
( ۱۸۳مخ )

اخښي ته په نورو لهجو کې (اوشی) وايي.

+++++

### بخښل:

په لوېديځه لهجه كي يې (خ) او (ښ) دواړه تلفظ كېږي او په كلاسيك ادب كي يې هم وينگ او كښنگ دواړه همدا سي دئ. په ختيځو لهجو كي يې د (بخل) په شكل تلفظ كوي.

خوشحال وايي:

غر گناه راته د خس غوندي ښكارېږي  
چې په مهر كرم رايشم بخښل كړم  
(۱۲۷مخ)

+++++

**پكښي:**

د كندهار د لهجي دا كلمه په نورو لهجو كي (پكي) ويل كېږي. خوشحال خان يې د (پكښي) په ډول ډېر زيات راوړي. څه خوښي يې پكښي ايښي ده پوهېږي هر نفس چې دې واته ننواته كا  
(۱۵مخ)

د خوشحال خان د دغه بيت عرفاني مفهوم حضرت شيخ سعدی ► داسي بيان كړی دئ: "هر نفسي كه فرو ميرود ممد حيات است و چون بر می آيد مفرح ذات پس در هر نفسي دو نعمت موجود است و بر هر نعمتی شكری واجب" (وگ: د گلستان مقدمه).

يا:

شيخان چه هسي اوږده نمونځونه كا  
پكښي باغونه اسونه جونه كا  
پكښي رنگين رنگين گنډی وړېښمين سگني  
پكښي د سپينو د سرو گنجونه كا  
(ارمغان - ۱۰۹مخ)

+++++

**پېښي:**

پېښي د (تقليد) معنا لري. مفرد شكل يې (پېښه) ده، چې فشار يې پر دوهمه څپه راځي. په كلاسيك ادب كي يې مثالونه سته. په ختيځو لهجو كي د (پېښه = واقعه، حادثه) او (پېښه = تقليد) جمع دواړي په اوږده (ې) ليكي. د كندهار لهجي د كلاسيك ادب قاعده خوندي كړې ده.



چي پر مور وه، مور خو وکړه  
چي وار پرڅېښي راغی، څېښي غول پر لینگو  
وکړه

خو که یو له بل څخه راضي وي، داسي  
وايي:

چي پر مور وه، مور خو وکړه  
چي وار پرڅېښي راغی اميري کارونې وکړه  
د کندهار په پښتونکي دا متل عام دئ چي  
وايي: "تر څېښ نس راپېښ دئ".

حمید هم دا اصطلاح راوړې ده:  
اول مه وای مین شوی چي مین شوي  
اوس راپېښه هر چي ده نسه په خوېښه  
(کلیات - ۲۳۵مخ)

بل ځای:

چي هر چا ده آشنایي نیولې څېښه  
عاقبت به جدایي شي ورته پېښه  
(کلیات - ۵۰۵مخ)

خوشحال هم د "څېښ" ویی په همدې  
معنا راوړي:

څوک چه قانع دی مخدوم یې وگڼه  
څوک چه حریص دی محروم یې وگڼه  
که ورور که زویه که څېښ که دوست دی  
چه ستاپه رای نه وی معدوم یې وگڼه  
(رباعیات - ۶۴مخ)

په رباعیاتو کي یې د (خوېښ) په شکل هم  
کښلی دئ (۱۵۱مخ). زه فکر کوم چي دلته به د  
فارسي "خویش" رسم الخط اغېزه کړې وي.  
هجری وایي:

ما هر گز راستي د چا لیدلې نه ده  
برادر که یار و خویش که عزیزان دي  
(۱۸۳مخ)

میرزا خان وایي:

کل همت یې په مجاز پوري تړلی  
د لباس زبایي زیاته شوه له څېښه  
(۱۵۵مخ)

شمس الدین کاکرویلې دي:  
پرصحرا لکه مجنون گرزم له خلقو  
نه مي رازله بېگانه شي نه له څېښه

(۱۱۳مخ)

+++++

**شرمين:**

چه دادسا څښتن همه يو  
که فهم وکړي لکه رمه يو  
مرگ لکه شرمين راباندي ځغلي  
د رب وفضل وته په تمه يو  
(رباعيات - ۳۳مخ)

په کلاسيک ادب کي "لېوه" هم موندلای سو  
او عموماً داسي فکر کېږي چي دا کلمه د  
"شرمين" معنا لري. د کندهار په لهجه کي  
شرمين او لېوه دواړه سته. ښاغلي ډاکټر  
عبدالرازق پالوال د "لېوه" کلمه د ټولو  
(درنده گانو) په معنابولي (معياري پښتو -  
۱۷۰مخ).

ميرزا خان انصاري "لېوه" د ځنگله  
درنده بللي دي او له دې څخه څوک د ښاغلي  
پالوال د نظر ملاتړ موندلای سي ځکه شرمين د  
دښتو او غرو درنده حيوان دي.  
د شيطان دانش عذاب دی که باور کړي  
چي يې نغورې بد لېوه د تورځنگل دی  
(۲۰۵مخ)

**کندهاری مخلص وايي:**

چي سموالی د چا نه واورې په غور  
په ورو ورو تگ غلط مه سه د هر گير  
شرمين غلی تر شپانه پوري ورځي  
څو چي ونيسي تر غاړه د بل مړ  
(۱۶۹مخ)

په خوشحال فرهنگ - ۱۳۱مخ او د خوشال  
خان خټک کليات په ويپانگه - ۱۲۳۰مخ کي  
شرمين د (شرمخ) په شکل ليکل سوی دي، چي دا  
راز تلفظ نه د خوشحال خان خپل وينگ دي او  
نه هم د خټکو.

+++++

**ښانک:**

له لرگو څخه جوړي سوي غټي کاسي ته  
وايي.

خوشحال خان وايي:

نه په خوله گولي خوړلي د ټوپک<sup>(۱)</sup>  
نه نه لئيمان و  
د ښانک  
(۱۰۵مخ)

په سواتنامه کي راغلي دي:  
د "تالي" که درته وایم یو کالی دی  
ډک ښانک دی د اوگرې، که یا تالی دی  
( ۳۰مخ)

رحمان بابا وايي:  
چه په اصل خدای نسکور وي پیدا کړی  
څوک به څه خوري د دې دهر له ښانکه  
(۱۷۶مخ)

هجري ويلي دي:  
عاشق زړه هسي د یار په زلفو بای کړو  
لکه بای کړو گدایانو په ښانک روح  
( ۳۱۳مخ)

عبدالقادر خان خټک يې "ښانکی" شکل ثبت  
کړی دئ، چې د ښانک مصغر دئ.  
هر چې وخورې هغه ستا شي نورې پریږدې  
دا دنیا د مهمانيه ښانکی دي  
(۲۷۳مخ)

په دستارنامه (۱۴۳مخ) کي "شحنکونه" هم  
ثبت دئ

+++++

**ښخ:**

په کلاسیک ادب کي (ښخ) او (ښخول) کلمات  
د لوېدیځي لهجې له وینګ سره سم راغلي دي.  
خوشحال خان وايي:  
په لویه ورځ به ستا په گربوان ښخي کړم  
منگولي

<sup>(۱)</sup> په کلاسیک ادب کي ټوپک هر ځای په (ت) سره لیکل سوی دئ.  
پوهاند دوکتور زیار صاحب د (ټوپک) او (توپک) تر منځ زړه  
نازړه دئ. یو ځای د (توپک) شکل تر (ټوپک) کره بولي (وګ)  
: د خوشحال ادبي پښتو- ۳۶مخ) خو بل ځای يې بیا په  
لیکلارښود (۲۰۸مخ) کي له دغه حکم سره سره د (توپک) شکل  
معیاري بللی دئ.

خه ته، خه دې ويل دي ستا د خون خه پروادار  
يم  
(۱۱۹مخ)

په ختيځو لهجو كي يې كله (خ) تر مخ  
ليكي او كله (ښ). (وگ: معياري پښتو - ۱۴۷مخ)  
+++++

### ښكار، ميرښكار:

ميرشكار، ميرښكار هغه څوك دئ چي د  
ښكار چاري پر مخ وهي. په پخوانيو منصبو كي  
(ميرآخور، ميرغضب، ميرمنشي، مير هزار، مير  
شب،...) بېلابېل ملكي او پوځي منصبونه ول.  
د خوشحال فرهنگ په ۱۹۵مخ كي چي يې د  
(ميرښكاران) معنا "د ښكار مهارت لرونكي، د  
ښكار ماهران" كړې ده، د تامل ورځبره ده.  
خوشحال خان وايي:

د ښكار په كار كښي كه هر څو ښه يم  
چه باز مې ځان دې هغه يو زه يم  
په باز كه هرڅو قازوكلنگ نيسم  
ريزه مې سپينه شوه ميرښكار لانه يم  
(رباعيات - ۲۵مخ)

+++++

### ښكنځل:

خوشحال خان هر وخت دا كلمه د (ښكنځل)  
په شكل راوړې ده او كه ځای ځای مور د  
(كنځل) پر شكل پېښېږو، هغه به يا د كاتب  
لاسوهنه وي يا د مرتب. مثالونه يې دا دي:

واره مست شو بد ويل كا  
و سړيو ته ښكنځل كا  
(۲۷مخ)

يا:

خوشحال چه تشه مينه په بل كا  
تر حلق به پورته خالی ويل كا  
خدای يې ورپرېږده يو هسې يار لری  
په قهر راشی ورته ښكنځل كا  
(رباعيات - ۶مخ)

حميد وايي:

چي دې وپاڅوي ما ته په ښكنځلو

خه په بد کې نېکخواهي کاندې رقيب زما  
(کليات - ۱۶مخ)

د خوشحال خټک کليات په ځينو برخو کې د  
(کنځل ، کنځا) شکلونه راغلي دي خو دې ټولو  
مواردو ته يې کښلي دي چې په خطي نسخوکې د  
(ښکنځل، ښکنځا) شکلونه ثبت دي گویا د کنځل  
ثبت د کاتبانو او ناسخانو لاسوهنه ده. لکه  
دا ځايونه:

که هر څو راته کنځل کا، يا قهريري  
په خوله واړه شکربرار دی هغه کس  
(۸۳مخ)

په لمنليک کې ورته کښلي دي: "لومړی،  
دریمه، دوهمه: ښکنځل".

د سرو شونډو په شرابو چې بيخود شم  
له مستيه رقيبانو ته کنځل کړم  
(۱۲۰مخ)

دلته يې په حاشيه کې ورته کښلي دي "په  
قلمي کې: ښکنځل".

په دستارنامه ۲۱۴مخ کې شکنځل ليکل سوي دي  
.

په سواتنامه کې لولو:

مخامخ په يو څو ورځې ښه نمانځه شم  
پسې شابه حرام خور، گيدي ښکانځه شم  
(۱۴مخ)

حميد وايي:

په دغه لمانځه نمانځه نه شي ښکانځه شي  
چې دې زړه دی په رباب مخ په محراب  
(۳۴مخ)

عبدالقادر خان ويلي دي:

په ښکنځل يې سرفراز عبدالقادر کړ  
د ژوندون له باغه خوره سمنبربر  
(۵۶مخ)

ميرزااحنان بارکزي هم د (ښکنځل) په وينگ کې  
دکلاسيکوشاعرانو لاراخيستي ده :  
تبسم يې له ښکنځلوسره زېب که  
قدرزيات لري ترخه چې شي شراب  
(۴۳مخ)

+++++

## ښندل ، شيندل :

د خوشحال په کلام کې دا دوه لغته سره بېل او هر يو پخپل ځای کې کار سوی دئ. "ښندل" د "بخښل، نثار کول، قرباني کول" په معناراهلی دئ. "سړښندنه" يې، چې د قرباني معنا لري، له مشتقاتو څخه ده. خوشحال يې هم په همدغه معنا راوړي. (وگ : دکابل چاپ دستارنامه — ۹۷مخ)

رحمان بابا وايي:  
که ښندي مال و ملک واره  
هيڅ رنگ نه مومي امان  
(۱۹۸مخ)

عبدالقادر خان ويلي دي:  
د خپل ځان دپاره نيم درم اسراف دی  
چې په بل خونه ښندي بي اسرافي ده  
(۱۷۹مخ)

حميد وايي:  
چې دا هسې سرومال ښندي په ښکليو  
شوم "حميد" کر محبت يخي داتا  
(کليات ۱۲مخ)

"شيندل" په فعلي حالت کې د "پاشل" په معنا راځي او په اسمي حالت کې يې هم استعمال د کندهار په لهجه کې عام دئ. "شيندل" د دال په زور (فتحه) د بولو (متيازو) په معنا په لوېديځه لهجه کې ژوندی لغت دئ. د خوشحال په کلام کې "شيندي" د "ناوړه چارو، ناخوالو" په مفهوم راغلی دئ، چې دغه شکل يې د پښتو د لوېديځې لهجې له "شيندل" سره تلازمي ورته والی لري. خوشحال وايي:

جن په حجاب کېښې د مور له څنگه  
مگر ځان ژغوري د مورله چنگه  
که په صحرا گرځي که کوڅه گرده شي  
شده به وکا په خپله ننگه  
(رباعيات - ۵۲مخ)

دغه راز بل ځای يې جمع شکل راوړی دئ:  
گوره چې کيږي په خوشحال شندي

اوبه په څنگ کښې مرگ يې له تندي  
له چا به څه لره مانه گيله کا  
خود يې په ځان وکړې دا رنگ ناپسندي  
( ۲۹۹ مخ )

عبدالقادر خان وايي:

چې يې اوس په ټولولو نه مړېږي  
همدا خپل دولت به وکا په تا شنده  
( ۱۸۵ مخ )

"شيندي" د بیکاره گل په معنا هم راوړی

دئ:

بد مخ ناحقه په زر پساله شي  
شه مخ چه بيا مومی پسول هاله شي  
که هر څو رنگ لری سرې سپينې پانې  
شيندي به چری نرگس باله شي  
(رباعیات - ۱۵۵مخ)

اشرف خان هجري ويلي دي:

تا به کله هومره شندې په هجري کړې  
که يې صبر ستا له مينې کړی فواد  
( ۳۲۳مخ )

حميد وايي:

په بد خوی به د چا څه کړې  
په خپل ځان به شندې وکړې  
(کلیات - ۲۷۹مخ)

د شيندل لغت اوس په ميديا کي د "گلانو  
پاشلولة پاره" کارېږي. دغه استعمال يې زما  
په نظر سم نه دئ ځکه په شيندلو سره هغه  
فرحت او خوښي نه سي افاده کېدلای چې د گلانو  
د پاشلو پر وخت چا ته ميسره کېږي.

په دستارنامه (۱۷۶مخ) کي (ښندل) د  
(شيندل) په شکل هم راغلی دئ:

"مال تر ځان گران دی، چه په ډير ضرور  
وگاټه شي - د شرم دپاره وشنده شي". دلته  
که د کاتب غلطي نه وي پېښه، نو (ښندل) د  
پاشلو په معنا کار سوی دئ **خوماته داسي**  
**ښکاري چې دمتن مرتب د(ښندل) کلمه دخټکوپه**  
**لهجه کښلې ده . په کابل چاپ دستارنامه**  
**(۹۷مخ) کي دغه عبارت "وښنده شي" راغلی دئ.**

+++++

### غابښی:

د کوتل سر، تر غره د اوښتلو بند.  
مثال يې "د کورک غابښی" دئ.

خوشحال وايي:

مه کړه نادانه د نه کړو کار دی  
دا چه پرې خېژی غابښی دشوار دی  
خر دې کمزوری زبون لیده شی  
چه دې پرې ایښې دا هومره بار دی  
(رباعیات - ۱۴۸مخ)

په سواتنامه کي هم "غابښی" راغلی دئ خو  
هلته يې د شعري ضرورت په حکم "غاشی" لیکلی  
دئ او دا خبره پر دې حقیقت باندي یو بل  
دلیل کېدلای سي چي خوشحال خان (ښ) د (خ) په  
شان نه تلفظ کاوه.

هندوستان وته تور غر لري بد غاشي  
پرې خاته به د لښکرو په غوغاشي  
(۳مخ، دکابل چاپ)

په ارمغان خوشحال (۱۰۱۸مخ) کي يې هم  
"غاشي" کېښلی دئ.

+++++

### کښ:

ډېر کوچني ږغ ته ويل کېږي. هغه ږغ چي  
د يوه شي د څکېدلو له اسيته منځ ته راځي.  
عبدالقادر خان ويلي دي:

په تش کښ لکه هوسی راځني ترپلي  
له یاری مې دې توبه شه چې د کښ يې  
(۳۵۹مخ)

دا (کښ) د کاف په زوه ره کي ويل کېږي.  
که د کاف په زور (فتحه) وويل سي نو بيا يې  
معنا اوږي او د يو وار څکولو په معنا  
کارېږي. حميد مومند وايي:

د خوبانو د خوديه په چلم کي  
د يوه کښ تمباکو شه زما روح  
(کليات - ۵۶مخ)

+++++

### کښتی:

د کښتی له پاره د پښتو په زیاترو لهجو  
کي (بېړی) کلمه کارېږي، خو په لوېدیځه  
لهجه کي د کښتی استعمال عام دئ.

خوشحال خان هم د کښتی کلمه زیاته  
راوړي.

چې کښتیې پکښې بیایي، په عظیم دریاب گدیږي  
په بیولو د کښتیه ملاحان پوهېږي بس  
(۸۳مخ)

په لوېدیځه لهجه کي (بېړی) د زولنو یو  
ډول ته هم ویل کېږي.

+++++

### کښته:

دا لغت له لوېدیځي لهجې پرته په نورو  
لهجو کي (ښکته، کته) ویل کېږي. خوشحال خان  
یې د لویدیځي لهجې له وینګ او کښنگ سره سم  
راوړي.

هسې مال را مه کړه چې یې ځای وي تر زړه  
کښته

هسې اموال راکړه چې یې ځای د زړه د پاس  
(۸۶مخ)

رحمان باباوايي:

نه مي کښته ملک لیدلی دی نه پورته  
خبر نه يم په یمین و په یسار  
(۳۵مخ)

د کندهار ښځمني د اتن په نارو کي دا  
بند ډېر وایي:

پورته پنجوايي، کښته سپړوان دئ  
+++++

### کښل:

د خوشحال په کلام کي (کښل) هم د (لیکل)  
په معنا راغلی دئ او هم د (مچول) او هم د  
(ایستل) په مفهوم. د کندهار په لهجه کي  
(کښل) د لیکلو په معنا عام استعمال لري.

خوشحال خان وایي:

که څوک زر کتابه وکښي له دې بابو  
که په کښل شي، زر به نور پسې اغاز کا  
(۱ - مخ)

یا:

ستا په راز مې صورت سر تر پایه یو دی  
زړه مې گوره په تصویر کښلی کتاب  
(مخ ۳۵)

یا:

اول فکر د زړه وکړه، بیا ویل کړه  
کاتبان تر کښو پخوا وهي مسطر  
(۶۹ - مخ)

حمید مومند وایي:

څوک دې صبر آرام نه غواړي په عشق کې  
د ازل کاتب دې کښلی په دا باب سخت  
(کلیات - ۴۷ مخ)

عبدالقادر خان وایي:

د خپل زړه په تخته کښه عبدالقادره  
په کاغذ د عشق ویل نه دي د کښو  
(۱۴۹ - مخ)

رحمان بابا وایي:

چه رنگین رنگین مضمون پرې ښکلی نه وي  
څه په کار دی د بیاض ورق رنگین  
(۸۳ - مخ)

میرزا خان انصاري وایي:

په اوراق به یې نه مومي  
نه چا کښلی په دفتر دي  
(۴۸ - مخ)

بل خای وایي:

محبت خبري گرمي تر لمبه دي  
کاتبان به یې په کومو گوتوکښینه  
(۱۹۱ - مخ)

یا بل خای:

قلم ژبه د حال کښونې  
سم گفتار یې ښه رهبر دی  
(۴۹ - مخ)

د خوشحال خان کړوسی کامگار خټک وایي:

نه یې لوستی یو الف و، نه یې کښلی و یو  
حرف

ولې درست وه پوهېدلی په اسرارو ما اوحی  
(دېوان - ۱۵مخ)

له دې څخه څوک ویلای سي چې د "کښل" ویی تر دغه وخته لا هم د (لیکل) په معنا په ختیځه ژبني حوزه کې کارېدی.

میرزا حنان وایي :

مُصَوَّرْکَه دې صورت کښی حیرانېږم  
چې په څه دستوربه وکارې ستاناز  
(۶۷مخ)

شمس الدین کاکړو ویلي دي :  
چې پرکښې ما "شمس الدین" دغم سندرې  
اوس

دلبرک \_\_\_\_\_رکاغذ باد ه  
\_\_\_\_\_غه ورق  
(۷۳مخ)

خوشال خان بل ځای "کښل" د "ایستل" په  
معنا کاروي. دی وایي:  
چې یوسف یې د کنعان له شاهه وکیس  
د نیک بخت ستوري زوولی و بشیر  
(۶۶ - مخ)

دلته (کښل) د ایستلو په معنا راغلی دئ  
چې د پښتو په نورو لهجو کې په دغه راز  
مواردو کې (ایستل) یا (وباسل) کلمه  
کارېږي.  
یا:

په درست جهان به نه وي یو زما غوندي رسوا  
بل  
ورځم توره وکښلې چې مین واورم په تا بل  
(۱۰۸ - مخ)  
یا:

که ته تیغ د جفا وکارې و ما ته  
ستا و تیغ و ته به سر لکه گیاه ږدم  
(۱۳۶ - مخ)

دمیرزا حنان بارکزي په کلام کې (کښلئ)  
د (انتظار) له پاره د فعل په توګه  
د (ایستل) په معنا راغلی دئ :

بس که ډېر جوړو جفا پر "حنان" مه کړه  
چې یې کښلئ ستا د وصل انتظار سخت  
(۴۷مخ)

بل خای د (توبې) له پاره د ایستلوپرځای  
(کښل) فعل کارسوی دئ :

چې توبه یې په ماکښه داستاله مینې  
په یوه دیدن دي ولي شوچف چف  
(۷۶مخ)

دکندهاربل شاعرشمس الدین کاکړ (کښل)  
د ایستلوبه معناداسي راوړی دئ :  
په ژوندوني څوغواص ترسرتېرنه شي  
له دریا به کله کشلای شي گوهر بیا  
(۳۵مخ)

مولوي عبدالغفار بريالي هم (کښل) د  
ایستلو په معنا کار کړی دئ:  
د تقوا جامي یې وکښې زما له تنه  
اول ناز، دوهم ادا، دریم غضیب  
(اهار - ۹ مخ)

رحمان بابا (کښل) د (مچول) په معناداسي  
راوړی دئ:  
ما چې زخم ستا د توري، په خوله کښل کړ  
نور مي دا لذت بیا نه موند په مرهم کښي  
(۱۶۱- مخ)

عبدالقادر خان خټک یې داسي راوړي:  
دواړه لب به یې هغه عاشقان کښل که  
چي له یاره سرومال نه لري لب  
(د کندهار چاپ دېوان - ۱۵مخ)

د ختیځی لهجې ویونکی تر کاف وروسته د  
(بن) په تلفظ کي ستونزه لري، ځکه نو (کښل)  
د (ښکل) په شکل وایي. د همدې لهجوي  
مجبوریت اغېزه ده، چي د عبدالقادر خان خټک  
په نوي چاپ دېوان کي د دغه بیت لومړی نیم  
بیتي داسي ثبت سوی دئ:

"دواړه لب به یې هغه عاشقان ښکل کا"  
(۴۱ - مخ)

+++++

### کښلی:

خوشحال خان دا لغت د (ښکلي، ښایسته)  
په معنا راوړي. د کندهار له لهجې پرته د

نورو لهجو ويونكي د دې لغت په لوستلو كي  
ستونزه لري او د (كشلي) په شكل يې وايي.  
خوشحال وايي:

هر چې ستا په كشي مخ باندي مين دي  
هغه درسته شپه له ماهه گفتگو كا  
(۳۱ - مخ)

دغه راز هجري ويلي دي:  
په ازل چه يې جفا وكشليو وركړه  
بيا يې زړه كا د دردمنو د وفا روغ  
(۷۰ - مخ)

+++++

### كشي (كشته خوا)

كندهاريان وايي:

"چي باد يې وي د كشي، اوريخ يې نه وي د  
توبې".

مولوي بريالي وايي:  
راته مه كاره ساړه آهونه شيخه  
د خلي د كشي له باده باران بد وري  
(اهار - ۱۳۸مخ)

په دستارنامه كي لولو:  
"... په ناست په ناست تر نامه لاندي د  
كشيه تر زنگانه دپاسه دا د پتولو خاي دي  
مرد..."

(۱۷۷ - مخ)

عبدالقادر خان وايي:

له كشي وچاوده وخت د صبا شو  
په هر مسجد كي اذان ادا شو  
راشه چې كشي دي كرم اوس به بېلېږو  
په خان زموره صبا بلا شو  
(۳۷۳ - مخ)

ميرزا خان ويلي دي:

له اورو يې شه باران پر ځمكه كشي كړ  
خاي په خاي يې نباتات باندي كرلي  
(۴۴ - مخ)

+++++

### ايشوول:

د پارسي (ماندن) په معنا.

د امر صیغه یې (کښېږده) ده، چی په ختیځو او نورو لهجو کی (کېږده، کېده) په شکل کارېږي. په کلاسیک ادب کی د (کښېږده) شکل عام راغلی دئ.

خوشحال خان وایي:

زر دی چه زېرمه د ننگ و شرم کا  
صحت د هر چا وبله گرم کا  
ډېر گران کارونه په زر اسان شی  
زر په فولاد کښېږده فولاد هم نرم کا  
(رباعیات - ۷مخ)

عبدالقادر خان وایي:

د دنیا خوښی که واره ورته کښېږدي  
دروغجن دی که پرې غم د آشناورکا  
(۱۷- مخ)

میرزا خان انصاري وایي:

په گور کښي به یې کښیږدي  
برې به پاس خاوري حجت کا  
(دېوان - ۲۰مخ)

+++++

کښېښتلی:

دا لغت د پښتو په ځینو لهجو کی (کښتلی) ویل کېږي. زیاتره ماخوڼه یې د لوېدیځي لهجې له تلفظ سره سم (کښېښتلی) لیکي. خوشحال یې هر وخت په ټولو صیغو کی له (ښ) سره یو ځای کاروي. دی وایي:  
په هر ځای چی څو محبوبې سره کښېښي  
هغه ځای مې تر جنت ښایسته لا کا  
(۷ - مخ)

یا:

که هیڅ کاروبار دې نه وي درته وایم  
هسې مه کښېښه بې کاره، نا په کار  
(۷۱- مخ)

کامگار خټک وایي:

څوک چی کښېښاسته د مینې په اورنگ  
نه یې سیال دارا شکوه دی نه اورنگ  
(دېوان - ۵۵مخ)

میرزا خان وایي:

چي پر تخت د سليمان باندي ديوكښيناست  
او په حكم يي عمل مار و لرم كا  
(۲۹- مخ)

له موضوع سره د ارتباط له مخي به بده  
نه وي د "كښېنول" پر مصدر باندي هم ورغږېوم.  
نچار (تركان) د دروازي چوكاټ جوړوي،  
بنا (گلکار، ختگر) يي په دېوال كي كښېنوي.  
جوړول د انگرېزي (make) انډول او كښېنول  
بيا د (installation) معادل دئ. په پښتوكي د  
ځينو افعالو سره بېلول ډېر ضروري دي.  
په ليكلارښود (۳۸مخ) كي "دروازه  
كښېنوله" جمله د "دروازه جوړه كړه" په  
معنا تعبير سوې ده، تېروتنه او بايد سمه  
سي.

كښېنستل د (رفع حاجت) په معنا هم  
كارېږي. ډاكټر د كوچني (ماشوم) له مور څخه  
پوښتنه كوي "دا هلک نن څو واره كښېنستلی  
دئ" يعني څو واره يي (رفع حاجت) كړی دئ. د  
نس ناسته له همدې كښېنستل څخه مشتق سوې  
ده. اوس چي زه د غونډي يا ميټنگ له پاره  
په رسنيو كي د (ناسته مي ورسره وكړه) جمله  
اورم، ډېره خوا مي بدېږي. دا د فارسي ژبي  
په پېښو د (نشستی داشتم) ټكي په ټكي ترجمه  
ده. دغه راز دا لاندې جملې د معنا له مخي  
يو له بله توپير لري:

"ډوډی تيارول" د "ډوډی پخول" معنا نه  
وركوي.

بنا بام ته زينې وڅېژولې. مطلب يي دا  
دئ چي زينې يي جوړي كړې.  
د بادرنگو جوړنگ (بوټی) وغزېدی يعني  
وده يي وكړه.

سړی په گامو سو، يعني رهي سو.  
بوټ ساز بوټ پر غالب سپور كړ.

+++++

### كښېنېښ:

د خوشحال خان او د هغه د كورني د  
شاعرانو په كلام كي دا لغت د اېښودلو په

معنا د لويديځي لهجې له استعمال سره سم،  
خو په لږ بدلون راغلی دئ. په لوېديځه لهجه  
کي (کښېښو، کښېښود) ويل کېږي. له امکانه  
ليري نه ده چې د (کښېښ) کلمې د پای پر  
توري به کاتب پېښ (ضمه) ايښې وي. که دا  
امکان سهي وي نو د (کښېښو) د استعمال  
اورشو نوره هم پراخېږي.

خوشحال خان ويلي دي:

قارون ولاړ تحت الثرى لره لا درومي  
موسى پاس پسه عليين کښېښ قدم  
(۱۲۳- مخ)

کامگار خټک ويلي دي:

چې جمال دي برهنه شـــــــــــــــه له نقابه (۲)  
په ادب ورته مخ نمر په زمين کښېښ  
(دېوان - ۴۷مخ)

+++++

### کونښي:

کونښي د پارسي (پاپوش) په معنا په  
کندهاري لهجه کي ژوندی ويی دئ. د  
کندهارنجوني په لوبوکي وايي:

"کونښي می اوبو يووړې، غيم يې چې يو يې  
وړي، پلار مي سوداگر دئ بيا به نوري راته  
راوړي".

رحمان باباويلي دي:

د دينداري ارتينې له يوې کونښي

(۲) د دې بيت له مقطع څخه داسي څرگندېږي، چې دا غزل دي  
شاعر د "سعید" په جواب کي ويلي وي. مقطع داسي ده :  
د کامگاري و جواب ته څه امکان دی  
چې سعید په پښتو ژبه تزئين کښېښ  
سعیدويلي دي :

د سعید شعر که گل د يوه باغ دی

دې غزل په پښتو شعر تزئين کښېښ

(دېوان - ۸۷ مخ د همېش خليل مرتبه)

بايد وويل سي چې د سعید په دېوان کي د دغه غزل د ټولو  
قافيو (کښېښ) د (کشيش) په شکل کښل سوی دئ او په مقطع کي  
يې "پښتو" هم "پښتو" ليکلي ده!!

د کامگار خټک د دېوان په (۵۶ مخ) کي هم د دېوان  
ترتيبونکي د "کښېښ" پر ځای "کشيش" کښلی دئ او په حاشيه  
کي ورته کښلي دي: " چ: کښو".

صدقه شه ســـــــــــــــل بي دینه نارینه  
( ۸۷ - مخ )

+++++

**مښک:**

د خوشحال خان په کلام (د کامل چاپ) کې  
(مشک) د (مښک) په بڼه ډېر لیکل سوي دي،  
نېڅه چې ولي؟ که يې همداسي وليکوه، نو د  
پښتو په ختيځو لهجو کې يې بايد (مخک)  
ووايي! ما له هيڅ پښتانه څخه دا راز وينگ  
نه دئ اورېدلی. د (مښک) په تلفظ کې د  
لوېديځې لهجې ويونکي هيڅ راز مشکل نه لري  
خو دا تلفظ د کندهار په لهجه کې نسته، سره  
له دې به يې يادونه له گټې خالي نه وي.  
زلفې يې ښکاره کړې مښک عنبر يې په ماتوی  
کړل

اوس به له دې پسه څه عطار لره وردروم  
(۱۳۷- مخ)

د خوشحال رباعيات بيا (مشک) ليکي:  
بارخو يې نه دی گل د گلاب دی  
زلفي يې طعن د مشک ناب دی  
راشه که دواړه شونډې يې گوري  
چه پرې مستې بري هغه شراب دی  
(۱۲۳- مخ)

پوهاند زيار صاحب د (مښک) ويې په "را  
پښتو شويو پورويوونو" شمېري (وگ: د خوشحال  
ادبي پښتو- ۳۹مخ) گویا په (مښک) کې راغلی ښين  
په حقيقت کې د پارسي شين دئ.  
(مشک) که په شين وليکل سي، ما ته سم ايسي.  
مښک يې خوشي ناوړه بڼه ده.

**دکندهار شاعرشمس الدين کاکړوايي :**  
**نرخ دمشکوبه ارزان که په ختن کښي**  
**که نسيم راوري له زلفوبوی داستا**  
**(۲۹مخ)**

+++++

**نخښه:**

د خوشحال کلام دئ، چې وايي:  
ډيرې لري نښې د صورت د زيبايي

څه خو درته وایم یو څو نخښې آشکارا  
(۷- مخ)

د "نښې" لغت ته یې په لمنلیک کې کښلې دي چې په "لومړۍ، دوهمه، دریمه" خطي نسخه کې په دواړو مصرعو کې: "نخښې" راغلي دي. باید ووايم چې له لومړۍ خطي نسخې څخه یې مراد هغه نسخه ده چې د خوشحال خان په ژوند کې په "۲۲ شهر رمضان سال ۱۰۹۹ در مقام جانکوړه" کې لیکل سوې ده. ښاغلی استاد حبیب الله رفیع په دې نظر دی چې دا نسخه د خوشحال خان په خپل لاس لیکلې سوې ده (وک: خوشحال ریویو، درې میاشتنۍ مجله، ۶۸ مخ، د ښاغلي رفیع مقاله، پښتوا کېدیمې، پشاور). دا نسخه په خوشحال خټک کلیات (د افغانستان د علومو اکاډیمۍ) کې "لومړۍ قلمي نسخه" بلله سوې ده. د دې غزلي په مقطع کې یې د (نخښه) کلمه د (نښه) په شکل راوړې ده، خو په حاشیه کې ورته کښلې دي چې په قلمي نسخو کې (نخښه) ده.

عبدالقادر خان ویلي دي:

د بوریا نخښې په تن د مسکینانو  
لا ښایست تر منقش جامو د زر کا  
(۱۷- مخ)

+++++

### ورېښم:

د خوشحال په کلام کې له "ورېښته" څخه (ر) غورځول سوې ده خو په "ورېښم" کې بیا پاته ده. ورېښم په کندهار کې په همدې شکل ویل کېږي خو د پښتو په ختیځه لهجه کې یې (و) ځنې غورځولی دی او "رېښم" تلفظ کېږي. خوشحال یې "ورېښم" لیکي:

د کیمخواب وته یې مه غروه سترگې  
په ورېښمو کې چینجی دي د حریر  
(ارمغان - ۴۰مخ)

+++++

### وښی:

وېښی د (باهو) په معنا باندي د کندهار  
په لهجه کي مروج لغت دئ. خوشحال خان هم  
راوړی دئ.

د خوشحال خټک دپاره چې می خور شو  
په مغان مې وښي کېښول باهو هم لا  
(۱۸ - مخ)

+++++

### وېښته:

د کندهار په لهجه کي (ورېښته،  
ورېښتان) د (وېښته) او (وېښتان) په نسبت  
زیات ویل کېږي. خو (وېښته او وېښتان) هم  
عام رواج لري. خوشحال خان دا دوهم شکل  
راوړی دئ.

هر وېښته چې په صورت باندي لیده شي  
که پرې خیر شي د شناخت ور به درته واز کا  
(۱ - مخ)

دغه راز رحمان بابا ویلي دي:  
د صورت له عیبه هسې پاکېزه دی  
لکه ذات د وېښته نشته دی په ها  
(۱۷ - مخ)

اشرف خان هجري ویلي دي:  
په بدن مي وېښته ودري بې شکه  
چه قصه د واملق یاده له عذرا کا  
(۳ - مخ)

عبدالقادر خټک وايي:  
سپين وېښته د بدنای په وسمه تور کا  
چې آرزو د صفا رویو د وصال کا  
(۲۰ - مخ)

خوشحال خان له لوېدیځ گړدود سره سم  
"وېښته" د جمع په صورت کي هم کاروي او صفت  
یې "خېره، زړه = زیړه" راوړي.

وېښته یې دسرخېره دتن هم خېره  
گرلنډېدرنگي

یکدله

گېډوره

خوړلونه

مړېږي

(ارمغان — ۹۰مخ)

پوهاند زیار صاحب د خوشحال خان پر دغه  
 "زړه" صفت باندي د (زیر) د مونث خیال کړی  
 دئ (د خوشحال خان ادبی پښتو - ۵۰ مخ) چې د تأمل  
 وړ دئ. د (زیر) مونث شکل د (ړ) په زور  
 (فتحه) باندي ویل کېږي. که (ړ) ته زوه رکی  
 ورکړه سي، هغه وخت نو بیا مونث شکل نه  
 بلکي د جمع شکل دئ. د خوشحال خان (زړه) د  
 (ړ) په زوه رکي باید تلفظ سي.

+++++

**هېښ:**

هېښ د (حیران)، (هک پک) او ځای ځای د  
 (ساده) معنا لري. دا لغت له لوېدیځ ګرډوده  
 پرته په نورو کي د تلفظي ستونزې له اسیته  
 د استعمال مواردنه لري او که لري یې، هم  
 ډېر نادر دي. خوشحال خان د (هېښ) لغت  
 زیاتره د (ساده، اریان) په معنا ډېر راوړی  
 دئ.

څوک به ما غوندي یو هېښ په زړه ساده وي  
 چې وفا غواړم له کبلیو، په دا اش یم  
 (۱۱۶- مخ)

په دا هومره هوښیاریه هسې هېښ یم  
 څوک چې زهر راته نوش کا هم منل کړم  
 (۱۲۷ - مخ)

یا:

ستاد خولې خبری نورې د زړه نورې  
 زه خوشحال خټک یو هېښ یم پرې باور کړم  
 (۱۴۵- مخ)

میرزا خان انصاري ویلي دي:  
 د دنیا په چاري پوه تر انده تېره  
 څه د دین په طلب نه پوهېږې هېښه  
 (۱۵۴- مخ)

+++++

۳، ۵: ږې لرونکي لغتونه:

**بروه:**

بروه د کندهار په لهجه کي (ګیدري) ته  
 وایي (لس زړه پښتولغتونه).  
 خوشحال وایي:

هم يې وينم ، هم يې اړوم ترې تېرېږم  
چې په څنگ راته بېروه کابوبو  
( ۱۷۱ - مخ )

يا :

در پېښه مه شه د بخت کړوه  
خونې مزی کا په تا بېروه  
د باز شړلې زرکه مې وليده  
د باد خورکو باندي زوره  
(رباعیات - ۷۵مخ)

په چاپي دېوانو کي د دې بيت (اړوم) د  
(اړوم) په شکل راغلي دي او دا يادونه د  
دغه مخ په حاشيه کي هم سوې ده. دا خو د  
اړولو برخه ده چې پخپل ځای کي په تفصيل  
سره څېړل سوې ده.

+++++

ږغ :

د پښتو دغه متنازع فيه لغت په ځينو  
لهجو کي (غږ) ويل کېږي. خوشحال خان د (ږغ)  
شکل راوړی دی او ځای ځای يې د (ژغ) په بڼه  
هم استعمال کړی دی. هغه ځايونه چې دا کلمه  
پکښې د (غږ) په شکل کار سوې ده، ما ته د  
خوشحال خان خپل وينگ نه ايسي. مثالونه يې:  
د بد زويه ږغ د فسق و د فساد ځي  
د ښه زويه ځي نارې په ملکوت  
(۳۸- مخ)

يا :

خوشحال خان د خپل لمسي "معظم" په  
مرثيه کي وايي:  
خه د بدو ږغ وچي ماښام راباندي وشو  
تندر ؤ، يا توپ ؤ پرې مې تخني تخني زړه شو  
(۱۸۱- مخ)

يا :

چه يې لرزه وه په ملک له جیشه  
زړه يې شاد کام ؤ له هره حیثه  
گوره په گور کېږي هغه شاهان دی  
چه ږغ يې نه شی د مرگ له طیشه  
(رباعیات - ۶۰ مخ)

دغه راز د رباعیاتو په ۲۲۸ مخ کې هم  
(ړغ) ثبت سوی دئ.

ژغ:

رڼه ډېر اولاد دې راکړ، منت دار یم  
د خوبیه ژغ یې بیایي په هر لور  
(۵۹ - مخ)

یا:

چې مې نوم په ژبه واخلي هسي خوښ یم  
لکه ژغ د خلاصې وشي په بندیانو  
(۱۸۰ - مخ)

محشي ورته کښلي دي چې په دریمه او  
څلورمه نسخه کې (ړغ) ثبت دئ.

په دې بل بیت کې هم (ژغ) ثبت سوی دئ  
خو په حاشیه کې لیکلي دي چې په څلورمه خطي  
نسخه کې (ړغ) دئ.

د رسا ویشتلې کله توان د ژغ وي  
په فراق کې نارو مه وهه له باره  
(۲۹۱ - مخ)

غږ:

په عالم د مجنون غږ دی، مرد مې بوله  
په محشر که ځنې وړاندې خپل علم وړم  
(۱۳۵ - مخ)

+++++

رو: (قسمیه)

خوشحال خان وایي:

په وفا د عاشقانو

د معشوقو په جفا رو (۱)

د وصال په سل خوبیه

هجران پوره زر بلارو

(۱۷۲ - مخ)

دا کلمه د (قسم خورلو) په مفهوم  
کارېږي. (په) دلته د (قسمیه) کلمې وظیفه  
سرتو رسوي او له ظرفي یا استعلايي آداتو

---

(۱) په ارمغان خوشحال (۴۸۳ مخ) کې د دې ټولې غزلې د پای قافیوي (رو)  
په (گو) اړولی او د خوشحال شعر یې خنډنی کړی دئ.

سره باید مغالطه نه سي. په فارسي ژبه كي  
(ب) د قسميه توري كار وركوي.  
بجان دوست كه غم پرده بر شما نه درد  
گـــــــر اعتماد بر الطاف كار ساز  
كنيد

دلته (بجان دوست) معنا (د دوست په سر  
مي دي قسم وي). په عربي كي (واو) د قسميه  
توري له پاره راخي:  
"والعصر"، "والشمس" يعني قسم مي دي په  
مازيگر وي، قسم مي دي په لمر وي.  
د (ړو) كلمه د كندهاريو شاعرانو په  
كلام كي سته:

مولوي عبدالغفار بريالي وايي:

ړو په ناز د دلبرانو

ړو په آه د سوخته گانو

ړو په كبر د خوبانو

ړو په درد د بېدلانو

(اهاړ- ۹۵مخ)

د ميوند د ډاگ قهرماني، ملالي ويلي دي:

كه په ميوند كي شهيد نه سوي

خدايزو لاليه بې ننگي ته دي ساتينه

(خيني كسان دا لنډي د "ړو" كلمي

داستعمال له وجهي جعلي بولي او وايي چي

"ړو" د دې سيمي لغت نه دي. مگر تاسي د

ارواښاد بريالي په شعر كي ولوستل چي هغه

مرحوم يې په رواني سره كاروي. "ړو" كلمه

له كندهاره تر اټكه د استعمال پراخه اورشو

لري. حميد مومند په نيرنگ عشق كي پنځه

ويشت بيته د (ړو) پر قافيه باندي سره تړلي

دي (وگ كليات - ۴۳۰، ۴۳۲ مخونه).

خوشحال خان بل خاي ويلي دي:

چي سر په مخ كي كيږدي، زړه دې ډوب په

اندېښنو شي

په خدای ړو كه خبر يې د خـــــــاصانو

له ســـــــجوده

(۲۰۸- مخ)

يا:

مرگ د رقيبانو ————— و بل  
ژوندون د حبيبانو  
خدای ږو په هنگام د وصل کيږي دا دوه کاره  
(۲۱۷- مخ)

هجري وييلي دي:  
نور به تېر عمر رانه يشي په رب ږو  
که ن ————— ظر تغيرد کسيو په ژړا کړم  
(۸۴ - مخ)

په متن کي " . . . په رب گو" ليکل سوی دئ  
چي په قطعي ډول يې د اشرف خان هجري خپل  
وينگ نه سو بللای.

پوهاند دوکتور زيار صاحب په (گ) باندي  
د (ر) اړول له معياريت څخه سرغړونه بولي  
اوکړی يې (وگ: ليکلارښود - ۵۲مخ)

+++++

### سرره :

د کندهار په لهجه کي د غره د ميره ښځه  
"سيره" بولي (وگ: ښکار او کندهار—  
۳۳مخ). خوشحال خان يې د "سرره" په شکل  
ليکي:

زرکه دې لېرې له بازو گرځي  
سرره دې لېرې له پيرانگه غورځي  
گنه بڼې به يې په پورته غورځي  
په څوکه کښيوزی نوره به پرځي  
(رباعيات - ۲۰۰مخ)

په سواتنامه کي لولو:

هم گاوزه، بزونه، سرزې هم کوته پايي  
اما ورکې کړې توپچيانو څه به وايي  
(۸ - مخ)

+++++

### سېرمې :

د پزي غارو ته وايي. د کندهاري لهجه  
وينگ يې (سرمې) او د ځينو لهجو تلفظ يې  
(سېرمي) دئ. خوشحال خان يې د لوېديځي لهجه  
وينگ ته نزدې کاروي.

خوشحال وايي:

په عطرو ډوبه هغه خوش رویه

راغله ناگاهه له يوه سويه  
تمامه شپه يې راسره تېره كړه  
سپېرمې مې ډكې دى د دى له بويه  
(رباعيات - ۴۷مخ)

د پښتو په ځينو لهجو كي سپېرمې ورته  
وايي. په ارمغان خوشحال كي هم يو ځاى په  
همدې بڼه ثبت دي:

دارچيني د پرمهري سره لازم دي  
د سپېرمو نسوار يې يوسي رنځ له سره  
(ارمغان - ۸۰ مخ)

دغه نساوارو ته په كندهار كي د "پزي  
نساوار" وايي.

كندهارى مخلص وايي:

پر تندي دي خولى ايښېده په ناز  
نه خبرېږي په دربي د لور جهاز  
هغه وخت به درڅرگند سي خپل همت  
چي دي بوى په سېرمو ننوزي د غاز  
(۱۶۶- مخ)

+++++

غږېږ:

د كندهار په لهجه كي همداسي ده خو په  
نورو لهجو كي (غږېږه) ويله كيږي.  
ميرزا خان انصاري ويلي دي:  
د عالم هنر به واړه پرې تمام كړم  
كه سرکښ خاطر په غير كي ونيسمه  
(۱۸۴- مخ)

شمس الدين كاكرويلي دي :

بي كامه بي زبان لكه رباب ديارپه غږېږكښي  
هردم كوم له شوقه تن تناتانتانا  
(۳۰مخ)

+++++

كړيږه :

كندهاريان يې (كړږه) بولي.

حميد وايي:

چي "حميد" د يار له غم كا سوې كړيږه  
د پيريانو غوني زيږ دېوان په دوک شي  
(كليات - ۲۸۹مخ)

+++++

### کیران : (کیریان)

(کور) هغه خیرونکی حیوان دئ، چي په پارسي يې (کفتار) بولي. د کندهار په لهجه کي يې جمع (کیریان) ده او خوشحال خان يې هم دې ته ورته کاروي. په فراقنامه کي لولو:

شغالان، گرگان، کیران  
 پاس پښي ږدي په گلان  
 (۴۵ - مخ)

+++++

### کیرلی:

دا لغت په لوېديځه لهجه کي پوره عموميت لري خو په ختيځه کي ځای "غندلی" نیولی دئ.

خوشحال وايي:

بل ته شړلی، لیرلی تا يم  
 بیا په دا کارکښي کیرلی تا يم  
 چه ستا په نه دید د ځنکندن شوم  
 که مې ته نه وژني وژلی تا يم  
 (رباعیات - ۲۰مخ)

په دستارنامه کي د لور د ودولو په برخه کي لولو:

"... چه په اصل په نسب کیرلی نه وي، د دین د صلاحیت په ځلیه متحلي وي، و هسي سري دي ورکوله شي".  
 (۱۳۱- مخ)

میرزاخان انصاري وايي:

په طلب يې نحسیت له ستوريو واخيست  
 په ښه خوی يې هيڅ ساعن؟ نه دی کیرلی  
 (۴۷- مخ)

دکندهارشاعرشمس الدين کاکړويلي دي :  
 خوبه شماري منجمان زما د وصل کوکب  
 خوبه له لاسه د فلک په بخت کیرلی گرزم  
 (۸۷مخ)

+++++

میر:

نر پسه ته ويل كېږي. د كندهار په لهجه  
كي د (مېر) بڅينه شكل (مېږ) ده، چي په نورو  
لهجو كي يي (مېږه) بولي.

عبدالقادر خان وايي:

وداني د كائنات ده په درې څيزه  
اول مېر، دويم غنم، دريم عنب دی  
(۲۵۹- مخ)

+++++

### وړی:

په كندهار كي (وړی) د انگورو يا غنمو  
(خوشې) ته وايي. خو زياتره د غنمو له پاره  
كارېږي. د اومو انگورو له پاره (ډنډوړی)  
او د پخوله پاره د (واشكي) كلمه رواج  
لري. خوشحال خان د (وړي) كلمه د انگورو له  
پاره راوړې ده:

زړه مې سر تر پايه واړه آبله دی  
په فراق كې، لكه وړی د انگور  
(۵۴ - مخ)

+++++

### ۳، ۶: د (ن) مشتركات:

#### ورونه:

خوشحال د "ورور" جمع "ورونه" او د  
تذكير آلت دواړه په (ن) ليكي او دا تلفظ  
يې له كندهاري وينگ سره يو شان دئ. په  
ختيځو لهجو كي دا دواړه لغتونه په نون ويل  
كېږي.

څو تجربه نه كړې خپل زويه ورونه  
هومره د ديو په كار مه مونه  
زويه هغه دی چه ځان څرگند كا  
گڼه بهتر دی له زويه لونه  
(رباعيات - ۶۲مخ)

د پښتو په نورو لهجو كي ورونه په نون  
ويل كېږي. زيار صاحب وايي چي خوشال "ورونه

او غین له کښېني گردود سره سم په (ن) پای ته رسوي" (و: د خوشحال ادبی پښتو - ۳۸مخ). د لیکلارښود په (۲۷۷مخ) کې د نون شکل د لهجوي ارجحیت تر اغېزې لاندې کره بلل سوی دئ. خوشحال خان په فراقنامه کې ویلي دي:

سکه وروڼې قتل کړي  
 ده یې مال گنجونه وړي  
 (۶۶ - مخ)

په حاشیه کې ورته کښلي دي " وروڼې = وروڼه یې".

عبدالقادر خان وايي:

بې عمله به دي ښه په چا و نه شي  
 نه په وروڼو په پلارونو نه په ترو  
 (۱۳۶ - مخ)

دغه راز په (۲۷۱مخ، ۳۶۹مخ، ...) کې هم وروڼه په (ن) کښل سوي دي.

حمید هم د (ن) په برخه کې د خټکو لار اخیستي ده. دی وايي:

د یار یار د خپلو خپل د وروڼو ورور یم  
 لکه ومه هغه شان په خپل انځور یم  
 (۳۲۷ - مخ)

+++++

### انگن:

په لوېدیځه لهجه کې همداسې ویل کېږي، خو ختیځه لهجه لکه د (ښ) له آواز څخه چې ځان پېچي، د کلمې د پای له (ن) څخه هم حتی الوسع ځان ساتي او په دې لړ کې یې د (انگن) پر ځای (انگر) **ډېرکاروي**.

د خوشحال خان په کلام کې دواړه شکله لیدل کېږي. یو یې هر وروڼه د کاتب لاسوهنه ده. تاریخي وژبني قراین پردې باندې دلالت کوي چې (انگر) به د کاتب د تصرف نتیجه وي. خوشحال وايي:

ځان وزره مې هم چاپیردرسره درومي ای  
 نگارې!

چې گهې په شین شین په انگن کې شي  
 روانه

(۲۴۹مخ)

بل خای وایي :

رقیبان دې لکه سپي دي په کوڅه کې

چې انگردي پاکیزه شي، واره چخ کره

(۲۶۵مخ)

+++++

## څلرم فصل

۴، ۱: د کلاسیک ادب او لوېدیځي لهجې گډ لغتونه:

په دې برخه کې به هغه لغتونه چې په کلاسیکو ادبیاتو کې راغلي او اوس په لوېدیځه لهجه کې ژوندي پاته دي، د الفې په ترتیب راوړل سي.

آب بازي، اوبازي:

په لوېدیځه لهجه کې "آب بازي" تر "لامبو" زیاته عامه ده. د لامبو یو بل شکل "لمباو" دئ، چې د کندهار په زلمیانو کې رواج لري. خوشحال خان د آب بازي او لامبو دواړه لغتونه کار کړي دي.

خوشحال خان په دستارنامه کې لیکي:

"دا دوه هنره یاد شوی، یو تیر اندازی بل آب بازي... که آب بازي چا نه زده وی، لوی نقصان واقع کیږی...". (دستارنامه - ۴۸ مخ) په همدې بحث کې د "لانبوزن" لغت هم کاروي، چې په ورپسې مخ کې یې د "لامبوزن" په شکل کښلی دئ. (په کابل چاپ کې دواړه د "لامبوزن" په شکل دي)

میرزاخان انصاري وايي:

\_\_\_\_\_م دلیلو د باور اوبازي نه زده بیا د شک گرداب هرگوره دی عمیقه (۱۶۹- مخ)

+++++

آهنگر:

په مروجو پښتو قاموسو کې (آهنگر) ته د (پښ) معنا لیکله سوې ده. خوشحال خان د آهنگر لغت راوړي. زه د ده په کلام کې د "پښ" پر لغت نه یم پېښ سوی خو د اشرف خان

هجري په دېوان کي پېښ د "پهش" په بڼه راغلی دئ.

لکه اور د پهش له دمه زیاده شي  
هغه زړه چي مبتلاوي په دلبرو  
(۵۰۵ - مخ)

خوشحال خان لیکي: "په دا شان هنر د  
آهن گر چه توره، نیزه، چاره، زغره چه آلات  
د محاربات دي، تعلق په دیو لري" (دستارنامه  
- ۴مخ، دغه راز ۳۰، ۳۱ مخونه).  
په کندهاری لهجه کي آهنگر(ایینگر) او  
(پېښ) یو څه توپیر سره لري. پېښ زیاتره د  
اسانو نالونه او دې ته ورته شیان جوړوي خو  
آهنگر چرې، ارې، د تاکبیری ارې، د پسو د  
سکوستلو وسایل، قلفان او نور جوړوي.  
خوشحال هم د آهنگری په هنر کي همدا  
شیان شامل کښي.

رحمان هم د "آهنگر" کلمه کاروي:

یا تـــــــــــــــــــــــنور دی یا دوکان د  
آهــــــــــــــــــــــــــــــنگرو  
چي په عشق کښي تصور کړم خپل قلوب  
(۲۴ - مخ)

عبدالقادر خان وايي:

همنشين دي نغمه نه مومي بي زياته  
په بد فعل بدخصلت دکان د پېښ يي  
(۳۵۹ - مخ)

آهنگر ته په کندهار کي گگر هم ويل  
کېږي. "سل د زرگر يو د گگر" چي مراد يي  
سوټک دئ. يعنې د زرگر سل سوټکه د آهنگر له  
يوه سوټک سره برابردي.

+++++

**ادوم:**

دا لغت د خوشحال خان په کلام کي داسي  
لولو:  
څه به هر يوه ته حال وايي خوشحاله  
د لــــــــــــــــــــــمو په حال خبر کله ادوم دئ  
(۳۴۸ - مخ)

ادوم کلمه د کندهار په لهجه کي ژوندی  
کلمه ده او معمولاً د حيوان (څاروي) د پښي

هغې برخې ته ویل کېږي، چې تر زنگانه پورته ده او په پارسي يې (ران) بولي. د انسان د پښې دې برخې ته (ورون) وايي. د ادوم لغت کله کله د انسان له پاره هم کارېږي. د کندهار په لهجه کې د انسان د پښې بېلابېلې برخې له گوتو څخه لوري دا نومونه لري:

- د پښې په خپر (خپره) کې: گوتي، تله، پونده، بجلکه، د پښې بند.

- د پښې تر بند پورته: پونډی (پړکی)، زنگون، ورون، شننگېر، غبانده.  
 د پښتو په نورو لهجوكې اَدوم ته (پتون) وايي. لكه د ادوم مغیره شکل چې (آدومه) دئ دغه راز د (پتون) مغیره شکل (پتانه) دئ. حمید وايي:

چې شبنم غوندې شبگیر واخيست په سر ما  
 کېښود \_\_\_\_\_ سر  
 په \_\_\_\_\_ تانه د سمنبر ما  
 (كلييات - ۸ مخ)

ما يو وخت خپل د پوهنځي استاد جاج صاحب ته خپل يو شعر ولوست:

صوفي مـــــور منعه كولو د شايسته وو له ديدنه  
 منافق ته چې ښه خیر سوم سر يې پروت وو پر وړانه  
 استاد راته وويل چې د (ورانه) پر ځای (په پتانه)  
 ورواچوه. زما خيال سو، چې د دوی په لهجه کې دغه کلمه عامه نه وه.

په انگرېزي ژبه د چرگانو ادوم ته (drum stick) وايي يعنې د ډول لرگی. د کندهار په لهجه کې له اوسپني څخه جوړي سوي دغه راز وسلې ته (خوردوم) وايي.

خوشحال د ادم خېلو اپريډيو د توصيف په ترڅ کې د "پنډی" لغت داسي راوړی دئ:

په وجـــــود کې لکه ها له ويشتو خلاصې  
 پښې کمکې، غونډې پنډی پهن سرينې  
 (۴۶۰ - مخ)

+++++

### ارکه:

خوشحال خان د کاله پانی د هېلیو په بیان کې د "ارکه" لغت راوړی دئ.  
 په ارکه وو مـــــالامال دي

سونا هم پکي خال خال دي  
(فراقنامه - ۴۷مخ)

د (ارکه) په نامه مرغه ماته نه دئ  
رامعلوم او نه مي په مروجو قاموسو کي  
موندلی دئ او د خوشحال فرهنگ چي د معاون  
سرمحقق محمد اسمعيل سره بن په قلم په ۱۳۶۵  
کال په کابل کي خپور سوی دئ، د نومونو په  
برخه کي يې راوړی دئ او ورته کښلي يې دي:  
"يو کوچنی مرغی ده چي د باز په واسطه ښکار  
کيږي". په دې قاموس کي لکه نورو نومونو ته  
چي لاتيني نوم هم کښل سوی وي، د دغه نامه  
لاتيني معادل نسته، ځکه يې سمه څېړنه راته  
ميسره نه ده.

په کندهار کي هغو کوترو ته، چي په هوا  
کي بازی نه کوي او تر لوټن (ملاقي) کوترو  
غټي هم دي، (ارغه) کوتري وايي. ارغه  
کوتره صحرايي کوتري ته ورته ده.  
+++++

### ارهټ:

ارهټ، ارهد، هغه کوهي (څاه) ته ويل  
کېږي چي د لويو مځکو د اوبولو (خروبولو)  
په نيامت کيندل سوی وي. دغه راز کوهي ته  
اوس (باوړی) وايي. دا کلمه پاکستان ته د  
افغانانو د وروستي مهاجرت په دوران کي د  
کندهار لهجې ته راغلي ده. پخوا دا کلمه د  
ديورنډ تر پولې ها خوا ته ماورېدلې  
وه. بايد ووايم چي دکندهار په عامه محاوره کي  
داکلمه د (ارهد) په شکل ويله کېږي.  
دکندهار يوشاعرانوپه دېوانوکي چي د (ارهټ)  
په شکل ثبت ده، غالباً به دکلاسيک ادب دخطي  
دېوانو همداراز ثبت اغېزه پکښې کړې وي.  
ميرزا خان وايي:

د وحدت په ځان لسه ځان سره بازی ده  
د کثرت نوم يې ارهټ کړ يا گرداب شو  
(۹۷- مخ)

ميرزا احسان بارکزی وايي :  
ماتول اوسازول دفلک کار دئ

زنده سرواره منگي دي ارهټ  
(۵۰مخ)

شمس الدين کاکروايي :  
کښت د عمرمي سیراب په باران نه شو  
اوبوم يې دسروسترگوپه ارهټ  
(۴۲مخ)

+++++

استوگنه :

استوگنه د (اوسېدلو) په معنا لرغونې  
کلمه ده. دا کلمه په پخوانيو متونو کي د  
"استوگه" په شکل راغلې ده. د کندهار په  
لهجه کي هم پخوا "استوگه" رواج وه خو اوس  
يې پر ځای "استوگنه" ويله کېږي.  
اشرف خان هجري ويلي دي:  
په ادب پـــه نېکي مټ کوه خټکه!  
د استوگي ځای دلي نشته سفر دی  
(۱۹۲ - مخ)

بل ځای يې بيا د استوگني په شکل راوړی  
خو هلته بيا کاتب په (ر) کېښلی دئ.  
زُخ دي نه دی ماڼي مه څکوه فلک ته  
د استورنې مکان ستا نس د تُراب دی  
(۵۲۵ - مخ)

د رحمان بابا په دېوان کي هم "استورنه  
" چي د "استوگنه" ناسمه ليکنه ده، زياته  
راغلې ده.  
په تـــــــوده زمکه استورنه ده مشکله  
څه به زيست شي له رحمان سره د چا  
(۱۲۶ - مخ)

په ۱۹۱مخ کي يې بيا په (گ) کېښلي ده.  
ښه استوگنه د دوه ورونو سره نه شي  
بلکه اـــلي يو تر بله  
آزارونه

مرحوم قلندر مومندپه پټه خزانه کي د  
استوگني کلمه د دغه کتاب د جعليت يو دليل  
بولي چي نور پوهان ورسره موافق نه دي.  
استوگنه لغت د پټي خزاني تر کېښلو پخوا په  
پښتو ادب کي مروج وو.

+++++

### الابلا:

هر څه ته لاس اچول، حلالی و مرداري سره  
گډول، ...

په ظفراللغات کي يې د دې ويي معنا  
داسي کښلي ده: "بيکاره او بي ښي څيزونه،  
گډ گا ډيره څيزونه، ...، درد، رنج، مصيبت"  
د کندهار ښځمنی وايي:

"الابلايه وکم، زوی و لوربه په ماره کم،  
د مولا جواب به څه کم".

خوشحال خان ويلي دي:

که مثال يې په دنياغواړي له مانه  
چي الابلا پکې وي هـغه ډنډ دی  
(۳۳۸ - مخ)

يا:

هره ورځ د دې فاني دنيا دپاره  
زرفتنې، الابلا، دغادغل کړي  
(۴۴۴ - مخ)

پارسي ژبي هغه وخت چي غواړي د يوه کار  
له ذمه واری او مسئوليت څخه ځان وکارې نو  
وايي " الابلا، بگردن ملا".

+++++

### الپته:

دسرله **خوادخلوروتورو** په زور (فتحه)  
تلفظ کيږي او فشار يې پر وروستی څپه دئ.

دا لغت د کندهار په لهجه کي د  
(وارخطا، سرگردانه) په معنا ژوندی دئ او  
په ورځني محاوره کي زيات کارېږي.  
ظفراللغات يې هم دې ته ورته معناوي کښلي  
دي. په کلاسيک ادب کي ځای ځای د عربيت تر  
اغېزې لاندي "الفته" ليکل سوی وي.

خوشحال خان ويلي دي:

ښه خو دا چي يې برقع په مخ پرته ده  
او که نه پرې به وگـري الفته شي  
(۳۷۱ - مخ)

يا:

که د مخ ښايست يې دا دی چي ليده شي

لابه ما \_\_\_\_\_وندي پرې ډير الفته  
کيري  
( ۳۷۳ - مخ )

په دستارنامه کي هم " الفته " راغلي ده .  
" لږ چه تازه دم وي ، بهتر تر هغوډيرو  
چه ستري آفته وي " .  
( ۹۵ - مخ )

اشرف خان هجري وايي:  
الفته قيس يي هسي رنگ جدا کا  
چه د تور قفس بندي غم د ليلا کا  
( ۴ - مخ )

+++++

### انا:

په کندهار کي د مور يا پلار مور ته  
( انا ) وايي. په ختيځه لهجه کي يي ( نيا )  
بولي.

حميد مومند ويلي دي:  
چي، انا! په فلاني کلي کي مقامه  
يوه جن ده گل اندامه \_\_\_\_\_ وفا نامه  
( کلیات - ۵۰۹ مخ )

+++++

### اوتاک:

د اوتاک لغت په کلاسيک ادب کي هغه راز  
راغلي دئ لکه په لوېديځه لهجه کي چي  
کاربري. اوتاک د کندهار په لهجه کي تر  
"خوني، اطاق" پراخه معنا لري. پخوا به په  
لوی اختر کي خلک د شاه اغا مېلې ته وتل. د  
هري ډلي اوتاک به معلوم وو. د شالمار په  
مېلو کي به هم د هر کلي اوتاکونه جلا ول.  
په اوتاک کي به يي يوه برخه د اشپزی له  
پاره وه، نغري به يي پکښې جوړ کړي ول، بله  
برخه به د ناستي ځای وو، کمبلي به پکښې  
اوارې وې او بستري به شاوخوا پرته وي. د  
شپې د خوب له پاره يي هم له دغه ځايه کار  
اخيست. د لمانځه له پاره به يي بله برخه  
ټاکلې وه. دې ټولو ته يي په مجموع کي  
اوتاک وايه. د روسانو د اشغال پر وخت د

کندهار په ماله جات او ارغنداو او نورو سیمو کې د مجاهدینو اوتاکونه ول. په پښتو کلاسیک ادب کې د اوتاک لغت زیات راغلی دی. په دستارنامه کې "اسباب معیشت" تر عنوان لاندې داسې لولو: "بل اوتاک یعنې د استوگنې ځای" (۱۴۵- مخ)

په فراقنامه کې وایي: اوس یې رخ د \_\_\_\_\_لنگی او د دوهی دی

د خوشحال چې سرای اوتاک و واړه تېر شه (۷- مخ)

بل ځای:

\_\_\_\_\_غه ملک واړه اوتاک دی چې پکې کښلی بختناک<sup>(۱)</sup> دی (۳۸- مخ)

دمیرزاحنان بارکزي به دېوان کې اوتاک کلمه په قاف لیکل سوې ده خومراديي (خونه، کوټه، اطاق) نه دی، بلکې مطلب یې هغه راز اوتاک دی چې کلاسیکوشاعرانو پخپلواشعارو کې راوړی دی. دی وایي:

لکه ځغلي لېونې سپی له اوتاقه هسي ورک شوه رقیبان دشکرلب (۴۴مخ)

پوهاند زیار صاحب چې د اوتاک کلمه د عربي (طاق) گڼلې ده (د خوشال ادبي پښتو - ۳۶مخ) د تأمل وړ خبره ده. د پښتو (اوتاک) غالباً له تورکي ژبې څخه راغلی دخیل لغت دی. په تورکي کې "اتاق" د خونې او خړمې په معنا کارېږي او وایي چې کله کله یې د "اتاغ" په شکل هم تلفظ کوي (وک: غیاث اللغات). زما خیال دی ته چې د عربي "طاق" به هم د تورکي "اتاق" معرب شکل وي ځکه په قرآن کې د "طاق" کلمه نه ده راغلي (وک: معجم المفهرس - د الف ردیف. هورې تاسې د "طاق" کلمه نه مومئ).

<sup>(۱)</sup> بختناک د خوشحال خان زوی وو.

دوکتور هاشمیان صاحب " اتاق " دري ژبي  
ته له ترکی څخه راغلي کلمه بولي (وگ: آئینه  
افغانستان، شماره مسلسل: ۱۱۸ - صفحه ۲۳) .

+++++

### اوستری:

آخري، وروستی.  
قاموسو هم په همدې معنا ثبت کړی دئ.  
مذکر حالت يې (اوستری) دئ لکه: اوستری  
دیدن

دا لغت په کندهار کي په همدې شکل  
ژوندی کلمه ده. یو متل دئ چي وايي "اوستری  
ورځ نامرده ده".

حمید مومند ویلي دي:

راشه که هوا د اوستري دید لري بي رحمه  
\_\_\_\_\_ر ستا د دیدن يې سره کفن کي

ونغاړه

(کلیات - ۲۲۳ مخ)

+++++

### ایڅي:

په ظفراللغات کي دې لغت ته کښلي دي:  
"په تکو ویل، مجازاً یوه خبره ښه یادول" او  
په مثال کي د خوشحال خان همدا بیت چي ما  
هم رااخیستی دئ، راوری دئ.

د کندهار په لهجه کي کوچنیانو ته د  
"قاعده بغدادی" د تدریسولو په وخت کي د  
کلمو د حرکاتو له مخي د هغو د تلفظ زده  
کولو یوې طریقي ته (ایزگی) ویله کيږي. د  
مثال په توگه د "معلم" کلمې تلفظ داسي  
ورته ښوول کيږي "میمه عین زرمع، لامه میم  
زیرلیم، معلم" دا طریقه د تلفظ زده کولو  
یوه پخوانی اوږده تخنیکي قاعده وه چي اوس  
لا هم د کورني تعلیم په نصاب کي شامله ده.

د خوشحال خان په کلام کي دې عمل ته  
"ایڅي" ویل سوی دئ. (ایڅي) او (ایزگی) سره  
ورته لغتونه دي.

خوشحال وايي:

هغه کوم سبق د ناز او د نیاز دی  
چې وما یې په ایڅي نه دی راکړی  
(۳۵۲- مخ)

دغه راز لوست ته "په زور و زېر ویل"  
اصطلاح هم په کندهار کې سته.  
+++++

### ایداد:

(ایداد) په لوېدیځه لهجه کې د (سرزنش،  
سزا، تړل) په معنا عام لغت دی. علامه رشاد  
د امیر شېرعليخان او سردار محمدامین خان  
د مخالفت په برخه کې د امیر له خولې لیکلي  
دي: "... سردار محمدامین ته ووايه زما ستا  
سپکاوی نه دی هېر ... که زه په بري کابل  
ته راستون سوم، ایداد به درکړم (د کندهار  
یاداشتونه - ۱۸۲مخ).

ډاکټر پالوال صاحب یو ځای کښلي دي:  
"څنگه چې ساگزو له انگلیسانو سره په جنگ  
کښي د سرغنه محمدايوب ملاتړ وکړ، نو تر بري  
وروسته، امیر عبدالرحمان خان، چې په  
کندهار کښي په تور امیر سره شهرت لري،  
ډیری ساکزیان ئي په ایداد کښي له هلمند  
ناوې څخه د افغانستان و شمال ته فرار کړل"  
(معیاري پښتو - ۴۴مخ).

د کندهار ښځمني یوه وراشه لري: "مور و  
پلار مې وکړه ازارونه، ما خواري تې راکړه  
ایدادونه".

د خوشحال په شعر کې دا لغت څو واره  
راغلی دی خو کاتبانو او ناسخانو یې په  
لیکنه کې څو شکله (هداد، اهداد، احداد)  
ثبت کړي دي.

تل گریوان په اوښکو لوند، ساره آهونه  
چې خوشحال مین کېده دا یې هداد دی  
(۳۵۲- مخ)

په حاشیه کې کښلي دي: "په دریمه کې  
(ایداد) په ارمغان، کلیاتو او دوهمه کې  
(احداد) دی".

يا بل ځای له پښتنو څخه د سر ټکولو په وخت کې وايي:  
اول زه، دا نور د پسه  
څو شته واړه د احداد دي  
(۳۵۹ - مخ)

دې ځای ته مرتب هېڅ رازحاشیه نه ده ورکړې او داسې ښکاري، چې د چاپي متونو ترتیبوونکي د دې کلمې په معنا کې مردود (شکمن) ول ځکه یې همداسې پرې ایښی دئ. کاتبانو او ناسخانو د ایداد پر کلمه باندي د عربي "احداد" خیال کړی دئ. د عربي احداد د عبدالقادر خان خټک د دېوان (د ۱۳۶۸ش کال چاپ) په لغتنامه کې په "په جرم حد لگول، سزا ورکول، تعزیر" معنا سوی دئ. دا معناخو له ایداد سره هم نژدېکت لري خو د پښتو ایداد مستقل او په پښتو کې مروج لغت دئ او دعمومي عادت له مخي به عربي گڼل سوی وي.

خو د دې خبري یادونه به هم په زړه پوري وي چې په قاموسو کې د (احداد) لغت په دغه معنا ثبت سوی نه دئ. په لغتنامه دهخدا کې د (احداد) لغت ته داسې لیکل سوی دي: "... سوگ داشتن زن بشوهر، ... باز ایستادن زن از زینت. جامه سوگ پوشیدن، ... تیز کردن کارد و امثال آن بسنگ وسوهان".  
یا:

\_\_\_\_\_اقي نن د سرشاریه شراب راکړه  
محتسب چې حاضر نه دی، څه احداد شي  
(۴۱۸ - مخ)  
دلته بیا فکر کوم له (ایداد) څخه  
(احداد) جوړ سوی دئ.  
یا:

چې بل \_\_\_\_\_ څخ وته نظر کړم دهداد شم توري زلفې یې دورې دي اويزاندي  
(۴۲۹ - مخ)  
(هداد) د (ایداد) مسخه سوی شکل دئ. په حاشیه کې یې ورته کښلي دي " په لومړی کې

(احداد) او په دوهمه او دريمه کي (اهداد) دی".

یا:

په گل چه هومره مينه بلبل کا  
سيل د بلبلو باندي غلغل کا  
د نيايسته و عاشقان ډېر دي  
عالم به ولي اهداد د گل کا  
(د خوشحال رباعيات - ۲مخ)

د رحمان بابا په دېوان کي هم د "اهداد"  
په شکل ثبت دئ.

هر اهداد چه راکاوه شي ستا په مينه  
په ليمه خه ما قبول هغه اهداد دی  
(۲۴۱ مخ او دغه راز ۲۵۹مخ)

هجري ويلي دي:

په تگي مي يي زړه يوور اوس مي سر وړي  
چي دې مست مي ورکاوه دا لوی هدادی  
(۱۹۹- مخ)

عبدالقادر خان وايي:

نور چی بوس و کنار کا عيب يي نه وي  
زه چی تش کاته کوم زما اهداد شي  
(۲۹۶- مخ)

په حاشيه کي يي ورته کښلي دي: "ک:  
(هيداد)، (پ، آ): اهداد".

حميد مومند وايي:

چي په ما دي هم له ما دي  
پري ناحق د بل ايداد کرم  
(کليات - ۱۴۴مخ)

یا:

چي مي کړی خود کورده په خان فساد دی  
هر چي شومه ښه چي شوم دا مي اهداد دی  
(۴۳۲- مخ)

کامگار خټک وايي:

وابه نه ورم د دابرو له جواره  
خپل پردي که همگي زما اهدادکه  
(۱۱۳- مخ)

په دې باب نور مثالونه هم سته.  
"اهداد، اهداد، هداد، هيداد" ټول د  
"ايداد" مختلفي املاوي دي.

دا لغت د راحت زاخيلي په لغات افغاني  
او د وزير محمدگل خان په پښتو سيندکي نسته  
او له دې څخه څوک ويلای سي، چي په ختيځو  
لهجو کي يې رواج عام نه وو. ظفراللغات بيا  
اخيستی دئ او زما يقين دئ چي د هغه ماخذ  
به هم کلاسيک متون وي نه عامه محاوره.

+++++

### ايسېدل:

د کندهار په لهجه کي د (ښکاره کېدل،  
معلومېدل) پر ځای د (ايسېدل) کلمه زیاته  
باب ده. خو په " ښه مي نه ايسې" عبارت کي  
يې معنا دا ده چي " ښه مي نه درڅه راځي"،  
" بد مي په نظر راځي". دا کلمه په کلاسيک  
ادب کي سته خو اوس يې د استعمال هڅه کمه  
سوې ده.

حميد مومند ويلي دي:

هر خاکسار چې خاکساري نه کا ښه نه کا  
هر څوک ښه ايسي په خپل رسم و رواج  
(کليات - ۵۳مخ)

بل ځای وايي:

لکه شوم چې په خورونکي سپي نازېږي  
هسې ښه \_\_\_\_\_ اېسي د ترکو رقيبان شوخ  
(۶۰- مخ)

ميرزاخان انصاري وايي:

مينه \_\_\_\_\_ شي بي ديدنه  
ديدن ښه ايسي په مينه  
(۱۹۰- مخ)

مولوي بريالی وايي:

زوی چي دم د بي لاری په ځان کي پوکئ  
نور زیاتي ورته بد اېسي د خپل پلار مخ  
ما چي دم د شـوـخو سترگو پر ځان پوکئ  
ته وا څه به مي ښه \_\_\_\_\_ اېسي د بل کار  
مخ

(اهار - ۲۶مخ)

+++++

### بارخو:

په لوېديځه لهجه كي (بارخو) د (رخسار) له پاره كارېږي. د پښتو په نورو لهجو كي ورته (اننگي) وايي. خوشحال خان خټک خال خال (اننگي) لغت كاروي خو د (بارخو) كلمي د استعمال پله يي درنه ده. خوشحال خان پخپله جوړه كړې الفبې كي د (ر) توري له پاره پر (ر) باندي همزه ږدي. ما ته دا فكر رالوېږي چي په "بارخو" كي به كاتبانو دغي همزې ته سمه پاملرنه نه وي كړې. خو دا صرف يو حدس دئ. دا څو ځايه به په گډه سره ولولو:

گل د لاله ښه دی، راته وايه که بارخو يي؟  
 \_\_\_\_\_ تا زيبا بارخو به له گياه  
 كړم برابر؟  
 (۶۰ - مخ)

يا:

په بارخو دې مار حلقه شو که صهبا مي  
 ستا د تورو زلفو خولي وته سر مات كړ  
 (۷۲ - مخ)

د خوشحال رباعيات (د پښتو ټولني چاپ)  
 كي يي "بارخو" كښلی دئ.  
 بارخو يي نه دی گل د گلاب دی  
 زلفي يي طمعن د مشك ناب دی  
 راشه که دواړه شوندي يي گوري  
 چي پرې مستيري هغه شراب دی  
 (رباعيات - ۱۲۳مخ)

د خوشحال خان او رحمان بابا په دېوانو  
 كي ځای ځای د (بارخو) پر ځای (اننگي)  
 ورلوېدلی دئ چي ښاغلي پالوال صاحب يي  
 تفصيلي يادونه او هغه وړاندي بيان كړی دئ،  
 چي د دغي لاسوهني له اسितه د رحمان په  
 شعركي پيښ سوی دئ. (وگ: معياري پښتو - ۲۳مخ)

+++++

**برايي:** برابره، تېره شپه

دا لغت په لوېديځه لهجه كي ډېر عام دئ  
 او په ختيځه لهجه كي يي پر ځای "بېگاه"

ویل کږېږي. په کلاسیک ادب کي یې مثالونه ډېر  
موندل کېږي. اشرف خان وایي:  
د دوو سترگو کسي غوارم مونده نشي  
شـــــايد يوره برابره دغه سيلاب ستا  
(مخ - ۲۷۷)

بل خای:

برایه غـــــمان؟ راغلی د هجران وو  
د لښکرو حد یې نه وه بې پایان وو  
(مخ - ۴۲۲)

عبدالقادر خان ویلي دي:  
برایه می اشنا ولیده په خوب کي  
په ژړا می کـــــــر په اوښکو بستر تر  
(مخ ۵۶)

حمید مومند وایي:

لا یو ښکلی گل اندام چی شاهد نام و  
برایي زمـــــونږ په کلي کي مقام و  
(کلیات - ۴۹۶ مخ)

+++++

### برقه، برقع:

(د ښاري پښتنو ښخمني یې د حجاب په  
خاطر پر سرکوي. دا کلمه او جامه پښتنو ته  
له بلي خوا راغلي ده. کلمات یې ټول فارسي  
دي، لکه: کله گی، چشمکي، تا، چین،  
دولاق،...

په فراقنامه کي لولو:

ښه خو دا چی یې برقع پر مخ پرته وي  
او کنه پرې بـــــــــــــــه وگري افته  
شي

(۱۵- مخ)

هجري ویلي دي:

دبدبه د نمر باطلـــــــــــــه هغه دم شي  
چه سرگنده تر برقي د مخ ضیا کا  
(مخ - ۱۰)

+++++

### برمند: لوخ، لوخ

خوشحال خان ویلي دي:



شپې و ورځي معنا ورکوي. که له سترگو سره راسي نو بيا (برنډي سترگي) د شوخو سترگو معنا ورکوي. دا لغت قاموسو اخیستی دئ او همدغه شاني معناوي يې ورته کښلي دي. په کلاسيک ادب کي يې هم په همدې معنا موندلای سو. هلته چي کله له "کښېنستل" سره يو ځای کار سي نو "برنډ کښېنستل" د مغرور کښېنستلو معنا ښندي. دغه راز کښېنستلو ته په کندهار کي "په اډه مار کښېنستل" وايي. اډه مار د (په ځان مغرور) معنا لري.

خوشحال خان په دستارنامه (۱۱مخ) کي ويلي دي: "څوک چه دستار تري - د دستار په حقيقت د وپوهيزي - د دستار حق د وپيژني - قابليت او لايقت د ئي حاصل کا - که قابليت او لايقت ئي حاصل نه کا- دستار په سرکا - برنډکښيني - دا هسي دستار، دستار باله نه شي".

**برنده:**

خوشحال خان وايي:

چې سترگې په رنجو کړې، برنده کښيني خورې زلفې

چې غټ به درته گ\_\_\_\_\_وري يو يو مرد  
ب\_\_\_\_\_ويه بللی

(۳۲۲- مخ)

په سواتنامه کي لولو:

نوم په ځان باندي کيړده د عالمانو

په دا هسي علم برنډ کښيني ملا شي

(۳۴- مخ)

يا:

د خوشحال غونډې به مست گرځي په ميو

چې هوا د برنډو سترگ\_\_\_\_\_و د

چا ستا وي

(۴۰۹- مخ)

هجري ويلي دي:

يوه سترگه يم د گنگ بله ج\_\_\_\_\_منا کړم

چه راياډې برنډې سترگې د اشنا کړم

(۸۴- مخ)

رحمان بابا وايي:

وبه نه وينې د ترکو ————— و برندي سترگي  
مگر خان په خپلو وينو کشي سالو کړې  
(۴۹- مخ)

د کندهار مولوي بريالي صاحب ويلي دي:  
يا مي خيال د برندو سترگو سو په زړه کي  
يا په برخه د بډای س ————— و د  
دولت رنځ  
(اهار - ۳۰مخ)

په ظفرالغلات کي يې د " غصه ناک، سپين  
سترگي او بي حيا" معناوي هم ورته کښلي دي.  
د دې معناوو مصداق ما نه په کلاسيک ادب کي  
موندلی دئ او نه مي پخپله لهجه کي. تر  
کومه ځايه چي ما څېړنه کړې ده. (برند،  
برنده) دواړه په مثبتو صفتو کي راځي.  
+++++

بدلي، سندري:

غزلي، تراني  
مفرد يې (بدله) ده. دا لغت په لوېديځ  
گردود کي د (غزل) له پاره زيات کارېږي.  
نوی نسل اوس د (سندري) ويی هم کاروي خو په  
عامه محاوره، په تېره بيا د ښځمنو په  
خبرواترو کي (بدلي) لغت ډېرکارېږي. په  
ختيځ گردود کي د (بدله) جمع په اوږده (ې)  
سره ليکي.

خوشحال خان وايي:

هومره بدلي ه ————— هومره سندري  
ت ————— مامي نه شوي د عشق خبرې  
فهم مي وکړ د عشق په کار کښي  
ل ————— ري نژدې دی نژدې دی لري  
(رباعيات - ۲۸۰ مخ)

په دستارنامه کي د " ازدواج د معاشرت "  
په برخه کي راغلي دي:  
"چي ميره يې غائب وي... سندري بدلي دا  
دي نه وايي - حزن دلگيري دي پرې غالب وي."  
(۱۲۲- مخ)

د سيد راحت الله راحت زاخيلي په لغات  
افغاني، د وزير محمدگل خان مومند په پښتو  
سيند او د ميا بهادرشاه ظفر كاكاخېل په  
ظفراللغات كې د دې لغت نسته والي پر دې  
خبره باندي دليل كېدلای سي، چې په ختيځو  
لهجو كې دا لغت دونه عام نه دئ چې قاموسو  
ته دې لار موندلې وي خو د خوشحال خان په  
ژبه كې دا لغت موجود وو.

+++++

### بوده:

د بار ورونكي حيوان (خره، آس) په  
معناپه لوېديځه لهجه كې ژوندی كلمه ده.  
خوشحال خان يې هم راوړي:  
په هر نام چې دي رضا هغه مي بوله  
آدم زاد، فرشته، پري، بوده، ليوه يم  
(۱۲۵- مخ)

+++++

### بيهان:

د کندهار په لهجه كې بيهان د آس بچي  
ته وايي. په نورو لهجو كې يې د (بيان) په  
شكل تلفظ كوي. ښځينه جنس ته يې (بيانه)  
وايي.

خوشحال وايي:

بيهان د اســـپو كله يکسان دي  
ځيني ټټوان دی ځيني اســـان دي  
ځيني د بار دی د زیست روزگار دي  
ځيني د تـــورې د برگستوان دي  
(رباعیات - ۱۵۶مخ)

مولوي بريالی وايي:

د رقيب په خوشگويي به غلط نه سم  
پای بسته وي پـــه اول منزله بيهان  
(اهار - ۹۰مخ)

+++++

### پدل:

په لس زره پښتو لغتونه كې يې د دې لغت  
معنا "اثر" كښلی دئ. لغات افغاني نه دئ  
ثبت كړی. پښتو سيند په "تائير" سره معنا

کړی دئ او ظفراللغات یې "شعور، بې عقل، اثر" معناوي بللي دي. پدل ماتېدل یې په "بې اثر کول" سره معنا کړی دئ. د خوشحال خان خټک کلیات (نوی چاپ) په وپېپانگه کې یې "گټه، فایده، مثبت اغېز، بښېگنه" معناوي ورته کښلي دي.

دا لغت د کندهار په لهجه کې ډېر عام دئ خو کومې معناوي چې قاموسو کښلي دي، د کندهار د لهجې له استعمال سره ډېرې نژدې نه دي. په کندهارۍ لهجه کې (له یو چا سره پدل ماتېدل) دا معنا لري چې له هغه سره اوس په خلاصه خوله، بې له کوم مانع او خنډه او بې له کومې ملاحظې راشه درشه، خبرې اتري کېدلای سي. د مثال په توگه یو څوک د یو چا مجلس ته د شرم او حیا یا کوم بل دلیل له اسیته ورتلای نه سي. یو بل څوک یې له ځانه سره دغه مجلس ته بیایي. تر دې وروسته نو د ده پدل مات سو او نور نو په پوره زړه نوموړي مجلس ته ورتلای سي.

خوشحال خان خټک دا لغت کار کړی دئ خو په معنا کې یې زه شکمن یم. نه هغه معنا پکښې موندلای سم چې قاموسو راوړې ده او نه هغه مطلب ځنې اخیستلای سم چې زما پخپله لهجه کې ځنې اخیستل کېږي. گویا دا لغت په "حل طلب" لغاتو کې راځي.

خوشحال خان وایي:

نه یې قدر شته نه پدل  
ډیر ترمور اوتر جراد دي  
(مخ - ۳۵۹)

دا بیت په ټولو چاپو "مرغلري"، "ارمغان" او "د خوشحال خان خټک کلیات" کې په همدې شکل ثبت دئ او د هغې غزلي د پای له خوا دوهم بیت دئ چې د پښتانه په ذم کې ویلې سوې ده او مطلع یې ده:

پښتانه که آدم زاد دي  
په خویونو کېښي هناد دي

په نوموړي بیت کې "ترمور" کلمه ما ته "ترهور، ترور" ایسي او چاپي متونو دا کلمه

سمه ثبت کړې نه ده . ځکه اول خو د (ترمور)  
لغت هيڅ معنا نه لري او هيڅ قاموس هم دا  
لغت نه دئ راوړی. دوهم دا چې په نیم بيتي  
کي "ترمور، اوتر، جراد" پرله پسې راغلي دي  
او مترادف لغتونه بايد وي. (ترهور، ترور)  
وارخطا ته وايي، (اوتر) هم وارخطا،  
سراسيمه ته ويل کېږي او (جراد) د بي پروا،  
زړه ور ته وايي. دا معناوي له بيت سره  
لگېږي هم .

په ارمغان خوشحال (۳۹ مخ) کي راغلي  
دي:

د ناقصي پوهي بدل په کار نه دی  
د دانا فکـر \_\_\_\_\_ خطر لري  
خطير

+++++

**پسور:**

د (عرض، بر) په معنا په کلاسيک ادب او  
لوېديځه لهجه کي کارېږي. په ختيځو لهجو کي  
له (پسور) او (سپور) دواړو څخه (پ)  
غورځېدلې ده خو په لوېديځه لهجه کي بيا دا  
دواړه لغته له (پ) سره تلفظ کېږي. په  
کلاسيک ادب کي هم له (پ) سره يو ځای راغلی  
دئ. په ځينو ځايو کي چې (پسور) د (سور) په  
شکل راغلی دئ، يقين ته په نزدې گمان سره  
ويل کېدلای سي، چې دا به يې د شاعر خپل  
تلفظ نه وي. مثلاً خوشحال خان د (پسور) لغت  
په مغیره حالت کي (پساره) کاروي.

خبردار يې په پساره په اوږده نه وي  
چې درياب تر کومه لار دی پهن تر  
(۵۷- مخ)

دلته که له (پساره) څخه (پ) وغورځول  
سي، يو بې معنا شی ځني جوړېږي.

د (سپور) ويی هم له (پ) سره يو ځای  
راوړي.

د جهان بلا دې کل وي

خو دې نه شي ويی سپور

(۶۸- مخ)

+++++

پل:

(د لومړي توري به زوه ره كي) معاف، بخښل  
د كندهار په لهجه كي (پل) په همدې  
معنا ژوندی او په محاوره كي عام لغت دئ.  
څوك چي په كوم غټ سفر ځي، دوستانو ته وايي  
"حق راپل لرئ" يعني كه مو حق راباندي پاته  
وي، راويي بخښئ. دغه راز غوښتني ته "حق  
پليت" وايي.

(پل) لغت په همدې معنا په نورو لهجو  
كي نسته. ارواښاد سرمحقق دوست شينواري په  
"زړه پانگه" كي د دې لغت په باب ليكلي  
دي: "... (پل - پله = معاف، بخښلي) صفت  
دی، چی د پښتو په لويديځه (د كندهار) لهجه  
کی بيخي ژوندی او مروجہ لغت دی. خو په  
ختيځه لهجه کی له استعماله وتلی دی. دغه  
كلمه نه يوازی دا چی زموږ په لرغوني ادب  
کی زیاته استعماليدله بلکی په آريايی ژبو  
کی يی ژوره ريښه لرله ...". (زړه پانگه - سريزه  
- ۴ مخ. نقل قول کت مت او د چاپي متن په املاء رانقل سوی  
دئ . م . م .).

خوشحال خان ويلي دي:

ما خپل خـون ورته پل کړی  
که زما د مرگ عذاب شته<sup>(۱)</sup>  
(۲۹۴- مخ)

ميرزا خان انصاري وايي:

چي په قصد و هسي جنگ و ته هوس کړی  
اول خپله خـونـرېزي  
کـره پله پله  
(۱۷۹- مخ)

+++++

په مټي:

د كندهار په لهجه كي دا لغت د (ايله،  
ايله بېله) په معنا كاريږي. پوهاند زيار

(۱) د ظفراللغات په مثالو كي دا بيت داسي ثبت دئ: "که زما  
د خون عذاب شته"

صاحب يې (په) ځني غورځولی دئ او پر ځای يې  
يوازي "مټې" کاروي.

حميد وايي:

په دا رنگ يې تر بېگه په هـــــــــــــــــزار  
مټې

وساتلې په گربوان کې سرې سکروټې  
(۴۸۹- مخ)

مولوي بريالی وايي:

ناميد اوســـــــــــــــــه له شکلو "برياليه"  
دوی په مټې عملي کا اول خپل ناز  
(اهار- ۴۸مخ)

+++++

### پوري ووري:

"په يوه خوا ننوتل او تر بلي خواوتل"  
ته ويل کېږي. په قاموسو کې په "آنطرف  
واينطرف" ترجمه سوی دئ. په لويديځه لهجه کې  
عام مروج لغت دئ . په کلاسيک ادب کې يې  
داستعمال مواردسته .

ميرزا خان وايي:

شايسته بانه يې غشي د خدنگ دی  
تر دا سختو زرو به ووزي پوري ووري  
(دېوان - ۲۲۵مخ)

شمس الدين کاکرويېلي دي :

دهجران په سيخ سوری شوم پوري ووري  
لکه نی له هره بنده جداوایم  
(۹۱مخ)

+++++

### پوونده:

په لوېديځه لهجه کې کوچيانو ته  
(پوونده) هم ويل کېږي.

ميرزا خان انصاري ويېلي دي:

ځيني ځيني پـــــــــــــــــوونده شي  
څوک حاصل له تجارت کا  
(دېوان - ۲۰مخ، د کابل چاپ - ۱۳۵۴ش)

بل ځای:

پوونده و مزارع ته وکړه ساڼه<sup>(۲)</sup>  
 د زړه ذکر دي پتی شو پوله پاڼه  
 (مخ ۱۹۳)

+++++

**پېخړ:**

د (پېخړ) کلمه د کندهار په لهجه كي د  
 (ډېر زيات) په معنا کارېږي. قاموسو په همدې  
 معنا ثبت کړی دئ او خوشحال خان يې هم په  
 همدې معنا راوړی دئ:

په پيخړ به د هـــرچاکره پراته  
 و<sup>(۳)</sup>

که دا ډرمي د رلی غوندي ارزان وای  
 (مخ ۳۳۸)

خوشحال خان په سواتنامه كي وايي:  
 که په سوات کې په پېخړ دي ورېرې ماشي  
 د منگـــورو، بروړو، ويل په  
 چا شي؟

(مخ ۷)

+++++

**پېزی:**

مراوی، پژمرده (پارسي):  
 د کندهار په لهجه كي په همدې معنا  
 ژوندي کلمه ده. قاموسو هم راوړې ده.  
 حميد مومند وايي:

له ســاده مخه د صبر سبق چا  
 زده

خو پېزی د خط په زېر و په زور نه شي  
 (کليات - ۲۹۱مخ)

+++++

(۲) په زړه پانگه كي يې "ساڼه" ته (خبره) معنا کيږي ده.  
 په کندهاری لهجه كي "سیانه" هغه چا ته ويل کېږي چې  
 (هوشيار، په خبره پوه) وي.

(۳) په حاشیه كي يې کيږي دي چې د (پېخړ) لغت د چاپي  
 دېوان؟ ترتیبوونکوسم نه دئ لوستلی او (پخسر) يې ليکلي  
 او په ارمان کې يې (بې خرتنه) ځني جوړ کړي دئ . د کابل  
 چاپ کليات سم ثبت کړی دئ.

### تسپي:

دا لغت د عربي (تسبيح) مځن شکل دئ. د کندهار په لهجه کې يې وینګ عام دئ. خوشحال خان يې هم (تسپي) ليکي (د پېښور چاپ ۴۴مخ د پوهاند زيار صاحب د خوشال ادبي پښتو، ۲۴ مخ په حواله). د عبدالحميد مومند په کليات او نورو ټولو چاپو کې يې هم (تسپي) کېلی دئ:

ساده د \_\_\_\_\_ وټه کمند ږدي د نيولو چې په لاس تورې تسپي کا د آبنوس (کليات - ۹۳مخ)

+++++

### تښتن:

د کندهار په لهجه کې تر ما وړاندي نسل دا کلمه (څښتن) نه تلفظ کوله بلکې (تښتن) يې ويله. په کلاسيک ادب کې هم (تښتن) تر (څښتن) زيات کار سوی دئ.

ميرزا خان وايي:

چې موجود ته ټريا دی له ټريا د تښتن له حکمه نه دی ماورا (۵۷- مخ)

د ميرزا په دېوان کې زه يو ځای پر (څښتن) پېښ سوی يم (۶۱-مخ) او دا راته د کاتب يا مرتب مداخله ايسي.

+++++

### تلتک:

تلتک ته د پښتو په زياترو لهجو کې (برستن، برستنه) وايي. په کندهار کې (تلتک) ډېر رواج لري. جمع يې (تلتکان) وايي. خوشحال خان هم تلتک لغت راوړی دئ:

کشکې ځوان د پښتانه په ننگ کې مېر وای نه چې گور \_\_\_\_\_ ره روان ش\_\_\_\_\_ و له تلتکه

(ارمغان - ۶۱مخ)

په متن کې د (واي) پر ځای (وي) او د (تلتک) پر ځای (تولتک) راغلی دئ.

+++++



ورانى گوته د کوم بل چا لاسوهني ته نيول  
کېداى سي. زه حدس وهم چي د دې بيت اصلي  
بڼه به داسي وه:

"نه به کرم تندى خپل تريو لکه هدف"  
خوشحال خان هم د "وچولى" ويى راوړى  
دئ:

په کاغذو کېښي خـــــــوانا يې ولولي  
چه کېښلي نه وي هغه څوک څه لولي  
هسې مردان شـــــــته په دا دنيا کېښي  
تختې د وچـــــــولي تختې د زړه لولي  
(رباعيات - ۱۶۲مخ)

دلته هم د څلوريځي وروستى بند د  
خوشحال د شعر رواني نه لري؟  
+++++

### توري:

فلزي پيسې، پول سياه (پارسي)، ايکي  
توري د فارسي (پول سياه) او د انگرېزي  
(change) په معنا هم د کندهار په لهجه او  
هم په کلاسيکو ادبياتو کې سته. د نورو لهجو  
ويونکي يې دومره نه کاروي.

دا ناکسان دى وگـــــــړى کسى  
د غره واورته لاســـــــونه نيسي  
درچه په سپينو په سرو موندل شي  
دى يې په تـــــــورو پيسو رانيسي  
(رباعيات - ۲۹۵ مخ)

د کندهار په لهجه کې "رانيول" د  
"پېرودلو" په معنا کارېږي. خوشحال خان يې  
هم په همدې معنا راوړي. د پښتو د نورو  
لهجو ويونکي يې نه کاروي. همدا سبب دئ، چي  
زياتره يې "راونيول" ليکي خو هغه بيا د  
"گرفتن" معنا لري.

خوشحال خان په دستارنامه ۳۷مخ کې  
وايي: "ځنې خوش نويس يوه قطعه، دوه درې  
بيته اوکښي، په مهربها کيږي - ځنې په  
روپى، ځنې په توري...".

په سواتنامه کې هم دغه لغت راغلى دئ:  
کله کـــــــله پکې هسې ارزاني شي



دا کلمه په لوېديځه لهجه کې د (قد راست) په معنا زيات رواج لري. علامه رشاد ويلي دي:

تيک تیک څه څه اخله اوږده اوږده گامونه  
په پسي د سرو، مایه اوښو کتار  
(د افغانستان بدي ورځي - ۴۲مخ)

دکندهار شاعرشمس الدين کاکړوايي :  
شهرت وته داهسي رنگ تياردئ  
په ليرتاوشي لکه ډول وماته تیک  
(۷۵مخ)

دخوشحال خان په کلام کې يوځای  
(تيکه) کلمه راغلي ده اوله  
(تاجکه، ورکه، کنډکه، خټکه، ...) سره قافيه کړي  
ده . دکلياتوپه کابل چاپ (۲۳۰مخ)، دانش چاپ  
(۱۴۹مخ) کې په همدې شکل ثبت ده  
خودکندهار چاپ (تيک) ليکي ده (۱۸۷مخ). ماته  
د (قدراست) او (سيده) په معناښکاري چې  
همدا (تيک) بايد وي .

چې يې توره پکار نه وي حيطه ده  
که يې روغه وي د سپينو زرو تیکه  
(۲۳۰ - مخ)

د عبدالحميد مومندپه دېوان (۱۷۴ - مخ)  
په در او مرجان (۵۴مخ) او د عبدالحميد  
ديوان په (۷۷مخ) کې د "تک" په شکل ثبت دئ  
:

په لير تاو مه شه نادانه  
لکه ډول و شرت ته تک  
(دېوان - ۱۷۴مخ، د ۱۳۶۳ش چاپ)

د حميد مومند په کليات (۱۳۰مخ) کې يې  
په متن کې "تک" ثبت کړی دئ خو په ويپانگه  
کې د "تيک" په شکل کښلی دئ.

په مختلفو چاپو کې د دغه راز ثبت څخه  
څوک ويلای سي چې د (تيک) لغت په همدې راز  
وينگ د دغو چاپو د ترتيبوونکو په لهجو کې  
عام استعمال نه درلود.

د عبدالحميد مومند کليات په ويپانگه  
کې يې "تيک" ته ليکلي دي:

"سینه وتی ولاړ، هغه ولاړ چې سینه او  
خپټه یې راوتې وي"

+++++

**جوړه ۵:** ( فشار پر وروستی خپه دئ )

په کندهار کې ناوې ته تر واده دمخه د  
خسر له کوره او تر واده وروسته د پلار له  
کوره چې کالي، پسرول او نور سوغاتونه لېږل  
کېږي، دې ته "جوړه" وايي. په دغه معنا یې  
خوشحال خان په دستارنامه کې راوړي:

"... لکه د پښتانه دود د کشیده قميص،  
د پایڅو د سرکاه د مقنع، دا دودونه دي نه  
پرېږدي - هر کله چه په دا جوړه وواده شي -  
نورې مهینې جوړې دي زرگونه ورسره وي".  
(۱۳۲- مخ)

+++++

**چخه:**

د سپي د شړلو له پاره، چغه.  
میرزا خان وايي:  
اوس د نفس اماره په کومي کښېووت  
ناز پرور کوکری به څوک کا ځني چخه  
(۱۲۳- مخ)

+++++

**چغر:**

په لوېدیځه لهجه کې "چغر" هغه چاته  
ویل کېږي چې یوه سترگه یې له بلي څخه په  
رنگ یا جوړښت کې توپیر ولري. دا صفت له  
څارویو او مرغانو له پاره هم کارېږي.

په هېلیو کې یو راز هېلی سته چې سترگي  
یې یو مخ د مرغلري په شان تکی سپیني وي.  
نینک یې بالکل نه معلومېږي. دې هېلی ته

"چغر" وايي. په انگرېزي یې ( **Ferrugineus Duck** )  
بولي. (وک: ښکار او کندهار - ۹۲مخ، د لیکنو کې  
اثر)

خوشحال خان په دستارنامه کې د آس په  
باب وايي:

"... په يوه سترگه چغره، دا دي نه وي -  
کم خوردي نه وي - کهنه لنگ دي نه وي..."  
(۵۰ - مخ)

+++++

### چغلي:

د يو چا خبره بل ته رسول "چغلي" ده.  
په عربي يې (نمامت، سعایت) او په پارسي يې  
(سخن چينی) بولي. په کلاسيک ادب کې په همدې  
معنا راغلي ده او په کندهار کې هم دغه عمل  
ته چغلي وايي. (پښتو سيند) او (لغات  
افغاني) دا لغت نه دئ راوړی او داسی ښکاري  
چې د دغو قاموسو د ليکنې پر وخت د قاموسو  
د ترتيبوونکو په لهجوي حوزه کې زیات مروج  
لغت نه وو. په دغو قاموسو کې "چغلباز" لغت  
راغلی دئ، چې هغه چا ته ويل کېږي چې تر  
واده دمخه د ناوې کور ته تگ راتگ کوي. د  
کندهار په لهجه کې دغه کار ته "گردني"  
وايي. ظفراللغات د "چغلي" لغت اخیستی دئ.

خوشحال خان په دستارنامه کې ويلي دي:  
"... هغې معشوقې د بن زي په خوله چغلي  
کړې وه..."  
(دستارنامه - ۱۹۰ مخ)

يا بل ځای:

"ملوک چه بي تمیزه شي، د غمازو د چغلو  
د رشوت خورو بازار گرم شي."  
(۱۹۱ - مخ)

اشرف خان هجري وايي:

هر ستم په مين کړه چاره يې نشته  
حکایت د غماز فهم کړه چغل دی  
(۵۰۳ - مخ)

+++++

### چمکلی:

د ښځو يو راز گېڼه ده، چې د تاج په  
شاني په سر کې ایښوول کېږي. (پښتو سيند)،  
(لغات افغاني) او (لس زره پښتو لغتونه) دا  
لغت نه لري خو ظفراللغات راوړی دئ.

په کندهار کې دا ګینه او نوم یې دواړه ژوندي دي. په کلاسیک ادب کې یې هم مثالونه سته.

اشرف خان ویلي دي:

چمکلی یې ځکه سره د یار په وینو  
چه خالښ ته یې هر دان لکه نشتر کا  
(هجري - ۲۶مخ)

+++++

### چوټي:

د ښځو د سر د شا پاله ورېښتان چې په  
مخصوص ډول پېچل سوي وي. په (لس زره پښتو  
لغتنه) کې یې په "ګیسوی کلان" معنا کړی  
دئ.

هجري وايي:

چه یې زړه د ډیر عالم قتل پسند کا  
څړی هـله د چوټي په سر پیوند کا  
(هجري - ۲۹۳مخ)

+++++

### چوهارۍ، چورۍ:

د کندهار په لهجه کې (چورۍ) د (اصیل)  
په مقابل ښځینه نوم دئ. مذکر یې (چورۍ) دئ  
او جمع یې (چوریان) دي. په کلاسیک ادب کې  
دا نوم د (چوهارۍ، چوهارۍ) په شکل کار سوی  
دئ. په ظفراللغات کې یې معنا "خاکروب"  
راوړې ده.

"د چوریانو کور" اصطلاح د کندهار په  
لهجه کې د بې سرښتې ښځې د کور له پاره  
کارېږي. د (چورۍ) نوم د (مېرمن) ضد لغت  
دئ.

رحمان بابا وايي:

چوهارې د حلال خور په نامه بولي  
له ښو خلقو بدگويي نه ده ممکنه  
(۱۹۲- مخ)

حمید وايي:

رغروي مې زـمـانه له محتاجیه  
لکه سپی د چوهارې رقیب په پښو  
(کلیات - ۱۷۳مخ)

کندهاري شمس الدين کاکرويلي دي :  
عشق سړی کاچوهري غوندي بې باکه  
که هرڅووي په نسبت په ذات شريف  
(۷۱مخ)

+++++

### څڅويکی:

په کندهار کي يې څڅواکی (څاڅکی) بولي.  
رحمان بابا ويلي دي:  
د \_\_\_\_\_ هار په گلو ووري  
باران\_\_\_\_\_ونه  
د څڅويکي طاقت نشته په حباب کښي  
(۱۶۵-مخ)  
بل ځای :  
د غفلت بنياد د اوبو په موج خيژي  
يو څڅويکی خواب آ\_\_\_\_\_ود لره طوفان شي  
(۲۲۸-مخ)  
دا لغت اوس په عامه محاوره کي نسته  
خوپه يوه معما کي **داسي** راوړل **سوی** دئ:  
\_\_\_\_\_م چي واراوه يونس  
څڅواکی ځيني پرېووت  
هوش د مدهوش ورک سو  
اسم ل\_\_\_\_\_وی سو د هغه

+++++

### خاربندي:

په کندهار کي د باغو پر شاوخوا د  
دېوالو نخري او کنډوونه په ځوزانو بندوي.  
د دېوالو پر سرو باندي هم له يوه سره تر  
بل پوري د اغزيو بوټي په خټه کي ايږدي.  
دغه کار ته خاربندي وايي.  
عبدالقادر خان ويلي دي:  
خاربندي مې د بڼو ک\_\_\_\_\_ره  
ترې چاپيره  
گوندي خيال د يار په سترگو کي حصار کړم  
(۱۰۰-مخ)  
د دې لغت اصل خو به فارسي وي خو زما  
يې له مورويلار سره کار نسته زه يې د  
استعمال اشتراک ته گورم.

کامگار خټک وايي:  
 (مشکين) خط دې چابيره تر ښکلي مخ شه  
 \_\_\_\_\_ وښاري وشو وه د گلو  
 د باغ کلکه  
 (مخ - ۱۱۸)

+++++

**خټکی:**

يوه مېوه ده چې له لوېديځي لهجې پرته  
 يې په نورو لهجو کې (خربوزه) بولي. د  
 کندهار نجوني په لوبو کې وايي: "هلته هلک  
 ژاړی، چنجن خټکی غواړي، چنجن خټکی نسته له  
 کابلې بې راغواړي".  
 په کلاسيک ادب کې (خټکی) لغت راغلی  
 دئ. **خربوزه که راغلي هم وي، زماپه سترگه سوې  
 نه ده.**

عبدالقادر خان خټک ويلي دي:  
 که په رنگ د خټکي يې په دا څه شو  
 چې مزه د خټکي نه لـــــــرې پهوته  
 (مخ - ۱۷۰)

خوشحال خان وايي:  
 که د نغن سره يې خورې خټکی ښه دی  
 په نـــــــهاره يې خورل دي  
 تنهاشر  
 (ارمغان - ۵۸مخ)

**بل ځای وايي:**  
**نه يې بوی شته نه يې رنگ شته نه يې  
 خوندشته**

**حـــــــاســـــــدان**  
**مي دسپلميه خټکي دي**  
**(مخ ۳۵۸)**

+++++

**خچي گوته:**

د لاس په گوتو کې تر ټولو کوچنی ته په  
 لوېديځه لهجه کې "خَمچه گوته، خچي" وايي. د  
 خچي گوتي يادونه په سواتنامه کې راغلي ده.  
 خوشحال خان وايي:  
 دريا خان مې د خچي گوتي څلي دی

ایمل خان مې د پگړی شملگی دی  
(سواتنامه - ۱۱مخ)

په کندهار کي د کوچنیانو په لوبو کي  
یوه داسي ده چي د کوچني (ماشوم) د لاس هري  
گوتي ته یو نوم بیانوي. په دې ډول: "دا  
خچی مچی، دا پر بند نری، دا لاکو لکره، دا  
د رزق گوته، دا پنډو کاپره".  
میرزا خان وایي:

د صورت په کمینی کښي درجه ده  
د نگیڼ لای\_\_\_\_\_قت ورغی و خچه  
(۱۲۰-مخ)

+++++

### درخته ، ونه :

د کندهار په لهجه کي (درخته) او (ونه)  
دواړه رواج لري. ښاري اوسېدونکي (درخته)  
زیاته استعمالوي او (ونه) پر خپله اصلي  
معنا سربېره د (قد) له پاره هم کاروي  
"پلانی په ونه جگ سری دئ".

خوشحال خان دا دواړي کلمي راوړي دي خو  
د (درخته) کلمه په هغه تلفظ نه راوړي چي  
په کندهار کي عام دئ. په کندهاری لهجه کي  
(درخته) د لومړي او دوهم توري په سکون  
سره ویله کېږي.

خوشحال وایي:

د بهار په وخت یې بیا نشوونما شي  
په خزان چي پانې پرېوزي له درخته  
(۱۹۵-مخ)

په دې بیت کي د (دَرخته) کلمه له فارسي  
تلفظ سره سمه راغلي ده او (دال) او (رې)  
یې دواړه فتحه (زور) لري.  
یا:

په سم دي، که په غره دي د بهار خاصه گلونه  
آخر به رژون وي د  
گل\_\_\_\_\_ونو له دَرخته  
(۱۹۸-مخ)

دغه راز د خوشحال خان په کلام کي (ونه)  
داسي راغلي ده:

چي په بناخ يي ډول ډول ميوې زانگي  
لا به کله د وصال د ونې  
بر خورم  
(۱۴۰- مخ)

يا:

د وفا ميوه د دهر په باغ نشته  
بیهوده يې هـُـره ونه لټوم  
(۱۴۳- مخ)

+++++

درست:

دا لغت د کندهار په لهجه کې د (ټول،  
گرده) په معنا کارېږي. خوشحال خان يې خورا  
زيات کاروي.  
که د کبله یو د دیدن مینه

گه ناه ده

سکه خوشحال خټک درست عمر جنايت کا  
(۳- مخ)

درست عالم يې په بازار په کوڅه وايي  
لا وچا وته به کاره نه دی  
راز زما  
(۲۱- مخ)

عبدالقادر خان وايي:

د عالم فساد، فساد د درست عالم دی  
شیطان کله هـُـومره ډیره ويارني کا  
(۲۷- مخ)

+++++

د رسته:

وسله بند، وسله:

په دستارنامه کې اولادو ته د چنگیزخان  
د وصیت کولو کیسه راغلي ده. هورې داسي  
لولو: "په وخت د مرگ د چنگیزخان وصیت و  
اولادو ته دا وه چې درسته يې راوغوښته، یو  
غشی يې د درستی نه وکیش...".  
(۲۰۸ - مخ)

په فراقنامه کې داسي لولو:

بيا يې تشي هـُـم په ما کړې  
چی درستی مي ورتر ملا کړې

(۶۱- مخ)

د کندهار خلک وايي "درسته هغه ده، چي په لاس درغله".

+++++

### دروازه:

د کندهار په لهجه کي "در"، "ور" کلمات په محاوره کي سته. ډېر نژدې گاونډي ته "در په دېوال همسايه" وايي. ډېر غريب او سرگردانه و لاهانده ته "دربدره، خاک په سره" ويل کېږي. خو په ورځنيو خبرواترو کي د "در" پر ځای "دروازه" ډېره مروج ده.

اشرف خان وايي:

سحرگاه که اهل دل رب ته نیاز  
هــــــغه دم وي دروازه د قبول باز  
(۳۳۴- مخ)

+++++

### ډرونه:

د انسان باطن ته (ډرونه) وايي. خو په کندهار کي د "زره يخولو" پر څنگ "ډرونه يخول" اصطلاح هم رواج لري. خوشحال خان هم "ډرونه" راوړې ده:

د دوزخ لمبې به کار په عاشق نه کا  
چي يې تاو د ډروني دی په دا دال  
(۸ - مخ)

+++++

### دفتين ، دفتي:

د کندهار صحافان دفتي هغه کلکه کاغذي تخته چي د کتابو وقايې ځني جوړوي، دفتي بولي. خوشحال خان يې د "دفتين" په شکل ليکي. "مشق په تخته بدفتين بويه - که په نری قلم ډير کېږي، خوش نويس به نه شي" (دستارنامه - ۳۹مخ).

"بدفتين" زما په گومان د متن ناسمه لوستنه ده. سم شکل يې "مشق په تخته په دفتين (پر دفتي باندي) بويه".

+++++

### دلې او هورې:

رحمان بابا وايي:

نه دلې شوې نه هورې شوې

تر مينځ ډوب شوې مذبذبه

(۱۲۴- مخ)

حميد وايي:

که دلې سوال وځواب کړې مرد هاله يې

چې غلط نه شي هورې په سوال جواب

(۳۳- مخ)

د کندهار په لهجه کې د دې دوو مکاني

اشارو پر څنگ (دورې) هم سته چې په نورو

لهجوکې د (هسته) لغت يو څه ورنزدې دئ.

بريالی صاحب وايي:

د تنصيح عسکر دورې ساته ناصحه

زما د عشق په بغاوت دئ د زړه سرای اړ

(اهاړ - ۴۸مخ)

+++++

### دنده:

د کندهار په لهجه کې "دنده" د دوهمې

څپې په فشار تلفظ کېږي او د ختيځې لهجې

تلفظ يې د لومړۍ څپې په فشار دئ. خوشحال

خان يې له کندهارې تلفظ سره سم کاروي،

فشار يې پردوهمه څپه اچوي او له (بنده،

گنده) سره په يوه قافيه کې راوړي.

چه نوکـــــــــــــــــــــــري کا څوک ډېر گنده کا

سړی آزاد وی خپل ځـــــــــــــــــــــــان بنده کا

تر آزادی نـــــــــــــــــــــــه بهر هتر هيڅ

نشته

چه څوک په کور کېني خپله دنده کا

(رباعيات - ۴مخ)

+++++

### د وخته:

ډېر پخوا، وختي لاء، اول لاء، مدتها پيش

(پارسي):

دا لغت په کندهارې لهجه کې سته او په

ورځنۍ محاوره کې ژوندی او د استعمال وړ

لغت دئ. له ظفرالغات پرته مې په نورو

قاموسو کي نه دئ په سترگه سوی. په نورو لهجو کي یې د کارولو په باب دقیق معلومات نه لرم.

خوشحال خان ویلي دي:

د لور عفت غ\_\_\_\_\_واړه د زویه توره  
ه\_\_\_\_\_غه چه دا ل\_\_\_\_\_ری بلا یې  
دوره

چه دا یې نه وی مرگ یې مېلمه شه  
مور دې دوخته شی په دواړو بوره  
(رباعیات - ۷۸مخ)

په فراقنامه کي راغلي دي:  
په هر دم دي په ماڼي مرم  
خو په مرگ دي مر دوخته  
(۲۴- مخ)

میرزاخان انصاري دا کلمه ډېره کار کړې ده.

لکه لمر دوخته ل\_\_\_\_\_وی په نظر کښېوزي  
چی شعله یې په کمال شي صورت کم کا  
(۲۸- مخ)  
یا:

د ع\_\_\_\_\_نقا طلب یې نه وکر دوخته  
د نوسک په نغوته پاته شو پرتهور  
(۷۱- مخ)

+++++

دیدي (سترگي):

اشرف خان هجري وايي:

نه به وصل دران\_\_\_\_\_جاوشي له هیره  
نه به هیر دیدي روشني په رانجا کا  
(۴ - مخ)

په متن کي "روشن" دئ چي د یوې هجا کمبود په شعر کي سکتہ راوړې ده. په اصل کي شایي تر نون لاندي زېر یا له کاتبه پاته سوی وي، یا به د متن چاپوونکي دقت نه وي ورته کړی.

+++++

دي وه :

"دي وه، دي وي" قسميه كلمات دي، يعني  
 د قسم (سوگند) پر وخت کارپري.  
 اشرف خان هجري ويلى دي:  
 د احمد رسول په حق دي وه يا ربه  
 خطا مه کـــره د خټک بنده ايمان  
 (۱۱۰- مخ)

"ستا دي وي که به يې راڅخه پتوي"  
 اصطلاح په کندهار کي عامه ده  
 ++++++

### ډکی:

( فشار پر لومړی څپه دئ) وچ شاخ، وچ  
 لرگی:

رحمان باباويلي دي:  
 سره لمبه گــــوره چې څه کا په وچ ډکي  
 مخ د يار په رحمان هسي چاري کاندې  
 (۱۳۵- مخ)

يا:

کم بختان د يار په وصل کښي مهجور دي  
 د وچ ډکي بهــــــــــــــــــــره نه وي په  
 بهار کښي  
 (۱۶۲- مخ)

هجري ويلى دي:

چنبې زير گلــــونه وزوول له تنه  
 هر يو ډکې نمونه د چندن هار که  
 (۱۳۱- مخ)

په متن کي "ډکی ئې" دئ چې د نيم بيټي  
 يوه څپه يې زياته کړې ده او شعر يې عيبي  
 کړی دئ. که يې د هجري پخپله ژبه "ډکې =  
 ډکی يې" لوستلی وای دا عيب يې له منځه تى.  
 په کندهاری لهجه کي يې "ډوکى، ډوک"  
 بولي.

"هوا داسي سره وه چې مرغه پر ډوک يخی  
 کېدى" (زما د سپين سري مور له خولې).  
 ++++++

### رو:

لار، وار، مجازاً د ازدحام، گنه گونه  
په معنا هم کارېږي. په لوېديځه لهجه کې  
ژوندی لغت دئ.

هجري وايي:

په دوکان د ښکلو رو د صورت نشته  
واړه زړه سودا کوي صاحب مدار دی  
(۵۰۴ - مخ)

خوشحال خان د (لار) په معنا کار کړی

دئ:

زه خوشحال خټک د هغه چا بنده يم  
چي يې رو د زړه د خولي سره يکسان وي  
(د خوشحال خټک کليات - ۳۵۷مخ)

+++++

### رودبار:

رودبار په لوېديځه لهجه د (رودخاني، د  
رود غاړه) په معنا کارېږي.

رحمان باباويلي دي:

هغه ملک چي په کښي سيند و رودبار نه دي  
دهقانان به يې هـ\_\_\_\_\_انه خراب وي

(۱۰۷- مخ)

کامگار خټک وايي:

بي له تا په ما د گلو باغ زندان دی  
ماهی کله بي رودباره مومي حظ  
(دېوان - ۴۹مخ)

+++++

### روک:

په کندهاری لهجه کې "روک" د (صريح،  
خرگند، په ډاگه، تورت) په معنا کارېږي.

هجري وايي:

دانايان دي روک دماپه شعر گوري  
نيک و بد به يې روشن کاندي محک يم  
(۴۰۸- مخ)

په چاپي متن د لومړی نیم بيتي ثبت سم

نه دئ او داسي ثبت سوی دئ:

"دانايان دي روک د شعر په ما گوري"  
ما گوتي پکښي ووهلي او سم مي کړ.

+++++

رېز:

د مرغانو (چغار او خواندن) ته وايي.  
په لوېديځه لهجه كې ژوندی لغت دئ.  
عبدالحمید مومند وايي:  
په چمن كې د بلبلبو او اورم رېز  
رنگ د گلو دی له رنگه د رنگرېز  
(۸۶ - مخ)

مولوي بريالی وايي:  
سهار رېز بلبلان یو په بل وصیت کا  
چي د "گلو پوښه گلزار نسته باور"  
(اهار - ۴۰مخ)

+++++

رېگ:

د پښتو په ځینو لهجو كې د (رېگ) له  
پاره (شگه) لغت عام دئ. خو په كندهاری  
لهجه كې شگه اورېگ دوه جلاجلانومونه دي. رېگ  
هغه ماده ده، چي په انگرېزي ژبه كې يې  
(sand) بولي او شگه هغو میدو ډبرو ته وايي  
چي په انگرېزي ورته (graval) ويل كېږي. د  
"رېگ" په نامه د كندهار په جنوب كې يوه  
منطقه هم سته چي د پاکستان سره پوله  
جوړوي.

رحمان بابا وايي:  
عمارت په سر د رېگ روان كاندي  
هر چه كاندي عمارت په دا دنيا  
(۷ - مخ)

عبدالقادر خان وايي:  
كه عقل پوهه كه تيغ كه دېگ وو  
په پښتانه كې د خوشحال بېگ وو  
زري همت وته په شمار د سلو وو  
زري سَخا ته د صحرارېگ وو  
(۳۷۶ - مخ)

بل ځای يې "شگي" داسي راوړي دي:  
جمعيت چې له دنيا په دنيا غواړي  
هغه غـري په معنی د شگو پری  
(۲۴۹ - مخ)

حمید وایي:

لکه سېل چې رږوي کمر د شگو  
نړوي مې هسي مینه وار په وار  
(کلیات - ۶۹ مخ)

دلته "شگي" د "رېگ" معنا نه ورکوي.  
بل ځای:

کوم ساعت به دې سر لاندې ځنې لگي  
د شگلن کـــمر په سر باندي  
ولاړه  
(۲۲۰ - مخ)

بل ځای "رېگ" هم راوړي:  
په خوله پته يشېده لکه پوخ دېگ  
رژېده يې د ژوندون لــــه مخه رېگ  
(۳۹۱ - مخ)

شمس الدين کاکړ (شگي) د (رېگ) په معنانه  
راوړي :  
که به څوک شمېري غمونه دهجران لږ  
دهغوپه نظرشگي دبيابان لږ  
(۶۱ مخ)

+++++

زنگاري:

يو راز رنگ ته ويل کېږي. د کندهار  
تلفظ يې "زنگالي" دئ.  
رحمان بابا وایي:

د گلگـــونو ميو ناوې راته ناسته  
زنگاري کميس اغوستی د مينا دی  
(۲۲۱ - مخ)

+++++

سازل:

د "خلقت" په معنا په لوېديځه لهجه کي  
سته. په دغه لهجه کي (رازل) هم په دغه  
معناکارېږي.

ميرزا خان وایي:  
مخلوقات د آدم زاد دپاره وشول  
او سړي دي معرفت سرع سازلي  
(۴۵ - مخ)

+++++

سايه:

خوشحال خان خټک د (سيوري) تر څنګ د  
(سايه) کلمه هم زياته راوري او دا هغه  
کلمه ده چې د عاميانه معياري ژبي لارويان  
يې د کندهار د لهجې د ګډوډۍ په ثبوت کي  
راوري. خوشحال خان وايي:

څوک چې مخ په نمر روان شي خو دی گوري  
چې س \_\_\_\_\_ يه ورسې  
درومي په قفا  
(۱۰- مخ)

يا:

بادشاهي يې په نصيب او په قسمت وي  
چې سايه د چ \_\_\_\_\_ په سر کاندې همای دی  
(۳۱۲- مخ)

يا:

که دې پ \_\_\_\_\_ ه غولی ولاړه ونه ده  
هومره پرې وياړه څو لويه پلنه ده  
يا به ميوه ل \_\_\_\_\_ ري يا به سايه لری  
جوړه پ \_\_\_\_\_ ونه باندي ستاينه ده  
(رباعيات - ۱۰۱ مخ)

په دستارنامه ۱۹۵مخ کي راغلي دي:

"د بدر په ورځ رسول عليه السلام تر  
سايه لاندې ناست وه- اصحاب په نمر وو".  
هجري وايي:

که سايه د مرغ \_\_\_\_\_ ه وشي ستا په ونه  
څه عجب که يې له وزنه خميده شي  
(۵۰۹ - مخ)

عبدالقادر خان وايي:

تر سايه يې د جنت خوښيه مومم (۱)  
د خپل يار قامت و \_\_\_\_\_ ه شو طوبا  
(۳۰ - مخ)

رحمان بابا يې يو ځای د شعري اړتيا له  
مخې (سايا) هم راوري:

---

(۱) په اصل کي (مومی) دئ.

نه یم خویش د سرو گلـــــــــــــــــــــــــــــــــــــونو په سایا  
زه  
خویش یم ستا د مخ په اور باندي جلیازه  
(۱۵۳- مخ)

حمید وایي:

له مستیه شاخ ښوره د سحر باده  
چې سایه یې پر زلفانو وښورېږي  
(کلیات - ۲۸۵ مخ)

میرزا خان ویلي دي:

مخ په مخ یې واړه رنگ له رنگه ویوست  
په ســـایه یې دولت رانیو  
له همایه  
(۱۰۴- مخ)

بل ځای وایي:

منقلب د ناز په سیوري فراغت کا  
بې سايې برهنه خبر دی له تموزه  
(۱۴۶- مخ)

میرزاحنان بارکزي ویلي دي :

سیابختی لکه سایه راپسي ځغلي  
چې داستاپه تورو زلفوشم اشنا  
(۳۶مخ)

د خوشحال په دېوان کي (سیوری) د  
(سیوره) په شکل هم سته .  
چې یې سیوره په ما وه لکه بادشاه وم  
ستا د تورو زلفوشم سیوره همایي  
ده  
(۲۸۲- مخ)

عبدالقادرخان خټک هم سیوره راوړې ده :  
مستغني دي د جهان له بادشاهي کرم  
د هـــمائی تر سیورې بهه ده ستا سیوره  
(۱۹۱- مخ)

د میرزاخان په کلام کي هم (سیوره) څو  
ځایه راغلي ده .  
که تـــه مخ په نمر ونیسي  
در پسي به درومي سیوره  
(۱۳۴- مخ)

خوشحال خان هم یو ځای (سیوری) د جنس  
له مخي مونث کار کړی دئ .

اشـــــــنا ته وايه نه شي، نااشنا به  
 څه خبریږي  
 دا راز چې له مانه دی اورېدلی خپلې سیورې  
 (خوشحال - ۴۳۶مخ)  
 دا هم باید وویل سي چې د کندهار په  
 لهجه کي (سیورې) کلمه هم سته. مولوي  
 بريالی وایي:  
 ما د تشـــــــــــــــــهیر منصب بخښلی دئ اومه  
 زاهد ته  
 د گمنامی د پردې سیوری مي وجدان کئ پوڅ  
 (اهار - ۲۸مخ)  
 ++++++

**سپم:**

(د لومړي توري په سکون) د ستني سوری.  
 د رحمان بابا په دېوان کي یې "سم"  
 ليکي:  
 بي د ستا له زیبامخه و بل مخ ته  
 منتظر د یوې ستني تر سم نه يم  
 (۷۵- مخ)  
 ++++++

**سپومی:**

مرسپمی.  
 خوشحال ویلي دي:  
 دا دواړه بدان نه گـــوري  
 له کسته  
 په ښه مخ باندي ومه شه دانې، سپومی  
 (۴۰۷- مخ)  
 د کندهار په لهجه کي مرسپمی د مخ د  
 پوست یو راز ناروغي ده، چې پر مخ باندي  
 سپرېږي، یاسرې ټپلي (داغونه) پیدا کېږي.  
 زما په خیال مرسپمی به هغي جلدي ناروغي ته  
 وایي چې کابلان یې (رشک) بولي.  
 ++++++

**ستاره:**

(د لومړي توري په سکون):  
 دا لغت د "دبدبې، درنښت، هیبت" په  
 معنا په کندهار کي کارېږي. ښځمنی یې ډېر



اوردېري . هغومستشرقينوچي په پښتو ژبه كې  
خپړني كړي دي، دا كلمه د (درياب ، بحر) په  
معنا نه وه اورېدلې . پروفيسور د ورن او هنري  
والټربيليو پخپلو ترتيب سوو قاموسوكي  
د (بحر، درياب) په معنا نه ده ثبت كړې، بلكي  
په هغه معنایي ثبت كړې ده چې په كلاسيك ادب  
كې راغلې ده . په كلاسيك ادب كې (سمندر) دهغه  
حيوان په معنا راغلی دئ، چې وايي په اوركي  
ژوندكي كوي .

وزير محمد گل خان مومندپه پښتوسيند (د ۱۳۱۶ش  
چاپ) كې د سمندر كلمه گرسره لري نه . ده  
د "اوقيانوس" له پاره پښتو معادله كلمه  
"سيند" بللې ده (۵۱ مخ) . ددې معنا داده چې  
دوزير صاحب مرحوم په ژوندكي دغه  
كلمه (سمندر) د (بحر) له پاره نه كارېدله .  
كه سمندر كلمه دده په ژوندكي د پښتوكومي  
لهجې د (بحر) له پاره كارولای، هر وروړي  
ثبتوله .

په (لس زره پښتولغتونه) قاموس كې چې  
د ارواښاد وزير صاحب  
تر قاموس  
(پښتوسيند) څلور كاله وروسته د كابل  
د پښتو ټولني د معاون محمد اعظم ايازي او دلغت  
د څانگي دنورو غړو په همكاري ترتيب سوې دئ، هم  
د (سمندر) كلمه نسته .

د ارواښاد سيد راحت الله زاخيلي په (لغات  
افغانی) نومي كوچنو ټي قاموس كې چې (سمندر)  
كلمه هم د "دريای اعظم — آگ كاكيرا" په  
معنا و ثبت سوې ده، زه يې د اردو ژبي اغېزه  
بولم . (زماسره چې دلغات افغانی كومه نسخه پرته  
ده، د چاپ نه ټه نلري)

(سمندر) په پارسي ادب كې هم دنوموړي حيوان  
په معنا كار سوې دئ .

شيخ سعدي عليه الرحمه وايي :  
سمندر نه ای گرد آتش مگرد

كه مردانگي بايد آنگه نبرد

په لغتنامه دهخدا كې كښلې دي چې سمندر له  
يوناني لغت "سالامندرا" څخه مشتق سوې دئ

اوپه فرانسوي ژبه کي هم له همدغي ريښي څخه  
په همدغه معنا (salamandre) سته .  
سالامندر اداورپرستي (فرشتي) ته ويل کېدله

دخوشحال خان خټک په کلياتو (د دانش ټولني  
چاپ) کي ماد غزلياتو برخه د (سمندر) لغت له  
اسيته وکتله، فقط يوځای مي وموندله او هوري  
هم د (بحر) په معنا کار سوې نه وه :  
ژواک ژوندون مې همگي واړه په غم شو  
غم په مثل لکه اورزه سمندر  
(۴۱مخ)

دخوشحال دربايعياتوپه برخه کي مي سمندرهېڅ  
په سترگه نه سو.  
حميد مومندوايي :  
هسي يم په دردوغم کي ددلبرخوښ  
لکه اوسي په سره اورکي سمندرخوښ  
(۹۶مخ)

ميرزا حنان بارکزي يي ددرياب په  
معنانه، بلکي په دادوهمه معنا کاروي :  
حذرڅووکري "حنان" د عشق له اوره  
همېشه وي دا وړ خلاص پرسمندر در  
(۵۹مخ)

يابل ځای وايي :  
ديار عشق راکښي پيدا کړهسي سوز  
سمندراته حيران دئ شب وروز  
(۶۸مخ)

شمس الدين کاکريي هم ددرياب په معنانه  
راوري :  
علاوه ديار غمونه پسي غواړم  
نه مړېرم سمندر غوندي په اور  
(۵۱مخ)

+++++

### سنگره :

غټه گردی ډبره . په لوېديځه لهجه کي  
زياته مروجه کلمه ده .  
حميد وايي :  
اوس حميد کوي نارې د يار له غمه

چي يي ولي دا رقيب په لوسنگره  
(كليات - ۲۲۲مخ)

شاعلي پالوال صاحب د ډبرو نور انواع  
داسي راوري دي:

کاني، اره، پرېشه، تيره، گوسه، لپانکي،  
گيندجوري، غرگي، بغري، شاخه، بغرگي يا  
لوره ډبره، وارئي، مرغ، شگه، ريگ، سال. (د  
تفصيل له پاره وگورئ: معياري پښتو - ۲۵۹، ۲۶۰ مخونه).  
زه به پر دغو نومو باندې (سنگچل، سخر، او  
کرکنډه) هم ور زياته کړم.

+++++

### سوی اولوی:

عبدالقادر خان ويلي دي:  
يو مجنون سوی او لوی د عشق نه و  
ميني ډېر کړل تر مجنونه سوي لوي  
(۳۱۴ - مخ)

يا بل خای وايي:  
د عالم له ويري آه وکښلی نه شم  
په کوگل کي مي دننه وشول لوي  
(۳۱۹ - مخ)

په حاشيه کي يي (لوی) د دود په (گرد)  
معنا کړی دئ؟

(لوی) د (الږيل) سره بي رابطې نه دئ.  
الږيل پر اور باندي د پسه سوځلو ته وايي.  
د کندهار قصابان د ژمي په موسم کي پسه  
الږيي. د (الږيل) له پاره د (الوی) اندول  
د پښتو په نورو لهجو کي سته.  
په (لولپه = مکوت) کي د سر (لو) هم له  
(لوي) سره يوه ريښه لري.

+++++

### سيب:

خوشحال خان خټک د (سيب) او (منه) کلمي  
دواړه راوري خو د (مني) استعمال بېخي لږ  
دئ. د پښتو په لوېديځه لهجه کي د (سيب)  
کلمي استعمال عام دئ.  
خوشحال وايي:

پوزه يې غونچه وه د زنبق، سيب سپينه زنه  
يي  
مشک د مخ خالـــــــونه په مخ کښلي  
مه پارا  
(۷ - مخ)  
يا:

لکه و، د زرخ سيب په هغه شان دي  
نه چې اوس يې تير و بېر دي تلذذ  
(۴۸ - مخ)  
يا:

لکه سيب زما په خوله کي  
شيرين ذقـــــــن وای تل  
(۱۰۹ - مخ)  
يا:

چې يا سيب يا بهي کيږي  
بصل مه شه، حنظل مه شه  
(۲۹۸ - مخ)

په يوه ځای کي چې ما د خوشحال خان په  
کلام کي (مڼه) وليدله هغه بيا د ترتیبوونکي  
له خوا ناسمه لوستل سوې وه. بيت دا دئ:  
هيڅ پرې نه پوهيږم، دا دي زنه که مڼه ده  
خال دې دي د زني که دانه د ممانې  
(۴۸۲ - مخ)

په حاشيه کي ورته کښلي دي چې په دوهمه  
او څلورمه خطي نسخه کي دا نيم بيتي داسي  
دئ:  
هيڅ پرې نه پوهيږم چې دا وړمکه (ده) که مه  
د د

يا:  
نن په نظر راغــــــله يوه تری  
زنه يې سېب وه شونډې نری  
بله به نه وی هسي دلـــــــبره  
نه پـــــــه خشکی نه په تری  
(رباعیات - ۲۸۵ مخ)

په سواتنامه کي راغلي دي:  
دُر، شبه، کانی، ياقوت ورته يو شان دي  
سېب، شلغم، انار، بهي ورته يکسان دي  
(۲۵ - مخ)

رحمان وايي:

چي يوسف غوندي هزار پکښې پراته دي  
بنديوان د هـــغه سيب ذقن په

چاه يم

(۷۳ - مخ)

يا بل خای وايي:

که يې زنه د خوانی په وقت کښې سېب وي  
هغه سېب يې په پېړۍ کښې بيا حنظل شي

(۲۰۹ - مخ)

هجري وايي:

دواړه شوندي يې نبات انگي سيب دي  
د عشاقـــو زړونه ټول په دغه خوان  
کا

(۱۲ - مخ)

عبدالقادر خان ويلي دي:

دا يې شوندي دي که لـــــــــــــــــــــــــعل يا ياقوت دی که

مرجان

سېب دی دا که ناشپاتي که د بخت ستوری که

ذقن

(۱۳۲ - مخ)

حميد مومندپه يوه مخ کي د پنځو بيتو  
په فاصله هم (منه) راوړې ده او هم (سېب).

څه تعريف يې کړم د زني له د څرخشه

د عیسی له لاس منه وه حیات بخشه

(۴۸۷ - مخ)

پنځه بيته وروسته وايي:

په سینه يې جلوه گر دوه غوره سېب وو

مجرب د ارو دوا د

هـــر آسيب وو

ميرزا احنان بارکزي ويلي دي:

دايې زنه ده که سېب ده، د"حنان" دزړه آسيب

ده

چي په تش آرزويې کېږي درنځوروزرودوا

(۳۹مخ)

په کلاسيک ادب کي د (سيب) کلمې له دونه

(دومره) پراخ استعمال سره سره بيا هم د

عاميانه معيار لارويان حق ولري، چي لوېديځه

لهجه د دغي کلمې د استعمال له اسسته وکړي.

+++++

سیری:

وقف سوې مخکه:

په سواتنامه کې راغلي دي:

چې ملا د "ميان نور" په حکم  
درومي  
هم هغه د سوات په ملک کې سیری مومي  
(۳۶- مخ)

+++++

سيژمي، سيژمي:

د پزي سوري، چې په پارسي يې (سوراخ  
بيني) بولي.

خوشحال خان په دستارنامه کې ليکي:

"په ژمي د باز د دويمې د زکام د نزلې  
هم بدکشنده زحمت دی. سيژمي يې ونيوی شي  
... د مهوری مرغونه يې دي واخلي- اوبه دي  
يې نچورک - په شيژمو کې دي يې وڅڅوي  
..."  
(۶۴- مخ)

په دستارنامه کې يې د "سيژمي" شکل هم  
سته "... په شپه په ورځ که د ميره تريوه  
سيژمي ويني ځي تر بله زوې ځي ...".  
(۱۲۱- مخ)

+++++

سيخ پري، سرخ پري، سرخ سري:

دا درې نومونه د هيليو د جلا جلا جنسونو  
دي. (وگ: ښکار و کندهار - د ليکونکي اثر - ۱۰۰، ۱۰۲،  
۱۱۴ مخونه).

په فراقنامه کې لولو:

مرغاوی په هـ هـ هـ لور وي  
سونا هـ هـ پکې لا ډير وي  
په آخر راشي سـ سرخ پري  
هم سيخ پري هم سرخ سري  
(۴۷- مخ)

دلته د مرغابی کلمه بايد د پای د  
تانيثي (ی) له اسيته فارسي کلمه ونه گڼل

سي. دغه راز پسوندي (ی) په فارسي ژبه کي  
نسي ويل کېدلای.

+++++

**سېر:**

په کندهار کي (سېر) د (من) په اجزاوو  
کي دئ. يو من څلوېښت سيره دئ. د سېر وزن  
له (خورد) سره برابر دئ. په نورو سيمو کي  
(سېر) تر منه په تاله ډېر دئ. د کندهار يو  
من لس پاوه دئ په داسي حال کي چي د نورو  
سيمو سېر شپاړس پاوه کېږي.

د حميد مومند په کلام کي (سېر) تر منه  
کم ښوول سوی دئ:

په غرور د توان تېری په ناتوان مه کړه  
چي د منه توله سپکېږي په سېر گوره  
(کليات - ۲۱۷ مخ)

+++++

**سيله:**

طرفداري، پلوي.

په کندهاری لهجه کي په همدې معنا ډېره  
کارېږي.

خوشحال په سواتنامه (۵۸ - مخ) کي دا  
لغت داسي راوړی دئ:

که په دا طور اور پورې په درست سوات شي  
مگر هـاله دمـ

سيله مکافات شي

+++++

**شاره:**

د کندهار په لهجه کي (شاخه، شياخه) د  
قبر ډبري ته وايي "هغه وخت به پوه سي چي  
سر دي د لحدشاخه ووهي".

ميرزاخان وايي:

د قضا شاره به ستا څنگونه مات کا  
که ته هر څو پورته پورته په هوا ځي  
(۲۴۲ - مخ)

+++++

**شامت:**

شامت په لوېديځه لهجه كي په همدې شكل  
د (نحس) په معنا مروجہ كلمه ده. د پښتو  
نوري لهجې يې د (شوميت) په بڼه اوس كاروي.  
پوهاند زيار صاحب د خوشحال په كلام كي د  
"شوميت" شكل د كرلانی لهجې ځانگړتيا بولي.  
خوشحال خان د شامت كلمه څو ځايه راوړې

د ه:

چې د كښليو ننداره راڅخه لاره  
خبر نه يم كوم گناه و كوم شامت  
(۳۷- مخ)

يا:

په شامت يې دما تري غرنريزي  
لا پـــــــه دا د اپريديو بصرنشته  
(۳۰۵- مخ)

يا:

دا كل شوميت د نفس دی چې په تا شې هسي  
شندي

هـــــــزار

غـــــــمونه فسادونه دم په

دم

(۱۵۲ - مخ)

يا:

چه كار يې بيایي فلک په-ه كښته  
چـــــــاری به كاندې بي مصلحته  
كجیر كه ځیر دی چه بي تدبير دی  
په خزه بند شي له دې شـــــــامته  
(رباعیات - ۵۹مخ)

رحمان بابايي هم (شوميت) ليكي:

دا همه واره شوميت دی د شومانو  
گڼه ته د چا په زېرمه نه يې ستړی  
(۲۴۹ - مخ)

عبدالقادر خان خټک وايي:

په شامت د ديو سړيو باران پرېږده  
شکر دا چې اور نه ووري له اورو  
(۱۳۶- مخ)

زما په فکر د دې کلمو رېښه په "شوم"  
كي سته؟

په ارمغان خوشحال کي د "شامت" شکل  
خوندي دئ.

(وگ: ۲، ۱۶، ۲۰، ۴۲ مخونه او نور)

+++++

**شِبَه:**

د لومړي توري په زېر او د دوهم په  
زور(فتحه).

يو ډول مصنوعي (نقلي) مری ته ويل  
کېږي. په کندهار کي يې بڅمني پېژني (زما د  
څلور اتيا کلني مور په تصديق). ما د لومړي  
توري په پېس او د دوهم توري په زور  
اورېدلی دئ. په لغات افغاني، پښتو سيند، د  
خوشال خان خټک کليات په ويپانگه کي دا  
لغت نسته. ظفرالغلات اخیستی دئ خو هورې يې  
د تلفظ په باب څه نه دي ليکلي خو د خوشحال  
خټک مرغلري (۳۹ - مخ د کندهار چاپ) په  
حاشيه کي يې ورته کښلي دي: "په چاپي نسخه  
کي لمړی توری زېر او دوهم توری زور لري،  
په قلمي نسخه کي محشي (مشکني) ورته کښلی  
دی. چي مصنوعي مری ځني مطلب دی".

خوشحال خان وايي:

له ياقوته دي هاله سيالي شِبَه کا  
که د اور په تاو کښې دانه شي بي آبه  
(مرغلري - ۳۹مخ)

په سواتنامه کي لولو:

په تمیز کي سراسر واره مبهوت دي  
چې ږلی ورته گوهر، شبه ياقوت دي  
(۲۱ - مخ)

بل ځای:

دُر، شِبَه، کانی، ياقوت ورته يو شان دي  
سيب، شلغم، انار، بهي ورته يکسان دي  
(۲۵ - مخ)

+++++

**شک:**

په يوه شي خبر (آگاه).  
دا لغت په همدې معنا په کندهاری لهجه  
کي ژوندي دئ. "ولاکه په شک لا يم" يعني قسم

ده، كه په خبر یم. دا لغت قاموسو په دغه  
معنا نه دئ اخیستی.

خوشحال ویلي دي:

په ناحق یې په زندان کـــــــــــــــــــــــــم یو  
څو کاله

خدای خبر دی که په خپل گناه زه شک یم  
(ارمغان - ۲۴مخ)

اشرف خان هجري وايي:

هسې زشت عمل می اولید له ناکسو  
چه له گرگه لیده نشي نه پرې شک یم  
(۹۶ - مخ)

بل ځای وايي:

د شایست پـــــــــــــــــــــــــوله دي چرته ده  
حیران یم

نه می حد یقین موندلی نه پرې شک یم<sup>(۱)</sup>  
(۴۰۷ - مخ)

+++++

### شکرپاره:

د زردالو په شان مېوه ده. معمولاً وچه  
کاربري. د کندهار د وچې مېوې په صادراتوکي  
مهم قلم دئ. په قاموسوکي مي په سترگه سوی  
نه دئ.

خوشحال وايي:

دواړه شونډي دې خوړې شکرپارې دي  
د گلابـــــــــــــــــــــــــو گل دې دواړه رخسارې دي  
(۳۸۰ - مخ)

+++++

### شمله:

د پښتو په زیاترو لهجو کي شمله د بگری  
هغه برخه ده چي د ولونو دپاسه د جوغې په  
شان جگه ولاړه وي. په کندهاری لهجه کي شمله  
د بگری هغه برخه ده، چي د غور پر برابرې  
مخ یا شاته کښته راڅرپړي. خوشحال خان سره  
له دې چي په اشعارو کي یې یو ځای شمله د

---

<sup>(۱)</sup> دا نیم بیټی په متن کي "نه ئی حدیقین موندلی نه پرې  
شک یم" دئ. ما سم کړ.

بگري د جوغې په معنا كاروي (دستارنامه -  
 ۱۲مخ) خو په مجموع كي يې د شملي تعبیر له  
 کندهاری لهجې سره سم دئ. دی په دستارنامه  
 (۵ - مخ) كي د حضرت رسول ﷺ د شملي د  
 اندازې په باب ليكي: "په ځينو روايتونو د  
 رسالت پناه درې دستاره ياد شوی دی - يو  
 اته لس گزی، شمله يې نیم گز شرعی - دويم  
 دوازده گزی، شمله يې يو گز هغه د جنگ ده -  
 دريم شپاړس گزی، هغه به يې په اختر په  
 جمعه په سر تاره".

لوستونکي متوجه دي که خوشحال خان د  
 بگري له شملي څخه مراد د هغې جوغه وای، نو  
 نیم گز يا گز شرعی جوغه جگه درېدلای نسي او  
 نه په پښتنو كي چا په دغه اوږدوالي جوغه  
 ليدلې ده.

تر دې چي ورتېر سو، خوشحال خان پخپل  
 يوه شعر كي شمله له زلفو سره تشبیه کړې  
 ده. زلفي څرېدلې وي جگي نه درېږي. بيت دا  
 دئ:

يو ځل بيا سرتـــوره مسته  
 راښکاره شه!

چې گېسو دې په سپين مخ شملي شملي وي  
 (۳۶۴ - مخ)

اشرف خان هجري هم شملي او زلفي سره  
 تشبیه کړي دي. دی وايي:  
 توري زلفي دي دائم شملي شملي دي  
 له ښه مخه دي هـــــــــــــــــرگز مه شه جدا نور  
 (۳۳۱ - مخ)

+++++

### شموخه :

په وريجو كي هغه ناپاڪه سوې دانه چي  
 پوست پر پاته وي. کندهاريان يې "شماخه"  
 بولي.

ميرزا خان ويلي دي:

له عادته عبادت لـــــــــــــــــره نه درومي

په پاخه اتام کښې اوم لکه شموخه<sup>(۱)</sup>  
(۱۲۴ - مخ)

د کابل چاپ ديوان په لغتنامه کي دا  
لغت نسته. خو د پېښور چاپ په "فرهنگ" کي  
دې لغت ته کښلي دي: "يو قسم وابه چه خوند  
ئې تريو دي". په پارسي يې (شماق) بولي (د  
لس زره پښتو لغتونه په حواله).  
+++++

### شنه:

وحشي وابنه.  
په دستارنامه کي راغلي دي: "د آس  
سرکشي ... د سواره د ناپوهی شي- يا يې بي  
روخه په تازيانه ووهي، يا ملونه ناموافقه  
ورواچوي، خوله يې خور کا - يا جای بند وي،  
شنه يې خورلي وي...".  
(۵۰ - مخ)

په کندهار کي قصابان د پسرلي پر وخت  
وايي: "پسونه پر شنو دي، غوښه يې بېخونده  
سوي ده".  
په پورته نقل قول کي "جای بند" اصطلاح  
هم په کندهار کي عامه ده. د دغه جای خلک  
وايي "تر جای بنده آس، گښته خر ښه دئ".  
+++++

### شوپرک:

شوپرک ته د پښتو په نورو لهجو کي  
"کڅلکی، اسمان کڅلکی" لغتونه سته.  
عبدالقادر خان يې د "شوپرک" په نامه  
راپېژني. د کندهار پښتانه يې هم "شوپرک"  
بولي.  
عدل چي د ده لکه افتاب په جـــــهان وخت  
پت په سوراخونو کي ظالم، شوپرک وار شو  
(۴۷۸ - مخ)

ميرزا خان انصاري ويلي دي:  
شوپرک چي په حجاب گرزي له ورځي

---

<sup>(۱)</sup> په پېښور چاپ ديوان کي دوهم نيم بيتی "په پاخه طعام  
کښې اوم لکه شموخه" دئ.







کاروي: "د کولمو شولي دي درولوپري" په کندهار کې ډېره عامه بېرا ده. خوشحال خان يې د "خواری، مشقت، زحمت" په معنا کاروي. دی په دستارنامه کې د شعر په باب وايي:

"يو يو بيت يې لکه فرزند زوول هسي شولي لري. خدای دي په دا رنځ څوک گرفتار نه کا".

حمید مومند هم دا کلمه راوړې ده: یو \_\_\_\_\_ ځلې د سبق سبقت اندېش بل له شوئو د رخصت په خاطر رېش (کلیات - ۴۳۹ مخ)

د دغه کلیات په ویپانگه (۷۸۸ مخ) کې د (شوله) معناراوړې ده خو تلفظ يې (sola) لیکلی دئ. چې گویا د کلمې د سر شین (پېښ، ضمه) لري. دا تلفظ ناسم دئ او د دغه لغت اصلي وینگ د شین توري په سکون باندي سهي دئ.

"شوله" په کندهاری لهجه کې د (ډېر تېره) په معنا هم کارېږي. د مثال په توگه "دا چاکو داسي تېره دئ لکه شوله" يعني دونه تېره دئ، چې وربښته په خریل کېدلای سي.

+++++

### صيادي:

په کندهار کې "صياد، سيات" هغه ښکاري ته ويل کېږي چې مرغان د خرڅلاو له پاره نيسي". (وک: ښکار او کندهار - ۲۶ مخ)

خوشحال هم د "ښکاري" او "صياد" توپير کړی دئ. دی ليکي "د ماهی ښکار د صيادی ښکار چه د اهل حرفت د روزگار عالم ښکار دی، دا صيادی د قديمه لا د آدم (ع) د وخته ده ... (دستارنامه - ۵۵ مخ).

د "اهل حرفت" څخه د خوشحال خان مراد دا دئ چې دا ښکار يو راز کسب و کار و پېشه ده. په کندهار کې هم صيادي خپل کاسبان لري.

د (ت) او (دال) ابدال نورمثالونه هم سته :  
جلات - جلاد،  
فساد - پسات،  
آباد- ابات، ...

+++++

### غاو:

غالمغال، اعتراض، شکایت.  
په دغو معناوو د کندهار په لهجه کې  
ژوندی لغت دئ. قاموسو اخیستی دئ او په  
نورو لهجو کې هم سته.  
خوشحال خان په دستارنامه کې کبلي دي:

" سروده\_\_\_\_\_ورته دی روا  
چه نه غاو وي نه غ\_\_\_\_\_وغا  
سامعان یې صاحب دل وي  
نه وي نفس نه یې ه\_\_\_\_\_وا  
(۱۶۱- مخ)

اشرف خان هجري وايي:  
د حاسد په صعنه غاو نه کا رشتینی  
په سنگینه زمکه شور لري سیلاب  
(۳۲- مخ)

عبدالقادرخان خټک وايي:  
که هر څو ورباندي غاو رقیب غماز کا  
عاشق کله غ\_\_\_\_\_ور د دیو په  
آواز کا  
(۱۸- مخ)

پخوا به د ښار د معتبرو خلکو د کورو  
په دروازه کې یوه خونه وه چې "غاوچیان" به  
پکښې اوسېدل. غاوچي د "قابوچي" مښغن سوی  
شکل دئ او قابوچي تورکی کلمه ده، چې د  
(دروازه وان، دربان) معنی لري. په خوشحال  
فرهنگ (۱۵۴- مخ) کې چې "قابوچي" په  
"خودغرض، مطلب پرست" معنا سوی دئ، د تامل  
ور خبره ده.

+++++

### غاري غرخه:

د کندهار ښکاریان یې "غاري موری" بولي  
(وک: ښکار او کندهار - ۳۳مخ).

خوشحال وايي:

اي چه په رو کبې گزار ته ساز يې  
سترگې دې لکې غور په اواز يې  
غاري غرخه دی درباندي درغی  
په تخرگ يې وله که تير انداز يې  
(رباعیات - ۲۴۲مخ)

خوشحال خان يو ځای ځان له "خواجه خضري  
غرخه" سره تشبیه کوي:

په مثال خواجه خضری غرخه خوشال و  
چی گوزار ورباندي وشوناگهان  
(دخوشحال خټک کلیات — ۹۷مخ)

+++++

غولی:

غولی د کور (انگر) ته وایي چې په  
فارسي يې (حیاط) بولي. دا لغت په کندهار  
کي مروجه ژوندی کلمه او فولکلور ته يې هم  
لار موندلې ده. د کندهار کوچنيان د باران  
نه اورېدلو پر وخت کور په کور گرځي اوږه،  
خورې يا ايکي ټولوي. دا لوبه (ارگوري)  
بولي چې په اسلامي ثقافت کي ورته (استسقاء)  
وايي. د استسقاء له پاره خاصي دوعاگاني  
سته. ارگوري د استسقاء پښتني دود دئ. د  
ارگورو پر وخت کوچنيان دغه مسجع عبارتونه  
په گډه وايي:

"ارگوري، برگوري. خدای دي يو زوی درکي  
چي پر غولي درته ښوري، ډولانگه څه غواړي،  
يوه کاسه اوږه غواړي، اسمان خري اوبه  
غواړي، مخکه شنه وایه غواړي".

خوشحال خان خټک سره له دې چې د (انگر)  
او (انگن) کلمې هم راوړي خو د (غولي) لغت  
زيات کاروي:

دې نه زېږي فرزند  
بابا په غولي، وند  
(۴۶- مخ)

يا:

هغه دم چې تور گيسو په خپل صورت باندي  
خواره کړي







تاو کجک دي په پرېشانه کاکل بند کړه  
د سنبل غوټی په شپه دلگيري ښه دي  
(اهار - ۱۳۴مخ)

+++++

### کچاری:

د تجارتي دعوو د فیصلې محکمه .  
رحمان بابا وایي:  
د وصال دلان کوم طرف ته غواړم  
چي بندي شوم د هجران په کچری  
(۸۸ - مخ)

مولوي بريالی وایي:

سودا په نقدو کېږي د ژوندون په کچاری کي  
وړيا په دې دوکان کي تبادل څه په کار نه  
دئ  
(اهار - ۱۳۲مخ)

د کچاری په نامه د کندهار د احمدشاهي  
ښار په کابل بازار کي يوه ودانۍ سته (وگ :  
احمدشاهي کندهار، د ليکونکي اثر - لومړی ټوک، ۲۳مخ) .  
کچاری ته يې په کندهار کي (پنچات) هم وایه .  
دا هندي کلمه ده او په کندهار کي يې د  
پنچات دفتر ته (فيصله منازعات) هم وایه .  
بريالی صاحب وایي:

د غمزو پنچاته لـــــــبر څه خو  
مـــــــدد کړه  
"بريالی" په دې سودا کي تاواني ولاړ  
(اهار - ۴۹مخ)

+++++

### کچری:

کچری يو راز خواړه دي چي له پنډو  
وريجو او ماشو (ميو) څخه پخېږي او پر سر  
باندي کورت او سره کړي غوري اچوي. دا  
خواړه په کندهار کي په ژمي خورل کېږي.  
خوشحال خان وایي:

تود کچری د غوا غوري په وخت د ژمي  
تر حلوا تر ســـــــلوا زيات  
لـــــــري هنر  
(ارمغان - ۵۸مخ)

ځيني کسان د پکتيا د سيمي ژمني خواړه  
(ډنډکي) له کچري سره يو شان بولي. خو کچري  
او ډنډکي جلا جلاخواړه دي.

+++++

### کړدې:

اعمال، چاري.

خوشحال خان په فراقنامه کي ويلي دي:

چې د بل ښې کړدې ويني

ځان اوبه کانـــــــدي خبيث

(۱۸- مخ)

د اول نيم بيتي "ښې" په چاپي متن کي  
"شي" دئ. که دا چاپي غلطې نه وي، نو ښايي  
د خټکو لهجه به د مرتب په پام کي وه.

عبدالقادر خان وايي:

مرد يي مه گڼه چې لافي بې کړدې کا

مرد کرده بي لافـــــــوکا، ښځه لافي ده

(۱۷۹- مخ)

په ځينو متونو کي د "کړدې" په شکل هم

ثبت سوی دئ. هجري وايي:

په خوله واړه عـــــــمل کا د اولياوو

له کړدو يي لاس په غورو د کافر دی

(۱۸۷- مخ)

حميد مومند وايي:

ناکړدې د محبت و ســـــــري ورکا

په يوه لاس کي پيال په بل همسا

(کليات - ۱۳مخ)

ميرزاخان انصاري وايي:

عام وخاص کا د مسکين په نامه فخر

چې ويل کـــــــرده يي دواړه ده حنيفه

(۱۶۷- مخ)

+++++

### کرکنده:

غټه گردی ډبره چې انسان يي د پورته  
کولو قدرت نه لري. په لوېديځه لهجه کي  
مروج لغت دئ.

حميد وايي:

عشق مي هسي بي اختياره دماغ کوز کړ



وايم مه خنده بل چا سره زه سوخم  
ته زما له كسته لا زياته خدا كړې  
(مخ - ۳۳۰)

د اشرف خان هجري په دېوان كې د دې لغت  
دوه رازه ليكنه لولو. دى "قست" هم ليكي  
لكه په دې لاندې مثالو كې، او "قصد" هم  
(۲۸۷مخ):

چا نار ټولې پنډې پرانتي له شوقه  
د بلبل په صوت يې لاس وهل له قسته  
(مخ - ۴۴۳)

يا:

تل قدم د گل په سر كېدي له قسته  
كور يې نه كا يو ورق د گوشو پلونه  
(مخ - ۴۴۶)

دغه قاف د هغه كاف بدلون دى چې خوشحال  
خان په سواتنامه كې (۵۱ - مخ د كابل چاپ)  
كې سر ځني ټكولى دى.

+++++

### كشمش:

په نورو لهجو كې (ميمز، موبز) دى.  
رحمان بابا وايي:  
له خوبانو نه به څوك څه وفا غواړي  
ســـــروي كله د كشمش مېوه نيولي  
(۱۷۷- مخ)

عبدالقادر خان وايي:

د كشمشو پـــــه لذت به څه  
پوهېږي  
چې يې خوله وي عادت شوې له املوكه  
(مخ - ۲۱۴)

حميد د انگورو پر څنگ "كور" هم راوړي  
دي:

هر قدم يې چول زړونه د دلبرو  
په مثال لكه داني د پخو كورو  
(كليات - ۳۶۷مخ)

يا:

په هنر د پاكيـــــوبې چې آغازگيت كړ  
سنگين زړه لكه د كورو چيت كړ

(۳۸۳ - مخ)

+++++

### ککوري:

ککوري يو راز ډوډی دي چي د کاک په شان  
بي له تبی، دابښ، تناره څخه پخېږي.

رحمان بابا ویلي دي:

که ښندلي دي په خدای وي يو کیکوری  
نمیان يې په جهان کښې لکه نمر کړي  
(۱۵۱ - مخ)

په کندهار کي ښځمني يوه بدل وشمه  
وراشه لري او د هغه چا په باب يې کاروي چي  
تر پزي پوري يې مری خورلې وي خو دی لا د  
لوري څخه شکایت کوي. وراشه دا ده:

دوې کاسې سرسر، يو د غوايي سر، درې د  
اور ککوري، آ! زما نهارې لوري!  
حمید وايي:

ټول دې مه شه په زرگونو زر و سيم  
چي ته يو کیکوری خورې پکې يا نيم  
(کليات - ۱۵۴ مخ)

+++++

### کمبله:

هجري وايي:

هر سړی چي په اسرار د کار خبر شي  
تر اطلسو خوبوي کنبله ښاره!  
(۴۵۰ - مخ)

+++++

### کوټر:

پوهاند زیار صاحب د خوشحال کليات د  
پېښور چاپ په حواله ليکي:

"(کوټر) يې زیاتره بي ښځينه پایلي  
ښځينه او کله هم نرينه کارولی دی:

اوبښتو لره پخته کوټر بايده دی" (د خوشال  
ادبي پښتو - ۵۱ مخ)

د کندهار په لهجه کي "کوټر" د نر له  
پاره او "کوټره" د ښځي له پاره عام رواج  
لري. د کوټري نر تر ښځي ښې بازی کوي. په  
پورتنی بیت کي خوشحال همدې ټکی ته اشاره

کوي. بايد وويل سي چي په کندهار کي د  
کوټرو په نومو کي ټول صفتونه مذکر دي (وگ)  
: ښکاروکندهار — ۱۱مخ)

هجري وایي:

د تن پوست دي ښایسته له اصله نه دی  
په چيني جامه هـــــــــــــــــوس لکه کوټر کړي  
(۲۱۸- مخ)

حمید وایي:

هسې رنگ به په نڅا تالا کوټر شو  
چي به فکـــــــــــــــــر د پري ورته اوټر شو  
(کلیات - ۳۸۴مخ)

اشرف خان هجري یې د (کونتره) په شکل  
هم راوړي:

هغه ښهر چه محسود د پېښور وه  
نن کونترې پکښې جاله د بېدیا کا  
(۲۵۸- مخ)

+++++

### کورنگ:

د آس بچی.

د کندهار په لهجه کي دوی څپې ويل کيږي  
د هجري په دېوان کي یوه څپه کار سوی دئ.  
په هر لور دي د هوس زین کړی کرنګ دی  
د لـــــــــــــــــغت میدان دي نشته عمر تنګ دی  
(۲۲۰- مخ)

حمید وایي:

راغی څار شو نر کورنگه د شاهد  
رضاجوی په هزار رنگه د شاهد  
(کلیات - ۴۵۹مخ)

شمس الدین کاکړوایي :  
تېزرفتارد "شمس الدین" کورنگ دژبي  
خوآخر به شي په دامیدان کښي لنگ  
(۷۸مخ)

+++++

### کوغالی:

رحمان بابا ویلي دي:

که نصیب مي شي کوغالی ستا د سپیو

وبه نه کـــــــــــــــــرم نور نظر په جام د جم  
کښې  
(۱۶۲- مخ)

په کندهاری لهجه کي د غریبی محقر کور  
ته "کونډغالی" وایي.

+++++

### کوکو:

(په اوږده واو) د کوچنیانو په ژبه  
(ښه، اعلی).

میرزا خان ویلي دي:

د دانا د وړاندي لهوولعب څه دي  
د هلک تر فهمه سره لمبه کوکو ده  
(۱۲۷ - مخ)

+++++

### کولک:

کولک دوې معناوي لري:

د خوني کولک: د خوني په چت کي سوری چي  
د روڼا د داخلېدلو او د دود د وتلو کار  
ځني اخیستل کېږي:

هجري وایي:

تر کولک چاپېره مه گـــــــــــــــــرزه  
عابده

گڼه خون به دي په غاړه شي ټوبک يم  
(۹۴ - مخ)

بل د سترگو کولک چي د سترگو کاسي ته  
ویل کېږي.

خوشحال خان ليکي: "د سترگو رغول څو  
پردې لری - وازدې تر چاپیره په کولکونو  
کښې تور سپین پاسه کولکونه کلک د هډونو د  
سترگو د محافظت دپاره ...". (دستارنامه -  
۲۱مخ).

+++++

### کویلی:

کویلی، تادیگی.

د وریجو یا اوگرې هغه برخه چي د دیگ  
په بېخ پوري نښتي وي. د کندهار په لهجه کي  
یې (کویټی) بولي.

عبدالقادري خان ويلى دي:  
 زويه په كور كې وچ ټوك به ژويي  
 زوى يې له لـــــــوري كويلي كويي  
 رشتيا متل دى هـــــــو شيار ويلى  
 دنيا خوړه ده تر څـــــــان تر زويي  
 (۴۰۷- مخ)

د لام او نون ابدال په نورو پښتو  
 كلماتو كې هم سته. يو څو مثالې يې دا دي:  
 لمر - نمر،  
 لمونځ - نمونځ،  
 لمانځل - نمانځل،  
 نولس - نونس،  
 ++++++

### كيسر:

په كندهارى لهجه كې (كيسر) د خرو يو  
 راز ناروغي ده. په دغه ناروغي كې د خرو  
 گډه باد كوي.  
 د حميد په كليات كې د "قوصر" او  
 "كوسر" په شكلو راغلي ده.  
 آه سرد نوي مين لـــــــره ښه نه دى  
 له تازه پرهاره باد قوصر ژغوره  
 (كليات - ۲۱۵ مخ)  
 په ويپانگه كې يې معنا نسته  
 بل ځاى:  
 چې وهلى د مظلوم د آه قوصر وي  
 مه كره طمع د صحت له هغه رېشه  
 (۲۳۲- مخ)

يا:

لا يې اور د غـــــــم تازه د خسو  
 خار كړ  
 دې كوسر يې هلك زخم لوى پرهار كړ  
 (۳۶۴- مخ)

+++++

### گرگه:

گرگه د وچ لرگي كوندې ته وايي. د ښاخو  
 تر وچېدو وروسته د يوې درختي (وني) د تنې  
 پاته برخه.

حمید وایي:

عشق په زړه د تن پرور و کله لگي  
د ا چې نه کا اور اثر پـــــــه لنده گرگه  
(کلیات - ۲۳۹مخ)

میرزا خان وایي:

د وصال راحت به هیڅ ورڅخه نه وي  
د هجران په اور کي سوځي لکه گرگه  
(۱۷۶- مخ)

شمس الدین کاکروایي :  
لکه اورنه کړي اثر پرلنډه گرگه  
هیڅ اثر را باندي نه کانصیحت  
(۴۰مخ)

گرگ (د لومړي په زور) د اینې (جگر) یو  
راز ناروغي هم ده. په کندهار کي یو متل دئ  
چي وایي:  
"گرگه ! بله چاره دي نسته بي له  
مرگه".

شمس الدین کاکروایي :  
څه خاصیت وستادلب په قنبيله کښي  
چي يي ویوست زماله زړه دهجرگرگ  
(۷۷مخ)

قنبيله یا گنبيله یورازدارودي .  
+++++

### گری:

د (گری) ویی د لحظې، شېبې، ساعت په  
معناپه لوېدیځه لهجه کي ژوندی او جنس يي  
مونث (بڅینه) دئ. په نورو لهجو کي يي جنس  
مذکر دئ.

خوشحال خان يي هم مونث جنس راوړی او  
له "وړی" سره يي قافیه کړی دئ. دی وایي:  
که ســـــــــــــــر د بڅي سپیني وړی شي  
زړه يي و... ته هـــــــــــــــــره گری  
شي

ســـــــــــــــــری نـــــــــــــــــه ده لکه  
پېړی ده

چي ... پرې ولاړ شي هاله سرې شي  
(رباعیات - ۲۲۲مخ)



عبدالحمید دېوان په ۸۹ مخ کې "کینج"؟  
راغلي ده. دا لغت یې په پورتنیو چاپوکي  
معنا کړی هم نه دئ. زما په فکر یې د  
هیوادمثل ثبت سم دئ. (کینج) لغت زه د  
کاتبانو مسخه بولم. په مروجو قاموسو کې یې  
دا راز لغت په سترگه سوی نه دئ.

په کندهار کې (گنج) کلمه د (بازار،  
منډي، نخاس او مارکیت) په معنا همدا اوس  
ژوندی ده او ظفراللغات هم په همدې معنا  
ثبت کړې ده. **دکابل اوشاوخواسيمي خلک**  
**د(نخاس) کلمه پرهمدې ځای کاروي. په زاړه**  
**کابل کې د(نخاس) په نامه یوه سیمه هم وه.**  
(د لرگو گنج)، (د پسو گنج)، (د خرو او  
غویو گنج)، (د وریجو او غورو گنج) ټول د  
**کندهار د اوسني ښار مشهور او معلوم ځایونه**  
دي.

د حمید مومند په پورتنی بیت کې راغلی  
"کینج" همدا (گنج) دئ.

**دشمس الدین کاکړپه کلام کې هم د(نخاس)**  
**کلمه په همدغه معناراغلي ده :**  
**"شمس الدین" غوندي زرگوني**  
**یې خرڅېږي پرینخاس**  
**(۶۲مخ)**

+++++

### گوار:

د کندهار خلک په ښکښلو کې "د گوره زو"  
جمله کاروي. زما یو وخت داسې فکر ته راغلي  
وه چې دلته به له "گوره" څخه مراد "پرنګی"  
وي ځکه "پرنګی" ته په هندوستان کې "گهورا"  
وايي چې اصله معنا یې "سپین" ده؟  
خوشحال خان په سواتنامه کې ویلي دي:  
درست عالم یې د گوارو په شماره دی  
تر تاجکـــــــــــــــــو لا په زیست کې آواره دی  
(۲۲- مخ)

هجري ویلي دي:

زه خټک په چا خوږې کړم سترګې خپلي  
تور گوار پکښې میشته نوم یې ځبیر شه

(۴۵۶ - مخ)

+++++

### گورم:

(فشار يې پر دوهمه څپه دئ).

د غواوو گله،

کندهاريان هغه چا ته چي د پسو رمه  
پيايي، شپانه وايي، هغه چي غواوي او غوايي  
پيايي، گوروان يې بولي (گوروان ته په نورو  
لهجو کي "غوبه" هم ويل کېږي<sup>(۱)</sup>.  
هغه چي د اوشانو گله پيايي ساروان يې  
بولي.

خوشحال په دستارنامه کي ويلي دي:

نه يو سور د تير انداز و

ننه گورم د نيزه باز و

(۵۱ - مخ)

+++++

### گوندي:

(فشار يې پر لومړۍ څپه دئ) د (شايد،

ممکن) په معنا.

د کندهار په لهجه کي ژوندي ويی دئ. په

نورو لهجو کي د (گوندي) پر ځای (گني)

کلمه کارېږي.

خوشحال وايي:

گوندي وي چي د وصال په خوښۍ خوښ شي

چي خوشحال په جداييه کي ډېر

نول کا

(۴ - مخ)

يا:

ما وې زړه يې گوندي نرم په ژړا کړم

چي اثر پرې ژړا نه کاندي څوک څه کا

(۸ - مخ)

---

(۱) حميدويلي دي:

شپون غوبه ځکه سنگدله ويلاره شي  
چي روزگار يې وي له کانو د بيديا

دغه راز په دستارنامه (۲۳۱- مخ) کې کښلي دي: "... بل حماقت دی له جهله- سړی گوندي په ډېر علم تربیت خلاص شي."

+++++

### لار:

دا لغت د پښتو په ختیځه کې (لاره، ليار) ویل کېږي. د کندهار په لهجه کې یې (لار) بولي. د خوشحال کلیات په شپږم مخ کې د (لار) په شکل راغلی دئ او ورته لیکلي یې دي چې په چاپي ډېوانو کې د (لاره) په بڼه ثبت دئ او داسې ښکاري چې دوی له خطي نسخو څخه اخیستی دئ.

تلم په خپله لار راسره مله شوه نگارا شوخه، غمزه گره، خنده رویه، خود آرا (۶ - مخ)

یا:

يار مې لار شو په دا لار ورپسې درومم که ډېر ستړی په دا لار یـمه په ځای يم (۱۳۸- مخ)

یا:

د يار مهر تر ما راغی زمــــا مهر تر ياره رښتیا ده دا خبره چې د زړه ده لار د زړه (۲۹۷- مخ)

دغه راز په سواتنامه کې راغلي دي:

درې څلورمياشتي دا لار وي ښه روانه ډېر آفت لـــــــري له برفه، له بارانه (۸ - مخ)

رحمان بابا هم (لار) کلمه له لوېديځ گړدود سره سمه راوړې ده. چه ويریږي له کوهي او له گړنگه هغه نه درومي پــــه لار د دې دنيا (۵-مخ، ۴۸-مخ)

هجري هم پر دغه لار روان سوی دئ:

ربه لار یې پــــه ریاض کړه برابره چه هر گل یې له عذارو لون سود کا





هجري وايي:

په دوو چشمو مي شيرينه تر ليلي ده  
خو په زړه مي خرابي لکه ليوان کا  
(۱۲- مخ)

قادر خان خټک ويلي دي:

په معنی کي بشر نه دی پرانگ ليوه دی  
چې د ده له لاسه مومي  
بشرشر  
(۵۶ - مخ)

کامگار خټک ويلي دي:

د مجاز په صورت څرنگ شايسته يي  
په معنی کي يا ليوه يي يا بقر  
(۳۸ - مخ)

په ظفراللغات کې (لېوه) په (گرگ) او  
(خرس) سره معنا کړی دئ او د خوشحال فرهنگ  
مولف او د هغه په پيروي د خوشال خټک کلیات  
په وييپانگه کي شرمين، چې دوی دواړه يي د  
خوشحال د وينگ پر خلاف "شرمخ؟" ليکي، او  
لېوه يو حيوان بللی دئ (۱۳۱- مخ).  
د کلاسيکو شاعرانو په کلام کي ځای ځای  
داسي قريني سته، چې (لېوه) دي د کندهاری  
لهجې په شان د شرمين له پاره کار سوی وي.  
اشرف ويلي دي:

هر ساعت يي د ستم په دارو نيسي  
د يار ياد لکه لېوه، هجري بره شه  
(۱۱۴- مخ)

يا بل ځای:

خو ياران لکه رمه هسي غنچه وو  
د هجران ليوه په زور سره جدا کړو  
(۱۱۱- مخ)

په دې دوو بيتو کي د (رمه)، (بره)  
لغونه پر دې خبره دلالت کوي چې (لېوه) دي  
د (شرمين) په معنا راغلی وي.

+++++

### مالامال:

تر څوکي پوري ډک لوبی.  
خوشحال وايي:





دغه راز په دستارنامه کې مېړه د  
 (شوهر) په معناراغلی دی:  
 "... که په هغه خونه د دې په ویل د دې  
 مېړه ومري دا به هم هسې راضي وي" (۱۱۴مخ).  
 په مړانه د (شجاعت) په معنا داسې  
 راغلي ده:

"... مړانه دا ده چه په غلیم راشي -  
 یکدله ورباندې مټ یک جلب وکړي..." ( ۸۰  
 مخ).

حمید وایي:

ترکو ډېر په خپلو زلفو دي نیولي  
 زاهدان دي لافي نه کا د مړانې  
 (کلیات - ۳۰۸مخ)

رحمان بابا هم "مړنی" د صفت په توگه  
 کاروي نه "مېړنی".  
 مړنی ویلی به \_\_\_\_\_ویه و هغه  
 ته

چه بې وجهي آزار نه کا هیڅ سړی  
 (۹۸ - مخ)

هجري ویلي دي:

عابد خان مصلحتي هم مړنی دی  
 د غلیم س\_\_\_\_\_ره خالد لکه تبر دی  
 (۱۹۰ - مخ)

حمید مومند وایي:

آخر حسن زړه ورمه گ\_\_\_\_\_وره حمیده

مړني د لښکر درومي په دنیبال پس  
 (د عبدالحمید ډېوان - ۶۴ مخ، در او مرجان - ۳۸مخ)  
 په کلیات (۹۱مخ) او د عبدالحمید مومند  
 ډېوان په (۱۲۵مخ) کې "مېړني" لیکل سوي دي.  
 د حمید د کلیاتو د نیرنگ عشق په برخه  
 (۳۸۰مخ) کې د شاهد د توصیف په ترڅ کې د  
 "مړنیو" کلمه راغلي ده:

په دوو سترگو، کینه گر لکه مزی  
 د پ\_\_\_\_\_رهېز ل\_\_\_\_\_ه مړنیو وړي  
 بری

دا بیت د وړاندي او وروسته بیتو په  
 سیاق باندې ما ته سم ثبت سوی نه ایسي. په  
 بیت کې د "وړي = میبرد" فعل باید "وړی =



کږېږي او د (سپورمی) اولو او آخرو شپو ته  
هم. د خوشحال خان په دې بیتو کې میاشت د  
(سپورمی) په معنا راغلي ده:

نوې میاشت به دې په مخ گوري وگړي  
که په مخ باندي دې جور سم د سمند کا  
(۲۴- مخ)

څه لره اې میاشتي! ته خپل مخ ستایي و ما  
ته

یار په مخ مې نورځي ستا په مخ درومي تورتم  
(۱۲۴- مخ)

د دستارنامې په ۱۹ مخ کې بیا میاشت د  
(month) په معنا راغلي ده: "... چه تنومند  
شي، تر شپږمي میاشتي پوري يې قابل د زوولو  
کا- په نهمه میاشت وزېږي..."

او په (۹۱- مخ) کې بیا د "سپورمی" په  
معنا کارسوي ده.

په فراقنامه ۱۰مخ کې هم د سپورمی په  
معناراغلي ده "میاشت دوه نیمې ورځې په هر  
برج کېږي مقام لري..."

رحمان بابا که څه هم د "سپورمی" لغت  
مکرر کاروي خو یو ځای دوه یې "میاشت" د  
سپورمی په معنا راوړې ده.

خم ابرو د یارمې نقش په لیمه دي  
لکه میاشت چې په لوی بحر کېږي لیده شي  
(۲۱۰ - مخ)

عبدالقادر خان هم میاشت د سپورمی په  
معنا کاروي:

ښکلي مخ یې میاشت خجله کره نمر هم لا  
قد یې سرو کرو سرکوزی عرعر  
هم لا  
(۳۵- مخ)

د خوشحال خان په پېښور چاپ کلیات کې  
چې ځای ځای "میاشته" راغلي ده (د پوهاند زیار  
صاحب "د خوشال ادبي پښتو - ۳۲مخ" په حواله)، ما ته د  
خوشحال خان خپل تلفظ نه ایسي.

حمید مومند وایي:

سرترونی نوې میاشت تر سر جار باسي





لوی هلک به هـــــــــــــــــمه واره په ناره کرم  
(۱۰۲- مخ)

دلته له "ناره" څخه مراد (ژړا) ده.

+++++

نالي:

توشک، کوربچه .

د کندهار په لهجه کې په همدې شکل مروج  
ويی دځ، خو په نورو لهجو کې ورته (نيالي)  
ويل کېږي.

عبدالقادر خان وييلي دي:

اسمان خونه د فقير ده

نالي مځکه نمر لحاف

(۷۷- مخ)

شمس الدين کاکرويلي دي :

خدای به کله داسې وکا، چې يوکت يومونالي وي

چې زه پروت يم يوطرف ، نازنين پرېل طرف

(۷۱مخ)

+++++

نالي:

د رود يوه برخه، د رود (سيند) يو ښاخ .

ښاغلي ډاکټر پالوال صاحب ليکلي دي: "   
له رادء يا سينده څخه چې يو ښاخ بيل سوئ  
وي، او اوبه يې دوه گرايه يا درې گرايه تر  
رادء لږي وي، ناله بلله کيږي" (معياري پښتو-  
۱۷۱مخ).

عبدالقادر خټک وييلي دي:

چې ډير ډير د جـــــــــــــــــدايي له غمه ژارم

په رخسارو کې مې سازې شوې نالي

(۳۴۸- مخ)

حميد وايي:

که يار غواړې هومره ژاره څو درځي

"عبدالحميده"

دا په دا چې دُر مـــــــــــــــــونده شي په درياب

نه په ناله کې

(کليات - ۳۰۲مخ)

+++++

نامي:

نامتو، د وتلي نامه خاوند (نوموتی).  
د کندهار په لهجه کې (د نامي زوی) د  
قهرمان په معنا کارېږي.

هجري وايي:  
د لیلی غونډې رشتیا وکړه نامي شه  
په مجنون پسې وطن کـــــــړه هندو بار  
(۴۶- مخ)

+++++

### ناویات:

نادر، انتیک.  
خوشحال خان په سواتنامه کې ویلي دي:  
په دا هسې شــــــــــــــــــــــان کتاب یې مباحث  
دي  
د جامي تر "هفت اورنگ" ورته ناویات دي  
(۴۷- مخ)

+++++

### نچار:

په کندهار کې د (ترکان) لغت باب نه دئ  
او هر وخت یې پر خای باندي (نچار) ویل  
کېږي:  
حمید مومند هم د (نچار) ویی راوړی دئ:  
چې د عشق نچار اړه کــــــــــــــــــــرم سر تر  
پایه  
تن مې پروت تختې تختې، شه ډره ډره  
(کلیات - ۲۲۲مخ)

شمس الدین کاکړوايي :  
بې مېوې ونه که پرې که  
پرنچارنه شي غضب  
(۳۸مخ)

+++++

### نس:

په لوېدیځه لهجه کې د (گېډه) کلمه  
زیات استعمال نه لري او پر خای یې (نس)  
ویي کاروي. خوشحال خان هم سره له دې چې  
(گېډه) هم راوړي خو (نس) یې ډېر راوړی دئ.  
په کاته شم و عــــالم وته حیران  
چې د نس دپاره څه کا دا سگان

(۱۵۳ - مخ)

یا:

په خواری کې، زیست روزگار تر مرگ بتر دی  
یا د بل گڼیده یا خپله  
گڼیده بڼه کړه

(۳۰۲ - مخ)

د رحمان بابا په دېوان کې هم "نس" او  
"گڼیده" دواړه راغلي دي:

نس په خاورو په خس ډک بڼه دی بې غمه  
نه د غ م  
خ اروخس پخه حلوا

(۱۳ - مخ)

که تمام جهان په خپله گڼیده وڅوري  
یاد به نه شي په درود و په  
دعا

(۱۳ - مخ)

دغه راز هجري ویلي دي:

مخ د مخکې که ف راخ دی ستا پر څه دی  
ستا نصیب د دې په نس کېږي درې ذراع  
(۶۷ - مخ)

عبدالقادر خټک ویلي دي:

که وصال عبدالقادره د یارغواړې  
یو قدم په دنیا کېږي بل په نس  
(۶۷ - مخ)

حمید مومند د "نس" لغت خورا ډېر  
کاروي:

ای مدام د نس په زېرمه مبتلا  
ځان ته ولي ویشوي ویده بلا  
کامگار خټک وايي:

واف د روح مې په قفس د تن زهیر شو  
چې انیس ورسره نس لکه عقیق شو  
(۸۱ - مخ)

+++++

نڅارل:

تاوول، پېچل.

په مشتقاتو کې يې (نغارکی) د کندهار په لهجه کې عام لغت دئ چې د کوچنی نالي(نيالي) معنا لري.

د کاکړو په باب ويل کېږي: "کاکړ څه کې؟ کاغذ په گوتو نغاري، يو شر د خدايه غواړي".

خوشحال په سواتنامه کې داسې ويلي دي: د دنياحرام، حلال وبله نغاري همه مدعي دي چې خدای غواړي (۵۸ - مخ)

رحمان بابا وايي:

تمامي جـــــهان لـــــــمن  
راڅخه نغاري

سپين زړوکی مي اغوستی تور کودی شوم (۷۷- مخ)

مولوي بريالی وايي:

د دماغ معلم مي بس بس راته وايي  
گمنامي مي لــــمن نغاري په تابوت  
(اهار - ۱۵مخ)

+++++

### نونس:

نزه (پارسي)، ۱۹ عدد.

د ۱۹ عدد په نورو لهجو کې (نولس) ويل کېږي او د لوېديځې لهجې تلفظ يې (نونس) دئ. خوشحال خان يې هم (نونس) ليکي. څه صفت د هسې حسن په غــــزل کړم چې په نونس بابه کل مشکل پسند دی (۳۱۷- مخ)

د خوشحال خان خټک د دېوان په ټولو چاپو کې، له ارمغان پرته، "نونس" ثبت سوی دئ (د کامل مرحوم چاپ راسره نسته)، ځکه نو څوک ويلای سي چې همدا به يې د خان خپل تلفظ وو.

+++++

### نمای:

په کندهار کې "نمای، نمايداره" د بښايست، موډ، فيشن له پاره کارېږي. خوشحال

یې هم په همدې معنا راوړي. دی په دستارنامه کې لیکي:

"خبر شه چه دستار په سر کول د شیوې او نمای دپاره نه دی. دستار د مرد شرم او عزت دی". (دستارنامه - اول فصل - ۴مخ - د پېښور اکیدیمی چاپ - ۱۹۹۱ع).

رحمان بابا وايي:

چې یو غاښ په خوله کېږي زورند شي یا ووزي  
درسته \_\_\_\_\_ خوله پرې  
بدنمایه شي هرگور  
(۱۴۵- مخ)

هجري وايي:

سره کوندي یې په مړوند عجب نمای کا  
ه \_\_\_\_\_ رگز مه شه په آفت د  
گردون ماته  
(۳۴- مخ)

عبدالقادر خان ویلي دي:

چې تنکی لښته وې وخت د  
ن \_\_\_\_\_ مای وو  
ه \_\_\_\_\_ حرکت دي  
ز \_\_\_\_\_ په رای وو  
چې ښاخ شوې شوخ شوې تېر تر ښخ غواړي  
محنت مي واړه ض \_\_\_\_\_ ايع  
بي خای وو  
(۳۷۷- مخ)

+++++

### نوغي:

نوغي د (شرم، پېټ) په معنا په لوېديځه لهجه کې کارېږي. نوغي د پزي يا غوړ پرې کول دي. پخوا به يې د بداخلاقي په سزا کې د ښځو پزي، يا غوړونه پرې کول. دا عمل يې (نوغي) باله. نوغي په پوري سو، وراشه به د هغه چا له پاره ويل کېدله چې دغه راز سزا به ورکړه سوې وه.

خوشحال "نوغي" يوازي د (داغ) په معنا راوړی دئ خو د کندهار په لهجه کې نوغي (د شرم داغ) ته وايي. ښځه چې له مېړه سره پر

بي وفايي باندي گير ڪري نو ورته وائي چي " مڙه دي ڪرم ڪه نوفي درپوري ڪرم ". سُڻي زياتره مرگ قبول ڪري.

خوشحال وائي:

مهينه توره ڏورنگ تمام وري  
ڏينڀي بي گيده يا يو اندام وري  
ڏينڀي مڻخ واري نوفي ونه ڪا  
د هغو تورو ناحق ڏوڪ نام وري  
(رباعيات - ۲۳۰مخ)

+++++

### واته:

د (وتل) له مصدر ڏڻه. په ڪندهار ڪي  
يوه وراشه سته چي وائي "سترگي مي له حيرته  
ورته ووتلي". خوشحال عين مطلب راوري ڏي:  
په تورو خاورو ڪڻي ڪه گوهر پرايه دي  
په خاورو سترگي \_\_\_\_\_ و  
ڪاهه دي

په دا ڪم نه شي د  
\_\_\_\_\_وهو روقدر

د پ\_\_\_\_\_وهو سترگي \_\_\_\_\_و باندي  
واته دي

(رباعيات - ۲۹۴مخ)

دغي ڏورڻي ته بي په حاشيه ڪي ڪڻي  
دي: "ڻي واته د باور په معني وي ڏڻه  
وتنه په دغه معني په ادب ڪڻي ڏڻه (واته،  
وتنه) دواڙه د حاصل مصدر شڪلونه دي". دي  
حاشي ما ته دا فڪر پيدا ڪر، چي د محشي په  
لهجه ڪي "د سترگو واته" وراشه نسته. ڪه  
واي داسي غير محتمله معنا بي نه ورته  
ڪڻه.

+++++

### واري:

تر جارڊل، تر قربان ڪڍل.  
عبدالقادر خان وائي:

بل ڪه هر ڏو ڻاڻسته وي خداي دي نه ڪا چي  
بي گورم





گوشواره (پارسي) غوروالي.  
 اشرف خان هجري په مغیره شکل داسي  
 راوړی دئ:  
 د قيامت ساعت نازل په زمانه کا  
 هغه دم چي يې ژرنگا شي د واليو  
 (۴۲۱- مخ)

+++++

### وچ موری:

هغه کوچنی (ماشوم، طفل) چي مور يې د  
 ده پر يو کلني باندي بيا اميندواره سي يا  
 يې شيدې د کومي بلي پېښي له اسيته وچي سي،  
 (وچ موری) بلل کيږي. په لس زره پښتو  
 لغتونه کي دا ويی راغلی دئ او په  
 "شيرسوخته" يې معنا کړی دئ. نورو قاموسو  
 هم اخيستی دئ. په لوېديځه لهجه کي هم عام  
 استعمال لري.

ميرزا خان وايي:

دا جـــــــــــــــــهان په نعمت پور دی  
 په خواری کي دی وچ موری  
 (۲۱۱- مخ)

+++++

### ورخ:

ورخ د اوبو هغه دانه (دهانه) يا بند  
 ته وايي چي له هغه څخه کُردو (کوردو) ته اوبه  
 ورځي. "ورخ اوبو يووړ" اصطلاح هغه وخت  
 کارېږي، چي کار تر کار تېر سوی وي.

رحمان بابا وايي:

تر ورخ تيري اوبه بيرته نه جاروزي  
 نه جاروزي تېر ساعت په بيرته بيا  
 (۱۱۲- مخ)

قادرخان خټک وايي:

نه گورې که وگورې احوال به مي معلوم کړې  
 ځي چي ځي په مخ زما د سرو اوښکو ورخونه  
 (۲۳۰- مخ)

+++++

### ورون:

د پښې تر زنگانه لوري برخي ته په لوېديځه لهجه کي ورونه وايي. نوري لهجې ورته (پتون) وايي.

اشرف خان هجري ويلي دي:

د حرص تيغ دي ناحق په غـــــــــــــــــاره کيښو  
پرې غوڅ کړی دي د صبر د آس ورون دی  
(۴۷۴- مخ)

يا:

زه د يار د عشـــــــــــــــــقه چيرته گرېز  
وکړم  
چه داغ کړی مي د زړه د آس پتون دی  
(۴۸۱- مخ)

عبدالقادر خان ويلي دي:

په قامت د مـــوذن قيام پسو  
کړم  
شايسته مي په ورانه باندي سر ايښی  
(۲۵۰- مخ)

شمس الدين کاکروايي :  
تازيانه ورسره وصل لکه لم وي  
يودم نه وي له ورنودده جدا  
(۳۱مخ)

+++++

وری:

بار ته وايي.  
عبدالقادر خان وايي:  
هسې دروندوری يې بار په ما ضعيف کړ  
چي اسمان ورته خپل خان نيولی نه شي  
(۳۰۰ - مخ)

+++++

هول:

وارخطايي.  
په کندهاری لهجه کي هولکي (اولکي) وارخطا  
ته ويل کيږي.

ميرزاخان انصاري ويلي دي:  
د قيامت هول و هيبت راباندي تېر شو  
د اجل پياله يې راکړه پر حيات شوم  
(۹۲ - مخ)

شمس الدين كاكروايي :  
له دوامغزی پېچمه لکه طفل  
زړه مي هول دطبيب له دواوخور  
(۵۹مخ)

+++++

یک لخته :

په کلاسیک ادب کي زیات راغلی دئ. د  
کندهار په لهجه کي د (یومخیزه) په معنا  
رواج لري. خوشحال وايي:  
یا د مارغوندي راضي له خپله بخته  
چي د غم له پوسته ووتم یک لخته  
(۱۹۵- مخ)

یا:

په وخت د ښو گلونو وصال  
باده نوشلي  
د زړه اندوه دې واړه دا عشرت یوسي یکلخته  
(۱۹۸- مخ)

+++++

یوم :

د پښتو په نورو لهجوکي د (یوم) له  
پاره (بېل) لغت عام استعمال لري. خوشحال  
خان يي (یوم) بولي.  
د دهقان فهم په پانه؟ یا په یوم دی  
د سپاهي نظر په توره، په تیرکش وي  
(۳۶۷- مخ)

میرزاخان وايي:

د پندار پنه نوک يي گروي  
شرک يي عين د زړه یوم دی  
(۵۲ - مخ)

+++++

یوي :

په نورو لهجوکي يي قلبه بولي.  
اشرف خان هجري ويلي دي:  
د فرقت یوي مي دل هسي سادين کر  
چي يي بېخ د عیش یور د غم په سپاره  
(۱۲۰- مخ)

حمید ويلي دي:

ستور په يوې کې په کيل برابر درومي  
ولي ته له شـــــــــــــــــرعي درومي ناصواب  
(کليات - ۳۳ مخ)

+++++

## ۴ ، ۲: متفرقات

### ده غلامان:

په دې نامه د کندهار په جنوب کي يو کلی سته .کندهاريان يو متل لري چي وايي:  
 "په مريانو که ابادېدلای، اوس به ده غلامان اباد وای". رحمان بابا هم "ده غلامان" د خای او کلي په معنا راوړی دئ (۱۹۳- مخ). داسي ښکاري چي د سيمي له پاره دا نوم يوازي په کندهار پوري محدود پاته سوی نه دئ.

+++++

### چغتی:

په کندهار کي چغتایانو (مغولو) ته چغتی وايي. د چغتي په نامه په کندهار کي يوه کورنی سته. هجري وايي:

\_\_\_\_\_ به محبس غ\_\_\_\_\_مونه

ژوول

که رشوت د چغتي په دربار پور وای (۵۱۵ - مخ)

په چاپي متن کي "وی" دئ.

+++++

### مغولگی:

د خوشحال خان خټک په يوه بيت کي پارسي ژبه "مغولگی" بلله سوې ده. ما ساده پښتانه څه زده چې يې وايي پـــــــه پارسی پارسی خبرو مغولگی (۴۹۳- مخ)

هجری هم وايي:

د پښتو ژبه مي ناوې کړه په نظم

د مغلو په شعر هم عالي مکان يم

(۱۰۱- مخ)

د فارسي ژبي له پاره دا نوم ما له ملاعبدالباقي افغان پرته د بل چا په کلام کي

که لوستلی نه دئ. ملاعبدالباقی افغان په  
تهذیب الواجبات (شپږم مخ) کې وایي:  
فارسي خواره د کم خای چي آب ونان و څه ته  
وایي

مغولي ژبې بلله، پښتنو ته کله ښایي  
دا مشابېه ما ته په زړه پوري دئ خو دا  
خبره د ژبني مشابېه په کتار کې نه شمېرم،  
هسي مي د حسن ختام په توگه راوور.

+++++

### ۴ ، ۳: نتیجه:

د پښتو په کلاسیکه مرحله کې د پښتو  
قواعد، لغتونه، اصطلاحات، تلفظي ځانگړتیاوي  
تر ډېري اندازې پوري د پښتونخوا له یوه  
سره تر بله سره پوري سره یو شان او یا سره  
نزدې وې. په دغه دوران کې لکه "ټول پښتون  
چي له کندهاره تر اټکه د ننگ په کار کې پټ  
و آشکار" سره یو وو، دغه راز یې ژبه او  
لهجې هم د نن په شان سره لیري نه وې. تر  
کلاسیکي مرحلې وروسته، چي د کال و میاشتي  
په حساب یې ما ته نه‌په ټاکل مشکل خبره  
ده، پر پښتنو او پښتو باندي مخکني و  
اسماني اپتونه نازل سوي دي او دې اپتو یې  
پر ژبه هم درني اغېزې کړی دي. په پښتو کې  
خورا ژور گرامري، تلفظي او لغوي بدلونونه  
راغلي دي. په دې بدلونو کې د اقتصادي،  
سیاسي او ټولنیزو حوادثو تر اغېزې لاندي د  
پښتو ژبي لهجو د یووالي او نزدیکت پر خای  
د سره لیري والي لار اخیستې ده او دا لری  
تر دا ننه هم روانه ده.

تر څو په پښتنو کې د قبیلویت روحیه  
واکمنه وي، د ژبي د لهجو موسسات به یې هم  
ژوندي او فعال وي. د لهجو نفي کول له ځان  
سره نوري ستونزي راولاړوي خو نزدیکت یې هم  
ځان ته خپل تاداو غواړي. دا تاداو په  
نصیحت کولو نه ودانېږي، بلکي د پښتنو په  
ژوند کې د اقتصادي او ټولنیزو بدلونو په  
راتگ سره د فرهنگ او ژبي موسسه هم ورسره

بدلون مومي. گویا د ژبي د یووالي او کره والي او د لهجو د نزدېوالي ستر کار د پښتنو په ژوند کي د اقتصادي و ټولنيزو تغیراتو او تبدلاتو سره تړلی دئ.

په ژبه کي بدلونونه راتلل یا راوستل یوه طبیعي پېښه ده. وايي، بدلون د طبیعت ناموس دئ. د ژبي د بدلون په وړاندي د لهجو عکس العمل یو راز نه وي. ځيني لهجې دا بدلونونه ومني او ځيني یې بیا پخوانی قاعدې، لغتونه او تلفظونه یې وساتي. لکه تاسي چي په دې کتاب کي ولوستل، د پښتو لوېدیځي لهجې د کلاسیک ادب ډېر څه خوندي ساتلي دي او دا هغه څه دي چي ما یې په دې خپل کتاب کي د څرگندولو او بیانولو هڅه کړې ده. دا چي دې هدف ته په رسېدلو کي به څونه بریالی سوی یم، سپینېدل یې په تاسي درنو لوستونکو اړه لري.

خدایه! چا وته یې کښم، څوک به پرې پوه شي  
\_\_\_\_\_ مایلی

ه ر یو بیت دی

دفترونه

(خوشحال خټک)

(پای)

اونټاریو، اوکوئل - کانادا

د جون اوله ۲۰۱۰ع

د سه شنبې ورځ

**Thank you for reading**

Find more e-books and articles on Ketabton - your multilingual digital library.

**[www.ketabton.com](http://www.ketabton.com)**

*Ketabton - Pashto, Farsi, Arabic & English*